山形大学大学院
社会文化システム研究科

紀　要

第８号

目　　次

論　文

後期西田幾多郎（1932 年 11 月～ 1945 年 6 月）における内在と超越…… 板垣哲夫 （1）162

What drives strategic foreign bank investments in Vietnam?…… 山口昌樹 1

小説と舞台のあいだ―楠山正雄の『その前夜』脚本をめぐって―…… 相沢直樹 15

パーソナル・コンピュータ用のワイドディスプレイにおける情報表示に
　関する基礎的検討…… 本多　薫 41

ヤン・ファン・エイク作ワシントンの《受胎告知》床面図像の解釈
　―メダイヨン記号に関する試論―…… 石田志保 51

叡尊教団の河内における展開―西大寺直末寺教興寺・寛弘寺と五輪塔―…… 松尾剛次 77

『日台大辞典』と東アジア共通漢字…… 中澤信幸 89

言語接触による言語変化と文法化現象の一例
　―台湾中国語“有”構文の分析を中心に―…… 陳　麗君 103

台湾で使用されている日本語初級教科書の種類とその特徴…… 林　玉恵 117

社会文化システム研究科彙報（2009 年度）……133

投稿規程……137

平成 23 年 10 月

What drives strategic foreign bank investments in Vietnam?

Masaki Yamaguchi

（Department of Law, Economics and Public Policy, Faculty of Literature and Social Sciences）

Abstract

This paper examines foreign banks' market entry motives into Vietnam and gives evidence showing whether the efficiency hypothesis or the market power hypothesis better explains strategic investments by foreign banks. The efficiency hypothesis suggests that efficient foreign banks target inefficient local banks to transfer their superior technologies and management practices. On the other hand, the market power hypothesis explains that foreign banks target large local banks irrespective of their degree of efficiency. The framework in this paper differs from previous studies because we compare financial data of local banks. Results indicate that the market power hypothesis better explains foreign banks' behavior. As empirical studies regarding foreign banks' entry-mode decisions are scarce, this paper presents original evidence regarding foreign banks' motives and strategies into local markets.

1. Introduction

Vietnam became the 150th member of the World Trade Organization（WTO）in January 2007 after approximately 20 years of the Doi Moi policy reform. The entry into the WTO forced Vietnam to open its banking sector to foreign banks. Commitments imposed by the entry into the WTO cover trade in goods and services. Although only a brief period has elapsed since 2007, the number of foreign banks entering Vietnam is striking. Considering the potential growth that Vietnam may encounter in the near future, this paper focuses on foreign banks' market entry and the impact of their actions on the Vietnam economy.

The existing frameworks used to examine market entry do not correspond well with Vietnam's situation. Empirical studies of multinational banks have used two traditional frameworks to investigate market entry. The first framework examines whether the follow-the-client hypothesis or lead-the-client hypothesis better explains market entry incentives. The second framework attempts to determine critical factors for the location choice of multinational banks. The aim of these frameworks analyzes multinational service banking[1]. However, because multinational service banking does not satisfactorily explain foreign bank motives, this study does not use these traditional frameworks.

We examine whether the efficiency hypothesis or the market power hypothesis applies to Vietnam's situation. The efficiency hypothesis states that efficient foreign banks will target inefficient local banks in Vietnam to transfer their superior technologies and management practices. On the other hand, under the market power hypothesis, we expect foreign banks to target large local banks irrespective of their degree of efficiency. Effects of foreign bank investments depend on the bank's motivation. Since increasing efficiency in banks by foreign investments be-

[1] Grubel（1977）presents three classifications on multinational banking（i.e., multinational service banking, multinational retail banking, and multinational wholesale banking）.

nefits the entire banking sector, the effect of investments is exerted is a concern for the authorities.

We will now establish two objectives for analysis. First, we will clarify the current market entry trends of foreign banks in recent years. The Vietnam banking sector has changed dramatically because of successive reforms. The economic scene of Vietnam's past does not remotely resemble the current situation. Here, we will depict the banking sector's industry structure by identifying precise moments of foreign banks' entry in chronological changes after the 2007 accession into the WTO.

Next, we will examine the motivation for market entry by comparing local banks that foreign banks have invested in with local banks have been neglected, and attempt to determine any significant differences between both groups. Specifically, we will statistically investigate the difference of average values regarding hypotheses by using the financial data of local banks. On the basis of the results gained from these statistical investigations, we will search for a pattern of market entry in multinational retail banking. This study corresponds to groundwork for evaluating upper-limit regulations on investment in local banks by foreign banks.

The remainder of this paper is organized as follows. Section 2 depicts the structure of the banking sector that has been formed through the recent reform process. Section 3 describes in detail the entry of foreign banks after the WTO accession. Investments in local banks and establishment of local branches of foreign banks stand out among entry modes. Describing how respective foreign banks entered the Vietnam market demonstrates an overview of the market entry. Section 4 presents motivation factors of market entry for multinational banks. We will describe motivations both in the context of the Vietnam economy and from the points of discussions in previous studies. Section 5 analyzes investments of foreign banks by using statistical methods. This investigation will clarify incentives of foreign banks. Furthermore, we will consider the results of multinational retail banking. Finally, we summarize the results of our investigation and explain the meaning of the results for future studies of multinational banking.

2. Overview of the banking system

2.1 Financial deepening

Measuring a degree of financial deepening demonstrates a state of development for a financial sector. Financial deepening is a concept that captures the development of the financial intermediary. This concept is often measured by money stocks, specifically M2/GDP. M2 is composed of cash, deposit currency, and quasi currency. Increased M2 indicates that bank deposits are a credible means of savings. It also indicates that the banking sector mobilizes scarce domestic financial assets. Mobilized funds by financial intermediary functions are allocated to projects like capital investments, thus contributing to further economic growth.

Table 1 shows an example of financial deepening. The ratio of M2/GDP was around 20% in the 1990s. This ratio is smaller than those of other Southeast Asian countries because the credibility of the Vietnamese dong was low and the financial system in rural areas was undeveloped. Some studies report that households preferred real assets as a means of savings because real assets seemed safe and secure. For example, households with higher income were inclined to invest in gold, whereas households

Table 1: Changes of M2/GDP (Unit: %)

	1995	2000	2003	2005	2007
Vietnam	19.8	44.6	61.6	77.3	109.6
Malaysia	84.7	98.9	128.0	121.9	122.2
Thailand	79.1	105.4	115.5	107.7	97.6
Indonesia	48.6	53.9	47.5	43.4	41.7
Philippines	51.8	61.6	56.7	52.6	54.2
China	103.8	152.2	162.2	158.3	163.6

Source: Author's calculation based on International Financial Statistics, IMF

with lower income held not only gold but also rough rice and milled rice.

Financial deepening accelerated rapidly after 2000, and by 2007, the M2 stock exceeded the GDP. A Comparison of neighboring countries suggests that Vietnam will rise above Thailand and come close to Malaysia in terms of financial deepening. It is not the increase in cash holding but the sharp rise in bank deposits that leads to financial deepening. This is because of efforts to stabilize the banking system and high-income growth.

Nonetheless, the banking system in rural areas remains underdeveloped. The evidence is that the ratio of bank accounts is approximately less than 10% of the population. This figure is miniscule because people in rural areas do not clearly understand the role of banking and they have a high level of mistrust in banks. This mistrust originated because Vietnam experienced a chain bankruptcy of credit cooperatives in the 1990s because of a lack of supervising frameworks[2].

It takes time for a banking system to prevail. In other words, low utilization of the banking system indicates potential growth in the future. In this sense, Vietnam is an attractive market for banking businesses.

Table 2: Banking sector in Vietnam

State Owned Commercial Bank	Vietnam Bank for Industry and Trade (Vietinbank) Vietnam Bank for Agricultural & Rural Development Bank for Investment & Development of Vietnam (BIDV) Bank for Foreign Trade of Vietnam (Vietcombank) Mekong Delta Housing Development Bank (MHB)
Policy Bank	Vietnam Bank For Social Policies Vietnam Development Bank
Joint-Stock Commercial Bank	37
Joint-Venture Bank	5
Foreign Banks' Branch	33
Peoples' Credit Cooperative	926

Source: State Bank of Vietnam, website

2.2 Competition in the banking sector

We will now overview the structure of the banking sector from the micro perspective. Table 2 represents various Vietnam banks. State-owned banks consist of five state-owned commercial banks and two policy banks. Private banks are classified into three categories. There are 37 joint-stock commercial banks, 5 joint venture banks, and 33 branches of foreign banks. In addition, five foreign banks established locally incorporated based on licenses from the authority after 2008.

Oligopolistic competition characterizes the banking sector. State-owned commercial banks account for 70% of outstanding lendings. Above all, the market share of loans to state owned enterprises reaches 90%. The degree of competition in the banking sector is low because state-owned commercial banks maintain an

[2] Financial liberalization in the 1990s provided an environment conducive to indiscriminate establishment. The number of credit cooperatives amounted to over 300. Vietnam experienced successive failures of credit cooperatives due to the mismanagement of assets and liabilities. More specifically, credit cooperatives received deposits with a monthly interest rate of 15% while they could not find borrowers who could pay comparable interest rates for the deposit.

overwhelming market share.

Meanwhile, joint-stock commercial banks have increased their lending share in recent years. In 2007, the market share of joint-stock commercial banks was 17.6% in Hanoi, but it was 38% in Ho Chi Minh. Major borrowers from joint-stock commercial banks are small and medium enterprises (SMEs). Recent rapid economic growth has encouraged a sudden rise of such enterprises. The growth of SMEs seems to have broadened the customer base and the market share of joint-stock commercial banks. However, state-owned commercial banks, of which the main customers were state-owned enterprises, have expanded their customer base to private enterprises. Loan outstanding to private enterprises has already exceeded that to state-owned enterprises. The competition for customers has intensified and the degree of competition has increased.

Categorizing joint-stock commercial banks allows us to overview the structure of the private banking sector. IFC (2008) classifies joint-stock commercial banks into three categories. The first category is composed of the top five banks, namely, Techcombank, Sacombank, Vietnam International Bank, Asia Commercial Bank, and East Asia Commercial Bank. The banks of the second group do not compare with those of the first group, but these 19 banks do establish market positioning. This group includes Hanoi Building Commercial Bank, Viet A Commercial Bank, and others. The third group consists of small banks that changed their business category from rural joint-stock commercial banks to city joint-stock commercial banks.

A high level of interest in retail banking business attracts attention as a business strategy. For example, Asia Commercial Bank sets out retail businesses such as car loans, mortgage loans and credit cards mainly in the southern region of Vietnam. In addition, Vietcombank, which is a state-owned commercial bank expands retail businesses in a dynamic way. This bank had an overwhelming share of lending to healthy state-owned enterprises, specifically export-oriented firms. Thus, it is considered that Vietcombank adapted to orient wholesale banking; however, this bank quickly entered the market with credit cards. Furthermore, it conducts multipronged strategies of retail businesses by holding security companies, asset management companies, and insurance companies.

3. Entry of foreign banks

3.1 Strategic investments to local banks

The financial reform of Vietnam entered a new stage with the accession to the WTO in January 2007. This accession requires Vietnam to open its banking sector to the international market within seven years in accordance with mandatory principles of the General Agreement on Trade in Services (GATS). The basic principles of GATS require a commitment to market opening, a commitment that promises market entry of foreign banks. In addition, Decision No.112/2006 of the Prime Minister on the strategy to develop Vietnamese banking sector up to 2010 and towards 2020 was officially announced prior to the accession to the WTO. This plan aims at the liberalization of market entry and international standards of financial supervision.

There are various modes of entry for foreign banks. The first one is a resident office. The main operations of a resident office are collections of local information and support of counterparty companies in a host country. The establishment of resident offices is a preliminary stage prior to the opening of branches. As of 2009, there are 54

Table 3: List of investments

Year	Invested Banks	Strategic Investors	Nationality	Investment Ratio
2002	Sacom Bank	IFC	International	10
2005	Asia Commercial Bank	IFC	International	8
	Asia Commercial Bank	Standard Chartered Bank	England	8.56
	Sacom Bank	ANZ Banking	Australia	10
	Techcombank	HSBC	England	10
2006	VP Bank	OCBC	Singapore	10
2007	Habubank	Deutsche Bank	Germany	10
	Techcombank	HSBC	England	5(15)
	Orient Commercial Bank	BNP Paribas	France	10
2008	Eximbank	Mitsui Sumitomo	Japan	15
	Asia Commercial Bank	Standard Chartered Bank	England	6.16(15)
	Phuong Nam Bank	UOB	Singapore	10
	Seabank	Societe Generale	France	15
	An Binh Commercial Joint Stock Bank	Maybank	Malaysia	15
	Techcombank	HSBC	England	5(20)
	Phuong Nam Bank	UOB	Singapore	5(15)
	VP Bank	OCBC	Singapore	5(15)

Note: Numbers in parenthesis are accumulated investment ratios.
Source: Thomson ONE Banker, various reports

foreign bank resident offices in Vietnam.

The next mode of entry is branch establishment. Opening branches allows foreign banks to provide financial services such as deposits and loans. Operating resident offices incur costs while branch operations can raise revenues. However, the customer base of foreign banks tends to comprise companies from the home country because the authorities restrict the number of branches allowed by foreign banks.

Accelerated financial reform because of the WTO accession produced new entry modes, one of which is the capital subscription of local banks. Decree No.69 (April 2007) on purchase by foreign investors of shareholding in Vietnamese commercial banks prescribes investment details in local banks. The upper limit of the total investment ratio by foreign investors is 30% in this regulation. Of them, a strategic investor can invest up to 15%. However, the upper limit can increase up to 20% with the authorization of the State Bank of Vietnam[3].

Table 3 presents a list of investment transactions. Strategic investors are classified into two types of financial institutions: worldwide financial institutions and financial institutions that concentrate on the Asian market. Among the former, the HSBC group demonstrates active entry into Vietnam. At first, HSBC purchased a 10% share of Techcombank in 2005. HSBC then successively increased the investment ratio to 15% in 2007 and 20% in 2008. Notably, this is the first authorized case of 20% investment. The relationship between HSBC and Techcombank is not limited to capital ties; HSBC also contributed $13.5 million for five consecutive years to support the technical improvement of credit cards and consumer loans[4].

Standard Chartered Bank has strengthened

[3] There have been no investments to state-owned commercial banks so far. According to a media report, the upper limit is only 7% – 10% for state owned commercial banks (The Banker, January 2009, p.87).
[4] HSBC also invested in Bao Viet, which, as of 2007, is the largest insurance company in Vietnam. Its investment ratio is 10%.

its involvement in Vietnam with additional investments in Asia Commercial Bank. This investment contains strategic alliances that offer technical assistance in the areas of risk management and retail business. Standard Chartered Bank and Asia Commercial Bank corporated to interconnect ATMs and issue co-branded credit cards in 2009. In addition, European banks, such as Deutsche Bank and Societe Generale, have not only invested in local banks but also established partnerships with retail businesses.

The investment in Sacombank by the ANZ group has a high profile among the financial institutions that conduct business in the Asian market. An increase in the growth of both businesses is expected by combining the customer base of Sacombank and the experience of ANZ. These banks have already co-founded a joint venture in tke credit card business. In addition, the investment of the ANZ group to local banks has spread all over Asia, (e.g., Panin Bank in Indonesia, Metrobank in Philippines, ANZ Royal Bank in Cambodia and Tianjin City Commercial Bank in China).

Maybank from Malaysia is also actively investing in local banks of emerging market countries. In 2008, Maybank purchased a 15% share of MCB Bank, the fourth largest bank in Pakistan, and acquired Bank Internasional Indonesia. The investment to An Binh Commercial Bank is considered to be a component of successive strategic investments.

OCBC (Singapore) has strengthened its involvement in the VP Bank with additional investments. OCBC contributed $7 million for educational staff training, and it supports the long-time development of financial techniques by hiring the staff of VP bank as interns. This investment is based on the potential growth of lending to small businesses, medium-sized enterprises, and consumers. Furthermore, VP Bank decided to purchase 1000 ATMs in 2007, expanding its business base actively. This implies that VP bank has developed retail banking business models.

Among the activities of Japanese banks, the investment by Sumitomo Mitsui Bank in Eximbank is worth noting. This investment is part of a conveyance of strategic knowledge concerning consumer loans, credit cards, and risk management. The main activities of overseas investment by Japanese banks are purchasing shares of financial institutions in developed countries. In fact, Japanese megabank announced investment to ailing financial institutions in the USA and England to strengthen its securities business. Contrary to recent trends, this investment in Vietnam is a very rare transaction targeting retail business.

The strategic investment is a reliable method for establishing a presence in the Vietnam market. Many financial institutions have conducted investments during a short period since accession to the WTO. This paper examines these strategic investments and the motivation of foreign banks as strategic investors[5].

3.2 Overview of motivations

We now describe the background of active market entries by foreign banks. High potentiality of the Vietnam market explains the motivation of foreign banks to enter the market. Evidence of high potentiality is the size of population. Viet-

[5] More recently, a new entry mode has emerged: the establishment of locally incorporated bank by foreign banks. Five foreign banks—HSBC, Standard Chartered Bank, ANZ group, Hong Leong Bank and Shin Han Bank—have already started to open locally incorporated banks since 2009.

nam's population , as of 2010, is approximately 85 million, larger than Thailand (approximately 61 million) and Malaysia (approximately 26 million). Furthermore, the population of Vietnam is predicted to exceed 100 million in the half of the 2010s.

Furthermore, demographic structures the population under 30 accounts for 58% of the national population possess significance for the banking business. Per capita income exceeded $700 in 2007 because of recent economic growth. This data suggests that the middle class, with robust spending intentions, will come to the forefront. The consumption trends of the middle class will progress toward home electric appliances, cars, and houses. This consumption behavior will lead to an increase in the demand for retail financial services such as credit cards and housing loans.

High potential is also backed by the fact that using banks is not common in rural areas. Less than 10% of Vietnam's population holds a bank account. Generally, people conserve wealth in terms of real assets like gold and hard currency. However, future economic growth potential and the increase of banking credibility will increase the use of banks in rural areas[6]. As mentioned above, the banking business holds vast potential, despite the small size of the Vietnamese market. Thus, foreign banks must enter the markets with extended commitments.

Meanwhile, local banks in Vietnam are prepared to reap the benefits of foreign banks' entry. We can observe practical value from investments in joint-stock commercial banks. A number of joint-stock commercial banks have allocated business resources to retail banking. These banks have expanded the number of ATMs and Internet banking services to strengthen relations with customers. A strategic alliance with foreign banks plays a major role in a scene that needs well-established information technologies. In addition, foreign banks have accumulated experience and know-how of financial services and products, which are helpful for local banks when expanding retail businesses.

[6] Government agencies have started payroll accounts since 2008. This will encourage the utilization of banks.

4. Previous studies

4.1 Studies on Vietnamese banking sector

Previous studies concerning Vietnam's banking sector are quite scarce. However, despite such a poor accumulation of facts, we can find the following studies. Anwar and Nguyen (2009) investigated the development of the financial sector from a macro perspective. This study discusses whether financial development encourages economic growth. By regressing the economic growth of respective provinces on its loan outstanding/GDP, they examine the effect of financial development under the framework of the endogenous economic growth theory. This empirical study uses samples of 61 provinces from 1997 to 2006. Results confirm that financial development boosts economic growth.

Nguen (2007) is one of the few studies on the industrial structure of the banking sector. This study examines the banking sector from the efficiency viewpoint. More specifically, the study uses data envelopment analysis to determine efficiency and total factor productivity of respective banks. An assessment of the financial reform in this study is a well-timed analysis because the reform is currently being implemented. Samples covered 13 commercial banks from 2001 to 2003, and the results reflect that contributions of technical efficiency improve total factor produc-

tivity.

We cannot find any quantitative analyses of foreign banks' entry into Vietnam, but we know that the entry of foreign banks is a critical issue for the assessment of financial reform. After conducting a thorough literature review, we discovered that such a critical work has not yet been conducted.

4.2 Motivations of investments

According to Lanine and Vennet (2007), two hypotheses account for the motivations of foreign banks. The first is the efficiency hypothesis, which explains that foreign banks with higher efficiency target local banks with lower efficiency. The investment by the foreign bank improves the efficiency of the local bank by transferring detailed business management techniques and financial products to inferior local banks. This motivation requires the foreign bank to make a long-term commitment with the local bank because harvesting the benefits of investment requires extended periods[7].

The second theory is the market power hypothesis, according to which, the local bank with a higher market share becomes the target of investment by a foreign bank. Foreign banks do not have interest in the efficiency of the local bank because the aim of its investment is to build market share. This is a matter of concern for the authorities because entry into the WTO does not necessarily encourage development of the banking sector.

Previous studies have examined which hypothesis best explains strategic investments. After reviewing the literature, we can see that the efficiency hypothesis best explains the motivation of foreign banks.

Traditional studies use two validation methods, one of which is an event study. This method examines how stock markets respond to news of cross-border M&A. If abnormal returns are caused by news reports, then M&A increases enterprise value and leads to higher efficiency. However, previous studies that used the event study cannot adopt the efficiency hypothesis. For example, Cybo-Ottone et al. (2000) and Beitel et al. (2004) cannot detect abnormal returns caused by news reports concerning M&A among European banks.

The other method investigates whether the market entry of foreign banks improves the efficiency of local banks. This study detects differences between the efficiency and dependence on the presence or absence of investments by foreign banks. This method is often used in studies on Central and Eastern European Countries. Grigorian et al. (2006) and Fries et al. (2005) report that local banks in which foreign banks have invested exhibit relatively higher efficiency; thus supporting the efficiency hypothesis.

However, neither of these methods are applicable to Vietnam because most of the local banks in which foreign banks invested are not listed on the national stock markets. In addition, measuring the effects of foreign banks' investment is unfit for Vietnam's situation because sufficient time to investigate the effects has not elapsed. As a result, the examination of hypotheses requires other research methods.

5. Quantitative analysis

5.1 Method and data

The method that was used in this paper

[7] All foreign banks seem to have long-term ideals for business in Vietnam. However, ANZ group consults with Sacombank about readjustment of partnership to pull out its investment.

investigates the financial characteristics of local banks that foreign banks have invested in. Using financial data of local banks, we can contrast the difference between invested banks and non-invested banks. Detecting significant differences in bank's financial characteristics, such as profitability and size, can determine which hypothesis best explains the motivation of foreign banks to enter the market.

Comparative analysis requires a classification of samples (i.e., invested banks and non-invested banks). This section will note how to deal with the data of invested banks. Data beginning one year before the year when investment occurred are classified with the data of invested banks. Data prior to two years before the year when investment occurred are classified with the data of non-invested banks. Samples do not include the data after the investments were initiated. This means that the data of the year when the investment occurred are not included. This method of data collection aims to remove unbalanced effects of investment because costs are likely to incur by the investments in the year when investment occurs. This study applies classification of data according to Lanine et al. (2007).

There are variables that compare invested banks and non-invested banks. The first variable measures the size of banks (*SIZE*). Normalizing the total assets by the consumer price index and taking natural logarithm of this figure yields *SIZE*. The increase of the consumer price index in Vietnam is as high as 7% – 8% during the sample period. Nominal values without modification are not applicable for this analysis because we use pooled data. Therefore, normalization is conducted in *SIZE*. The other variable is *LYOKIN*. This variable is also modified by normalization of the consumer price index and taking logarithm. These two variables are used for the verification of the market power hypothesis. That is, we take this hypothesis if the size of invested banks is larger than that of non-invested banks.

The next group consists of three profitability variables: return on asset (*ROA*), return on equity (*ROE*), and net interest margin (*NIM*). Dividing net interest revenues by earning assets yields *NIM*. Variables of the third group measure management efficiency from the aspect of costs. This group includes *NIEXP* and *CI*. *NIEXP* is obtained from dividing non interest costs by total assets. *CI* is the ratio of total costs to total revenues. A smaller value of these two variables indicates better management efficiency. The variables of the second and the third groups are used for the verification of the efficiency hypothesis. That is, we accept this hypothesis if invested banks demonstrate higher profitability or efficiency than non-invested banks.

The last group consists of capital adequacy ratio (*CAP*) and *LTA*, which captures lending behavior. The *CAP* here is different from that defined by the BIS regulation. This *CAP* signifies the figure that divides capital stock by total assets, whereas *LTA* is the ratio of loans to total assets. Using these variables, we can compare the difference between invested banks and non-invested banks. Table 4 shows the list of variables.

Here, we will test the mean differences for the above-mentioned variables between invested banks and non-invested banks using Wilcoxon rank-sum test. This method is popular because of its efficiency for testing the difference of means between two independent groups. Using a *t*-test assumes normal distribution among samples. If this assumption is not satisfied, a non-parametric test is applicable for the examination. Most of the

Table 4: List of variables

Variables	Definition
Bank size	
SIZE	LN(total asset/consumer price index)
LYOKIN	LN(deposit/consumer price index)
Profitability	
ROA	net profit after tax/total asset
ROE	net profit tax/equity
NIM	net interest revenues/earning assets
Cost efficiency	
NIFXP	non-interest costs/total asset
CI	total costs/total revenues
Others	
CAP	equity/total asset
LTA	net loans/total asset

variables in this study do not satisfy normality because of the small number of samples; hence, we chose the Wilcoxon rank-sum test for comparisons[8].

5.2 Results and discussion

Table 5 shows the comparison results. We observe significant differences in variables regarding the size of banks. This means that invested banks are bigger than non-invested banks in terms of *SIZE* and *LYOKIN*. This result indicates that foreign banks target large joint-stock commercial banks for market entry. The size of banks is also a proxy variable for branch networks. Bigger banks have a larger number of outlets and sales networks throughout the nation. This suggests that foreign banks intend to commit to long-term retail banking with local banks that have a well-developed branch network. This comparison offers supporting evidence for the market power hypothesis.

While the market power hypothesis has strong evidence, our test comparisons do not provide strong evidence to support the efficiency hypothesis. The means of invested banks are bigger than those of non-invested banks in terms of profit variables such as *ROA* and *ROE*; however, these differences are not statistically significant. We cannot observe the behavior of foreign banks that invest in local banks with lower profitability and improve efficiency. Comparison of *NIEXP* demonstrates that the means of invested banks is relatively low. In other words, local joint-commercial banks that foreign banks have invested in take advantage of cost efficiency compared to non-invested banks. This advantage of invested banks may attribute to merit of scale. These results are incompatible with the efficiency hypothesis.

Our test results fully support the market power hypothesis by demonstrating that foreign banks choose large local banks with higher efficiency as targets of investments. Such behavior reveals foreign banks' intentions to acquire an advantage in Vietnam by investing in qualified local banks. In Central and Eastern European countries, we can observe similar investment patterns by foreign banks, where the foreign banks have purchased local banks that maintain a large market share. The pattern of market entry by investments in prime local banks may be considered general behavior for foreign banks.

However, it is hasty to reject the efficiency hypothesis at this time. It takes time to assess whether strategic alliances with foreign banks improve the efficiency of local banks because most investments have been conducted within the past three years. The examination of efficiency improvement requires more financial data. Authorities may be concerned with the effect of foreign banks' investments on efficiency. If foreign banks' investments as minority shareholders do

[8] Another candidate for this examination is the logit model, which can identify features of invested banks. However, a highly accurate estimation is impossible because of an adequate sample size.

Table 5: Result of comparisons

Variables	Invetsed Banks				Non-Invested Banks				Wilcoxon
	mean	s.d.	min	max	mean	s.d.	min	max	p-value
*SIZE***	4.68	0.49	3.89	5.44	3.95	1.09	1.69	7.14	0.01
*LYOKIN**	4.05	0.62	3.24	5.05	3.36	1.18	0.51	6.76	0.03
ROA	1.74	0.35	1.09	2.25	1.49	0.48	0.22	3.07	0.07
ROE	18.28	8.53	8.82	33.77	14.23	4.85	3.09	26.13	0.33
NIM	3.20	0.13	2.88	3.25	3.21	0.19	1.94	3.25	0.43
*NIEXP**	1.58	0.36	0.79	1.95	1.91	0.51	0.40	3.43	0.03
CI	35.92	9.50	18.82	49.30	39.86	6.70	26.69	52.56	0.28
CAP	11.81	4.92	4.58	18.67	11.90	7.23	4.76	46.26	0.62
LTA	49.70	8.01	39.60	63.93	56.82	16.40	22.00	82.19	0.15

Note: * and ** denote significance at the 5% and 1% level respectively.

not lead to efficiency improvement, this may force authorities to consider an adjustment of regulations concerning market entry. Examination on effect of efficiency is the critical issue to be observed not only in the context of the study on multinational banks but also from the standpoint of financial supervision.

6. Conclusion

This paper investigated the motives of foreign banks to enter countries with emerging markets. Foreign bank motives were analyzed by the examining on location choice and follow-the-client hypotheses. Various frameworks were required because foreign banks have entered emerging market countries mainly to conduct multinational retail banking. Hence, this study used the analytic framework comprised of the market power hypothesis and the efficiency hypothesis.

Since the accession to the WTO in 2007, Vietnam has opened its banking sector. Market entry by the means of strategic investment in local banks provides an excellent opportunity to study motives of foreign market entry.

The points of this paper are as follows. First, this paper analyzed the detailed situation of foreign banks' market entry. This study presented a comprehensive vision of market entry by using the Thomson ONE Banker database and local English newspapers. Furthermore, we analyzed the current structure of the banking sector. State-owned banks have a large share in loan markets, indicating that oligopolistic competition characterizes the banking sector. Meanwhile, joint-stock commercial banks and foreign banks have increased their share rapidly by aggressive business expansion. Financial liberalization appears to have an effect on keener competition.

Second, we investigated the motive of market entry by the comparative analysis. The question is whether the efficiency hypothesis or the market power hypothesis better explains foreign banks' investments. The samples are classified into invested banks and non-invested banks. Using this classification, we can examine differences in financial data related to hypotheses between both groups. Results support the market power hypothesis. Invested banks are of relatively larger size. Cost efficiency of non-invested banks is significantly smaller than invested banks. This result is contrary to the expectation of the efficiency hypothesis.

The choice of investment by foreign banks is directly related to decisions related to multinational retail banking. Large local banks are

preferred because the retail business requires a strong sales network to access customers easily. We can observe similar trends of foreign banks' market entry in Central and Eastern European countries. Hence, results in this paper suggest the generality of such trends of foreign banks' investments.

The question of this paper belongs to studies of multinational banks, which present a theoretical framework to explain the emergence of multinational banks. The most common explanation, the eclectic paradigm by Dunning (1979), consists of three factors; namely, ownership advantage, internalization advantage and location advantage. Among these factors, this paper is most concerned with internalization advantage. In this sense, this paper presents new realization concerning materialization of internalization advantage and some contributions for the studies of multinational banks.

References

Anwar, S. and Nguyen, L.P. (2009) "Financial development and economic growth in Vietnam," *Journal of Economics and Finance*, published online: 29 September 2009

Beitel, P., Schiereck, D. and Warburg, M. (2004) "Explaining M&A success in European banks," *European Financial Management*, 10 (1), pp.109-139

Cybo-Ottone, A. and Murgia, M. (2000) "Mergers and shareholder wealth in European Banking," *Journal of Banking & Finance*, Vol.24. No.6, pp.831-859

Dunning, J.H. (1979) "Explaining changing patterns of international production: In defense of the eclectic theory," *Oxford Bulletin of Economics and Statistics*, Vol.41, pp.269-95

Fries,S. and Taci, A. (2005) "Cost efficiency of banks in transition: Evidence from 289 banks in 15 post-communist countries," *Journal of Banking and Finance*, Vol.29, pp.55-81

Grigorian, D. A. and Manole, V. (2006) "Determinants of commercial bank performance in transition: An application of data envelopment analysis," *Comparative Economic Studies*, 48, 497-522

Grubel, H. G. (1977) "A theory of multinational banking," *Banca Nazionale del Lavoro Quarterly Review*, No.123, pp.349-363

Hoang, T. L. (2006) "An update on non-performing loans resolution and banking reform in Vietnam," a report presented in the Fifth Forum for Asian Insolvency Reform, 27-28 April 2006, Beijing, China

IFC (2008) *Vietnam: Financial sector diagnostic 2008*, <http: //www.ifc.org/ifcext/mekongpsdf.nsf/AttachmentsByTitle/Financial-Diagnostic-VN/$FILE/Financial-Diagnostic-VN.pdf> (last access date, July 22, 2009)

Lanine, G. and Vennet, R.V. (2007) "Microeconomic determinants of acquisitions of Eastern European banks by Western European banks," *Economics of Transition*, Vol.15 (2), pp.285-308

Nguyen, V. H. (2007) "Measuring efficiency of Vietnamese commercial banks: An application of data envelopment analysis," in Nguyen, K. M. and Giang, T. L. (eds.), *Technical efficiency and productivity growth in Vietnam*, Publishing House of Social Labour

Saigon Securities Inc (2007) *Banking in Vietnam*, <http://www.ssi.com.vn> (last access date, 22 July, 2009)

The Wall Street Journal (2008) "Vietnam allows foreign banks to open wholly owned units" September 9, 2008

What drives strategic foreign bank investments in Vietnam?

山口　昌樹

（人文学部法経政策学科）

本稿の分析対象は多国籍銀行の新興国への参入行動である。アジア地域においては近年になって多国籍銀行の進出が顕著であり注目を集めているが，本稿では 2007 年に WTO に加盟して銀行部門の対外開放を進めるベトナムを取り上げた。2007 年からわずかな期間しか経過していないが多くの外国銀行が地場銀行への出資を実行しており，ベトナムは多国籍銀行研究の対象として注目を浴びている。

参入行動の実証に用いられてきた枠組みは主に 2 つある。1 つ目は，進出動機を特定するために追随仮説と主導仮説の説明力を検証するというやり方である。2 つ目は，進出先をどこにするかという立地選択を説明する要因を特定するというやり方である。本稿では，近年の多国籍銀行の動向として進出先における現地企業や個人を取引対象とするローカルビジネスの展開が顕著であることに注目して別の枠組みを採用する。それは市場支配仮説と効率性仮説のいずれが有力かを検証する。現地でのシェア拡大を目的に大規模行に出資するという説明が市場支配仮説であり，効率性仮説は出資の目的が経営効率の劣った地場銀行へ技術移転して企業価値を向上させることにあると説明する。

本稿でまず明らかにしたのは WTO 以後の外国銀行の参入状況である。情報源の乏しいベトナムについて外国銀行を包括的に提示する基礎作業も行われていない研究状況にあっては本作業は地道ながらも貢献は大きいと考えられる。また，国有銀行による寡占的な競争構造にありながら，商業銀行や外国銀行によって競争度が高まりつつあるという銀行部門の競争構造についても俯瞰できた。

第二に，参入動機を説明する仮説を比較分析によって検証した。結果は市場支配仮説を支持するものであった。多国籍銀行の出資対象となった地場銀行は企業規模が相対的に大きいことが確認された。また，費用効率については被出資行の方が数値が小さく効率性仮説の予想とは逆の結果であった。多国籍銀行による出資対象の選択には多国籍リテール業が関係している。リテール展開では顧客に対する販売網の構築が前提であるため規模の大きな地場銀行が選好されたと推察できる。

こうしたベトナムを対象とした実証分析は筆者の知る限り試みられていない。そうした意味で，アジアを対象とする多国籍銀行研究の蓄積に本稿が貢献するものと評価できよう。

小説と舞台のあいだ
― 楠山正雄の『その前夜』脚本をめぐって ―

相　沢　直　樹
（文化システム専攻欧米文化領域担当）

はじめに

大正 4 年（1915 年），島村抱月が主宰する芸術座は東京の帝国劇場における第 5 回公演の中で，ツルゲーネフの小説を舞台化した『その前夜』劇を上演した。原作に暗く悲劇的な予感や息苦しさ，激しいパトスを強く感じていた筆者は，当時の劇評や芸術座の幹部たちの発言の中で，この劇が「春の夜の夢の如き暖き戀物語り」だとか「春月に夢みて居る湖水の様な漂渺無韻の歌物語」と評されていることに，違和感を禁じ得なかった[1]。

原作と舞台のあいだに横たわる溝を解明するカギを求めて，本稿ではツルゲーネフの原作小説やソ連時代のアルブーゾフによる脚本と比較しながら，楠山正雄の脚色した『その前夜』劇の特徴と問題点を明らかにしてみたいと思う。

1. 楠山正雄と『その前夜』劇

楠山正雄について

楠山正雄（1884～1950）は，明治から昭和にかけての演劇評論家，児童文学者で，東京・銀座に生まれ，相馬御風らと同様，早稲田大学英文科を卒業した。冨山房の編集に携わりながら島村抱月の芸術座に入り，演劇評論を物したり戯曲翻訳や劇作によって，わが国の近代劇の発展に尽力した。芸術座の崩壊後は演劇界から離れ，『アラビアン・ナイト』，『イソップ物語』，アンデルセンをはじめとして外国の名作童話の翻訳，日本の伝説や昔話の再話を数多く手がけた。主な著書に『近代劇選集』『近代劇十二講』『世界童話宝玉集』『日本童話宝玉集』などがある。

抱月の周辺で正雄が関わった舞台演目には以下のようなものがある（最初の『運命の人』以外は芸術座時代のもの）。

バーナード・ショー作，楠山正雄訳『運命の人』（明治 45 年上演，文芸協会試演場）
チェホフ作，楠山正雄訳『熊』（大正 3 年，有楽座）
ツルゲエニェフ作，楠山正雄脚色『その前夜』（大正 4 年，帝国劇場）
ハウプトマン作，楠山正雄訳『沈鐘』（大正 7 年，歌舞伎座）

正雄が『その前夜』を脚色したのには，先にこの小説を英訳から重訳していた相馬御風に後押しされたところが大きい。

脚本の前書き

楠山正雄が『その前夜』劇の脚本に付した前書きからは，ツルゲーネフの原作と自らの脚色についての彼の態度や考え方が見て取れる。ここでは全文を見てみよう。なお，原作の発表年についての誤解（正しくは 1860 年）は御風等と同じで，ガーネットの誤りを引き継いでいる。

脚本『その前夜』のはじめに

脚本『その前夜』は，言ふまでもなく，ロシアの三大小説家の一人，イワン・ツルゲエニェフ〔一八一八年―一八八三年〕の最も代表的な六大小説の一つを，新たに劇場の臺本として脚色したものである。原作

[1] 拙稿「失われた明日のドラマ ― 島村抱月の芸術座による『その前夜』劇上演（1915）の研究 ―」（「山形大学人文学部研究年報」第 4 号，2007 年，33-51 頁）参照。

の小説は一八五九年の出版。脚色者の使用したイギリス語譯本の題名は“ON THE EVE” ――

原作の小説に就いては，わが文壇に於いてすらこれまでに屡々，多くの先輩から優れた理解と同情のある論議を聞いた。ここにはただ，この作の女主人公エレエナが，謂はゆる一八五〇年代のロシアに於ける活動的な新らしい革命婦人のタイプの先驅者であるといふ點と，それから篇中，女主人公の父ニコライ・スタホフと，青年彫刻家シユウビンのいみじき性格描寫が，平生ツルゲエニェフの藝術に對し，あまり多くの好意を持たなかつたトルストイをして，なほ且つ賞讃の言葉を吝しむことを得ざらしめたといふ點と，この二點をのみ注意して置くに止める。

脚本『その前夜』はわが藝術座四月興行用に宛つべく特に稿を起こしたものである。小説を劇化する困難は，原作が藝術的に優れた，濃やかな感味を有するものであればあるほど甚だしい。殊に專ら牧歌的な柔かい情的氣分に蔽はれてゐるツルゲエニェフのこの作のやうなものを，舞臺に上ぼせるといふことは，或は世界の何處の劇場も嘗て試みなかつた，恐ろしい「無謀」であるかも知れない。私はただ一個の甚だやくざな脚色者として，軽率に提供せられたこの脚本が，松井須磨子氏等藝術座附男女優の技藝化を經て，果たしてどんな効果を持ち來たすであらうか，多分の好奇心を以て，靜かに待つてゐる外はない。

ここに出版するテキストと，藝術座が舞臺に使用するテキストとの間には，ただ第五幕の二場を一場に縮めた外に大差はない。

終りに，この脚本の第五幕のために，特に『ゴンドラの唄』を作して贈られた，吉井勇氏の厚意を謝する。

一千九百十五年四月中旬　　脚　色　者[2]

2. 楠山脚本の設定

登場人物

芸術座の『その前夜』劇の主な登場人物は以下の通り（括弧内は第５回公演での配役）。

娘	エレエナ（松井須磨子）
ブルガリア人	インサロフ（武田正憲）
彫刻家	シユウビン（住田良三）
大學生	ベルセネフ（田中介二）
父	スタホフ（勝見庸太郎）
老人	ウワルをぢさん（中井哲）
書記官	クルナトウスキイ（田邊若男）
船頭	レンヂッチ（中田正造）
母	アンナ（澤井嘉枝）
召使いの少女	ゾオヤ（花柳春美）
乞食の少女	カアチヤ（明石澄子）

五幕七場の構成

楠山正雄の脚本によれば，「場處」は「モスクワ及びヱネチア」，「時」は「一八五三年夏より一八五四年の春まで〔クリミヤ戰爭の前後〕」の五幕七場構成で，「光景」は以下のように定められていた[3]。

第一幕　モスクワ郊外。ツアリチナ湖畔。
〔七月の午後。晴れた日の夕方〕
第二幕　第一場　モスクワ郊外。スタホフ家の書斎。
第二場　モスクワ河岸。往来の小

[2] ツルゲエニェフ原作，楠山正雄脚色『その前夜』新潮社，1915 年，巻頭 1-3 頁（この書からの引用は以下「楠山脚本」と略記）。
[3]「楠山脚本」5-6 頁

礼拝堂。

〔共に第一幕より二ヶ月後。九月の午後。雷雨〕

第三幕　第二幕第一場と同じスタホフ家の書斎。

〔第二幕より一ヶ月後。十月の午前。雨〕

第四幕　モスクワ郊外。インサロフの下宿。

〔第三幕より一週間の後。十一月の夕方。雪〕

第五幕　第一場　ゑネチアの町。大運河の岸。

第二場　同。ホテルの一室。

〔第四幕より半年後。翌年四月の夜より暁方まで〕

なお，脚本の前書きによれば，当初二場構成の予定だった第五幕は，実際の舞台では一場に縮められた。

全体のあらすじ

独立心に富んだモスクワの貴族令嬢エレエナは，トルコの圧政に苦しむ祖国を解放することに全身全霊を捧げるブルガリア人留学生インサロフと出会い，たがいに強く惹かれる。インサロフは一度は黙って去ろうとするが，偶然のはからいで二人は再会し，たがいの気持ちを確認して秘密裏に結婚する。それが露見して父は激怒し，母は悲嘆に暮れ，彼女に心を寄せていた芸術家肌のシユウビンと学者肌のベルセネフは落胆を隠せない。

折しもトルコとロシアの戦争が始まり，風雲急を告げるブルガリアに向かってインサロフは病身を押してエレエナとともに旅立つ。二人がやっとイタリアのゑネチア（ヴェネツィア）に辿り着いて祖国に渡る船を待っているあいだに，エレエナの祈りも空しく，インサロフは不帰の客となる。ひとり残されたエレエナはインサロフの柩とともにアドリア海を渡り，夫の遺志を継ごうとするところで幕となる。

後で詳しく見るように，ツルゲーネフの原作小説と芸術座の『その前夜』劇では設定や展開に異なる点が様々見出されるが，上記あらすじは両者に共通する骨格のようなものである。

以下，楠山正雄の脚本にそって舞台の様子を幕ごとに見て行こう。

3. 各幕の概要

第一幕（主人公たちの登場）

第一幕は暑い夏の夕方，モスクワ郊外の湖畔が舞台である。幕開きとともに酔っ払ったドイツ人職工（労働者）五六人が「〽お前も随分行ける口／おいらも随分行ける口／どうせ飲むなら底まで飲みやれ／酔つて倒れて死ぬまでも。」などという野卑な歌を歌って登場。

続いて草むらのあいだからインサロフとエレエナが話をしながら登場すると，ドイツ人労働者たちは「畜生甘くやつてるぜ」,「これは失禮」などと捨てぜりふを浴びせながら通り過ぎて行く。

ふたりの話がトルコの士官に両親を奪われたインサロフの身の上に及ぶと，彼はトルコに支配されたブルガリアについて語りながら思わず激昂。そこにシユウビンとベルセネフが追いついて会話に入り，二人の仲を詮索する。その後，ドイツ系の小間使いのゾオヤとシユウビンがふざけて一座は賑やかになる。

菩提樹の下で会食した後，この日のピクニックを提案したエレエナの母アンナに促され，ゾオヤとシユウビンが「〽われは知らねどわがこころ／などかなしくはなりぬらむ」と『ロオレライ』を歌う[4]。

すると突然草むらの中から「ブラヴォ，ブラヴォ」という喚声とともに先ほどのドイツ人労働者たちが真っ赤な顔で現れ，ゾオヤにもっと歌うよう求めたり，取りなすシユウビンを突き飛ばしてゾオヤとエレエナにしつこく「クス」（キス）を

[4] この歌詞は現在よく歌われる近藤朔風の詩（「なじかは知らねど心侘びて…」）とは異なるが，脚本の中に示された楽譜（作曲者名は記されていない）からすると，ジルヒャーのメロディーのようである（詳細は第８節参照）。

迫る。ついに見かねたインサロフがドイツ人の大男を湖に投げ込んで無礼者を退治し，一同は大笑いして帰路に就くが，ひそかにエレエナを思っていたベルセネフは彼女が「國を救ふ，國民の自由を回復する，なんといふ大きな思想でせう。なんといふ大きな言葉でせう」と感嘆するのを聞いて複雑な胸のうちを隠せない。

第二幕第一場（恋心）

第二幕は第一幕から二ヶ月経った九月の午後で，第一場はスタホフ家の書斎が舞台である。

冒頭でエレエナが浮き浮きしながらブルガリア語を教えに来るインサロフを待っている様子が描かれる。ウワル老人には恋をしていると図星をさされる。

約束の時間になっても現れないインサロフのことをエレエナが心配していると，父のスタホフが客人を連れて登場。彼は元老院一等書記官のクルナトウスキイを婿がねにしようと目論んでいることを妻のアンナに打ち明ける。

クルナトウスキイたちが食堂に入ると，庭から「〽眼(め)のない鳩(はと)さん，何処行(どこい)きやる。／巣(す)をぬけて何処行(どこい)きやる。」という淋し気な歌が聞こえ，「ねえさん，ねえさん，エレエナねえさん」という声とともに茂みの中から盲目の乞食少女カアチヤが姿を現す。カアチヤはベランダまで上ってエレエナを探すが，返事がないのですごすごと帰る。入れ違いに食堂の扉が開いてエレエナが現れ，カアチヤを探すと，ベランダを上って来るベルセネフに会う。

ベルセネフはインサロフが急に旅に出る決心をしたことを告げ，かつてインサロフが個人的な快楽や幸福のために国民のための義務や事業を犠牲にすることはできないと言っていたことに触れ，彼がエレエナに恋をしたために立ち去るつもりであることを仄めかす。ベルセネフが「エレエナ，僕もあなたを愛してゐたのです。けれども ―― みんな夢です」と言って絶望して出て行った後から，エレエナも身支度をして外に出て行く。やがて大きな雷鳴が聞こえる。

第二幕第二場（雨の礼拝堂での再会）

激しい雷雨の後の雨が止まないので，エレエナとカアチヤは壊れかけた小さな礼拝堂の中で雨宿りをしている。急いで出たため持ち合わせのないエレエナがカアチヤに与えたハンカチが濡れていたところから，エレエナの悲しみが話題になる。エレエナが「ねえさんの大事な人のことでね心配してゐるんですよ」と言うと，カアチヤは「ねえさんお嫁に行くの」とたずね，「ぢやあもう，ねえさん，お寺へは行かないのね」，「さう，ねえさん遠くへ行つてしまうの。つまらないね」と言って帰ろうとする。折しも明るくなった外へ，カアチヤがまた「〽眼のない鳩さん，どこ行きやる」と小声に歌いながら出て行く。

エレエナがふと我に返り，あわてて外套を着て立ち上がると，ちょうど旅支度をしたインサロフがうつむいたまま急ぎ足に目の前を駆け抜けようとするのところであった。なぜ黙って立ち去ろうとするのか答えようとしないインサロフにエレエナは，自分が彼の下宿を訪ねるつもりだったことを告げ，臆せず彼への愛を告白する。ここに及んでインサロフも自分の気持ちを隠さず喜び，行く手に待つ困難をエレエナが承知の上と分かって，彼女と結婚してともにブルガリアに渡ることを誓う。

第三幕（秘密の露見）

第二幕より一ヶ月後のスタホフ家の書斎。アンナ，ウワル，ゾオヤがカルタをしているそばでシユウビンが新聞を読んで，トルコがロシアに宣戦布告したこと，ブルガリアでは反トルコの暴動が起きていることを一同に伝える。

今日も愛人宅に出かけたらしいスタホフを「助平爺(すけべいぢゞ)」と呼んで，シユウビンが「〽燃えるばかりが薪ぢやないよ」と鼻唄を歌っているところに，スタホフ本人が帰って来る。

スタホフは娘のエレエナがなぜクルナトウスキ

イと結婚する気にならないのか分からないとこぼし，娘が勝手に出かけてどこで誰とつきあっているのか分からないことに我慢ならない様子。エレエナの周囲にいる若い男性たちについては，ベルセネフを「むづむづした哲学の書生」，シユウビンを「やくざ者の骨頂」，インサロフを「何処の馬の骨だか知れない外国の乞食浪人」と呼んでこき下ろす。すると，シユウビンはインサロフが肺病をわずらって死にかけていると伝える。

シユウビンが去った後，下男からエレエナが町中のある家に入るのを見たと聞かされたスタホフが激怒して，エレエナの行き先を突き止めて連れ帰ると息巻いているさなかに，エレエナが現れる。

エレエナからインサロフと結婚したことを聞かされたスタホフは親子の縁を切ると言い渡し，さらに病気の彼とともに近々ブルガリアへ出発するつもりであることを聞かされるとエレエナを突き飛ばして出て行き，アンナは嘆き悲しむ。

第四幕（旅立ち）

一週間後のモスクワ郊外のインサロフの下宿。今日はインサロフとエレエナの旅立ちの日である。

シユウビンとウワル老人が焚き火にあたりながら，昼間アンナがエレエナとインサロフに会って今生の別れとばかりの愁嘆場を演じたことを語る。そこにベルセネフが現れ，次いで衰弱のあとの著しいインサロフとエレエナが登場。みなで最後の別れを惜しんだ後，今にも出発しようとしているところへスタホフが橇で駆けつけ，シャンパンをふるまって娘夫婦を祝福する。エレエナたちを乗せたトロイカの鈴の音だけがかすかに聞こえる。

第五幕第一場（『ゴンドラの唄』）

第四幕から半年後の春四月，イタリアのゼネチア（ヴェネツィア）の町。第一場は大運河の岸辺が舞台である。

楠山正雄の脚本には，この場の冒頭に「この一場は夢幻の如く現實の如く有無縹渺の趣あるべし――」なる括弧書きの注釈が置かれている。幻想的な感じを出そうとしてか，幕が上がっても舞台はしばらく真っ暗で，その中をただ真紅の燈火だけが怪物の眼のように光るという設定になっている。そして，海の遠鳴りが聞こえる中，「若い澄んだ少年の聲」で誰かが歌う唄として『ゴンドラの唄』の歌詞と「この一節をイタリアの俗謡の調に依つてうたふ」という注釈が記されている。

ゴンドラを降りたインサロフとエレエナが姿を現す。ふたりはその夜劇場で見た見た『椿姫』らしい芝居や，迎えを頼んでいるダルマチアの漁師レンヂッチについて語る。祖国の状況を嘆き，一刻も早い蹶起にはやる気持ちを抑えきれないインサロフの興奮をエレエナが鎮めようとする。

エレエナが生きているうちが花だとしてから，ああ歌が歌いたくなった，今夜は一晩さわいでいたいくらいだ，と気分を昂揚させて，遠くに聞こえる少年の歌声に先ほどの歌を思い出しながら『ゴンドラの唄』の一番（歌詞には最初のものと微妙に異なるところがあるが）を歌う。

第五幕第二場（インサロフの最期）

第二場はふたりのいるホテルの一室が舞台で，インサロフはベッドに横になり，エレエナは安楽椅子の上でうたた寝している。そのうちインサロフが悪夢にうなされて起き上がり，よろよろ歩き出し，それに気づいたエレエナが駆け寄る。インサロフはレンヂッチの来るのを今か今かと待ちわびているのだ。

祖国を思って興奮するインサロフをエレエナはなだめて寝かせようとする。彼はレンヂッチが来たら起こしてくれ，早く支度しなくてはならないと言って床につくが，そのうち突然起き上がり，エレエナの手をつかんで「エレエナ，エレエナ。レンヂッチは來ない。―― だが，私はもうだめだ，もうだめだ」，「エレエナ，私が死んだら，せめてこの身體だけでもブルガリアの土に埋(うづ)めて下さい。レンヂッチに頼んで下さい。―― エレエ

ナ，やはり短い幸福だつた」と言い残して，仰向けに倒れる。

インサロフが絶命し，エレエナが「ああ。ああ」と絶叫したその時，戸口にレンヂッチが幻のように現れる。エレエナはレンヂツチに自分をインサロフの柩とともに対岸に渡すよう頼み，帰途を思案するレンヂッチに自分を送り返すには及ばないと告げる。

彼が去ると，エレエナは目に涙をためながら表情を変えず化石したように立ちつくし，しばらく沈黙した後，「私はやはり一人だつたのだ。」と独り言つ。

そしてけたたましい鷗の羽音，海鳥の叫び，遠く非常汽笛の聲の響く中，幕となる。

4. 浜村米蔵の批判

楠山脚本への批判

『その前夜』劇の発表直後に楠山の脚本を真正面から批判した者がいた。大正から昭和時代の演劇評論家として知られ，帝劇文芸部主任や戦後は舞台芸術学院学長などを歴任した浜村米蔵（濱村米藏）（1890～1978）である。

『その前夜』劇上演当時の他の多くの劇評が専ら舞台そのものについて，つまり演出や役者についてのものだったのに対し[5]，浜村の批評は脚本に即した，脚本についての批判であり，楠山脚本とツルゲーネフの原作との関係を軸に論が展開されている，という点で特筆すべきものがある。

浜村米蔵の評論「藝術座の『その前夜』」は，雑誌「新小説」（大正 4 年 6 巻）に掲載された。

原作との齟齬

浜村はまず『その前夜』の原作（最初は英訳，後に御風訳）を読んだのがだいぶ前のことなので荒筋しか頭に残っていないが，エレエナとインサロフとがオペラを見て春の夜をゴンドラに乗つて自分達の宿の方へ帰って行くという短い十行あまりの記述が，今でも印象的で忘れられない，「インサロフの病躯をいたわるエレエナの姿をセンチメンタルに考へることなしでゐられなかつたからであらう。」と述べた後，単刀直入に芸術座の舞台についての不満を表明している。

> 楠山正雄氏に依つて脚色された『その前夜』の演出は，私が原作を讀んだ時の，沈んだ息苦しい氣分を，甚しく破壊して了つた，エレエナとインサロフとの戀の激動を，甚しく弱めて了つた，全體に原作から感受された烈しい重々しいものが失はれてゐた。[6]

そして，「物足らなさ過ぎる結果」の原因を詮索しながら，浜村は一旦は言葉を選んで判断を保留しているが，その後で，責任をもって言えるのは「楠山正雄氏の脚色は充分なる意味で全くなつてゐない」ということだと痛烈に批判している。

「小説を脚色するには脚色者に充分な覺悟と方法と力量とが無い限り，それは恐しく無鐵砲な不誠實な不自然な事實となる」とし，これまで小説の脚色に本当に成功した者は一人もない，という一般論を述べた上で，楠山を尊敬しているという浜村は，『その前夜』の脚色に特別な期待を寄せていただけに受けた落胆の大きさを隠さず吐露している。

> 『その前夜』の何の場面も短かい物語を見るだけで小説の筋を展開し行く以上に，劇的緊張を示すまでになつてゐない，幕開（まくあき）の技巧と幕切（まくぎれ）の技巧とがあるのみである，啻（たゞ）それだけである，要するに脚色者のものが何もない，楠山正雄氏の原作を取り扱ふ態度が甚しく好い加減である，不充分である，私は六幕七場を觀てゐるのに可なり苦痛を忍ばなければならなかつた。[7]

[5] 拙稿「失われた明日のドラマ ― 島村抱月の芸術座による『その前夜』劇上演（1915）の研究 ―」参照。

[6] 濱村米藏（浜村米蔵）「藝術座の『その前夜』」（「新小説」1915 年 6 巻），80 頁。

[7] 濱村米藏「藝術座の『その前夜』」81-82 頁。

幕ごとの批評

序幕については「殆どみんなが悪かった」。ことに武田氏のインサロフは普通の平凡な空想家に過ぎず，さらに適当な表情も無く，完全な失敗だった，とする一方，第二幕のエレエナの家の場面では，「エレエナがインサロフの來るのを待ち焦がれてゐる間の心持ちが，可なり巧みに須磨子に依つて演じられてゐた」と珍しく評価している。

そして，礼拝堂の場面については次のように述べている。

> 辻堂の場になつて，女乞食が立ちあがりながら「日が出た日が出た」と云ふ簡單な臺詞に，いつぱい心持が溢れてゐて，思はず涙ぐまれた。インサロフが其の人らしくなつて來てゐた，エレエナも其の人らしくなつて來てゐた，唯ふたりが了解し合ふ心持には，脚本そのものが必要な段取を與へてゐない，武田氏も須磨子も自分達の仕草だけでは，脚本の貧弱を蔽ふことが能なかつた，結局原作が有する熱烈奔放な戀愛も極く普通の新派の『濡れ場』以上のものでも，以外のものでも無くなつて了つた，この場面の光線の使ひかたは，幕内の勞苦を思はせる程比較的行き届いてゐた。[8]〔傍点部引用者〕

また，ヴェネツィア（ヴェニス）の場面については，次のように述べて，最終的に原作との齟齬が強調されている。

> ヴエニスの春の暁は，インサロフが生命のむごさを寫眞で見せやうとしてゐた，エレエナもいろいろ苦勞を重ねて，遠くモスコウの母親を思つたり，瀕死の良人を考へたりする，智識ある女の心境を相當に見せてゐた，然し遂に原作から得られるやうな，強い深い暗示は全く與へられさうにも爲なかつた。[9]

なお，浜村の批評は『ゴンドラの唄』はじめ，この劇に挿入された劇中歌にはまったく触れていない。

批判の要点

浜村米蔵の批判を彼自身のキーワードを使って要約すれば，以下のようなナイナイ尽くしになろうか。すなわち ――

楠山脚本による舞台は，原作を読んだ時の「沈んだ息苦しい気分」を甚だしく損ない，原作から得られるような「強い深い暗示」は最後まで得られそうもなかった。エレーナとインサーロフの「恋の激動」が甚だしく弱められ，原作から感受された「烈しい重々しいもの」が失われた。この脚本では小説の筋をなぞった短い物語がつなげられているだけで「劇的緊張」を示すまでに至らないが，それは楠山が原作を好い加減な態度で扱っているからだ。

『その前夜』劇の問題のすべてを脚色者の原作に対する態度に帰そうとする総括は極論にすぎるように思われるが，それでも，上演当時の劇評の大半を占める「春の夜の夢の如き暖き戀物語り」等の性格付けに違和感を覚える筆者にとって，浜村の批判には首肯しうる点が多い。

それでは，なぜ，どのようしてこのような問題が生じたのか。次節以降ではツルゲーネフの原作との関係から楠山正雄の脚本の特徴について考えてみたいと思う。

5. ツルゲーネフの小説『その前夜』の作品世界

『その前夜』のあらすじとタイトルの含意

1860 年にツルゲーネフが発表した『その前夜』は，長篇小説としては『ルーヂン』，『貴族の巣』に

[8] 濱村米藏「藝術座の『その前夜』」82 頁。

[9] 濱村米藏「藝術座の『その前夜』」，82 頁。

続く第三作目であり，『父と子』の前の作品に当たる。

この作品でツルゲーネフは「余計者」ではなく，行動する主人公を登場させた。トルコの圧政に苦しむ祖国を解放しようとするブルガリア人留学生インサーロフである。それまでのロシアが知らなかった新しいタイプの男性の強い意志と行動力に惹かれた女主人公エレーナは，彼と秘密裡に結婚した後，悲しむ両親を尻目にふたりで彼の祖国に向けて旅立つ。悲願成就を目前にして，病後のインサーロフはヴェネツィアで非業の死をとげるが，エレーナは夫の遺志を継ごうと，ひとりアドリア海を渡るというのが，物語のあらすじである。

タイトルになっているロシア語≪Накануне≫は「～の前日・前夜」という意味だが，この小説の場合，何の前夜なのだろうか？　直接的には主人公インサーロフの悲願であるブルガリアのトルコからの解放と考えられるが，そこにさらにはロシア自体の改革や革命への期待を読み取った人たちも少なくなかった。たとえば，当時の急進改革派の論客だったドブロリューボフ（1836～1861）は，この作品を論じた「その日はいつ来るか？」（1860）という批評の中で，「ロシアのインサーロフ」の現れる「その日」（＝「前夜」ではなく「今日」）の到来を切望している。

英雄インサーロフと期待の地平

主人公のインサーロフには特別な期待がかけられている。女主人公のエレーナが自分の前に現れた芸術家シュービン，学者肌のベルセーネフ，実務家のクルナトフスキーという三人のロシア人のいずれでもなく，ブルガリア人のインサーロフを選んだことだけでも彼の存在の大きさが分かるであろう。

そのインサーロフはいきなり登場するのではなく，初めのうちは噂だけでエレーナはじめ登場人物たちと同様，私たち読者の想像力をかきたてる。原作ではまず第１章でベルセーネフがシュービンとの会話の中で「非凡な人物」としてインサーロフの話をする。エレーナはインサーロフの噂をベルセーネフから聞かされ関心を持つようになる（第 10 章）。そして，インサーロフが実際にモスクワ郊外にやって来るのが第 11 章で，さらにエレーナの前に現れるのは翌 12 章のことである（原作の小説は全部で 35 章からなる）。このようにして，主人公＝英雄インサーロフは噂や伝聞によって人びとの期待を増幅させながら，遠くから次第に近くへとやって来るのだ。

初めてインサーロフがエレーナの前に姿を現す直前，シュービンが先触れに立って「英雄インサーロフがただ今こちらにお見えになります」と大仰な言い方をするが，ここで，「英雄」という言葉に普通のロシア語の「герой　ゲロイ」ではなく「ирой　イロイ」というギリシア語由来の言葉がわざわざ使われているのが意味深長である。「ゲロイ」は英語の“hero”と同じで「主人公」という意味にもなる普通の言葉だが，「イロイ」はギリシアの神話や英雄叙事詩に登場する古代の「英雄」を彷彿とさせる，日常的には使われない言葉だからである。小説『その前夜』にはその他「ホメロス」「テミストクレス」「サラミスの海戦」「ニンフ」といった古代ギリシア関連の語彙があちこちに散りばめられていて，インサーロフを神話や英雄叙事詩の英雄になぞらえようと作家が意図的に仕向けていることが窺われる。

また，インサーロフがツァリーツィノの池でドイツ人の酔漢を投げ飛ばしてエレーナたちを守ってみせた（第 15 章）のは，「英雄」としての資格証明と見なせよう。

悲劇的予感と死の影

その一方で小説『その前夜』は，その全篇にわたって悲劇的な予感に満ち，たえず「不吉な影」（＝「死の影」）を漂わせている。それらはエレーナとインサーロフの周囲から発し，ついにインサーロフを死に至らしめる。両親に宛てた手紙の中でエレーナが次のように漏らしているのが暗示的だ。

> もしかしたら，私があの人を殺してしまったのかも知れません。今度はあの人が私を連れ去る番です。私は幸せを探し求めたのですが，見つかるのは死かも知れません。どうやら，そういう定めだったのでしょう。罪があったのでしょう…　しかし，死はすべてを包み，和解させてくれます。そうではありませんか？[10]

エレーナの選択がシュービンとベルセーネフを傷つけ，両親を嘆き悲しませ，結果的に最愛のインサーロフをも死に至らしめたことを思うとき，エレーナを取り巻くすべての人の不幸・悲劇の源は実は彼女自身であったと言わなければならないだろう。作中に忍ばせられたロマン主義的モチーフを背景にして，エレーナは「つれなき美女」や「宿命の女」の系譜に連なるヒロインになっている。興味深いことに，語源的にはロシアの「エレーナ」はトロイの「ヘレネ」のロシア語版なのである。

アンテ・フェストゥム的時空間

ところで，外国支配からの解放にせよ，革命にせよ，未来の想像上の一大事件の手前にあるという意識は，祝祭前夜の不安と期待，あやしい高揚感や騒擾感に満ちている。そしてそこには，祝祭が実現されることが期待されている未来のある一点に意識が偏重した「未来先取り」的な時間意識が潜んでいる。それが最も顕著に現れているのは内面があまり明かされることのない，謎めいた主人公インサーロフの，みなの未来のために自分の今を犠牲にすることを厭わない姿勢だ。

このような，いつ訪れるか分からない未来のある一点に意識が偏重した「未来先取的な」歪んだ時間意識を，Ｊ．ガベルが「プロレタリアートの未来希求的なユートピア意識」を呼ぶのに用い，木村敏が精神分裂病者／統合失調症患者の「未来先取的な」時間意識を性格づけた言葉を借りて，「アンテ・フェストゥム　ante festum」（祭りの前）」的と呼んでみたい。そもそもこの作品のタイトルのロシア語《Накануне（ナカヌーニェ）》は，《на　кануне（ナ・カヌーニェ）》（祭日の前日に）から来ているのだ。

初めて読者の前に現れた不撓不屈のブルガリア人の闘士は，祖国の解放を人生の唯一の目的とし，すべての事柄はその一事の成就に資するか否か次第だった。この鉄のような男が一度はエレーナの許を立ち去ろうとしたのも，彼女に対する自分の思いに気づき，それが大願成就の妨げになると考えたからにほかならない。そんなインサーロフは「現在」を「現在」として生きておらず，「未来」のために「現在」を犠牲にする生活を送っていたと言える。同胞のために奔走しながら「僕たちの時間は僕たちのものではない」（第 14 章）と彼が口にしたのは象徴的なことだった。

このように，この作品の世界では，主人公たちの作る意識の「磁場」の中で時間のベクトルが捩じ曲げられて「現在」が空洞化され，時間意識の重心が実体のない「未来」に偏っている。こうして「今」が「今」として生きられぬまま，「今ここ」の現実感覚が稀薄になっているのだ。『その前夜』の世界から感じられる切迫感や独特の息苦しさはこうしたところにも由来すると考えてよいだろう。

越境のドラマチズム

『その前夜』のドラマトゥルギーを支えているのは，「向こう側」へ向かおうとする主人公たちの強いパトスだ。われわれはこの作品の中で「踏み越え」や「越境」に繰り返し遭遇する。それはいくつもの国境を越え，障害を乗り越え，ブルガリアに渡るという宿願であり，定かならぬ「その前夜」の向こう（つまり待たれている「その日」）へ進もうとする決意であり，此岸から彼岸への旅路だ。エレーナはインサーロフを愛することを選択

[10] I. S. Turgenev, *Polnoe sobranie sochinenii i pisem v 28 tomakh. Sochineniia. T.8*, M.-L., 1964, p.165.

章	歌う人	歌・*音楽*
1	シュービン	「マリヤ・ペトローヴナ万歳！」（ヤズィコフ詩の学生歌）
		オベロンの角笛　＜ヴェーバー『オベロン』
2		*ルサールカ*
4		*ヴェーバーの『いまわの思い』（ピアノ）*
6	カーチャ	粗野な兵隊の歌
8	シュービン，ニコライ，アウグスチーナ	「わがもとを離れ給うな」（フェート詩のロマンス）
		コントラボンバルドン
12	遠くの駅者	『モズドクの荒野』（ロシア民謡）
		マックスとアガーテ　＜ヴェーバー『魔弾の射手』
14		*ブルガリアの民謡*
15	シュービン	「母なるヴォルガを下りて」（ロシア民謡）
	ゾーヤ	「あはれ湖水よ！　歳月は未だその一年の運行を終へざるに…」（ラマルティーヌ詩／ニーダーマイヤー曲『湖』）
20	シュービン	「震えよ，ビザンチン！」　＜ドニゼッティ『ベリザリオ』
32	シュービン	「はるけき旅路をつつがなく」（プーシキン詩）
33	劇場の歌姫	「私を生きさせてください。こんなに若くして死ぬなんて！」（ヴェルディ『椿姫』）

※凡例
「」：作中で登場人物によって口ずさまれる歌の一節など
『』：歌曲・ロマンス・オペラなどのタイトル
斜体：その他音楽に関する語彙

した時点ですでに，それが祖国を棄て家族・友人らとの断絶に通ずる途である以上，ごく普通の人々たちが共有している価値や道徳上の一線を踏み越えた訳であるし，インサーロフはアドリア海を越えてバルカン半島に渡ろうとしたものの果たせず，そのかわりに生と死を分かつ境界を跨ぎ越えることになったと言える。

そしてそれは，生と死，西と東，倫理的なものと美的なもの…がせめぎ合うヴェネツィアで最高潮（クライマックス）を迎える。この街の劇場で『椿姫』に出演した無名の歌姫は，最後に「一切の余計なもの，一切の無用のものを投げ棄てて，自分自身を見いだし」，「その在処を定めることは不可能だが，その向こうに美が住んでいる，その一線を踏み越え」ることで，劇場を興奮の坩堝と化してしまった。

6. 小説『その前夜』と音楽

原作に登場する音楽

ツルゲーネフの長篇小説『その前夜』はその全篇にわたって音楽に満ちている。登場人物たちの口から様々な歌が飛び出すほか，オペラなど音楽に関した言葉や人物名等への言及が見られるが，特にオベロン，『魔弾の射手』，ルサールカといった魔法や神話・伝承に関係したもの，また「死」や「別れ」を主題にした物悲しい唄や暗い歌曲の存在が目を引く。

後者の例として，たとえば，『モズドクの荒野』は異郷で客死する駅者を歌ったロシア民謡であり，「はるけき旅路をつつがなく」はプーシキンによる葬送歌の冒頭である。『湖』と『椿姫』のアリアもこの系統に属すと言えるが，詳細は後述参照。

『湖』

主要登場人物のほとんど全員でツァリーツィノへのピクニックに出かけたとき，ドイツ娘のゾーヤが池の上で『湖』というロマンスを歌って人々を恍惚とさせる，大変印象深い場面がある。

このロマンスはフランス・ロマン派の詩人ラマルティーヌの詩にニーダーマイヤーが作曲したもので，小説中では原詩第 2 連冒頭の《O lac! l'année a peine a fini sa carrière…》（あはれ湖水よ！　歳月は未（いま）だその一年（ひととせ）の運行（めぐり）を終へざるに[11]）が紹介されているだけだが，この詩は引用された箇所に続けて「彼女（あのひと）が二度（ふたたび）見るべかりしな

つかしき波のほとりに／見よ！　われはただ獨り來てかく坐るなり，／彼女がかつて坐したりしその石の上に！」と嘆き，喪われた恋人とかつてこの湖を訪れた時の回想の世界に入って行く。

懐かしい人の声が語った言葉を記した以下の箇所には，『ゴンドラの唄』の主題と通底しているとも言えるところがある。

> 「あはれ，汝。時よ，その飛翔をやめよ，
> また汝，幸福の時よ，そのながれを止めよ，
> かくて，われらをしてわが生のいとも美はしき日の
> 束の間の歡樂を味はしめよ。」

このいささか長大な叙情詩は「これらすべて見え，聞え，呼吸づくこの地の一切のものが，／せめては「かれら嘗て愛しあひぬ」の一言をつねにつねに呟かんことを！」という詩句で結ばれているが，「私」と恋人の性を入れ替えれば，エレーナとインサーロフの運命を予言的に暗示するものとなっているのだ。

声の割れた椿姫

エレーナとインサーロフはヴェネツィアの劇場で『椿姫』を見るのであるが，その場面はかなり詳細に描写されている。

容貌に恵まれず，「いくらかむらのある，そしてもう割れた声をしていた」ヴィオレッタ役の若い娘の演技は，次第にふたりの心を動かすようになる。インサーロフは「彼女は真剣だ。死の匂いがする」と云い，エレーナは不吉な予感にとらわれる。舞台の上のヴィオレッタと同様に，インサーロフもうつろな咳を響かせていた。やがて無名の歌姫は「一切の余計なもの，一切の無用のものを投げ棄てて，自分自身を見いだし」，「その在処を定めることは不可能だが，その向こうに美が住んでいる，その一線を踏み越え」，聴衆を完全に支配してしまう。その直後ヴィオレッタが，不意に迫ってきた死の怖ろしい幻影を前に熱烈な祈りをこめて «Lascia mi vivere... morir si giovane!»（私を生きさせてください…　こんなに若くして死ぬなんて！）と絶唱して劇場を興奮の坩堝に変えた瞬間，エレーナは全身に寒気を覚える[12]。

『その前夜』の物語はこの『椿姫』を境にして，くっきりと明暗を分ける。観劇前は幸福な若い恋人よろしくあらゆることに笑い転げていたふたりは，観劇後は現実に引き戻されたかのように，暗く押し黙ってしまう。そしてその晩，インサーロフの容態が急変し，絶命に至るのである。

台本にない“Lascia mi vivere”

実はヴェルディの台本を見てみると，アリアの後半の“morir sì giovane”はあるものの，前半の“Lascia mi vivere”という文句は見当たらない。歌劇の終わり間際の＜第 3 幕第 6 景＞で，アルフレードと再会した病床のヴィオレッタが激しい勢いで起き上がりながら“Gran Dio! morir sì giovane,”（おお神様！　こんなに若くて死ぬとは）と半狂乱になって歌う場面の中に“morir sì giovane”という言葉が出て来るのだが，この少し前の方に，アルフレードが医者を呼びにやるように言ったのを受けて，ヴィオレッタが小間使いに“Digli che vivere ancor vogl'io...”（申し上げてね，私はまだ生きたいのですと…）という所がある[13]。“Lascia mi vivere”に最も近い台詞を強いて探せば，これになろうか。いずれにせよ，“Lascia mi vivere”は，どうやらヴィオレッタの言い分を汲んでツルゲーネフが拵えた台詞なのでないかと考えられるのだ。

歌をなくしたゴンドラ漕ぎ

ヴェネツィアの場面における音楽に関してもうひとつ触れておかねばならないのは，歌をなくし

[11] 翻訳は西條八十訳「湖水」より（『世界文學全集（37）近代詩人集』新潮社，1930 年，1-4 頁）。

[12] Turgenev, op. cit., p.153-155.

[13] ヴェルディ（坂本鉄男訳）『椿姫』音楽之友社，2006 年，104 頁。

たゴンドリエーレ（船頭）たちのことである。『椿姫』を観た劇場からの帰り路，エレーナとインサーロフはゴンドラに乗ってカナル・グランデを通ってホテルに向かう。小さな赤い灯をつけてゴンドラが群れをなして行き交っているが，あちらこちらで船頭たちの短く低い叫び声が聞こえるばかりで「彼らは今ではけっして唄わない[14]」ことがわざわざ括弧書きされている。

＜語り手＞はここでヴェネツィアと言えばゴンドラ，ゴンドラと言えばゴンドリエーレの歌という紋切り型に冷や水を浴びせているようにさえ見えるが，これはツルゲーネフの独創というよりも，彼が若い頃傾倒したバイロンからの影響ないし彼への参照と見るべきであろう。

反逆の英詩人はかつてこう詠んだことがあった。

> ヴェネツィアでは
> もうタッソの詩句を歌い交わすこともなく
> 歌をなくしたゴンドラ漕ぎがただ黙々と船をこぎ
> 町の館が水辺にくずれおちてゆき
> 音楽が奏でられないこともある。
> そういう日々は過ぎ去ったのだ。それでもまだ
> 美しさはここにある[15]

7. 楠山脚本の特徴

小説と脚本のあいだ

本来読み物である小説を，役者たちが舞台上で動き話す芝居にしようとすれば，単純にそのままでは行かないことは想像に難くない。ただ，そもそも小説を演劇に変えることが原理上絶対に不可能だというのでないかぎり，問題は個々の作品を舞台化するその仕方にあると考えるのが自然であろう。

そこで，ここでは楠山脚本の問題を考えるための参考として，ソ連時代の舞台化の例を取り上げてみたいと思う。他の脚色との比較によって，問題点がより鮮明に浮かび上がることを期待してのことである。

楠山正雄は『その前夜』を脚色することを「世界の何處の劇場も嘗て試みなかつた，恐ろしい「無謀」であるかも知れない」と述べていたが，ロシア本国での事例を調べてみると，芸術座の舞台から 33 年ほど下った 1948 年に，ソ連時代の人気脚本家のアレクセイ・ニコラエヴィチ・アルブーゾフ（1908～1986）によって脚色されたことが知られている。

この『その前夜』劇はＲ．シーモノフの演出によってモスクワのワフタンゴフ劇場で上演されたのであるが，この時，今では世界的な演出家として知られる若き日のユーリー・リュビーモフが，芸術家のシュービン役で出演していたというのも興味深い。

アルブーゾフ脚本の扉

[14] Turgenev, op. cit., p.155.
[15]『チャイルド・ハロルドの巡礼』第四篇第 3 歌（1818）。翻訳は鳥越輝昭『ヴェネツィアの光と影』大修館書店，1994 年，3 頁からの引用。

アルブーゾフ脚本との比較（構成）

アルブーゾフが脚色した『その前夜』[16]は，全4幕7景から構成されていた。比較のために楠山脚本の構成と並べてみる。

アルブーゾフ脚本

幕	景	
1	1	スターホフ家の別荘（クンツェヴォ）
2	2	ツァリーツィノ
	3	礼拝堂（クンツェヴォ）
3	4	インサーロフの下宿（モスクワ）
	5	スターホフ家（モスクワ）
4	6	インサーロフの下宿
	7	ヴェネツィア

楠山脚本

幕	場	
1		ツァリチナ湖畔（モスクワ郊外）
2	1	スタホフ家の書斎（モスクワ郊外）
	2	往来の小礼拝堂
3		スタホフ家の書斎（モスクワ郊外）
4		インサロフの下宿（モスクワ郊外）
5	1	ゑネチアの町。大運河の岸
	2	同。ホテルの一室

総じて，アルブーゾフの脚本における場面の展開がツルゲーネフの原作を大筋においてなぞっているのに対し，楠山脚本は場面の省略や入れ替えがはるかに顕著である。

たとえば，原作でもアルブーゾフ脚本でも冒頭に，クンツェヴォのモスクワ河畔でのシュービンとベルセーネフによる一種哲学的な対話が置かれているが，楠山脚本はこの場面を飛ばして，いきなりツァリチナ湖畔から始まっている[17]。

アルブーゾフ脚本はインサーロフがモスクワで体調を崩して人事不省に陥った場面を描くのに第4景を充てているが，楠山脚本ではその場面を省略していて，インサロフの病状や看護についてはシユウビンやベルセネフの科白から聞かされるのみ。

アルブーゾフ脚本の第5景，スターホフ家で舞踏会を開き，ニコライ（エレーナの父）が婿がね候補のクルナトフスキーを連れて来るという設定は原作にはないもので，インサーロフの病気との関係でいうと原作とは順序が逆になっている。ちなみに，楠山脚本ではクルナトウスキイがスタホフ家を訪れるのは，主人公たちが雨の礼拝堂で劇的な再会をはたす場面に先立つ設定になっている。

一方，ヴェネツィアの場面（第7景）は，アルブーゾフ脚本の中でもっとも原作の設定から自由になっているところである。細かいことは省略するが，エレーナとインサーロフが滞在している施設（原作はスキアヴォーニのホテル，アルブーゾフ脚本は海辺の小屋）も，インサーロフの死ぬ間際の行動（原作では夜半に急に容態が悪化し，絶命した直後に迎えの漁師レンヂーチが登場。アルブーゾフではレンヂーチが海からやって来るのを見つけて浜辺に向かい，力つきて事切れる）も，かなり大胆な改変が施されている。これに対し，楠山脚本では（少なくとも上の二点に関しては）ツルゲーネフの原作をある程度忠実に踏襲していると言える。

原作との関係で見る楠山脚本の特徴

楠山脚本がツルゲーネフの原作と性格を異にするところを筆者なりにまとめてみると，以下の5点を指摘できるように思う。

1）設定の簡略化
2）期待の地平の後退
3）悲劇的予感の弱まり
4）「新しい女」としてのエレエナ像
5）原作にはない劇中歌をほぼ全幕に導入

[16] A. N. Arbuzov, *Nakanune. P'esa A. Arbuzova po odnoimennomu romanu I. S. Turgeneva,* M., Iskusstvo, 1955.

[17] もっとも，脚色に際し『その前夜』以外のツルゲーネフの作品も利用したというアルブーゾフ脚本は，青年たちの対話の前に原作にはない悩めるエレーナと乞食の老婆の対話を置いて，この劇がエレーナの劇であり，彼女の人生の模索と葛藤こそが劇の主軸であることを示そうとしているように見える。

設定の簡略化

楠山脚本において原作との齟齬が大きく生じている場合のほとんどは，設定（人物，場面）と展開に関するものと言える。

場所の設定について言えば，たとえば，楠山脚本の第２幕第１場と第３幕はいずれも「モスクワ郊外。スタホフ家の書斎」とされているが，原作では前者に相当する場面の舞台はモスクワ郊外のクンツェヴォという所にあるスタホフ家の別荘で，後者の舞台はモスクワの街中にある屋敷（本宅）である。一方，楠山脚本ではスタホフ家の別荘が使われず，「モスクワ郊外」にあると設定された屋敷のみが使われている。つまり，楠山は郊外にあるスタホフ家の別荘と市内の邸宅をいっしょくたにしているのだ。

やや細かくなるが，原作やアルブーゾフ脚本でスターホフ家の別荘と小礼拝堂の場所に設定されたクンツェヴォはモスクワの中心から見て西方の郊外に位置するのに対し，ツァリーツィノは郊外と言っても南方で，またスターホフ家の屋敷とインサーロフの下宿はともにモスクワの中心部にある。ところが，楠山脚本では，第１幕の「ツァリチナ湖畔」も第２幕第１場の「スタホフ家の書斎」も，第３幕の「スタホフ家の書斎」と第４幕「インサロフの下宿」のいずれも同じく「モスクワ郊外」とされているだけで距離感がない。「モスクワ郊外」が広すぎるのだ。

次に，人物設定の簡略化の例として，盲目の乞食少女とされる楠山脚本のカアチヤが，原作では別々に現れる乞食少女カーチャと盲目の乞食老婆を合わせたものになっていることを指摘しておかなくてはならない。原作に出てくる乞食の少女（盲目ではない）のカーチャはエレーナと親しくなり，彼女に粗野な「兵隊の歌」を教えるが，物語が始まる前に亡くなっていて，回想やエレーナの夢の中にのみ現れる。一方，エレーナが雨の礼拝堂で出会った盲目の乞食老婆は，エレーナの悲しみを言い当てて予言的なことを言い，その後エレーナはインサーロフと奇跡的な再会を果たす。それに対して楠山脚本では，盲目の乞食少女カアチヤが「眼のない鳩さん」という淋し気な歌を歌い（「兵隊の歌」は出て来ない），雨上がりの礼拝堂でエレエナがインサロフと行き会うきっかけを作るという，原作の乞食老婆と同じような役割を果たす。

また，劇の展開に関しては，原作では噂だけでなかなか現れない主人公のインサロフがエレエナとともに冒頭から登場したり，原作でふたりの絆の深さを示すインサロフの病気の場面が省略されて伝聞で伝えられるだけ，といった簡略化が見られる。後者のおかげで原作で感得されたエレーナとインサーロフの絆の深さが弱まり，インサーロフの健康と彼をめぐる状況の深刻さ，さらに言えば死の影が薄れる結果になっている。前者については次項参照。

遠ざかる期待の地平

『その前夜』の原作はまず期待させ，実現を待つ，というストーリー展開が基本なのであるが，楠山脚本はそうなっていない。たとえば，インサーロフの登場がよい例だ。

原作でインサーロフはまず第１章で「非凡な人物」として噂され，第 10 章でインサーロフの噂を聞いたエレーナの関心を呼び，第 11 章でシュービンの前に姿を現し（ということは，私たち読者の前に現れるのもこの時が初めてになる），その次の章でやっとエレーナの前に姿を現す。このように，インサーロフは噂や伝聞によって人びとから受ける期待を増しながら，次第に近づいて来るという筋書きになっているのである。

しかし，楠山脚本では第１幕の幕開きからインサロフとエレエナが並んで登場する。これでは，まず噂を聞いてあれこれ想像して期待するという大事なプロセスが省略され，期待されるヒーローの重さも出会いのかけがえのなさもあまり感じられなくなってしまう。ちなみに，アルブーゾフ脚本では第１幕の最後の四分の一くらいのところで，インサーロフがエレーナの前に現れる。

しかも，芸術座の舞台では，知り合ったばかりのインサロフとエレエナがはじめから実に親しげに会話しているのである。シユウビン，ベルセネフに追いつかれないように先に行こうとして，エレエナが「につこりして男の腕に凭り乍ら」話を続けるというおまけまで付いている。ふたりは通りがかりのドイツ人職工たちから「畜生甘くやつてるぜ」とか「これは失禮」などという言葉を浴びせられているくらいだから，ただの「ラブラブ」のカップルに見えても不思議はないほどだ。

全般に楠山脚本では，インサーロフとの関係においてエレーナが原作をはるかに越えてうきうきしたり，はしゃいで見せるのが目につく。

悲劇的予感の弱まり

楠山脚本では原作の全篇に重く垂れ込めていた悲劇的な予感が失われているか，はなはだしく弱められている。これは浜村米蔵の言う，原作の持ち味であった「沈んだ息苦しい気分」や「烈しい重々しいもの」の欠如とほぼ同じことである。そして，その最も大きな原因のひとつは，おそらくエレエナの性格づけに求められるのではないか，と思われる。楠山のエレエナは，とくに初めの方で，とにかく明るすぎるのだ。

たとえば，第２幕の冒頭で，「インサロフ先生」のブルガリア語の授業を待つエレエナには，ツルゲーネフのエレーナと同一の女性とは認めがたいところがある。

> **エレエナ。**（快活な表情。讀み差しの本を置いてほつと息を吐く。）ああ，勞れた。ブルガリアの言葉は元はロシア語と同じだといふけれど，隨分むづかしいわ。易しい，易しいつて，あの方も嘘つきだわ。（懐中時計を出して見てにつこりし乍ら。）おやもう一時半。あの方のいらつしやる時分だわ。しようがないねえ。まだちつとも覺えやしない。先生に叱られるわ。構やしないわねえ。先生。インサロフ先生。（机の抽斗から，寫眞を取り出して接吻する。）澄ました顔をしていらつしやるわ。憎らしい。（寫眞を，抽斗に投り込む。）[18]

いくら「恋する乙女」の振る舞いとは言え，これでは「お俠な下町娘」風で，ちょっと「蓮っ葉」な感じさえする（もしかすると，このエレエナ像は須磨子のキャラクターに合わせたのかも知れない）。原作のエレーナはもっと複雑で重い性格である。自分でも押さえがたい衝動を抱えてもがき苦しんでいて，周囲からは謎めいて見えるのだ。

もちろん，原作のエレーナにも大胆なところや未来に対して楽観的なところがある。しかし，彼女が人間の幸不幸や罪と罰について自問したり，神に問いかけたりする面が楠山脚本では消えているか，とても弱くなっているのだ。

「新しい女」としてのエレエナ像

その一方で芸術座のエレエナは舞台の終幕で突如孤独な姿をさらす。楠山脚本によれば，エレエナに頼まれて彼女をインサロフの柩とともに対岸に渡す約束をしたレンヂツチが去った後，以下のような場面で終幕となる。

> **エレエナ。**さようなら。（そのうしろ影を見送つたまま，化石したやうに立つ。眼には涙を一杯ためてゐるが，顔面の表情は彫刻のやうに動かない。やや長い沈默）私はやはり一人だつたのだ。（この時寢室の高窓から朝の光射し入りてインサロフの死顔を白く照らし出す。エレエナふとその方へ吸はれるやうによろよろとよろけかかる。）やはり一人だつたのだ。――
>
> （けたたましい鷗の羽音。海鳥の叫び。
>
> 遠く非常汽笛の聲。）[19]

楠山の女主人公が劇の前半で明るく無邪気だった分，それとの対照で彼女の孤独と寂寥が原作以

[18]「楠山脚本」45 頁。
[19]「楠山脚本」199–200 頁。

上に重く感じられる。ここで突出している「私はやはり一人だったのだ」という原作には見られない独白は，第2幕の冒頭でインサロフを知ったエレエナが油絵のマドンナに向かって，自分はついこの間まで一人ぼっちだった「けれど私（あたし）はもうひとりではなくなつたのですよ。ヂミトリ・インサロフ ―― さうです。ヂミトリ・インサロフといふ立派なお友達が出來たんです。」と語りかけていたのに呼応しているものと思われるが，やや唐突な感じも否めない。この孤独になっても一人で生きていこうとするエレエナの姿には，当時のわが国で喧伝されていた自立した「新しい女」のイメージが投影されているように思われる。

明治44年9月，文芸協会の第1回試演で初演されたイブセン作（島村抱月訳）『人形の家』で須磨子はノラを演じてセンセーションを巻き起こし，翌年5月には第3回文芸協会（有楽座）ではズーダーマン作（島村抱月訳）『故郷』4幕でマグダを演じて好評を博した。このノラやマグダは古い家族制度・婚姻制度を拒否して家を出て行ったり，未婚の母となって戻ってきたりする「新しい女」の旗手である。抱月たちの考えるエレエナはこれらの女主人公たちの後継ないし近親と見なされていたのではなかろうか？　特に，前半の無邪気さと使命を自覚した後半の差が大きく，終幕でひとり海を渡る孤独な楠山のエレエナは，夫も子どもも捨てて本当の生活をするために家を出る結末を持つイプセンのノラ，より正確には須磨子のノラに寄せられていたのかも知れない。ノラはマグダなどと比べても劇の前半と自覚後のギャップが大きく，さらに「チャイルド，ワイフ」型とされる須磨子の演じ方には特にその落差が強調される無邪気さがあったと考えられているからである[20]。

また，芸術座の『その前夜』劇以前にすでに我が国ではツルゲーネフの女主人公が「自立した女」「新しい女」と見なされていたことを窺わせるものがある。『その前夜』劇のほぼ8年前に当たる明治40年（1907年）に発表された田山花袋の『蒲団』の中で，驚くべきことに主人公の師弟は小説『その前夜』の英訳を読み進めているのであるが，ロシアの女主人公が「自立した女」の一人としてその名を挙げられているのである。

作家の時雄は弟子の芳子に日本の女子ももう自覚しなければならないこと，昔の女のように依頼心を持っていては駄目で，「ズウデルマンのマグダの言つた通り，父の手からすぐに夫の手に移るやうな意氣地なしでは仕方が無い，日本の新しい婦人としては，自から考へて自から行ふやうにしなければいかん」と諭して，「イブセンのノラの話やツルゲネーフ（ママ）のエレネの話や，露西亞，獨逸あたりの婦人の意志と感情と倶に富んで居ること」を話す。そして，この自覚には自省が伴わなければならず，むやみに意志や自我を振り回してはいけない，「自分の遣つたことには自分が全責任を帶びる覺悟がなくつては」と戒められた芳子の胸には，時雄に対する「渇仰（かつがう）の念」まで呼び起こされるのだ[21]。

暗く物悲しい音楽の除外

楠山脚本からは原作にあった暗く物悲しい音楽がほとんど取り除かれた。特に主人公たちの運命について予言的だったロマンス『湖』や『椿姫』からのアリアがなくなったのは作品世界の性格を変えたと言ってよいほど大きいように思われる。

「〽行く手は遠し，み神とともに」は原作にあるプーシキンの詩による葬送歌のことだろうと思われるが，楠山脚本ではこの一節のみで歌というほどではない。しかも，このもとの葬送歌自体が当時の日本で広く知られていたとは到底思えない。

結局，原作を満たしていたような物悲しくさびしい音楽としては，第3幕に出てくる原作と同じウェーバーの「いまわの思い」（ピアノ曲）と，新たに劇中歌として導入された，盲目の乞食少女カ

[20] 小平麻衣子『女が女を演じる　文学・欲望・消費』新曜社，2008年，201頁。

[21] 『田山花袋集』（『日本近代文学大系』第十九巻）角川書店，1972年，133–134頁。

劇中歌	歌う人	幕（場所）	作詞・作曲
ヘお前も随分行ける口	酔っぱらいのドイツ人職工たち	第１幕（ツアリチナ湖畔）	未詳（楠山正雄詞？）
ロオレライ	ゾオヤとシユウビン	第１幕（ツアリチナ湖畔）	未詳（楠山正雄詞？，ジルヒャー曲）
ヘ眼のない鳩さん	カアチヤ	第２幕第１場（スタホフ家の書斎）と同第２場（往来の小礼拝堂）	楠山正雄詞，梁田貞曲
ヘ燃えるばかりが薪ぢやないよ	シユウビン	第３幕（モスクワ郊外 スタホフ家の書斎）	未詳（楠山正雄詞？）
ゴンドラの唄	ゴンドラの少年船頭 エレエナ	第５幕（ズネチアの町 大運河の岸）	吉井勇詞，中山晋平曲

芸術座の『その前夜』劇における劇中歌

アチヤの歌う，哀れを誘う「眼のない鳩さん」のみということになるだろう。

8. 楠山脚本と劇中歌

劇中歌

楠山正雄の脚本では『その前夜』劇のほぼすべての幕に劇中歌が導入されているが，これはおそらく前年に起死回生の大当たりをとったトルストイ原作（バタイユ脚色／島村抱月訳）の『復活』劇の中で松井須磨子の歌う『カチユーシヤの唄』が大人気を博したのにあやかってのことだろう。

脚本を見ると，『ゴンドラの唄』はじめ全部で大小五つの劇中歌が用いられていたことが判る。

これらの劇中歌はいずれもツルゲーネフの原作にはない（少なくとも，そのままの形では出て来ない）。ドイツ人職工たちの歌う「ヘお前も随分行ける口」とカアチヤの歌う「ヘ眼のない鳩さん」に相当するものは原作になく，ゾオヤとシユウビンが『ロオレライ』を歌う場面は，原作ではドイツ娘がひとりでフランス語のロマンス『湖』を歌っているという具合だ。そして，原作ではヴェネツィアで主人公たちはゴンドラに乗って登場するが，そこでは船頭の舟歌もエレーナの歌も聞かれない（つまり，『ゴンドラの唄』に相当するものは原作にはなかった）。

第１幕の劇中歌（その 1）――「ヘお前も随分行ける口」

暑い夏の湖畔が舞台の第１幕は，冒頭から酔っ払ったドイツ人職工（労働者）が野卑な歌を歌って登場する賑やかな幕開きである。

お前も随分行ける口
おいらも随分行ける口
どうせ飲むなら底まで飲みやれ
酔つて倒れて死ぬまでも。

博奕をやれば底知らず
そのくせ拂つたことはない
どうせ打つなら底まで打ちやれ
裸體ひとつになるまでも。[22]

ツルゲーネフの原作にはこのような歌はないし，そもそもドイツ人が何かを歌うという設定もなかった。当時の日本人の一般の観客に後で酔漢がインサーロフに投げ飛ばされるのが無理無く感じられるようにするために，粗野なドイツ人についてのイメージを強調するこのような歌が用意されたのではないかと考えられる。

なお，脚本にはこの歌の作詞者も作曲者も明記されていないが，歌詞は楠山正雄によるものと考えるのが自然であろう。

第１幕の劇中歌（その 2）――『ロオレライ』

その後，ツアリチナへのピクニックを提案したエレエナの母アンナに促され，ドイツ系の小間使

[22]「楠山脚本」８頁。

いのゾオヤとシユウビンが『ロオレライ』を歌う。

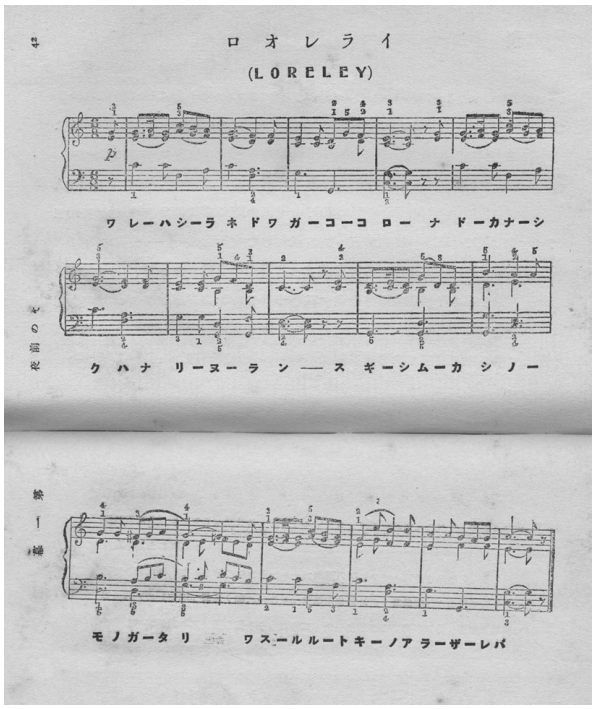
『われは知らねどわがこころ
などかなしくはなりぬらむ
すぎし昔の物語
わするるときのあらざれば。

『夕涼しくくれそめて
水しづかなるライン川
入日まばゆく山々の
頂かけててりはえつ。

『あやしかしこの岸の上に
世にうつくしき少女子が
かざしの玉のきららかに
黄金の髪を梳る…… ……[23]

この歌詞は現在よく歌われる「なじかは知らねど心侘びて」（近藤朔風の訳詩）とは異なるが，脚本の中に示された楽譜からすると，同じくジルヒャーのメロディーのようである。訳詞はやはり楠山正雄と考えるのが自然であろう。

原作ではツァリーツィノの池でゾーヤがひとりで『湖』（ラマルティーヌ詩，ニーダーマイヤー曲）を歌って，人々を恍惚とさせる。楠山脚本では歌声を聞いてドイツ人の酔漢たちがつきまとうという原作の筋を踏まえながら，日本の観客にわかりやすいように工夫したのだろう。教養のないドイツ人が聞いてすぐに反応するところからフランス語の歌でなくドイツ語の歌，原作の『湖』という歌とツァリチナ湖畔という場所から水にちなんだ歌，そしてゾーヤの神秘的な歌声が人々を恍惚とさせたという原作の設定を活かそうとしてローレライ伝説が思い出されたのであろう。それにこの曲は近藤朔風の訳詞が出る以前からわが国でもよく知られていた。明治 20 年代には鳥居忱作歌の『領巾麾嶺』をはじめとして，様々な歌詞とタイトルで歌われ，非常に流行したと言われる[24]。



楠山正雄の脚本から

この『ロオレライ』の後，先ほどのドイツ人労働者たちが真っ赤な顔で現れ，ゾオヤとエレエナにしつこく「クス」（キス）を迫るので，見かねたインサロフが大男を湖に投げ込み，無礼者を退治するという大事な場面が続く。

第 2 幕の劇中歌 ――『眼のない鳩さん』

原作のカーチャも乞食少女だが，盲目ではなく，エレーナの回想の中にだけ現れ，粗野な「兵隊の歌」を彼女に教える。楠山正雄の脚本では，カアチヤは叔母に虐待されている薄幸の娘に仕立てられ，第 2 幕で彼女に優しく接するエレエナを探して，スタホフ邸の庭を歩き回り，哀れを誘う歌を歌う。

細い少女の聲。（園の樹立の中からきこえる。）

唄

[23]「楠山脚本」29–30 頁。

[24] 遠藤宏『明治音楽史考』有朋堂，1948 年（復刻版：大空社，1991 年），221–222 頁。

『眼のない鳩さん，何處行きやる。
巣をぬけて何處行きやる。
かはいやこがれて飛んで行く，
雪の野道に果てはない。

『眼のない鳩さん何處行きやる。
野を越えて，山越えて，
知らぬ世界があるかいな。
碧の空があるかいな。』

ねえさん，ねえさん。エレエナねえさん。（園の茂みの中から盲目の乞食少女カアチヤ，姿を現はす。やがてエランダの上まで上つて來て，そこらを歩きまはる。＜…略…＞）[25]

続いて崩れかけた小さな礼拝堂の中で雨宿りをしている時に，エレエナの悩みを聞いて彼女が遠くへ行ってしまいそうだと知ったカアチヤは雨上がりの通りに出ながら，先ほどの歌の 2 番だけを小声で歌って行く。

この『眼のない鳩さん』は楠山正雄詞・梁田貞曲で，堀内敬三によれば，関東大震災の前後までよく学生に歌われたと言う[26]。

第 3 幕の劇中歌 ――「〽燃えるばかりが薪ぢやないよ」

愛人のところへ出かけて戻らないスタホフ（エレエナの父）を皮肉って，シユウビンが鼻歌を歌う。

シユウビン。歸らない。ふん。 ―― 今頃はあいつの家で，あなたわたくしのここが（心臓を押へて。）かう破れさうな氣がいたしますわとか何とか。馬鹿々々しい。それでをばさんの頭が餘計に痛いといふわけか。つ，面白くもない，助平爺が ――。（鼻唄。）

燃えるばかりが薪ぢやないよ
焦げるばかりが油ぢやないよ
わつて見せたいわしが胸
いつも燃えたり焦がれたり ――

（と大きな聲をし乍ら立ち上がつて行きかける。）[27]

この歌も作詞・作曲未詳であるが，他の劇中歌と同様，楠山正雄の詞になるものと思われる。

この戯れ歌の音楽は今では分からないが，歌詞だけでもお座敷小唄風な感じがする。よく見てみると，この歌の詩句は「七・七・七・五」という都々逸の韻律の前半（七・七）と後半（七・五）をそれぞれ倍にしたもの（七・七／七・七／七・五／七・五）であり，かつ内容が男女の情愛を扱った言葉遊びになっている点で，三味線の伴奏でお座敷で歌われて来た，わが国の伝統的な都々逸の性格を受け継いでいると言える。

第 4 幕

第 4 幕には他の幕にあるような劇中歌はない。ブルガリアに向かって出発するインサロフとエレエナを見送る日，シユウビンが送別の辞を一席ぶった最後に「〽行く手は遠し，み神とともに ―― 」と歌い，シャンペンがないので空のコップで乾杯の真似をすることになっている。

これはおそらくツルゲーネフの原作の旅立ちの場面（第 32 章）に出て来るプーシキンによる葬送歌の冒頭「はるけき旅路をつつがなく」のことだろうと推察される。

第 5 幕と『ゴンドラの唄』

「ゑネチアの町」を舞台とした第五幕の第一場（大運河の岸）において，『ゴンドラの唄』が登場する。『ゴンドラの唄』は二回歌われるが，実は一度目に歌うのは女主人公エレエナではなく，少年

[25]「楠山脚本」59-60 頁。
[26] 堀内敬三『音楽五十年史（下）』講談社学術文庫，1977 年，126 頁。
[27]「楠山脚本」108 頁。

（後でゴンドラの少年船頭と知れる）なのだ。

第　一　場

大運河の岸。

（この一場は夢幻の如く現實の如く有無縹渺の趣あるべし ―― 。）
幕上がりて舞臺しばらく暗黒。
ただ一つ，暗中に眞紅な燈火，怪物の眼のやうに光つてゐる。
海の遠鳴。

唄（若い澄んだ少年の聲。）

いのち短し，戀せよ，少女，
朱き唇，褪せぬ間に，
熱き血液の冷えぬ間に，
明日の月日のないものを。

いのち短し，戀せよ，少女，
いざ手を取りて彼の舟に，
いざ燃ゆる頬を君が頬に，
ここには誰も來ぬものを。

いのち短し，戀せよ，少女，
波にたゞよひ波の様に，
君が柔手を我が肩に，
ここには人目ないものを。

いのち短し，戀せよ，少女，
黒髪の色褪せぬ間に，
心のほのほ消えぬ間に，
今日はふたゝび來ぬものを。

（吉井勇氏作『ゴンドラの唄』 ―― この一節をイタリアの俗謡の調に依つてうたふ。）

この唄の間に，舞臺は次第に明るくなる。
遠景の海に星の影四つ五つ。船の燈火。
月光淡く，しのび入るやうに射出して，そこらの折り重つた建物の姿を浮かべ出す。 ―― 金碧の色褪せて，苔蒸し，蔦かつらのからむに任せた文藝復興期の荒廃した大建築 ―― 石門，楼臺，出窓 ―― と近世風の荒れた小家と，すべて近代の西歐風景畫家の筆に傳へられた美しい古都の畫面がそのまま，月の光を浴びて點出せられる。
舞臺は大運河から鹹澤（ラグウナ）へ出る岸の上。汀には一隻のゴンドラ，黒い鋼鐵の舳先に紅燈を掲げた外には，夜そのもののやうな色をした眞黒な柩が，水の上に浮かんでゐるやうな形で横たはつてゐる。
ゴンドラの上には，棹を抱へた少年の船頭が腰をかけてゐる。
淡い春月の光が一面に舞臺をてらす。
夜の十時頃。[28]

すでに指摘してきたように，この『ゴンドラの唄』も，それに類する歌もツルゲーネフの原作にはない。

この後ややあって，エレエナとインサロフのやり取りの後，エレエナが生きているうちが花だとしてから「ああ，あたし歌が唄ひたくなつた。あたし何だか今夜は一晩さわいでくらしたいやうな氣がするのですよ。ああまた船で子供がうたつてゐますよ。あの歌，何とか言ふんだわねえ」と気分を昂揚させて，次のように歌う。

いのち短し，戀せよ，少女，
朱き唇 褪せぬ間に （朱き唇，褪せぬ間に，）
あつき血汐の冷えぬ間に （熱き血液の冷えぬ間に，）
明日の月日のないものを。[29]

『ゴンドラの唄』の一番の歌詞と同じに見えるが，最初の歌とは漢字や読点の使い方に細かい異同がある（括弧内に最初に出てきたときの歌詞を示してある）。ただ，当時のこの手のテクストの

[28]「楠山脚本」168–171 頁。
[29]「楠山脚本」180 頁。

楠山脚本

幕	場	場所	歌う人	歌
1		ツァリチナ湖畔	酔っ払いのドイツ人職工たち	～お前も隨分行ける口
			ゾオヤとシユウビン	『ロオレライ』
2	1	スタホフ家の書斎	カアチヤ	～眼のない鳩さん
	2	往来の小礼拝堂	カアチヤ	～眼のない鳩さん
3		スタホフ家の書斎	シユウビン	～燃えるばかりが薪ぢやないよ
4		インサロフの下宿	シユウビン	～行く手は遠し，み神とともに
5	1	ゑネチアの町。大運河の岸	ゴンドラの少年船頭	『ゴンドラの唄』
			エレエナ	『ゴンドラの唄』
	2	同。ホテルの一室		

アルブーゾフ脚本

幕	景	場所	歌う人	歌
1	1	スターホフ家の別荘	カーチャ（エレーナの回想）	「兵隊の歌」
			シュービン	～ぼくはさびしい
2	2	ツァリーツィノ	シュービン	～母なるヴォルガを下りて
			ゾーヤ	「ブラーホフのロマンス」※歌詞もタイトルもなし
			シュービン	～君を忘れるなんて
	3	礼拝堂		
3	4	インサーロフの下宿		
	5	スターホフ家	ゾーヤ	～夕闇迫れば（「フェート詩ブラーホフ曲のロマンス」）
4	6	インサーロフの下宿	シュービン	～はるけき旅路をつつがなく
	7	ヴェネツィア	カーチャ（エレーナの夢）	「兵隊の歌」

取り扱われ方を考えると，それほど大きな問題とは見なされなかったのかも知れない。また，脚本には一番の歌詞しか示されていないが，観客の多くは須磨子の歌を楽しみにしていたはずだから，実際の舞台では観客へのサービスで一番だけでなくその先を歌うようなことがあったかも知れない。

アルブーゾフ脚本との比較（劇中歌）

楠山正雄の脚本における劇中歌の性格と使われ方を浮き彫りにするために，アルブーゾフの脚本と比べてみよう。

比較して気づく主な点を挙げてみる。

まず，カーチャ（カアチヤ）の歌について ―― 。

アルブーゾフではカーチャの「兵隊の歌」が歌われる（原作には記されていない歌詞まで示されている）。ただし，舞台上にカーチャが現れることはない。一方，楠山はカアチヤ（ただし原作と異なり盲目）を登場させるものの，「兵隊の歌」は歌わせず，かわりに「眼のない鳩さん」という哀れっぽい歌が歌われる。

次にツァリーツィノ（ツァリチナ湖畔）での歌について ―― 。

楠山もアルブーゾフもゾオヤ（ゾーヤ）に『湖』ではなく別の曲を歌わせている。楠山はドイツの『ロオレライ』を，アルブーゾフはブラーホフのロマンスである。

ピョートル・ペトローヴィチ・ブラーホフ（1822～1885）は，19 世紀ロシアの人気作曲家である。アルブーゾフがブラーホフのロマンスを使ったのは，小説を劇にする際にアップ・トゥー・デートしたというより，設定をよりナショナライズしたと見るべきかも知れない。

ゑネチア（ヴェネツィア）での音楽について ―― 。

楠山脚本は原作に出てきて印象深かったゑネチアでの『椿姫』にかろうじて触れているが，アルブーゾフはこれをまったく無視しており，原作に

ちなむものとしてはカーチャの「兵隊の歌」の回想くらいしか出て来ない（ヴェネツィアの場面はアルブーゾフ脚本の中でも設定変更がきわめて著しいところ）。そして，楠山脚本ではエネチアで『ゴンドラの唄』が歌われる。

その他，楠山脚本ではほぼすべての幕に劇中歌か小さな歌が挟まれるのに対し，アルブーゾフでは，第３景（礼拝堂）と第４景（インサーロフの病気）には歌がない。

9. 師抱月と芸術座についての危惧

抱月宛て公開書簡

『その前夜』劇の翌年，楠山正雄は「島村抱月先生に」と題する公開書簡を雑誌「新演芸」に発表した。この手紙は，吉井勇の松井須磨子宛て公開書簡[30]が掲載されたのと同じ雑誌の翌月号に掲載されたものである。渦中のふたり宛てに続けて発表されたという点で，正雄の「島村抱月先生に」は，勇の「松井須磨子に送る手紙」とちょうど対をなす格好になっている。

正雄はここで『その前夜』にはまったく触れてはいないが，その代わり，この手紙からは抱月と芸術座に対する彼の態度や考え方を窺い知ることができる。具体的には，芸術座の運営に対して正雄はそれほど積極的ではなかったものの抱月への敬慕の念から付き従った観があること，芸術座の大衆劇路線に対して懐疑的であったと思われることなどが分かる。また，自己主張ばかり強く離散集合を繰り返す若い俳優たちに対する不満や，抱月の周辺にいた早稲田関係者のあり方を苦々しく思っていたふしが窺える。

芸術座発足の頃

正雄の公開書簡は，先日抱月に「一年ぶりで」お目に掛かったものの，ゆっくり話ができなかったが，「新演藝」への寄稿の機会をとらえて，前号の吉井勇の真似をして手紙のようなものを書いてみようという気になった，という執筆動機から書き起こされている。

続いて正雄は，若葉の頃，とくに昨日今日のように初夏らしい気紛れな雨が降ったり止んだりするといつも思い出すことだが，「あの文藝協會が倒れて藝術座ができ上がるといふさわぎのあつた時もちやうどこの頃のやうな落ち着かない季節でした。」[31]と，三年前の出来事への回想に入る。正雄自身も「清風亭組」という大変な名前を新聞から頂戴した早稲田の友人たちから誘いを受けたが，面疔を病んでいて外に出られず，傍観を余儀なくされたという。

その前年，明治から大正に替わった年の秋に，抱月はおそらく文芸協会内部での混乱の拡大を避けるため関西方面へ旅した。正雄は十一月に京都で長田幹彦，徳田秋江，増野三良らとともに抱月を囲んだ際，学生時代に抱月邸でご馳走になった時のように，鴨川べりの座敷で無遠慮に飲み食いしたのは，ほんとうに愉快だったと語っている。弟子たちに誘われ，黄昏時の京を散策し，夜に一同は小座敷に上がった。「酒と絃歌と他愛のない笑談に一座の興ははづむだのですが，先生は何處にゐてもやはりいつもの寂しらしい先生でした」。

軽率と忘恩

やがて松井須磨子の退座事件から文芸協会は破綻を迎えるに到るが，この間正雄は抱月と逍遙のあいだで窮屈な思いを強いられていたようである。

> 今から思ふと，京都でお目にかかり湯ヶ原で御一所になつた時分の先生は肉身も氣力もほんたうに疲れきつておいでのやうでした。藝術座ができてからの先生の精力がよし消極的にもせよあれほどまでに根強い緊張を失はずにつづいてゐることが私には不思議に思はれます。＜‥中略‥＞吾々が

[30] 拙稿「『ゴンドラの唄』考」（山形大学紀要（人文科学）第 16 巻第 3 号，2008 年）10-13 頁参照。

[31] 楠山正雄「島村抱月先生に」（「新演藝」1916 年 6 月号），37 頁。

先生の境遇だつたらとうにまゐつてしまふだらうと思はないわけには行きません。[32]

続いて書簡は，抱月たちが文芸協会を飛び出し，芸術座を興すことになる前後の事情に触れている。正雄によれば ――

文芸協会の破壊と芸術座の建設の一切を抱月の陰謀か野心のように言うのは見当違いで，抱月と須磨子が退座しなくても文藝協会は倒れたかも知れない。二期生ばかりが「謀反人」のように言われるけれど，逍遙の養成した文芸協会の学生は舞台の場数を踏み，その名を世間に知られるのが早ければ早いほど「謀反」をするに決まっていた。無理もない。ある時期まで箱入りのまま修養を積ませようという逍遙の目論見が窮屈に感じられたのだろう。

ただ，彼らは当然のこととして「軽卒（ママ）と忘恩の報ひ」を逃れることはできなかった。文芸協会から出て散り散りになった若い人たちの窮状の半分は時の運，半分は彼ら自身の罪だ。芸術座になって若い人たちの軽率・忘恩ぶりはさらに露骨に示されるようになり，「今日を以て明日をはかられぬ離合集散そこに信義もなければ情味もない，荒凉索漠な藝術座式俳優生活が忽ちに世人の目を側たたせるやうになつたのです」。そして，軽率で忘れっぽいのは若い俳優たちだけではなかった。清風亭に集まって一揆さわぎを起こした人たちは今の芸術座をどう思っているのだろうか。「この私學校連はあんまり輕卒で無責任すぎました。」

寂しい先生

正雄の目に抱月はどこにいても寂しい感じの先生と映っていたようだ。

いろいろ考へて見てやはり先生は弱い方（はう）だといふ氣がします。何かしらより強い力に曳きずられ曳きずられして今日まで強ひて氣力を張つていらしつた迹が私には目に見えるやうです。先生の爲ていらつしやることに可なり強い反感をもち乍らやはり私などの心を強く惹かれるやうに思はれる點はそこにあると思はれます。先生はいつもやはり多勢まはりに人がゐなければ寂しいくせに人と一所にわけもなく賑かになることもできない一本氣な方（かた）のやうに思はれます。いかに芝居は大入滿員，大入袋や花束で樂屋が埋まるやうなさわぎの中でも，先生のお姿にはいつも寂しい，憂鬱な影がつきまとつてゐるやうに思はれます。[33]

抱月にはすぐれた機略も細かい計画の才も備わっているが，その半分は空想の上に立っているような気がする。芸術倶楽部の建物は抱月の空想の破綻を証明するもの。そのために３年後の今でも『カチューシャの唄』を売り物にして旅興行を続けなければならないのなら，報償は大きすぎる，と正雄は嘆く。

大衆劇のアポリア

正雄は『復活』が決定的なものにした芸術座の大衆指向路線を「ヴルガリゼエシャン」（卑俗化）と呼んで批判している。その観衆に対する見方は時にシニカルと言ってもよいほどで，正雄は文学者としてロマンチストであった以上に，演劇人としてはリアリストであったと見るべきなのかも知れない。

藝術座ができてからまる三年，今日まで何を藝術座はしたでせうか。極端に云へばカチユーシヤの唄を滿洲臺灣までひろめたといふだけではありませんか。初めて「復活」をやると極めたあの前後のことを考えてもういい加減にその芝居は止（や）めて下さいまし。ただの賣り物としても何か外に新ら

[32] 楠山正雄「島村抱月先生に」40 頁。

[33] 楠山正雄「島村抱月先生に」41 頁。

しい目のつけどころがありさうなものだと思ひます。

今日の藝術座のヴルガリゼエシャンを今更野暮らしく咎め立てする氣はありませんけれど，それにしてももう少しそれに意味がほしいと思ひます。先生御自身のお考では，「復活」にしても，中村さんの社會劇にしてもその内容だけで既に何かの新思想のプロパガンダになつてゐるとお思ひかも知れませんけれど，民衆にとつて「復活」のいい所は堕落したカチユーシヤが牢屋の場で女囚を相手にタンカを切る默阿彌以來の毒婦的興味甚だセンチメンタルな僞惡的興味にあるだけで，大詰の所謂「復活」の光明的場面は殆どあらずもがなの蛇足になつてゐるではありませんか。所謂「眞人間」の中心思想だつて今の民衆には何の關係があるでせう。＜…略…＞「無花果」以來の家庭小説的センチメンタリズムに泣くのが關の山ではないでせうか。＜…略…＞彼等の趣味が一層傳説的の趣味を離れて卑屬粗野に墜ちて行つた證據になるだけです。

新らしい外國の思想は岩石の上に播かれた穀粒のやうにろくろく芽をつかぬ中に風にとばされてしまひ，傳來の趣味の土壤は一日一日荒れて行くばかりです。この堅い岩石をつきくだくこともせず，荒れた土壤に新らしい肥料を加へることもできないとすれば，藝術座の所謂民衆敎化，新思想普及の仕事も畢竟砂上の家にすぎないではありませんか。[34]

芸術座の所謂「二元の道」の一方の軸である大衆向け演劇路線は，単に劇団経営という観点から要請されて出てきたものではない。抱月は演劇によって大衆（抱月の言葉では「民衆」）を啓蒙することを夢見ていた。しかし，大衆が興味を持って見ているのは，抱月が大衆を教化・啓蒙する意図で用意したのとはまったく別の卑俗な箇所であるという指摘は，抱月と彼の芸術座の演劇活動の急所を突いていた。正雄の言葉は大衆向け演劇が不可避的に孕むアポリアをえぐり出しているのだ。

願い

雨の日がもたらした回想から，抱月に対する敬愛の念と批判的まなざしのない交ぜになった手紙は，次のような「願ひ」で結ばれている。

ほんたうに今の私の願ひは，誰か正直で腕のある立派な劇場支配人がゐて，先生のためにまるつきりお金の心配を離れて専ら藝術上の方面に新らしい計畫を立てる餘裕を作つてあげることができたらと思ふばかりです。

しかし乍ら藝術座のために何かと無責任な議論をしたり，註文をつけたりすることは今の私に用のないことでした。ただ先日久しぶりでいつもながらの寂しらしい先生のお姿を拜見して，つひ四五年前の同じ印象が再び眼の前に浮かび上がつて來ましたので，長々と失禮なことばかり書きつらねました。頓首。

（五月七日雨の日）[35]

ここには師に対する思いやりのみならず，芸術座の運営から距離を置こうとする正雄の姿勢がすでに見て取れる。正雄といい御風といい，抱月を慕っていた人たちが，抱月なき後演劇界から離れて行ったのは必然だったのか。彼らが抱月を喪うのは，この公開書簡から二年ほど過ぎた 11 月のことである。

[34] 楠山正雄「島村抱月先生に」41-42 頁。

[35] 楠山正雄「島村抱月先生に」42 頁。

Between a Novel and a Drama
― A Study of the Adaptation for Turgenev's "On the Eve" by Masao Kusuyama

Naoki Aizawa

(Professor, European & American Cultures, Cultural Systems Course)

The goal of this paper is to research and describe the stage scenario, written by Masao Kusuyama for the 1915 performance of Turgenev's "On the Eve" by Art Theater (*Geijutsu-za*) in Tokyo.

We agree with Yonezo Hamamura, who severely criticized Kusuyama's adaptation, accurately pointing out that the feeling of gravity and intensity, which dominates Turgenev's original novel, was lost in the stage performance.

In this paper we investigated the development of Kusuyama's plot and the songs introduced into the drama, in order to examine what kind of difference lies between Kusuyama's adaptation and Turgenev's original novel, and how and why these differences came about.

As a result of the comparison with Turgenev's "On the Eve" and the Soviet version of its dramatization by Aleksei Arbuzov, it has become clear that Kusuyama's adaptation can be characterized by the following points.

1) Simplification of the setting
2) Diminishing expectations for the new hero, Insarov
3) Presentiment of tragedy weakened
4) Heroine Elena as one of the "new women"
5) Insertion of the songs, which are not sung in Turgenev's original novel

パーソナル・コンピュータ用のワイドディスプレイにおける情報表示に関する基礎的検討

本　多　　薫
（文化システム専攻心理・情報領域担当）

1. はじめに

近年，パーソナル・コンピュータ用のディスプレイ（モニタ）の大型化，低価格化が進み，多くのユーザが大画面のワイドディスプレイを利用するようになってきている。電子情報技術産業協会の情報端末装置に関する市場調査[1)]によると，日本市場における液晶ディスプレイ（モニタ）のサイズ別構成比は，20 型以上が 2009 年では 38％であったものが，2010 年には 47％に増加している。また，画面アスペクト比が 16：10 または 16：9 のワイド画面タイプが，2009 年で 79％であったものが，2010 年では 85％に増加している。この市場調査の結果からも，ディスプレイの大画面化，ワイド化が急速に進んでいることがわかる。この大画面・ワイド化の背景には，液晶ディスプレイの 1 インチ当たりの製造コストが低下したことやハイビジョンテレビの登場による画面アスペクト比の変更などの影響がある。また，従来のパーソナル・コンピュータ用のディスプレイは，画面サイズが 17 インチ以下が一般的であった。そのため，メニューバーやツールバーなどを表示すると作業スペースが狭くなるなどの問題点があった。画面サイズの違いによる作業効率に関する先行研究としては，大画面ディスプレイの方が作業時間が短くなる[2)]，高精細・大画面ＬＣＤのような高性能ディスプレイによって，ユーザの業務を効果的及び快適にできる[3)]と報告されている。しかし，人間の視覚情報処理能力は，中心はよく見えるが，周辺にいくほど見えにくくなるという性質を有する。この視野の特性を無視した視覚情報処理が課されると，ヒューマン・エラーが生じやすくなるとの指摘がある[4)]。コンピュータを用いた作業（ＶＤＴ作業）時の望ましい作業姿勢は，ディスプレイとユーザ（眼の位置）との距離が 45～70 cmであると言われている[4)]。望ましい作業姿勢において，ディスプレイの大画面・ワイド化した場合には，見えにくくなる周辺が広がり，ユーザの視覚情報処理能力が問題になる。特にディスプレイ上に表示された重要な情報の見逃しや発見が遅れるなどのヒューマン・エラーが増加することが予想される。

そこで本研究では，パーソナル・コンピュータ用のワイドディスプレイと擬似的に作成した標準ディスプレイを取り上げ，両者のディスプレイにおいて計算課題と反応課題を同時に行わせた場合の作業成績（正答率と反応時間）を比較し，ワイドディスプレイにおける情報表示の課題について検討する。

2. 実験内容

2. 1　被験者

被験者は 18 歳から 21 歳の健康な大学生 9 名（男性 6 名，女性 3 名）である。実験前に視力が 0.7 以上（矯正視力を含む）であることを確認した。また，「これまでに視野について，何らかの指摘を受けたことがありますか。」との質問を行い，視野が過去および現在において正常であることも確認した。また，眠気などを考慮し，実験前日の夜は 23 時までに就寝するように指示した。

2. 2　実験環境

被験者には椅子に座り楽な姿勢を取らせた（図 1）。そして，ディスプレイの正面を向かせ，ディスプレイの高さを調整し，ディスプレイの画面の中心と眼との高さを同じにした。また，机と画面

図１　実験風景

実験時の説明内容

これから実験について、説明します。

ディスプレイの中央に２桁と２桁の足し算の計算問題が呈示されますので、暗算で行い口頭で解答してください。

計算作業中に、ディスプレイの端の８方向から○（円）が飛び出してきますので、円が飛び出してきたら、ただちに、キーボードの「スペースキー」を押してください。

計算作業中の姿勢は、椅子に深く座り、背もたれに背中を付けて座ってください。ディスプレイに顔を近づけたり、机に寄りかかったりしないでください。

また、机の上に手のひらを乗せ、人差し指を「スペースキー」に軽く乗せてください。実験中は人差し指を「スペースキー」から離さず、常に「スペースキー」に軽く乗せてください。

これから、２分間、練習を行います。リラックスして行ってください。

何か不明な点などありませんか？

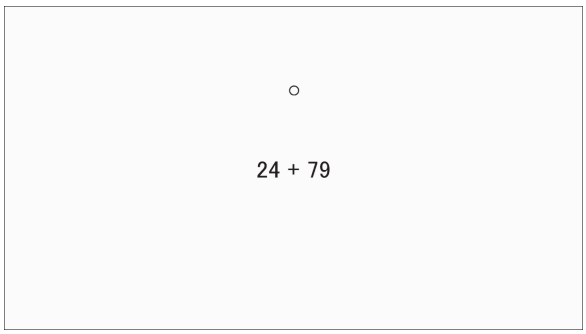
図２　被験者への説明内容

を垂直（90 度）にして，ディスプレイの画面と被験者の眼の位置までの距離を 60 cmに設定した。被験者には，「計算作業中の姿勢は，椅子に深く座り，背もたれに背中を付けて座ってください。ディスプレイに顔を近づけたり，机に寄りかかったりしないでください。」，「机の上に手のひらを乗せ，人差し指を「スペースキー」に軽く乗せてください。実験中は人差し指を「スペースキー」から離さず，常に「スペースキー」に軽く乗せてください。」と指示した（図 2）。なお，椅子はキャスター（車輪）の付いていないものを使用した。また，ディスプレイの画面に照明器具からの光線が直接当たらないように調整し，窓のブラインドを閉めた。なお，室温は 24～25℃，湿度 62～63%，照度はキーボード上の中心位置で 570 ± 20 lx であった。

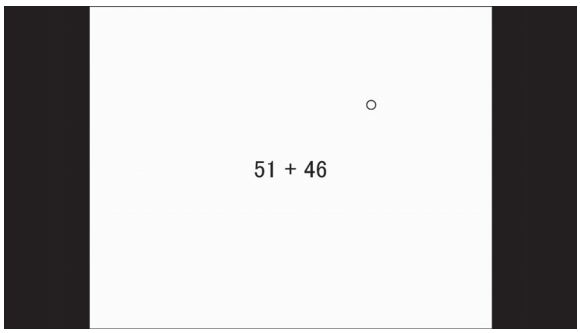
2. 3　実験方法

本実験では，ヒューマン・エラーの視点から，精神作業中にディスプレイ上に表示された別の情報を発見し，それに反応することができるのかを検討することにある。これまでの精神作業として計算作業[5)6)7)]，記憶作業[8)]，探索作業[9)]などを課題として取り上げている。この中でも，計算作業を課題として取り上げているものが多い。よって本研究では，精神作業として計算課題を取り上げ，2 桁と 2 桁の足し算とした。計算課題の解答を筆記やキーボード入力などで行わせた場合には，入力に時間がかかることが考えられるため，暗算で行わせ，解答は口頭とした。なお，被験者の解答は，デジタルビデオカメラに音声として記録した。パーソナル・コンピュータ（DELL Precision T7500），ディスプレイ（DELL G2410）の 24 インチワイド液晶フラットパネルを使用した。ワイド画面と標準画面で異なる機器で実験を行った場合には，文字サイズ，色彩や輝度などが違ってしまうことが考えられるため，一つのディスプレイ（DELL G2410）で，ワイド画面（53.1 cm× 29.9 cm）と擬似的に作成した標準画面（37.4 cm× 29.9 cm）で実験を行った（図 3）。なお，ディスプレイのワイド化による影響を検討するために，高さを 29.9 cmに統一した。画面アスペクト比は，ワイド画面で 16：9，標準画面で 5：4 である。

実験内容を被験者に説明した後（図 2），2 分間の練習を行った。その後，5 分間の座位安静による休息を取った。そして，被験者が落ち着いていることを確認し，実験を開始した。図 3 に示すように画面の中央に計算課題が 2 秒間隔で表示されるとともに，画面の端 8 方向からランダムに円図形が画面中心に向かって現れる（図 4）。円図形を見つけたら，ただちにキーボードのキー（スペースキー）を押す反応課題を行わせた。この計算課



ワイド画面（画面アスペクト比16：9）



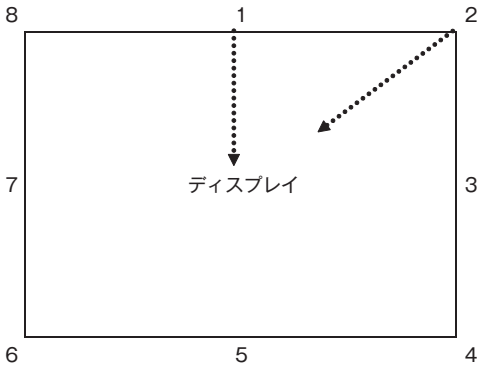
標準画面（画面アスペクト比5：4）

図 3　実験画面の一例

題と反応課題を同時に 5 分間連続で行わせた。終了後に実験調査用紙（主観的評価）に回答させた（資料 1）。画面の背景は白色とし，計算課題の文字（数字）および反応課題の円図形は黒色とした。なお，ディスプレイ上の輝度は，白色部分で 222 cd/㎡であった。

2. 4　反応時間測定システム

本研究で使用した反応時間測定システムは，Microsoft Visual Basic 6.0 で構築した。本システムは，ランダムな数字の組合せを発生させ，2 桁と 2 桁の足し算の計算問題を自動的に生成して，ディスプレイの画面の中心に 2 秒間隔で次々に表示する。そのため，表示される計算問題は数字に偏りがなく毎回異なる。表示した計算問題は，自動的にテキストファイルとしてハードディスク内に記録される。数字の大きさは，縦 15 ㎜，横 20 ㎜（数字 2 文字での幅）である。また，ディスプレイの画面の 8 方向から，直径 1 センチの円図形をランダムに表示する。円図形は実験開始 5 秒後より，5 ± 1 秒の範囲のランダムな間隔で表示した。この円図形は画面の端から飛び出してくるものであり，画面の中心方向に向かって進む。そして，画面の端から飛び出してから，4 秒で画面上から消えるようになっている。円図形の動く速度は，3.75 ㎝／秒である。4 秒より前に，キーボードのスペースキーが押されると，反応時間が計測されるとともに画面上から円図形が消えるようになっている。ここでの反応時間とは，“円図形が画面端から飛び出してから，スペースキーが押されたまでの時間”とした。反応時間と飛び出してきた位置を自動的にテキストファイルとしてハードディスク内に記録される。この反応時間は，ミリ秒（ms）の単位で計測される。なお，スペースキーが押されなかった場合には，4 秒が反応時間として記録されるようにした。



（1～8の数字が位置を示す）

（1 中央上 2 右上 3 中央右 4 右下 5 中央下 6 左下 7 中央左 8 左上）

図 4　円図形が飛び出してくる位置

3　実験結果

3. 1　計算課題の作業成績（正答率）について

図 5 に各被験者の計算課題（2 桁と 2 桁の足し算）の正答率を示す。ここでの正答率とは，150 問中（5 分間）で正答した問題数との割合である。時間が足りずに回答できなかった問題は誤答としてカウントした。図 5 より，正答率が最も低かった被験者 B は，標準画面で 40.0％である。また，正答率が最も高い被験者 A でも，標準画面で 79.3％である。被験者の正答率の平均では，ワイド画面で 64.4％，標準画面で 63.7％である。次に

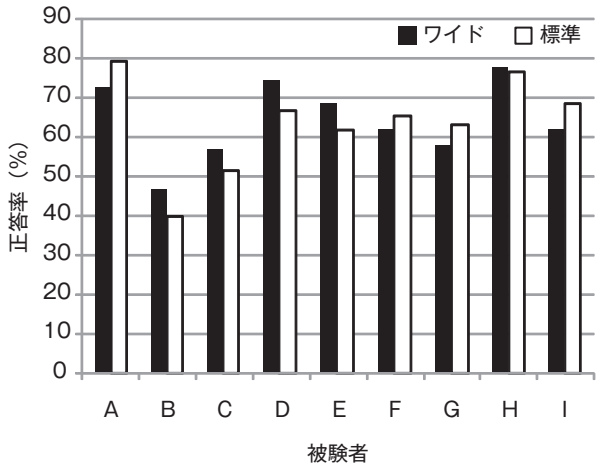


図5　計算課題（正答率）の結果

ワイド画面と標準画面での正答率を比較すると，ワイド画面の方が標準画面よりも正答率が高い被験者は5人であり，逆に標準画面の方がワイド画面よりも正答率が高い被験者は4人である。これらの結果を見ると，単純な計算課題（足し算）であるにも関わらず，正答率は低い。また，ワイド画面と標準画面で正答率に違いは見られない。

3. 2　反応課題の作業成績（反応時間）について

図6に各被験者の反応時間を示す。ここでの反応時間とは，60回前後（5分間）の反応時間の平均値である。ただし，スペースキーが押されなかった場合には，反応時間を4秒とした。図6より，ワイド画面と標準画面での反応時間を比較すると，ワイド画面の方が標準画面よりも反応時間が長い（反応が遅い）被験者は7人であり，逆に標準画面の方がワイド画面よりも反応時間が短い（反応が速い）被験者は2人である。この結果を見ると，被験者は7対2であり，標準画面よりもワイド画面の方が反応時間が長くなる（反応が遅くなる）者が多いと言える。

ワイド画面の情報表示について検討するため，標準画面よりもワイド画面の方が反応時間が長かった（反応が遅れた）7名の被験者を取り上げ，さらに実験結果を見て行くことにする。図7に円図形が飛び出してくる位置（方向）ごとの反応時間を示す（被験者7名の平均値）。図7より，位置

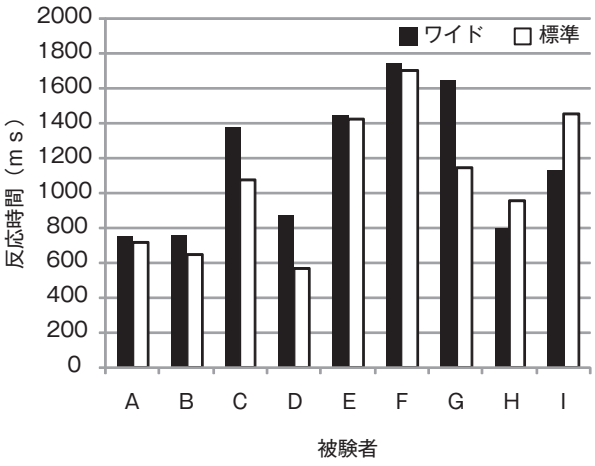


図6　反応時間の結果

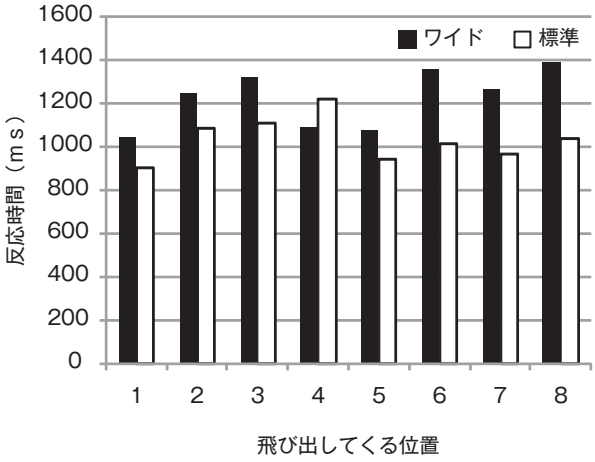


図7　各位置における反応時間の結果

4（右下）のみ，ワイド画面の方が標準画面よりも反応時間が短いが，他の7つの位置（方向）は，ワイド画面の方が標準画面よりも反応時間が長い（反応が遅い）結果となっている。ワイド画面と標準画面の反応時間の差を大きい順に並べると，位置8（左上），位置6（左下），位置7（中央左），位置3（中央右）の順で反応時間の差が大きい。ワイド画面と標準画面の反応時間をt検定した結果（対応がある場合），位置7（中央左）に有意差が認められた（$t=3.990$, $p<0.01$）。

以上から，9名の被験者中7名（被験者の78%）が，標準画面よりもワイド画面の方が反応時間が長くなった。また，ワイド画面の方が反応時間が長くなった被験者では，7つの位置（方向）で，ワイド画面の方が標準画面よりも反応時間が長く

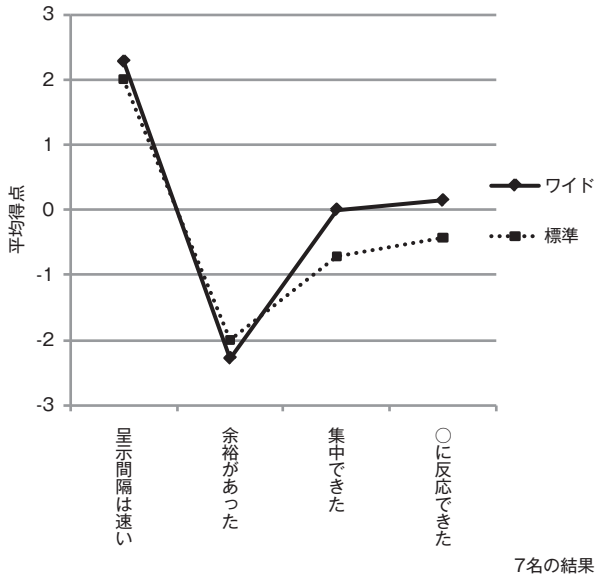


図 8　主観的評価の結果（その 1）

（反応が遅い），特に画面の左右（左上，左下，中央左，中央右）の反応時間が長くなる傾向が認められた。

3. 3　主観的評価について

資料 1（実験調査用紙）の主観的評価の結果を図 8 および図 9 に示す。ただし，ワイド画面の情報表示について検討するために，3. 2 節で取り上げた標準画面よりもワイド画面の方が反応時間が長かった（反応が遅い）7 名の被験者について述べることにする。

図 8 の主観的評価（7 段階）を見ると，「計算問題の呈示間隔は“速い”，“遅い”」では，ワイド画面，標準画面ともに平均得点が 2 以上であり，呈示間隔は“速い”と評価している。また，「計算問題の解答時間に余裕が“あった”，“なかった”」では，平均得点が－2 以下であり，“余裕がなかった”と評価している。次に，「計算問題に集中“できた”，“できなかった”」および「飛び出してくる○に反応“できた”，“できなかった”」では，ワイド画面で平均得点が 0 前後であり，標準画面で平均得点が－0.4 から－0.7 前後である。標準画面の方がワイド画面よりも，集中・反応ができないと評価している。

図 9 の主観的評価（位置）を見ると，ワイド画

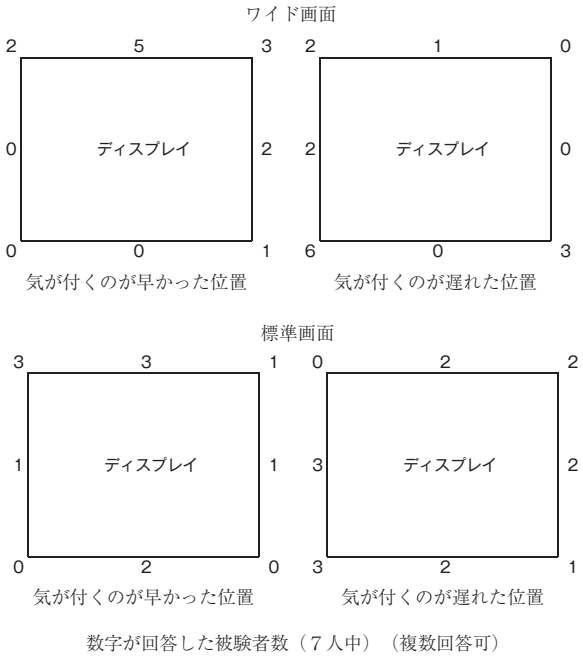


図 9　主観的評価の結果（その 2）

面では，「気が付くのが早かった位置」は，位置 1（中央上），位置 2（右上）と回答した被験者が多い。また，「気が付くのが遅れた位置」では，位置 4（右下），位置 6（左下）と回答した被験者が多い。次に標準画面では，「気が付くのが早かった位置」は，位置 1（中央上），位置 8（左上）と回答した被験者が多い。また，「気が付くのが遅れた位置」では，位置 6（左下），位置 7（中央左）と回答した被験者が多い。ワイド画面と標準画面で共通して，「気が付くのが早かった位置」は，位置 1（中央上）であり，「気が付くのが遅れた位置」では，位置 6（左下）である。特にワイド画面では，7 人中 6 人が，位置 6（左下）が「気が付くのが遅れた位置」と回答している。

4. 考察

コンピュータを用いた作業（ＶＤＴ作業）時の望ましい作業姿勢は，ディスプレイとユーザ（眼の位置）との距離が 45～70 ㎝であると言われている[4)]。この姿勢は，画面に表示される情報の見やすさ（文字の大きさ等）や机のサイズ，キーボード・マウスの操作性などが関係しているものと思われる。実際にコンピュータを用いた作業中の

表１　作業中の作業者と画面との距離

作業者	作業者と画面との距離（cm）
1	52
2	54
3	49
4	61
5	58
平均	54.8

注１　Microsoft Word 2007 を用いて，標準の文字サイズ 10.5 ポイント MS 明朝で文章を表示した。
注２　文章を読む作業と自分の名前を日本語で入力する作業を行った。その際のディスプレイの画面中心と作業者の眼との距離を測定した。
注３　実験と同じディスプレイ（DELL G2410）の 24 インチワイド液晶フラットパネルを用いた。また，椅子は，キャスター付きで自由に距離を調整できるものを使用した。

ディスプレイと作業者の眼の位置との距離を測定したところ，49～61 cm（平均 54.8 cm）であった（表1）。今回の実験では，ディスプレイと被験者の眼の位置との距離を 60 cmに設定して計算課題と反応課題を行わせた。計算課題では，画面の中央に計算問題を 2 秒間隔で表示し，解答させた。その結果，正答率の平均は，ワイド画面で 64.4%，標準画面で 63.7%であり，被験者の中には 40.0%しか正答できなかった。また，主観的評価結果では，計算問題の呈示間隔が“速い”，計算問題の解答時間に余裕が“なかった”との評価点が高い。これらの結果から，被験者は画面の中心に表示された計算問題を注視しており，計算問題以外の情報を見る余裕は少なかったと考えられる。

人間の視野は，中心視，有効視野，周辺視に分類することができる[10]。この中でも，ディスプレイの画面の中心に表示された情報を注視しながら作業する場合には，有効視野の影響を検討する必要があると思われる。有効視野とは，与えられた課題において，知覚者が情報を検索，弁別，処理，ないしは貯蔵しうる注視点の周辺領域と定義している[11]。また，ある作業をする際に有効に活用することのできる視覚情報収集範囲を有効視野と呼ぶ場合もある[12]。すなわち，有効視野はある情報処理を行う際に機能する範囲と考えられる。有効視野の範囲であるが，有効視野の大きさが対象の情報量と密接な関係があると考えられている[13]が，中心窩付近の視力は左右 10 度まで急激に低下する[14, 15]，有効視野は約 4～20 度の範囲[10]，有効視野は 30 度（左右 15 度）[16]と言われている。これらを整理すると，有効視野は中心より左右に 15 度（水平 30 度の範囲）以内であると思われる。画面と被験者の距離を 60 cmとした場合には，有効視野に入る画面の範囲は，中心から左右に 16.1 cm（有効視野幅 32.2 cm）となる。しかし，実験で使用した 24 インチのワイド画面の横幅は 53.1 cm，標準画面の横幅は 37.4 cmであり，ワイド画面では，有効視野内（水平方向）に入るのは 60%程度である。また，標準画面では，有効視野内（水平方向）に入るのは 86%である。今回の実験結果より，ワイド画面の方が標準画面よりも左右（位置：左上，左下，中央左，中央右）の反応時間が長くなる傾向が認められたことからも，有効視野が影響しているものと考えられる。

ワイド画面（53.1 cm× 29.9 cm）と擬似的に作成した標準画面（37.4 cm× 29.9 cm）で実験を行ったが，ワイド画面および標準画面ともに，高さは 29.9 cmである。しかし，位置 1（中央上）および位置 5（中央下）においても，ワイド画面の方が標準画面よりも反応時間が長い（反応が遅い）結果となった。注意を深めるということと，注意を広げるということとは両立しない（視覚的注意のトレードオフ）と言われている[17]が，ワイド画面では左右の面積が増え，注意を向ける範囲が広がったために中央上下の反応時間が長くなったのではないかと推察される。また，位置 4（右下）の反応時間のみが，他の位置と逆の結果（標準画面の方が反応時間が遅い）となった。コンピュータ画面の表示位置に関する研究において，優れた表示位置は画面の中央上であり，検索時間が長く，作業成績（記憶課題）が低く劣った表示位置は画面の右下であると言われている[18]。本来，画面の右下の位置は，表示された情報を見つけにくい場所であるために，標準画面においても反応時間が長くなったためと考えられる。

主観的評価の結果では，標準画面の方がワイド画面よりも，集中・反応ができないとの評価点が高い傾向が見られた。標準画面では，円図形が有効視野内に直ぐに入ってくるために，集中・反応できないと感じられたのではないかと思われる。また，標準画面とワイド画面で共通して，「気が付くのが早かった位置」は，位置１（中央上）であり，「気が付くのが遅れた位置」では，位置６（左下）である。特にワイド画面では，７人中６人が，位置６（左下）が「気が付くのが遅れた位置」と回答している。この結果と反応時間の結果を比較すると，他の位置よりも位置１（中央上）は反応時間が短く，位置６（左下）はワイド画面での反応時間が長くなっており，主観的評価と反応時間の結果は，一致していると思われる。

5. まとめ

本研究では，パーソナル・コンピュータ用のワイドディスプレイと標準ディスプレイを取り上げ，両者のディスプレイにおいて計算課題と反応課題を同時に行わせた場合の作業成績（正答率と反応時間）を比較し，ワイドディスプレイの情報表示の課題について検討した。その結果，(1) ワイド画面と標準画面で，画面の中央に表示した計算問題の正答率に差違はみられない，(2) ワイド画面では，画面の左右（左上，左下，中央左，中央右）の反応時間が長くなる（反応が遅くなる），(3) ワイド画面と標準画面では，画面の高さが同じ場合でも，ワイド画面では中央上と中央下の反応時間が長くなる（反応が遅くなる），ことを示した。(2) と (3) はワイド画面を使用することで生じる課題であり，人間の有効視野の特性と視覚的注意のトレードオフによるものと考察した。

複数のアプリケーションソフトウェアを同時に起動して行う並行作業や図面の一部を拡大するＣＡＤ作業などでは，大画面のワイドディスプレイを用いることで，作業を効率的に行うことも可能である。しかし，画面の中心に表示された情報を処理する場合には，画面の端に表示された情報を見落とす可能性もあり，情報を表示する位置や範囲などを考慮する必要があると思われる。

謝　辞

実験準備・実施およびデータの整理・分析において，門間政亮 博士（山形厚生看護学校非常勤講師）に多大な協力をいただきました。ここに深く感謝の意を表します。

参考文献

1）情報端末事業委員会：情報端末装置に関する市場調査報告書，一般社団法人電子情報技術産業協会，IS-11-情端-1，p.1-7，2011.
2）Mary Czerwinski, Desney S. Tan, George G. Robertson: Women take a wider view, CHI'02 Proceedings, p.195-202, 2002.
3）森田善代，吉武良治，土屋和夫：高精細ＬＣＤの有効的な使用方法に関する検討，人間工学，第 38 巻特別号，p.382-383，2002.
4）村田厚生：ヒューマン・インタフェイスの基礎と応用，日本出版サービス，p.135-136，p.118-121，1998.
5）平田乃美，田多英興，田中裕：精神作業課題遂行時の主観的ストレス評価と唾液中 α -アミラーゼ活性，白鴎大学論集，第 24 巻第 1 号，p.115-124，2009.
6）野村収作，水野統太，野澤昭雄，浅野裕俊，井出英人：唾液中のコルチゾールによる軽度な精神作業負荷の生理評価，バイオフィードバック研究，第 36 巻第 1 号，p.23-32，2009.
7）曽我知絵，三宅晋司，和田親宗：難易度の異なる計算課題遂行時における感情変化と生理反応の関係，人間工学，第 45 巻第 1 号，p.29-35，2009.
8）佐伯徹郎，藤井健生，山口静馬，加藤裕一：短期記憶作業時における騒音の影響：うるささの心理的印象と作業成績，日本音響学会誌，第 59 巻第 4 号，p.209-214，2003.
9）村田厚生：情報検索作業における精神的な作

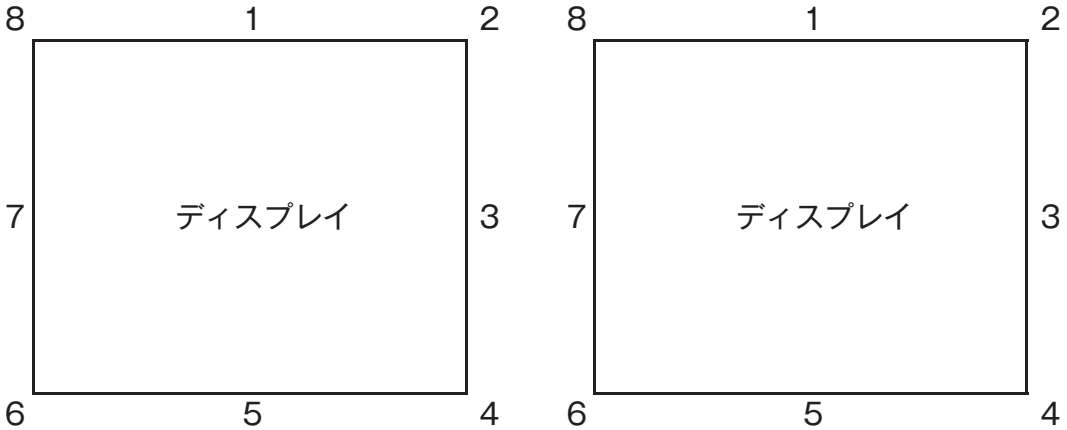
業負担の測定，電子情報通信学会論文誌（A 基礎・境界），第 74 巻第 4 号，p.706-714，1991.
10）三浦利章：行動と視覚的注意，風間書房，p.15-17，1996.
11）石松一真，三浦利章：有効視野における加齢の影響：交通安全性を中心として，大阪大学大学院人間科学研究科紀要，第 28 巻，p.15-36，2002.
12）伊藤謙治，小松原明哲，桑野園子（編集）：人間工学ハンドブック，朝倉書店，p.68-69，2003.
13）金澤裕，佐藤幸男：有効視野による認識対象の情報量評価－情報量と有効視野の関係を示す心理実験結果，電子情報通信学会技術研究報告，HIP97-30，p.9-14，1998.
14）渡部叡，坂田晴夫，長谷川敬，吉田辰夫，畑田豊彦：視覚の科学，写真工業出版社，p.31-33，1975.
15）真島英信：生理学 改訂第 18 版，文光堂，p.250-251，1986.
16）産業技術総合研究所人間福祉医工学研究部門（編集）：人間計測ハンドブック，朝倉書店，p.585-596，2003.
17）三浦利章，原田悦子（編者）：事故と安全の心理学－リスクとヒューマンエラー，東京大学出版会，p.134-136，2007.
18）本多薫：コンピュータ画面の表示位置に関する基礎的研究－文字の検索時間および記憶を通して－，人間工学，第 36 巻第 2 号，p.95-98，2000.

実験調査用紙

Ｑ１．次の質問をお答えください。該当する場所(縦線上)に○印をつけてください。

		非常に	かなり	やや	どいちえらなといも	やや	かなり	非常に	
計算問題の呈示間隔は	速い								遅い
計算問題の解答時間に余裕が	あった								なかった
計算問題に集中	できた								できなかった
飛び出してくる○に反応	できた								できなかった

Ｑ２．飛び出してくる○に気が付くのが早かった位置および気が付くのが遅れた位置の数字（1～8の数字）に○印をつけてください（複数回答可）。



資料１　実験調査用紙（主観的評価）

Basic Examination on Information Display in Wide Displays for PCs

HONDA Kaoru

(Professor, Psychology & Information, Cultural System Course)

In this study, computation tasks and response tasks were simultaneously carried out in both wide displays and normal displays, when we compared task performance (accuracy rate and response time) and considered information display on wide displays. As a result, it was shown that (1) No difference is shown between wide displays and normal displays, in accuracy rate as to computation tasks displayed in the center of the screen, (2) in wide displays horizontal response time is longer (response is slower), and, (3) even when screens of wide displays and normal displays are the same in height, wide displays show longer response time at top and bottom center.

Keywords: personal computer (PC), wide display, information display, computation task, response task

ヤン・ファン・エイク作ワシントンの《受胎告知》床面図像の解釈 ― メダイヨン記号に関する試論[1] ―

石　田　志　保

（22 年度修了生）

先行研究と残された床の問題

本《受胎告知》（図 1）はヤン・ファン・エイクとしては珍しい説話主題であり，さらに描かかれた教会の床や壁にも詳細な物語場面を施すという異例の表現をもつ作品である。中でも特に目を引く床面には，六つの物語場面と奇妙な獣が表された七つのメダイヨンがある（図 2）。物語は旧約聖書士師記のサムソン伝とサムエル記のダビデ伝であり，旧約聖書の中にキリストの生涯の出来事が予め表されている，という予型論によって説明することができる[2]。メダイヨンの獅子，射手，蝎，竜と二匹の人魚，渦状の下半身を持つ山羊は，通常黄道十二宮とされている。

図 1：ヤン・ファン・エイク《受胎告知》ワシントン，ナショナルギャラリー

図2：図1の部分

本作品について本格的な研究の発端を開いたパノフスキーは，人や物に踏まれて見えない部分や画面の外まで含めて十二宮が図 3 のように並んでいるとした[3]。しかし明確に黄道帯記号であると言えるのは，獅子，射手，蠍，ヤギだけである。竜などその他の生物にも宮を割り振っていることと，明らかに蠍である記号を巨蟹宮としていることなどに説明がない。これらの獣のうち異論がないのは獅子と人馬のみで，他は様々に解釈されている。

図 3：パノフスキー『初期ネーデルラント絵画』294 頁より転載

パノフスキーに続いて「隠された象徴」の観点からこの作品についてより詳細な解釈を行ったワードは[4]，『初期ネーデルランド絵画』の十二宮の配列を支持した上で，双子宮がセイレーンに[5]，天秤宮が男の人魚に，天蝎宮は竜に置き換えられていると述べる。巨蟹宮の位置の蠍については，中世には巨蟹宮は蠍に似たロブスターで表されることもあり，それを偽装しているという[6]。

この「置き換え」はそれらが形作る場面の意味を拡大し，悪の力による宇宙の崩壊の場面を伝える役目をするとして，獣たちを基本的に邪悪な生き物とらえる[7]。彼によれば，蠍は黙示録（19:20）

で火の湖に落とされた偽預言者であり[8]，セイレーンと武装した人魚はペリシテ人の崇拝した偶像神ダゴンの手先である[9]。また竜は悪魔の象徴であり，ケンタウロスと蠍は，黙示録（9:7-10）で人々を苦しめるイナゴである。

これらに対しキリストの象徴である獅子は[10]，宇宙の混乱を制圧する義の太陽の宮であり，他の宮のように人物やスツールの影になっていないことが，キリストの顕現の力を表しているとする[11]。磨羯宮はキリストが誕生したクリスマスの宮であり，高所と結びつけられる山羊もまた神やキリストの象徴とされ，キリストの象徴であるユリや彼の王座であるスツールの側に置かれることがそれを示しているとする[12]。だが一方，中世において軽蔑されていたカタツムを下半身にもつこと，マタイ福音書の最後の審判の予言で山羊が呪われたものとして羊から左に分けられているように，キリストの王座とみなされるスツールの左に置かれることから，悪魔の手先であるともみている[13]。獅子でさえ，サムソンとダビデに倒されるものであることから，悪魔と死のイメージとして考えることもできる，と加える[14]。

ワードが言うこの「正反対の意味の調和」を，ヤンが意図していたかわからないし，十二宮の「置き換え」についてはワード自身，もとの記号がよりふさわしいため予想される連続からの逸脱の理由の説明には不十分のだと認めている。武装した人魚に取り換えられたとされる天秤宮の天秤が最後の審判を，セイレーンの双子宮がキリストの神と人間の二重の性質を象徴するように[15]。これについてワードは，明らかにヤンは象徴を無理やり取り替える理由があったのであろうと言っているが，十二宮のうち三つしか該当しない連続などはじめから存在しなかったと考える方が妥当であろう。

ワードの考えで注目に値するのは，「意味の拡大」つまりメダイヨンを旧約聖書の場面や受胎告知の場面に関連付けて解釈している点である。例えばサムソンがペリシテ人の神殿を自らの命と引き換えに破壊する「サムソンの死」の場面の上には二匹の人魚が配されているが，それは彼らがダゴンの神殿にいることを示すという。聖ヒエロニムスがイザヤ書（13:21-22）で，破壊されたバビロンの様子を「セイレーンが快楽の宮殿にいる」と訳したことから，ワードは快楽の宮殿をダゴンの神殿と同一視したのだ[16]。実際ダゴンは半人半魚の神とされ，サムソンが引き倒した神殿もダゴンの神殿である（士 16:23）。また竜はマリアの方に向かって唸っているように見えるが，これは黙示録 12 章において，悪魔の象徴である竜が，聖母と見られる身ごもった女と戦うことを反映しているという[17]。

各記号間の関連についても触れており，ユダ族から出た獅子が黙示録に巻物を開くために登場することから，獅子はサソリとケンタウロスに攻撃されているように見えると述べる[18]。二人のセイレーンは磨羯宮を攻撃しているように見え，悪魔の化身であるセイレーン達と戦う時の山羊は，傲慢の象徴としての山羊で，サタンにまどわされ戦わされるゴグとマゴク（黙 20:8-10）を表わしているそうだ[19]。

鮫島氏はメダイヨンについて，ワードと同じ獣と同定した上で，ケンタウロスと蠍はキリストの敵ではなく異教徒を懲らしめる地獄からの使いであり，黙示録で封印をとく獅子に従っているようにも見えると言う。セイレーンについてはワードが岩礁であるといった左手の持物を鏡とする。そして男女一対の人魚は「海の騎士であり」，黙示録のイナゴの特徴を持つことから，ケンタウロスや蠍と同じ役目を持ち，悪の化身である磨羯宮を攻撃していると述べる[20]。また氏はこれらの異形の生き物の多くが十字軍の結果オリエントからもたらされ，ロマネスクの教会堂で聖なる秩序に組み込まれたように，旧約聖書の戦闘場面とともに床面全体としてフィリップ善良公の十字軍の思想を反映した「異教徒に対するキリスト教会の勝利」を表す，と結論づける[21]。

メダイヨンと星の物語

私はメダイヨンの記号が星座だということに異論はないが，その選択は聖書によるのではなく，各星座の由来となる神話に基づいていると考える。各記号の同定については，ライオンは獅子座，射手は射手座，蠍は蠍座，山羊が山羊座であるだけでなく，竜を水蛇座または竜座とし，人魚は二匹で魚座とする。

魚座＝魚のギリシア語は「ἰχθύς」であり，これは「Ιησούς Χριστὸς Θεού υἱὸς σωτήρ」，すなわちラテン語表記で「Iēsous Christos Theou Huios Sōtēr（イエス・キリスト，神の子，救世主）」の頭文字にあたる。そのため初期キリスト教では魚がキリスト教の象徴として用いられており，ここにあるとされてきた双子座や天秤座ならずとも，キリストと繋がりの深い星座である。

獅子座はヘラクレスの十二の功業で最初に殺されたネメアの獅子が天空に上げられたものであり，その獅子の皮をかぶってヘラクレスが殺したのがレルネのヒュドラであり，ヒュドラは海蛇座になる。ヒュドラは七つから九つの頭を持つと考えられた怪物であるが，星座としては一つの頭で表される。ヒュドラ退治の後その毒を弓矢に塗って武器としたヘラクレスだが，ケンタウロス族と戦った時に誤ってケイロンーンを射てしまった。ケイローンはケンタウロス族としては例外的な賢者で，ヘラクレスを含む多くの英雄たちの育ての親である。ワードはケンタウロスが獅子を攻撃しているとしていたが，射手座が弓を引いて見張っているのは蠍であろう[22]。

竜はあるいは竜座かもしれない。竜座の神話はやはりヘラクレスの功業の一つ，ヘスペリデスの黄金の林檎の木を守っていた百頭竜ラドンである。ヘラクレスは自分で竜から林檎を奪い取ったとも，アトラスの天球をかついでやり代わりに取りに行かせたとも言われている。

以上が下四つの星座の関係である。上の三つの星座の由来は，オリュンポスの神々が怪物テュポンに襲われた際に変身した姿である。それぞれ別に伝わる話だが，アフロディーテとエロスの母子は仲睦まじく魚となって逃れ，山羊座のパンは魚になりきれず上半身山羊，下半身魚という姿になってしまったという。先に竜をヒュドラまたはラドンとしたが，ヒュドラもラドンもテュポンの子供である。この竜はテュポンとして上の三つの星座を攻撃しているのかもしれない。

そしてヘラクレスもまた星座のひとつである。ひざまずく男として古くから知られたヘラクレス座は夏の星座であり，北半球では春から秋にかけて観測することができる。12 星座のうち晩秋の牡羊座，冬の牡牛座と双子座，初春の蟹座がここに表されていないのは偶然だろうか[23]。ヘラクレス座が最も天高く昇る時[24]，12 星座の主役は射手座と蠍座である。山羊座もまた見られる。魚座は東の空に見え始めているし，獅子座は西の地平線に沈みかけている（図 4 参照）。

図 4：真夏の全天図　国司真『12ヶ月の星座』ナツメ社，1997，80 頁より転載

夏の夜空を司る英雄がヘラクレスなら，冬はオリオンが一際威光をはなつ。しかしそのオリオンは蠍の姿が現れる前に沈んでいく。ヤンの床面における蠍は，ここで一番早い星座である獅子を追い出そうとしているようにも見える。それから海蛇座または竜座とした竜だが，このように夜空との関連で見る場合は竜座とするのがよいだろう。

竜座は北極星のほど近く，つまり黄道帯の極の近くにあり北半球で一年中見ることができる。ヘラクレス座は空の上では逆さまに竜の頭を踏む格好で浮かんでいる。

異教時代末期に達成された天体を神話化する伝統は，当然キリスト教から敵視されるべきものではあったが，キリスト教自体が天文学的・占星術的要素を秘めているため排除することはできなかった。キリストの誕生はベツレヘムの星によって知らされたし，その誕生日 12 月 25 日は冬至をもとに定められた異教の太陽神の誕生日であるし，そもそも暦という概念自体異教由来のものである。暦は信仰生活や農作業など人々の暮らしに欠かせないものであったのはもちろん，星辰は人間の体の部位や性質などとも結びつけられ，占星術は天文学の領域を超えて自然科学全体と関わるようになっていった。

黄道十二宮と人体の関連を示す図として『ベリー公のいとも豪華なる時禱書』の巻頭ページが有名だが，同様の作品（図 5）では各宮と体の各所が光線で結ばれている。注目すべきは中央の人間像が手に棍棒と布を持つことで，これついてザクスルはヘラクレスの持物である棍棒と毛皮と考え，偉大な英雄となった人間ヘラクレスが，人間と宇宙とを介在する存在と考えられていたかももしれないという[25]。

またザクスルによればヘラクレスはペルシアのミトラス[26]に相当する宇宙神として崇拝されていたという。ミトラスは美術においては通常牛を屠る姿で表され，そこには牛の睾丸にかみつき儀式の邪魔をする蠍と，牛の血を吸う蛇や犬などの獣がいるのだが，それを黄道十二宮が取り囲んでいることも多い。図 6 はその例の一つだが，牛を攻撃する蠍が十二宮の一つに組み込まれており，それを射手が振り返って狙っているように見える。これは大人しく並んでいるだけではない，戦う十二宮の珍しい例と言えよう。

図 5：「ヘラクレス風の人物がいる黄道十二宮」15 世紀ギリシアの作品，パリ国立図書館

図 6：「タウロマキア」4 世紀末シド出土，大理石パリ，ルーヴル美術館

前の挿絵が星と人間の肉体の関連を表したものであるのに対し，精神的な影響を表すものに，1400 年頃からルネサンス期にかけて流行した「惑星の子どもたち」という主題がある。木星＝ユピテル，金星＝ウェヌスなどの惑星＝神々は，人間の運命を握る支配者であり，各惑星が支配する様々な人間の気質，行動，職業を表す子どもたちとともに写本挿絵の中に表された。図 7 は，ヴァロワ朝ゆかりの作家クリスティーヌ・ド・ピザンが 1400-1 年に書いた『オテアの書簡』に付けられた惑星の子供たちの挿絵である。クリスティーヌ

の父親はフランス王シャルル 5 世付きの占星術家であったそうだから，この主題への関心も高かったことだろう。

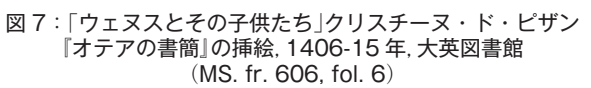


図 7：「ウェヌスとその子供たち」クリスチーヌ・ド・ピザン『オテアの書簡』の挿絵，1406-15 年，大英図書館（MS. fr. 606, fol. 6）

ヤンの床面に描かれた星座に占星術的な要素があるとすれば，獅子がフィリップ善良公の，蠍がシャルル突進公の生まれ月の宮であるということだろうか[27]。蠍が獅子の後を追うように見えるのは，シャルルがやがてフィリップの後を継ぐことを示しているのかもしれない。ちなみにフィリップ大胆公は 1 月 17 日生まれの磨羯宮である。磨羯宮も隅にではあるがここに描かれている。ジャン無畏公は双児宮（5 月 28 日生まれ）であり，私はパノフスキーらが双児宮とした人魚を双魚宮と判断したものの，もしここにヴァロア朝ブルゴーニュ公四代の天宮記号がそろっているとしたら，蠍や獅子と同様に大きく表された人馬宮が，誰かの生まれ月を意図していたのかどうか気になるところである。

中世キリスト教における古代神話

私は下の四つのけものの連鎖の発端にヘラクレスという異教の英雄を見出したわけだが，いわゆるルネサンスが興るずっと前から，中世キリスト教の世界においてギリシア・古代の神話は形を変え生き続けていた[28]。

ウェルギリウスの『牧歌』第四歌は，天から降りてきた子供の誕生とともに，黄金時代がもどってくるという詩で，中世においてキリストの受肉の預言であるとされていたが，そこで黄金時代はクマエのシュビラの予言した時代として語られている[29]。古代ギリシア・ローマの予言を告げる巫女であったシビュラは，後代のユダヤ・キリスト教においてもそれぞれの宗教の預言者として地位を付与され，『シビュラの託宣』という偽書がユダ

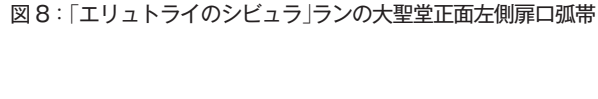


図 8：「エリュトライのシビュラ」ランの大聖堂正面左側扉口弧帯

ヤ・キリスト教両方で編纂された[30]。

シビュラは異教全体を代表する存在として，ゴシックの大聖堂に彫像として造形されてもいる[31]。ランの大聖堂正面向かって左側扉口に，聖母を讃える旧約聖書の諸場面とともにある，頭部を欠いた像はその一つである（図 8）[32]。そこには「ET : P : SECLA : FVTVRVS」という銘文が付されるが，それは「〔adveni〕 et per saecla futurus」の略，つまりアウグスティヌスが神の国（18:23:1）でエリュトライのシビュラのものとして伝えている最後の審判を予言する詞の一部，「来るべき王が天から世に来られる」を意味する[33]。これは中世のキリスト教において，シビュラの預言はキリストを予示する点において，旧約聖書の出来事と同等に扱われていたことを示しているだろう。

シビュラと言えばファン・エイクの《ヘントの祭壇画》の閉翼面「受胎告知」の上にも，旧約の預言者と並んで登場している（図 9）。向かって左エリュトライの巫女の銘帯にはアエネイアス第六巻から「NIL MORTALE SONA（N）S AFFKATA ES NUMINE CELSO 汝は神の意志に充たされて，不滅の言葉を語る[34]」とある。右のクマエの巫女のものは「REX ADVE（N）IET SEC（U）-LA FUTUR（US）SCI（LICET）I（N）CARNE 王が天から未来永劫にわたって支配すべく，すなわち現臨しつつ肉をさばき，地をさばくために，やってくる。[35]」と，ランの大聖堂のシビュラの銘文にも見られたアウグスティヌスが伝える言葉がより詳しく表されている[36]。つまりアエネーイスのクマエのシビュラについて使われた言葉[37]がエリュトライの巫女に，アウグスティヌスがエリュトライの巫女の言葉としているものがクマエの巫女に付されているのだ。巫女たちの名前は絵画面の外，祭壇画の木枠に記されているためそうとられているのであり，私は額縁に銘を入れた者が取り違えたのではないかと思う[38]。ともあれここではヤンがシビュラの姿を一方はキリスト教文書の伝統を，もう一方は古代ローマの作品の伝統をもとに描いたことを確認して先に進みたい。

アウグスティヌスが見たというシビュラの神託はギリシア語で書かれており，ラテン語の訳から問題の個所を引用して伝えたのだが，もとのギリシア語の写本の冒頭の 27 行について各行の最初の文字の連続は「Ιησούς Χρειστὸς Θεούνἱὸς σωτήρ[39]」であった。すなわちラテン語で「イエス・キリスト・神の子・救い主」であること，そしてさらにそのまた各単語の頭文字をつなげると，「ἰχθύς」とギリシア語で魚になること，つまり二匹のセイレーンを魚座と同定した時に述べたことをアウグスティヌスは続けて指摘しているのだ。ヤンがアウグスティヌスが伝えているシビュラの言葉を知っていたなら，この二重のアクロスティックについても知っていたのではないだろうか。ヤンはこういった機知に富んだ遊びを解する画家であっただろうし[40]，「ΑΛΓ ΙΧΗ ΧΑΝ（わが能う限り）」という座右の銘で，ギリシア文字を自身の技量と教養のアピールに用いていたのだから[41]。

図 9：フーベルトとヤン・ファン・エイク《ヘントの祭壇画》（開翼時）部分

こうしてみると，新約聖書の出来事は旧約聖書の出来事や預言者によって予告されていただけでなく，シビュラに代表されるギリシア - ローマの異教によっても同時に予告されていたという思想を，ヤン・ファン・エイクが理解し作品に表そうとしていたと考えることができる。

中世キリスト教社会におけるヘラクレス

そこでヘラクレスであるが，少し考えてみただけでも神と人間の女性の間に生まれ，苦難の人生の果てに死を迎え天にあげられる，とその生涯を通じてイエス・キリストとの類似が際立つ英雄である。ヘラクレス説話はその粗野すぎる性格から，かえってヘレニズム社会において英雄的な人物に高めるために教訓的な寓話が追加されていったとも言われるが[42]，ここで問題となるのはヘラクレスの説話がイエスの物語に影響を与えたかもしれないということではなく，キリスト教社会において彼らの神と類似点の多いこの英雄がどう見られていたか，ということである。

中世盛期のモニュメンタルな芸術に，古代はただシビュラとしてしか表されなかったとしても，書物の中では異教の神々も寓意的に解釈されることで正当化され，堂々とキリストの前表を演じていた。オリュンポスの神々はヘレニズム期には既に敬虔な崇拝の対象ではなく，学術的な研究の主題であり，偉大な詩人ホメロスが神々のあらゆる醜行を物語ったのには何か隠された意図があるのでは，と寓意的方法が作られあらゆる宗教的伝統に適用され，キリスト教にも応用された。異教の神々の「寓意的世俗化」の例であるフルゲンティウスの『神話論』（6 世紀）では，ヘラクレスは「美徳」として紹介されている[43]。

神話をキリスト教の立場から寓意的に解釈した例として，14 世紀のはじめフランスで作られた『教訓的オウィディウス（Ovide moralisé）』という書物がある。オウィディウスは，ホメロスやウェルギリウスに比べあまりにも卑俗な内容のため，初期キリスト教時代には敵視されていたのだが，8 世紀と 12 の文芸復興によって寓意があらゆる書物の普遍的な媒怪物となり，ついにキリスト教の哲学と神学に適応するべく開発されるようになった[44]。中でもこの本[45]は，『変身物語』の全文をフランス語に翻訳し，全てに長い寓意的解釈[46]をつけるという意欲的な作品であり，古代神話と予型論的解釈の普及に大きく貢献した。

ヘラクレスについて書かれた部分を見てみると，デイアネイラを巡る河の神アケロオスとの戦い（変身物語（以下変身）9:1–97）は，キリストと現世との戦いであるとしている。アケロオスが蛇になって逃れようとしたことを「一時的な悦楽」と言い，はかない現世の象徴と見ているのだ（教訓的オウィディウス（以下 OM）9:279–281）。同じ場所でマリアの処女懐胎のことが語られており，ヘラクレスが現世の象徴であるアケロオスに勝利してディアネイラと結婚したことを，キリストの托身の予示であると見ているようである（OM9:247–251）[47]。わかりにくい解釈だが，筆者はこの戦いを歴史であり公然の事実であるとも述べている（同書 9:325–6）。

ヘラクレスの死に関する説明はより合理的であり，死の衣による苦しみ（変身 9:134–210）は福音書におけるキリストの死の際の受難の苦しみであり（OM 953–955），神は全時代を解放するために望んで苦しみに身を委ねるとしている。その後それから開放されるべき対象として，ヘラクレスが生涯で倒した者たちを悪徳の例に挙げている（同書 9:959–991）[48]。神格化はオウィディウスのテクスト自体，人間である母親ゆずりの部分が焼き尽くされ，父ユピテルから受けついだ部分が勝利するという内容により，キリストの死と昇天との関連を連想させるものであるが（変身 9:230–275），ここでは「死が肉を解放する」という表現を使うことで肉＝人間としてのキリストの死を強調し，復活にまで言及している[49]。

以上のように『教訓的オウィディウス』は時に合理的に，時に独創的に『変身物語』をキリスト教の立場から解釈しており，この時代に古代の神

話が旧約聖書と同様に予型論的に解釈されていたことを明示している。特にヘラクレスについての，キリストの肉との関連の重視は，堕罪と贖罪というユダヤ - キリスト教の根本概念に関わるものであり，この英雄が中世において特別な地位を与えられた理由の一つであろう。

1340 年頃『教訓的オウィディウス』のラテン語版 Ovidius moralizatus が，フランスの神学者ピエール・ベルシュイによって書かれた。そこにはフランス語版にはない異教の神々の像を説明する序文があ り，それを抜き出し簡略化した『アルブリクス，神々の像についての小冊子』は非常な人気を獲得した。図 10 はその挿絵の一つであり，ヘラクレスの獅子退治と冥府下りが描かれている。ヘラクレスの功業はこのように全て一頁に二場面ずつ，計十二場面絵画化されている。他の 22 人の神々が一人一場面しか表されていない中で，異例の扱いである。

図 10：「ネメアの獅子と戦うヘラクレス」「アルセストの救出」『アルブリクス，神々の像についての小冊子』
（nach, Reg. Lat. 1290, Bl. 5 a v）

賢王シャルル 5 世の時代になると，フランスでは多くの古典が翻訳され，そこから得た知識を中世の視点で利用した，詩的で教訓的な大衆文学が数多く生み出された。クリスティーヌ・ド・ピザン『オテアの書簡』もその流れをくむものである。1400 年にオルレアン公ルイに献呈されたこの本は，賢明（Prudence）の女神オテアからトロイアの若き王子ヘクトルへの書簡，という形をとり騎士道的美徳を解く教育書である。100 章におよぶ書簡には，はじめに神話の登場人物を含む短い教訓詩があり，二種類の注釈が付される。注の前者は神話について騎士道精神と結びつけ説明するもので，後者は寓意的解釈であり，キリスト教の書物からの引用も多く見られる。

1 章では導入として女神その人である賢明について，2 章では賢明の姉妹である節制について述べた後，3 章の力または勇気についての教訓でヘラクレスが登場する[50]。本文は力，高い徳，勇気を望むなら，ヘラクレスの勇気と功績を観察せよと始まるが，冥府に行ってプルトーンと戦う必要はないし[51]，蛇やランパント（後ろ足で立った）のライオンや熊と戦う必要もない，ときてただし正当防衛は名誉であり，勝利すれば栄光が得られると締めくくられる。続く注解文は，強さとは単に身体的なものではなく精神の強さを指し，真の騎士はそれによって行動を決定しなければならない，と始まり試練に対抗しその価値を高める力の例としてオテアが挙げるヘラクレスは，性質と騎士道二重の面でこの称号にふさわしい，と述べる。また，並はずれた力のギリシアの騎士ヘラクレスは，冥府の力と戦い蛇や野獣に打ち勝ったが，その神話はヴェールに覆われた方法で語られているのであり，我々はそこから彼が勇敢な計画に導くことを理解しなければならない，と本文で戦わなくてもいいと言っていた理由が明らかになる。なるほど，神話は旧約聖書と同様にヴェールをかけられたものとして理解されていたのだ。寓意においては教父の言葉や聖書を引用して[52]，精神の強さが美徳を守り，悪徳との戦いに勝利するために必要であることを説いている。またヘラクレスは仲間への献身を説く章（27 章）にも登場するが，

惑星の子供たちの主題で登場する神々以外，主役として二度も取り上げられているのはヘラクレスのみである。

以上から『教訓的オウィディウス』において特に肉による犠牲の意味でキリストと結びつけられていたヘラクレスは，『オテアの書簡』においては冥府降下，つまり救済と勝利の側面における関連が指摘されていると言える。そしてヘラクレスが騎士であると明言されることは，星やキリストを予示する神である他に，同時代の精神において身近なものとして受け入れられていたこを伺わせる。

このように異教の神々や英雄達が歴史化され，教訓化され地位を築いていた中世末期，ヨーロッパの諸国民は，自分たちこそギリシア・ローマの子孫と信じ特権を主張した。ローマはトロイアのアイネイアースから，フランス人とドイツ人はヘクトルから起こったというように言われる中[53]，ブルゴーニュは自分達の祖先をヘラクレスであると考えていた。オリヴィエ・ド・ラ・マルシュが『回想録』で伝えているその話は，昔ヘラクレスがスペインに赴く途中，ブルゴーニュの国を通り過ぎ，そこで出会ったアリーズという美しい淑女と出会い，二人の間にブルゴーニュの君主たちの血統が生じたというものだ[54]。

フィリップ善良公が 1454 年にリールで行った「雉の誓い」は，十字軍の遠征の誓いを盛大な祭りの余興（アントルメ）で飾った宴会だが，祝宴が行われたホールを飾っているタピスリーにはヘラクレスが描かれていたという[55]。またヘラクレスは，シャルル突進公とマーガレット・オヴ・ヨークとの婚礼の祝宴（1468 年）で演じられたパントマイム（動く活人画）にも登場したそうだ[56]。宴会での出し物やタピスリーなど，ヘラクレスはブルゴーニュの宮廷において，大勢の人の目につく形の芸術として，好んで用いられていたようだ。こうした芸術は政治的プロパガンダの機能において重要であり，力の象徴である英雄ヘラクレスは大いに重宝されたのであろう。

ファン・エイクの時代の絵画の中にヘラクレスを見るなどということは通常行われないことであるから，ヘラクレスを中世後期のキリスト教社会に少しずつ近づけてきたつもりであるが，《受胎告知》には既にもう一人のヘラクレスが描かれている。それはサムソンである。アウグスティヌスによれば

「*サムソンは驚くほど力があったので，ヘルクレスと思われていた*」

（アウグスティヌス『神の国』18:19）

のである。

15 世紀の中ごろ，フランシスコ会修道士のジョン・ライドウォールは『フルゲンティウス・メタフォラリス』というフルゲンティウスを復活させる神話的論説を書いた。そこに表された剛毅（fortitude）は，ライオンに跨って顎を開こうとしている（図 11）。獅子を素手で殺すというのはヘラクレスが行ったことであり，顎を裂いて兜のように頭から被った。サムソンもまた手に何も持た

図 11：剛毅（fortitude）『フルゲンティウス・メタフォラシス』（nach, Plat. 1066, Bl. 232v）の部分

ずに獅子を裂いた（士 14:6）。ヘラクレスが獅子の上に乗るかっこうで表されるが獅子退治の型はサムソンにも受け継がれている（図 12）。

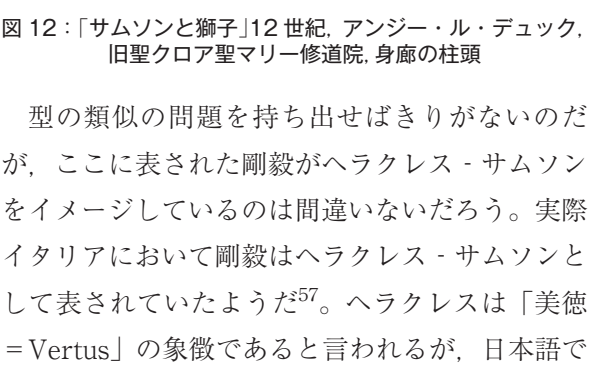


図 12：「サムソンと獅子」12 世紀，アンジー・ル・デュック，旧聖クロア聖マリー修道院，身廊の柱頭

型の類似の問題を持ち出せばきりがないのだが，ここに表された剛毅がヘラクレス - サムソンをイメージしているのは間違いないだろう。実際イタリアにおいて剛毅はヘラクレス - サムソンとして表されていたようだ[57]。ヘラクレスは「美徳＝Vertus」の象徴であると言われるが，日本語では一般に美徳と訳されることが多いラテン語の Vertus は，「力」や「勇気」の意味を持つ用語であり，ヘラクレスは美徳一般を表すだけでなく，「剛毅」や「勇気」と取られていたとするほうが妥当であろう。ヘラクレスは確かに力と勇気によって称えられ，サムソンと結び付けられていた。

ここで私は『教訓的オウィディウス』と『オテアの書簡』の予型論的側面について注目してきたが，所々「徳」や「悪徳」という言葉が見られたように，moraliser（教訓化または道徳化する）が示す道徳的伝統も，中世において古代の神々の残存の大きな力となった。特にヘラクレスが美徳の象徴とされたことからも，そのことを考えることは重要であろう。

美徳と悪徳の戦い，プシコマキア

キリスト教における道徳，徳と悪徳の概念を考える上で欠くことができないのが，4 世紀の宗教詩人プルデンティウス[58]の『Psychomachia（プシコマキア）』である。『霊魂をめぐる戦い』と訳されるこの叙事詩では，「信仰と偶像崇拝」「純潔と情欲」「忍耐と憤怒」「謙孫と傲慢」「節制と快楽」「慈善と貪欲」「和合と不和」という七組の擬人化された徳と悪徳の観念が戦い，全て美徳が勝利し天上のエルサレムに神殿を築く物語である。戦いは残虐な表現ながらあくまで人間の精神の中で起きているものである。戦闘後に信仰と和合の乙女が集合をかけると全軍が集まり，

「*遊惰な精神の悪徳女となって身を隠している者は誰もいなかった*」

（プシコマキア 741 行）[59]

のは，一人の人間の魂が相反する感情に引き裂かれている状態がプシコマキアであり，それが美徳側の勝利に終わったことを示している。

内なる闘争という観念はキリスト教の根本的な観念であり，倫理概念を擬人化する傾向は一般に行われていたのだが，プルデンティウスが霊魂をめぐる戦いについてのテーマを後世に広めたことに意義がある[60]。その後の著名な神学者や学者を含む，多くの文筆家が「美徳と悪徳の戦い」のテーマを語っており，造形芸術にも多くの霊感を与えた[61]。

まずはプシコマキア写本の挿絵であるが，13 世紀以前の現存するプルデンティウス写本の中で，『プシコマキア』の挿絵を含むものは 20 点あり，すべてカロリング朝（9 世紀）以降のものであるものの，プルデンティウスの生存中に制作されたものに遡る表現を受け継ぐと考えられている（図 13 はその一つ）[62]。

プシコマキアは教会の装飾としても愛好され，ロマネスクの聖堂の柱頭や扉口には，文字通り戦っている美徳と悪徳の姿が見られる。その多くは美徳が悪徳を上から踏みつける形を取る，踏む側の勝利を予告した戦いであり，ゴシック期に入

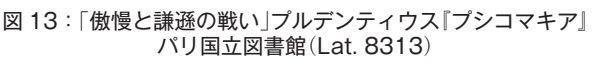


図 13：「傲慢と謙遜の戦い」プルデンティウス『プシコマキア』
パリ国立図書館（Lat. 8313）

ると戦うというより既に勝利し堂々とした美徳の姿の下で，悪徳が哀れな姿をさらしているというものに変化していく（図 14 は悪徳を踏みつける美徳の例）。主題の選択もプルデンティウスから離れ，やがて 14 世紀になると「信仰」「希望」「愛」の三対神徳に「賢明」「剛毅」「節制」「正義」の四枢要徳を加えた，七大美徳にしぼられていくが，プシコマキアの伝統はその後も生き続けた。

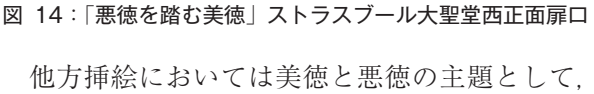


図 14：「悪徳を踏む美徳」ストラスブール大聖堂西正面扉口

他方挿絵においては美徳と悪徳の主題として，ゴシック期に新しい表現が二つ登場する。一つは「美徳と悪徳の木」と呼ばれるもので，「謙孫」の幹から七つの美徳の枝が出ている新しきアダムの木と，「傲慢」の幹から七つの悪徳[63]の枝が出ている古きアダムの木を対比されている。これは美徳と悪徳の戦いではなく，美徳と悪徳を整理し一覧表示するものである。ゴシックの大聖堂に表されたもはや戦わなくなった美徳と悪徳は，こちらに近い表現といえるだろう。一覧表示は様々な教育的書物の中で見ることができ，図 15 は『人類救済の鏡』の中に登場するものだが，悪徳の木が竜の口から伸びている。ヘラクレスの敵であった竜たちは，キリスト教では悪魔の化身であり，悪徳の根源として図像化されている。

二つ目「美徳の階段」は，悪徳による誘惑を受けながら，栄功へと続く困難な梯子を人々が登っていくという表現なのだが（図 16），ここで私が思い出すのは美徳の象徴ヘラクレスについて語られる「別れ道のヘラクレス」という教訓寓話であ

図 15：「竜の口から伸びる悪徳の木」『人類救済の鏡』ダルムシュタット大学図書館（Hs 720, fol. 1v）

る。

図 16：「美徳の階段」『逸楽の園』12 世紀のコピー，パリ国立図書館

分かれ道のヘラクレスとキリストの誘惑

「分かれ道のヘラクレス」の物語はクセノフォン（前 5 世紀）の『ソクラテスの思い出』によって現代に伝わる，プロディコス（前 5 世紀ギリシアの哲学者）が記したという『ヘラクレス論』の中の話である。ヘラクレスが「*子供からまさに青年になろうとしていたとき*」[64]進むべき道に迷い途方に暮れ座っていると，「美徳」と「悪徳」の擬人像がやってきて誘惑を受けるが，悪徳が誘う歓楽の道を退け，美徳が指し示す険しい道を選ぶというものである。この主題はルネサンス期以降好んで絵画化されるが，それらの絵画に描かれた悪徳はしばしば「淫欲」であり，美徳は知恵と戦争の女神ミネルウァの姿を取ることがある。肉体的力を持つヘラクレスの指導者として，精神的な力ないし知恵という補足的美徳を補うミネルウァが表されるのである。

ところでこの誘惑，ヘラクレスが「*子供からまさに青年になろうとしていたとき*」に起こっているわけだが，イエスもまたヨハネから洗礼を受けた直後，公生涯が始まる直前に悪魔から誘惑を受けている（マタ 4:1-11, マコ 1:12-13, ルカ 4:1-13）。イエスは霊に導かれて誘惑を受けるために荒野に出かけて行き，パンに変えよ，神殿の屋根から飛んでみろ，わたしを拝めば山の上から見える世の中すべてを与えよう，と三つの誘惑を受ける。誘惑は全て悪魔から一方的に行われるが，イエスが悪魔を退けると天使たちが来てイエスに仕える。ヘラクレスは「静かな場所へ出かけて行き」イエスも「荒野」に行くが，これは一人になることの隠喩であると思う。少年が大人になる時，自分の心の中で葛藤し正しい道を選択する，というプシコマキアを表しているのではないだろうか。大人になる時に経験する「誘惑」と「選択」いう主題は，「冥府降下」や「英雄の神格化」と同じく，キリスト教とそれ以前を貫く，英雄の生涯の物語共通のテーマであると考えられる。『人類救済の鏡』[65]において「イエスの誘惑」は，「ダビデとゴリアテ」，「ベルと龍」（旧約聖書外典），「熊とライ

図 17：「キリストの誘惑」『人類救済の鏡』（Speyer: Drach, c.1475）

オンを殺すダビデ」（王上 17:34–37）によって予示される出来事である（図 17）。「ダビデとゴリアテ」はプシコマキア（291–301）でも語られている「謙孫と傲慢」の戦いの象徴であるが，解説からは予型場面はどれも誘惑を受けたという話ではなく，キリストが誘惑の場面ではねつけた誘惑，すなわち悪徳を倒すことでそれを予示していると考えられていたことがわかる[66]。そしてそれは『貧者の聖書』の「冥府降下」（図 18）において，「ダビデとゴリアテ」と「ライオンを殺すサムソン」が「冥府降下」＝「キリストの悪魔への勝利」を表すとされているように，「ゴリアテを倒すダビデ」と「熊とライオンを倒すダビデ」もまた，共に悪徳＝悪魔への勝利を表しているということができる。

図 18：「冥府降下」『貧者の聖書』，（原本は 1460 年頃，大英図書館）

つまり，「ゴリアテを倒すダビデ」と「熊とライオンを倒すダビデ」と「ライオンを倒すサムソン」は，同じく「キリストの悪魔への勝利」の予型と解釈することができるのだ。

ファン・エイクが描く聖母の玉座の彫刻には，キリストの犠牲と勝利を象徴するものとして，片方に「カインとアベル」またはイサクの犠牲を，もう片方に「ライオンを倒すサムソン」または「ゴリアテを倒すダビデ」が用いられているものがある（図 19,20 参照）。

図 19：ヤン·ファン·エイク《ファン·デル·パーレの聖母子》1436 年　油彩　板　122.1×157.8 ㎝　ブリュージュ，フルーニンゲ美術館と聖母の玉座彫刻の拡大図

図 20：ヤン・ファン・エイク《ドレスデン三連画》1437 年　油彩　板　中央画 27.5×21.5 ㎝　翼画各 27.5×8 ㎝　ドレスデン，国立絵画館と聖母の玉座彫刻の拡大図

同じくライオン退治が有名なヘラクレスの存在のさらなる暗示として，《受胎告知》の中でサムソンかダビデがライオンを倒していてほしいなどとは望むべくもないが，ライオンについて少し考えてみたい。

ブルゴーニュ公と獅子と教訓的書物

『オテアの書簡』の力や勇気の美徳について説く章では，ヘラクレスのように冥界に行かなくてもいいし，蛇やランパントの熊やライオンと戦わなくてもいいという表現があった。ランパント＝後ろ足で立った，とは紋章や旗に用いられた動物の姿勢のヴァリエーションの一つであり，ライオンはブルゴーニュ公の象徴でもあった。それはヴァロア＝ブルゴーニュ初代フィリップ大胆公が，婚姻によってフランドルを手に入れたことで紋章に現れ，増殖していく。

大胆公は，父であるフランス王からブルゴーニュ公位を与えられる前からトゥーレーヌ公であり，フランス王の金の百合模様を含むトゥーレーヌ公の紋章に，カペー＝ブルゴーニュ家の紋章であった，斜めの縞模様を組み合わせて自身の紋章とした。公とマルグリット・ド・フランドルとの結婚により，息子ジャン無畏公の紋章には，中央にフランドル伯の金地に黒のライオン・ランパントの紋章が組み合わされる。マルグリット・ド・フランドルはブラバント＝リンブルク公国の相続人でもあった。両国は一旦はジャンの弟アントワーヌに相続されたが，その家系が途絶えた1430年，ブルゴーニュ公の領地に入る。そこでフィリップ善良公がブラバント公の黒字に金色のライオンと，リンブルク公の金地に赤のライオンの紋章を加えより複雑な紋章が誕生した（図21）。この込み入った図柄と変化の過程は当時の人からしても興味を引くものだったのだろう。オリヴィエ・ド・ラマルシュは上記のことについて『回想録』で書いている[67]。

図 21：フィリップ善良公の紋章

ここにブルゴーニュ公が獅子と見なされていたことを示す一点の絵がある。図22では，フランス王の百合に乗せられた王冠に狼がかみついており，それをライオンが防ごうと前足で喉を切り裂いている。説明文には，

「*力ずくで，狼は，王冠を／歯と爪でくだき引っ張る。／すると，獅子は非常な怒りにかられて，／その脚で狼に一撃をくらわす。*[68]」

とある。これはジャン無畏公によるルイ・ドルレアン殺害(1407年)を正当化するためにジャン・プティが制作したパンフレットの挿絵である。狐物語などの教訓的動物寓話に親しんでいた時代らしく，ライオンはフランドル伯であるブルゴーニュ公ジャンを，狼＝ルーはルイを表している。オルレアン公はフランス国王の座を脅かす暴君であり，愛国者ジャンは，王冠に手を触れさせまいとして従兄弟ルイを殺害したのだ，というのがブルゴーニュ側の主張である。

図 22：「オルレアンの狼を倒すブルゴーニュのライオン」『ジャン・プティのパンフレット』ウィーン，国立図書館（cod. 2657, fol. 1v）

獅子座に生れ，祖母から三匹のライオンを継承したフィリップ善良公は，この一家における獅子の中の獅子と言えるだろう。フィリップの死後，公家の修史編纂官シャストラン（1415–75）は，息子シャルル公に向けて「*尊敬みちみてるフィリップ公，偉大なる獅子…*」と書きその死を悼んでいる[69]。その言葉は公位についたばかりのシャルルの為に著した，後継ぎとしての心得を説く教訓書のもので，シャストランが見た幻の中でシャルルが実行すべき美徳と避けるべき悪徳などの擬人像と出会う，という内容であるそうだ。 同種の作品，作者不明の『王冠をいだく獅子』においては，詩人が一つの宮殿の幻を見るが，そこには「嫉み」と「誠意」という二人の貴婦人に挟まれた若い一匹の獅子が登場する。貴婦人達は各々を取り巻く属性でもって獅子を引きつけようとするが，「誠

意」に他の美徳が一段となって助けに入り,「嫉み」は絶望のあげく自殺しようとする[70]。若い獅子とはもちろんシャルル突進公である。だからヤンの《受胎告知》にヘラクレスとサムソン，ダビデを繋ぐべきライオン退治が描かれていない，とすることはできなくでも，床のメダイヨンの象徴に善悪を読み取ろうとする試みにおいて，獅子は概ね善であるとされていたが，私もそう考えたい。フィリップ善良公が獅子なら，シャルルは獅子ダビデの子ソロモンということになろうか。

ワードは正反対の意味の調和と言って，獅子がサムソンやダビデに倒される存在であることを指摘したが，むしろライオンの悪魔としての側面を見せることはは避けられているように思われる。

ところで最後の『王冠をいだく獅子』は，別れ道のヘラクレスとプシコマキアを合わせたような話である。別れ道のヘラクレスは若者が大人になる時に経験する誘惑と葛藤のプシコマキアであるから，王侯の跡継ぎに捧げられるに相応しい。クリスティーヌ・ド・ピザンの『オテアの書簡』は，オテアの女神からヘクトルへの手紙という想定で書かれていたが，このヘクトルがオルレアン公の王子を表していた可能性が指摘されているし[71]，より古い例に『狩猟術の物語』というものがある。その本は 1359 年，後のブルゴーニュ公フィリップ大胆公の王子時代，父フランス王ジャン二世が息子のために書かせたものであり，さまざまな徳と悪徳の戦いを通して，理想のタカ狩りのありようや，それを行う者はどうあるべきであるかが示されているそうだ[72]。

このように一見実用書のようなものにまで，美徳と悪徳の概念が入り込んでいるのだから，あげればきりがないのだが[73]，最後にもう一つだけ書物を飛び出したこの伝統の例として，先述の雉の誓いの祝宴の中で行われた神秘劇に触れておきたい。

この催しにおいては，フィリップ善良公以下貴族たちが，十字軍遠征に行くことを人々の前で宣言する「雉の誓い」がメインイベントであり，それが終わると「神の恩寵」という神秘劇によってフィナーレが飾られたという[74]。「神の恩寵」を象徴する貴婦人は，12 の徳を象徴する 12 人の宮廷貴婦人を従えて登場し[75]，これらの徳が大公の支配の完成のために必要であり，こうした徳の実践により天国の実現が見られることを説いたそうだ。

フィリップ善良公の十字軍願望が現実のものであっても，パフォーマンスであっても，この時代のあらゆる所に登場する徳と悪徳の概念，特に騎士的美徳に，ブルゴーニュの宮廷も注意を払っていたことは間違いないであろう。

メダイヨンに現れるプシコマキア

再び美術としての美徳と悪徳の表現に話を戻して，《受胎告知》のメダイヨンが互いに戦うのは，ある種のプシコマキアの表現であるのかもしれない，という提案をしてこの論を締めくくりたい。

七つの大罪

ヤンの作品の中に諸徳を見るという試みに，ハービソンの《ロランの聖母子》（図 23）の柱頭彫刻についての解釈がある。彼は左右に分かれた彫

図 23：ヤン・ファン・エイク《ロランの聖母子》1435 年頃
パリ, ルーヴル美術館

像群の左を「堕罪」，右を「贖罪」を表すと見ているのだが，さらに左の柱頭の物語（図 24）は七つの大罪のいくつかを表すという[76]。楽園追放が表す罪は「傲慢」であり，カインとアベルは「嫉妬」，ノアの泥酔は「大食」であるという。ロラン所有のブドウ畑がこの作品の遠景に描かれており，「大食」はノアの飲みすぎを告発しているのではなく，ワインの生産が人々の酩酊を引き起こすことに対するロランの罪悪感を示すそうだ。「憤怒」と「色欲」は旧約聖書の柱頭から離れた場所にあるライオンと兎の像が表し，「怠惰」は精力的に働くロランには無縁で，「貪欲」は財を成したロランがもっとも非難されるべき罪であるからかえって表されない，と七つというには説得力を欠くが，ここに大罪つまり悪徳が表されているということは，あるかもしれない。

図 24：柱頭彫刻（図 23 の部分）

ある『人類救済の鏡』の挿絵における，「ノアの嘲弄」（「キリストの嘲弄」の予示場面）には，ブドウの木の下で立ちあがる山羊がいる。聖書のノアの嘲弄の物語に山羊は登場しないが，ブドウの下で跳ねる山羊は，ワイン誕生の由来として知られている話である[77]。ノアの嘲弄は酒に酔ったノアより，父に対する礼を欠いたハムの罪が問題視される主題であり，アウグスティヌスによれば裸のノアはキリストの受難の予型である（神の国 16: 2）。しかしこの山羊を見たものは，ワインの罪を意識したであろう。《ファン・デル・パーレの聖母子》の柱頭では，ノアの「嘲弄」の場面から「箱舟」に向かって，一匹の山羊が駆け上がっている。

図 25 ノアの嘲弄『人類救済のカルフォルニア　ハンティントン図書館（104685）

海の戦士

《受胎告知》のメダイヨンの獣たちが美徳か悪徳を表しているなら，悪徳とする方が妥当である。竜や蝎が悪の化身であるだけでなく，ケンタウロスも山羊も，キリストの象徴である魚も，セイレーンとなれば卑しき存在である。しかしそれらはただ提示されるだけでなく明らかに戦っており，特に魚座は武装して剣を振り上げている。メダイヨンの獣の中で当然弓を持つべき射手座以外に，何かを手にするのは魚達だけである。美徳や悪徳の表現は時代によって様々だが，持物によって見分けられることがある。15 世紀前半の美徳像は特別なものを持たなかったようだが[78]，この海の戦士は 13 世紀のゴシックの大聖堂に表された，一つの美徳の像と関連するかもしれない。

アミアンの大聖堂の外壁の基台部分には，四葉に囲まれた 12 の美徳と悪徳が並んでいるがその中の剛毅（図 26）が，戦士の姿で表されている。全員がそれぞれのシンボルを表した盾を持ち，他にも持物を持つ者もいるが，服装が他と大きく異なるのはこの剛毅だけであり目立つ存在である。

エミール・マールはこの「剛毅」のイメージを，騎士の時代の芸術家たちの想像力が生み出したも

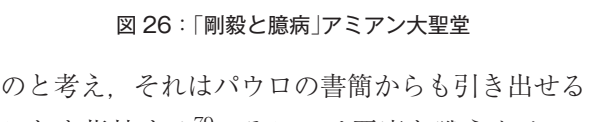


図 26：「剛毅と臆病」アミアン大聖堂

のと考え，それはパウロの書簡からも引き出せることを指摘する[79]。そこでは悪魔と戦うために，神の武具である

「…*正義を胸当てとして着け，…信仰を盾として取りなさい，*
…救いを兜としてかぶり，…霊の剣，すなわち神の言葉を取りなさい」　（エフェ 6:14–18）

と述べられている。アミアンの剛毅は中世風の鎖帷子を着るが，ヤンのメダイヨンは胸当てをしており，パウロの言葉そのものの格好である。

どちらも単なる完全武装の表現だと済ませられないのは，その下に置かれる悪徳が「臆病」であり，兎に驚いて逃げる人の姿で表されているからだ。メダイヨンの戦士が戦うのは，カタツムリのような形をした山羊である。山羊を邪悪なものとしたワードは，その理由の一つに臆病者がカタツムリに怯える姿で表されることを挙げている[80]。カタツムリや兎に怯える騎士は写本挿絵の欄外装飾によく表され，（図 27）そこでも騎士は剣を落としている。しかしヤンの戦士はカタツムリである山羊から逃げずに戦っているから，剛毅の象徴とすることができるのではないだろうか。

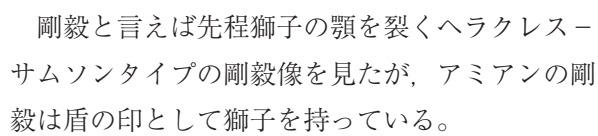


図 27：「騎士と蝸牛」（部分）コペンハーゲン，王立図書館

剛毅と言えば先程獅子の顎を裂くヘラクレス－サムソンタイプの剛毅像を見たが，アミアンの剛毅は盾の印として獅子を持っている。

カンタベリーのメダイヨン

中世の大聖堂には，7 つあるいは 12 の美徳や悪徳，黄道十二宮や月々の労働，人間の四気質等々を百科全書的に一覧表示する伝統があった。アミアンの大聖堂においては，黄道十二宮や 12 カ月図もまた美徳と悪徳と同じ意匠で表されており，その伝統の良質な例であると言える。

図 28 は同じ伝統の，しかし一風変わった例である。

カンタベリー大聖堂の三位一体礼拝堂（内陣の階段を上がってすぐの所）の床には象嵌細工のメダイヨンがある。これはおそらく 13 世紀の初めにフランス北部の町サントメールから持ってこられたもので，摩耗が激しく記号の同定は一部に対してしかできないが，七つの美徳と七つの悪徳，黄道十二宮と月歴図が幻想的な生物とともに表されているという[81]。美徳はお馴染みの悪徳に勝利す

る姿で表されているようだが，各要素がどういう組み合わせで置かれているのかは不明である。

図 28：床のメダイヨン（部分）カンタベリー大聖堂，三位一体礼拝堂

床に黒と黄土色の象嵌細工で表したメダイヨン星座記号という，ヤンの床面に見られるものとの数少ない類似の例であり，13 世紀当時サントメールはフランドル伯の領地であったことなど，気になるところである。

武装した人魚に話を戻すと，こうした像は今でこそ写本の欄外装飾としてしばしば目にするが《受胎告知》を遡るものは確認されていないようであり[82]，「金羊毛騎士団」の理念が背後にあるのかもしれないとの指摘があった。騎士道の全盛期，13 世紀の芸術家が騎士としての剛毅を生みだしたように，騎士の理想を掲げる 15 世紀ブルゴーニュの宮廷において，ヤンがこの戦士を生みだしたのだろうか。

後代，武装した人魚は写本挿絵の周縁のほか，教会堂の周縁ともゆうべき場所にも表れるようになる。図 29 はフランドル地方の教会の聖歌隊席のミゼルコルディアの装飾だが，ヤンのメダイヨンの人魚に大変よく似ている。「海の騎士」と称されるこの像は三日月の首飾りをしているが，金羊毛騎士団の勲章（図 30 参照）を思わせる[83]。

図 29：「海の戦士」聖歌隊席のミゼルコルディア 1480-90 年頃，ディースト，聖スルピス教会

図 30：《フィリップ善良公の肖像》ロヒール・ファン・デル・ウェイデン派？　ブリュージュ，フルーニンゲ美術館

愛の戦い

騎士道的美徳とは剛毅の像が示すような剣の美徳であるとともに，愛の美徳でもある。

ここで二匹の魚がアフロディーテとエロスであり，山羊がパンであったことを思い出すと，魚座の母子は言わずと知れた愛の神であり，パンもまた好色な神として認知されている。私はエロス対

パンを，宮廷的・騎士道的愛と淫欲の戦いでもあるのではないかと考えるのだ。エロスは騎士の格好をしているし，アフロディーテをパンの手から守っているようにも見えるから[84]。

アフロディーテとエロスが関わる愛の戦いは，分かれ道のヘラクレスのようにルネサンス以降好んで絵画化された主題であり，やがて天上の愛である聖愛対，地上の愛である俗愛という主題に還元されていく。理論上愛は神聖な愛カリタスと，官能的な愛クピディダスに対照させられており，前者はもともと「神が私たちに対して持っておられる愛」（一ヨハ 4:16）に限定されていたが，後に人が神と隣人に対して持つ没我的な愛に拡大されたそうだ[85]。

パノフスキーはこの対照の一時的な和解が『薔薇物語』の愛の神であると言う。写本挿絵においてそれは，古代からの伝統的な姿である裸の子供ではなく，着衣の大人として現わされる。中世独特の高められた愛の概念の擬人像であり，フランスとフランドルでは『薔薇物語』の絵画伝統の影響から，愛の神は貴公子風に表される傾向があった[86]。エロスに由来する海の戦士が，貴族の理想とする愛のために戦うなら，「愛の神」タイプの一つと言えなうだろうか。

他方アフロディーテは中世においてはまずウェヌス＝金星であった。惑星神ウェヌスは鏡を手にしており，鏡はセイレーンの持物であると同時に，ウェヌスのものとしてもふさわしく，この象徴が星座の神話から選ばれているという考えの裏付になる。

鏡は世界を映すもの，手本であり中世には何々の鏡という教育的，百科全書的書物が盛んに表された。そうした鏡のもつよい側面は，賢明の美徳の持物としても表現されているが，ウェヌスが鏡を持つ場合，高慢や色欲の象徴となることもまた事実である。クリスティーヌ・ド・ピザンは『オテアの書簡』の中でウェヌスについて「*色欲の悪徳がすべて美徳なのである*」[87]と説いているし，「惑星ウェヌス」の挿絵には，色欲にふける子供たちが表されることが多かった。

アフロディーテを中世に一般的だった惑星神ウェヌスの姿から考える場合，「美徳」の一つに数えるのは無理に等しいのだが，ウェヌスが崇拝の対象となった場合もないわけではない。図 31 の出産盆では豊穣多産の女神であるウェヌスに，伝説上の愛人たち[88]が跪づいている。ギリシア神話やフランス中世騎士道物語の主役たちとともに，サムソンが表されているというのは注目したい点である。

図 31：「伝説上の六人の愛人によって崇拝されるウェヌス」フィレンツェの出産盆，1400 年頃，パリ，ルーヴル美術館

サムソンはヘラクレスとともに『薔薇物語』にも登場する。「友」の話す不幸な結婚の例え話の中で，嫉妬深い夫が妻の愛人達について

「*誰もが自分をロランやヘラクレスやサムソンだと思い込む始末だ。*
この最後の二人は，書物にも書かれているし，俺も覚えているんだが，
同じような肉体の力を持っていたと考えられる。」[89]　（『薔薇物語』9153）

と言い，続けてヘラクレスがディアネイラによって，サムソンがデリラによって征服されたことを話す。書物というのは前章で見た『神の国』のことかもしれないが，ここでサムソンは力の強さによるだけでなく，女によって死に至らしめられる

ことによって，ヘラクレスと同一視されている。

大論争を引き起こした『薔薇物語』の愛が，ヴァロワ＝ブルゴーニュの宮廷においてどう捕えられていたかここで言うことはできないが[90]，ヘラクレスとサムソンが力の徳によってだけでなく，「愛」の面でも結び付くものだという認識はこの時代共通のものであっただろう。《受胎告知》の床面に「デリラ」が登場するのは，この「愛」を暗示しているのかもしれない。

ルネサンス以降の「聖愛と俗愛」は，ウラノスの泡から生まれた天上のウェヌスと，ゼウス＝ユピテルの娘である地上のウェヌスという二人のウェヌスによって表されたものや，アンテロスとエロスという二人のプットーの戦いとして描かれたものが知られているが，エロス対パンの戦いというものもおそらくあった。図 32 はその古典的な例としてパノフスキーが挙げたものだ[91]。このエロスとパンの戦いにアフロディーテはいないが，古代の作品にアフロディーテとエロスとパンという組み合わせの彫刻がある。図 33 ではウェヌスに言い寄るパンを，エロスが間に入って引き離そうとしており，ウェヌス自らもパンにスリッパを振り上げている。

図 32：「エロスとパンの戦い」モザイク，リヨン，ガロ・ロマン博物館

共に愛の神であるアフロディーテとエロスとパンは，芸術作品においてしばしば同時に表されるものの，この三者による特定の神話は知られていない。その一方ヘラクレスにはこの彫像を彷彿とさせる神話がある。

図 33：「アフロディーテ，エロス，パン」大理石，前 2 世紀アテネ国立考古学博物館

ヘラクレスとファウヌスの戦い

ヘラクレスは，イオレという新しい愛人の存在によって，妻の嫉妬を引き起こし死ぬことになるのだが，そのことは『変身物語』にはデイアネイラの耳に届いた噂として，たった一言

「*ヘラクレスがイオレという乙女に熱をあげている*（変身 9:140）」

と記されているだけだ。

これに対し教訓的オウィディウスには，『変身物語』にはないイオレのエピソードが挿入されている（OM 9:487–599）。そしてそこにはファウヌス，つまりローマ神話におけるパンが登場する。イオレと衣装をそっくり交換したヘラクレスの寝室へ，そうとは知らない色欲に狂ったファウヌスが侵入し，ヘラクレスに蹴り出されるという物語だ。これは通常ヘラクレスが，リュディアの女王オムパレのもとに奴隷として仕えていた時，オム

パレとヘラクレスとファウヌスの間で起こったこととして知られているエピソードだが[92]，ここではイオレがオムパレの役を演じている。

一組の男女対淫らで愚かなパンという構図が，アフロディーテとエロス対パンを思い起こさせる。アフロディーテとエロスは母子であるが，キリスト教においてマリアはイエスの花嫁とも見られているし，オムパレとヘラクレスの女王と奴隷という関係が，宮廷恋愛の好みに合うということは一緒にしてはいけない話であろうか。

ヘラクレスとイオレの愛について『教訓的オウィディウス』の物語本文では，愛によってひっくりかえされたとか愛が愚かな行為をさせたと言い，愛を非難する表現が含まれる一方で[93]，アレゴリー部分ではこの愛はキリストの人間への愛であり，その愛ゆえに人の間に住み，肉によって神性を隠しているという表現が見られる。つまりここで描かれる愛は，天上の愛というより地上の愛ではあるのだが，キリストと結び付けることによってそれを肯定的に捕えているし，カリタスがもともと神から人への愛であったと考えると，聖愛と呼べなくもない。少なくとも卑しい野獣であり，堕ちた神であるファウヌス[94]と比べる限り，高次元の愛と取っていいだろう。

もちろんヤンがこの主題を知っていて参考にしたということはできないのだが，未だ定説のないこれらの記号について，聖書の中にだけ答えを求めるのではなく，古代の流れをくむ人文主義的概念や，ヴァロア＝ブルゴーニュの宮廷との関連でこれを考えることは有効であるだろう。

受胎告知とメダイヨンの関係

これまで「黄道十二宮」と呼ばれ聖書の中に典拠を求められてきたこのメダイヨンの記号たちを，古代に遡る星座の神話から同定し，さらに美徳と悪徳という道徳的概念と結び付けて考えてきた。それではどうしてそのような馴染みのない表現が，厳かな儀式ともいえる《受胎告知》という主題に描かれているのか，ということについては説明が必要であろう。

それは中世おいて Artes（自由学科）が，ただ救済の歴史における中心事件，すなわち受肉によってのみその秩序を打破することができる，と考えられていた[95]ことと関連すると思う。自由学科は単なる教育体系ではなく，中世にとって精神の基本的秩序であり，それぞれ異なる衣装や持物を身に付けた女性として擬人化され，叙事詩や芸術作品に登場している。それは中世キリスト教における美徳たちと大変似通った存在と言える。中世の書物にはたいてい 7 とか 12 とかの数で，ありとあらゆる秩序だった概念が登場するが，それを芸術家達が造形化する場合，どこまで区別して用いていたかはわからない。カンタベリーのメダイヨンのような混乱はなくとも，同じ場所に登場する概念の垣根は低かったのではないだろうか。

ヤンの《受胎告知》のメダイヨン達は，処女が父なる神を息子として身ごもったという秩序を超えた奇跡が告げられる瞬間，整然と並んだ黄道帯であることをやめ，神話の登場人物として，それぞれ異なる精神を代表する擬人像として，マキアを演じているのかもしれない。

---

[1] 本論は修士論文「ヤン・ファン・エイク作《受胎告知》（ワシントン・ナショナルギャラリー所蔵）の床面図像に関する考察」から主に第 3 章・4 章のメダイヨンに関する解釈部分を抜粋したものである。

[2] 旧約聖書場面の解釈については上記修士論文の第 2 章で行っており，その内容は「ヤン・ファン・エイク作ワシントンの《受胎告知》の床面図像に関する考察　旧約聖書場面の予型論的解釈について」，『山形大学大学院社会文化システム研究科　研究論文集』2011，141-160 頁で紹介している。

[3] アーウィン・パノフスキー『初期ネーデルラント絵画 ―その起源と性格―』勝 国興・蜷川順子訳，中央公論美術，2001，96 頁。

[4] Ward, J. L., “Hidden Symbolism in Jan van Eyck’s Annunciation.” *The Art Bulletin,* 57 (1975), pp.196–220.

[5] *Ibid.*,p.202.左手に持つ丸いものは，セイレーンがその上で船乗り達を誘惑する岩礁だとする。

[6] *Ibid.*, p.204.

[7] *Ibid.,* p.203.中世において低い性質とされた雑種の生き物が多いこともそれらを悪の軍団と見る理由である。

[8] *Ibid.,* p.204.預言者や教師の宮とされる巨蟹宮を装うから。

[9] *Ibid.,* p.203.

[10] *Ibid.*, p.196. 創世記(49:9)「ユダは獅子の子…。」(49:10)「王笏はユダから離れず，統治の杖は足の間から離れない」から。

[11] *Ibid.,* p.204.

[12] *Ibid.*,p.204.足台の解釈については p.196。

[13] *Ibid.,* p.204.「羊を右に，ヤギを左に置く(33 行)…王は左側にいる人たちにも言う。「呪われた者ども，(41 行)…」」(マタ 25:31–46) とあるように右が善，左が悪である。

[14] *Ibid.,* p.203.ワードによれば，ライオンを殺すサムソン，あるいはダビデはキリストの復活と結びつけられる。

[15] *Ibid.*, p.202. 双子宮の神話レダの息子カストルとポリュデウイケスは，前者が人間の男との子であるため死ぬ運命にあり，後者は神ゼウスとの子のため不死である。

[16] *Ibid.*, pp.202–203. イザヤ書（13:21–22）において，ヒエロニムスは通常山犬やジャッカルと訳されるヘブライ語の tannîm を，セイレーンと解釈した。またワードは，ヒエロニムスが黙示録 17 章に登場するバビロンの大淫婦を人魚と考えていた，とみている。

[17] *Ibid.*, p.204

[18] *Ibid.*, p.203　黙示録（5:5–6）で巻物を開くのは獅子ではなく，ユダ族から出た獅子であるダビデの「ひこばえ」ずなわち，子羊であるイエス・キリストである。

[19] *Ibid.*, p.204–5.

[20] ヨハネ黙示録 9:8–9 の，「髪は女の髪のようで…中略…胸には鉄の胸当てのようなものを着け」という記述から解釈する。鮫島正安,「ヤン・ファン・エイク作《ワシントン受胎告知》―床面図像の解釈に関する一試論」,『美学芸術学』第十五号，同志社大学文学部美学・芸術学研究室，1999，23–38 頁，31 頁。

[21] 同論文 36 頁。

[22] 射手座が蠍に向けて弓を引くという考えは，星座の神話が確立する前のアラトスの星辰譜でもすでに触れられている。「…射手が巨大な弓を毒針の近くで / 引きしぼっている…(305–306 行)」アラトス「星辰譜」『ギリシア教訓叙事詩集』伊藤照夫訳，京都大学学術出版会，2007，29 頁。

[23] 蟹～乙女が春，天秤～射手が夏，山羊～羊が秋，牛と双子が冬の星座。

[24] 5 月の 2 時，6 月の 0 時，7 月の 22 時，8 月の 20 時頃。

[25] フリッツ・ザクスル『シンボルの遺産』松枝到・栗野康和訳，せりか書房，1980，42–43 頁。

[26] ミトラスについては同書 VI・VII 章およびフェルマースレン『ミトラス教』小川英雄訳，山本書店，1971，参照。

[27] O’Meara, C. F., “Isabelle of Portugal as the Virgin in Jan van Eyck’s Washington Annunciation.” *Gazette des Beaux-Arts,* 97 (1981), p.102. フィリップは 7 月 31 日生まれ，シャルルは 11 月 11 日生まれ。

[28] その辺りの事情はジャン・セズネック『神々は死なず：ルネサンス芸術における異教神』，高田勇訳，美術出版社，1977，13–21 頁参照。

[29] ウェルギリウス『牧歌／農耕歌』小川正廣訳，京都大学学術出版会，2004 参照。

[30] 伊藤博明『ヘルメスとシビュラのイコノロジー―シエナ大聖堂舗床に見るルネサンス期イタリアのシンクレティズム研究』ありな書房，1992，参照。

[31] エミール・マール『ゴシックの図像学』田中仁

彦他訳，国書刊行会，1998，下巻 206-210 頁。

[32] マール同書（上）247 頁に各場面の説明がある。

[33] マール同書（下）208 頁。

[34]『アエネーイス』6:50，邦訳はノルベルト・シュナイダー『ヤン・ファン・エイク〈ヘントの祭壇画〉』下村耕史訳，三元社，1997，27 頁注 7 より。

[35] アウグスティヌス，神の国 XVIII,23（『アウグスティヌス著作集　第十四巻 「神の国」（四）』大島春子・岡野昌雄訳，1980，310 頁。）

[36] ノルベルト・シュナイダー前掲書，27 頁。

[37] アエネイアスはトロイア陥落後新天地を求めさ迷う中，シビュラを通じてアポロンの神託を受けるためにクマエに行く。銘文はシビュラに神がおりたことを示す場面から。ウェルギリウス『アエネーイス』岡道男・高橋宏幸訳，京都大学学術出版会，2001 参照。

[38] ヘントの祭壇画の額縁の銘文が，祭壇画が制作された当時のものか後補なのかは意見が分かれる。E・ダネンス『ファン・アイク　ゲントの祭壇画』黒江光彦訳，みすず書房，1978，30-31 頁参照。

[39] その後に「σταvρός（十字架）」が続くが，アウグスティヌスは省略している。

[40]「ヤンの悪戯」については元木幸一，『ファン・エイク』，小学館，2007 42-7 頁参照。

[41] 座右の銘は《赤いターバンの男》《ドレスデン三連画》《泉の聖母》《マルガレーテ・ファン・エイクの肖像》の額縁に見られる。

[42] A・J・トインビー『歴史の研究』第十二巻　下島連ほか訳，1970，経済往来社，205-225 頁。ヘラクレス伝説とイエスの物語について 24 にもおよぶ一致点が挙げられる

[43] 以上 E.パノフスキー・F.ザクスル「中世美術における古典神話」子安三喜男・増子博調訳『絵画と文学-絵は詩のごとく』中央大学出版部，1984，140 頁。他にセズネック前掲書，89-92 頁参照。

[44] セズネック前掲書，95 頁。E．R．クルツィウス『ヨーロッパ文学とラテン中世』南大路振一・岸本通夫・中村善也訳，みすず書房，1971，64-5 頁も参照。

[45] Ovide moralisé は寓意的オウィディウスとか，オウィディウス説話集とも訳される。72000 行を超える韻文による長編の詩であり，『変身物語』と同じく 15 巻構成だが，本文部分が拡大されている上，オゥイディウスにないエピソードも挿入されている。この本の編纂者は 1316-28 年頃に，フランス王フィリップ 4 世の妃ジャンヌ・ド・ブルゴーニュの為に書かれたと考える Boer, C., *Ovide moralise, poeme du commencement du quatorzieme siecle*, 6 vols, 1915-1938, Sändig Reprint, 1966-1968。

[46] 寓意部分の理解には Possamaï-Pérez, M., *L'Ovide moralisé : essai d'interprétation,* Paris : H. Champion, 2006 を参照した。

[47] *Ibid*., p.416.

[48]『変身物語』におけるヘラクレスの十二の功業は，死の衣に苦しむヘラクレスの嘆きとしてのみ語られるため，ここでその解釈がくる。

[49] 復活については本文部分（OM 9:855-6）と，寓意部分（同章 1008）が共に言及する。

[50] 書簡本文は 5 章が 8 行，6 章以下は全て 4 行であるのに対し，3 章は 45 行にもおよび，ここでもヘラクレスに特別な地位が与えられていると言えよう。Christine de Pizan, *Épître d'Othéa*,, préface de Jacqueline Cerquiglini-Toulet, Paris ; Cologny, 2008 参照。

[51] ヘラクレスがプルトーン支配の冥府にケルベロスの犬を連れに行った際の，ペイリトゥスとテセウスの救出（アポロドロス 2:6:1 参照）についてここに記されている。

[52] *…若者たちよ，わたくしがあなたに書いているのは，あなたがたが強く，神の言葉があなたの内にいつもあり，あなたがたが悪い者に打ち勝ったからである*（1 ヨハ 2:14）など。

[53] 中世ヨーロッパが祖先とみなす古代の英雄には諸説あり，一つの民族の祖先に複数の英雄の名が挙げられ，また複数の民族が一人の英雄を祖先として共有していた。詳しくはセズネック

前掲書，22-28 頁参照。

[54] Besune, H. et Arbaumont, J., *Mémoires d' Olivier de la Marche,*1883, Paris, p.43.

[55] セズネック前掲書，29 頁。「雉の誓い」については，里見元一郎「《雉の誓いの祝宴》の文化史的意義」『清泉女子大学キリスト教文化研究所年報』第 3 巻，1975，107-127 頁。

[56] セズネック同一頁。

[57] エミールマール『中世末期の図像学』田中仁彦他訳，国書刊行会，2000，下巻 43-44 頁。

[58] Aurelius Prudentius Clemens（イスパニア 348-）ラテンキリスト教最大の詩人。

[59] 家入俊光訳『プルデンティウス　日々の賛歌・霊魂をめぐる戦い』上智大学神学部編キリスト教古典叢書 7，創文社，1967。以下プシコマキアの邦訳は同書による。

[60] プシコマキアの成立の背景についてはマール『ゴシックの図像学』（上），170 頁および注 3 掲載書の訳者解説 275-279 頁参照。

[61] マール前掲書，173-4 頁参照。

[62] プシコマキアの挿絵については，越宏一『挿絵の芸術　古代末期写本画の世界へ』朝日新聞社，1989，134-156 頁。

[63]「欲望」「虚栄」「憤怒」「悲嘆」「貪欲」「放縦」「淫蕩」。マール前掲書，183 頁より。神学者たちは「傲慢」をあらゆる悪徳の根源とみなしていた（同書，178 頁）。他方美徳の方では三対神徳のなかで最も高い美徳が「愛」である（同書，194 頁）。

[64] クセノフォーン『ソークラテスの思い出』佐々木理訳，岩波書店，1953，72 頁。

[65] 14 世紀初期にできた挿絵入聖書注解書。その少し前に成立した『貧者の聖書』とともに，新旧約聖書の間の予示と成就の関係を図解しており，その後の予型論を表す美術に多くの影響を与えた。筆者はこの二つの書物から本《受胎告知》床面の旧約聖書場面を解釈した（注 2 の論集参照）。

[66] パンの誘惑に勝ったことを「大食」への，神の子なら飛んでみろという挑発に乗らなかったことは「傲慢」への，世界を与えようという悪魔を追い払ったことは「貪欲」の誘惑への勝利として，それぞれに対する予示場面を説明する。「大食」への勝利は，ダニエルが毎日大量の供物を要する偶像神ベルを破壊したことと，龍の口に団子を入れて殺したことによって予示され，「傲慢」への勝利は，ダビデがルシフェルのように傲慢なゴリアテに勝利したことによって予示され，「貪欲」への勝利は，ダビデが群れの中から羊を奪い取る熊とライオンを殺したことによって予示されるというように。

[67] Besune, H. et Arbaumont, J., *Mémoires d' Olivier de la Marche,* Paris,1883, p.39.

[68] ジャン・プティのパンフレットについては，Albert Châtelet, *L'âge d'or du manuscript à peintures en france au temps de Charles VI et les heures du maréchal boucicaut,* Dijon, 2000, pp.21-22. 邦訳はジョセフ・カルメット『ブルゴーニュ公国の大公たち』田辺保訳, 国書刊行会, 2000，137 頁より。

[69] シャストランの教訓書については同書 304-5 頁より。

[70] 同書 305-6 頁。

[71] Pizan, *op. cit.*, の編纂者による序文 p.12 参照。

[72] 頼順子「中世後期の戦士的領主階級と狩猟術の書」『パブリック・ヒストリー』（大阪大学）2 号，2005，131 頁。例えば傲慢，憤怒，貪欲などの悪徳が狩人にふさわしくないものとして，名誉，高貴さ，雅であること，愛，気前の良さ，忠節，道理，忍耐，勇敢さなどの美徳がタカ狩りにふさわしい存在として擬人化されているそうだ（141 頁）。

[73] 筆者には内容が不明だがフィリップ善良公の 1467 年の蔵書目録にはその名も「悪徳と徳の本」（*Livres de Vices et de Vertus*）というものもあったようだ Doutrepont. G., *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne: Philippe le Hardi, Jean ans Peur, Philippe le Bon, Charles le Téméraire* . Paris: Champion, 1909; Geneva: Slatkine Reprints, 1970, p.204.

[74] 里見，前掲論文 119 頁。

[75] 信仰，愛，希望の三対神徳，勇気，正義，熟慮，中庸の七大美徳に加え，理性，力，真実，寛大，勤勉という騎士道的もしくは宮廷人的徳を加えたもの。

[76] Harbison, C., *Jan van Eyck: The Play of Realism,* London, 1991, p.114 七つの大罪の図像の歴史についてはマール『中世末期の図像学』（下）54-58 頁参照。

[77] 残念ながらこの挿絵の自体の解説を手にしていないのだが，ブドウを食べて楽しそうに跳ねている山羊を見たノアが，自分も食べてみたところ酔っぱらって服を脱いでしまったという話が伝わる。

[78] マール前掲書，30 頁。

[79] マール『ゴシックの図像学』（上）204-5 頁。

[80] Ward, op. cit., 204. およびマール前掲載書，207 頁。

[81] Hill, I., *The New Bell's Cathedral Guides Canterbury Cathedral,* London, 1986,p.156.

[82] 鮫島，前掲論文 31 頁。

[83] ダネンスはヤンの仕事の中に，ミゼルコルディア等のデザインも含まれていたかもしれないと考え，ブリュージュの救世主大聖堂の彫像（143-40 年頃に制作）とヤンの絵との類似点を挙げている Dhanens, E., *Hubert and Jan van Eyck,* New York, Art Books Intl Ltd, 1982, pp.152-4。

[84] 宮廷風恋愛の，愛情を捧げる男性が女性に隷属するという態度は，封建社会の主従関係の中で生まれたと考えられている。マルク・ブロック『封建社会』石川武他訳，岩波書店，1995，384 頁。

[85] 以上, エルヴィン・パノフスキー『イコノロジー研究　ルネサンス美術における人文主義の諸テーマ』浅野・阿天坊・塚田・永澤・福部訳，美術出版社，1971，86-87 頁より。

[86] 同書，98 頁。

[87] 訳はグウェンドリン・トロッテン『ウェヌスの子どもたち：ルネサンスにおける美術と占星術』伊藤博明・星野徹訳，ありな書房，2007，64 頁より。

[88] アキレス，トリスタン，ランスロ，サムソン，パリス，トロイラス。

[89] ギョーム・ド・ロリス＋ジャン・ド・マン『薔薇物語』篠田勝英訳，平凡社，1996，215-216 頁。

[90]「薔薇物語論争」とクリスティーヌ・ド・ピザン，フィリップ大胆公の立場は，ホイジンガ『中世の秋Ⅰ』堀越孝一訳，2001，中央公論新社，281-289 頁参照。

[91] 同書，261 頁注 273。

[92] ヘラクレスはイオレの兄イピトスを殺した償いのために，オムパレの奴隷になる。その辺りの物語はアポロドロス 6 章参照。またオウィディウスは『祭歴』（2:303-358）においてこれについて書いている。

[93] OM 9:533,545.

[94] OM 9:910-913.

[95] クルツィウス前掲書 55 頁。

Iconographic interpretation of the floor of van Eyck's Washington Annunciation ― An essay on the sign medallion ―

Shiho ISHIDA

The floor of the church which forms the setting for the Washington Annunciation by Jan van Eyck is decorated with detailed images. The seven medallion simbols in the corners of the Old Testament scenes are taken to be the zodiac, and art historians have been looking for their symbolic meaning in the Bible.

In my opinion, these constellations can be explained by their mythology (the Labors of Hercules and the Metamorphoses of the gods), and I posit a relationship between Pagan gods or myths, especially those of Hercules, and Christian society of the time of Van Eyck and Burgundy. Court.

I propose that the symbols might represent the Psychomachia (the Battle for Man's soul, or the Struggle between virtue and vice) because they seem to be fighting each other and because Hercules was considered a symbol of virtue.

叡尊教団の河内における展開
― 西大寺直末寺教興寺・寛弘寺と五輪塔 ―

松　尾　剛　次
（文化システム専攻思想文化領域担当）

はじめに

本稿の主なねらいは，河内国（現，大阪府）の叡尊教団の展開を考察することにある。叡尊（1201-1290）は奈良西大寺を拠点とし，天皇・将軍から非人と呼ばれた人々までを救済し，当時の宗教面のみならず政治・経済・文化に大きな影響を与えた。全国に西大寺末寺が展開した[*1]。しかし，15 世紀半ば以降，次第に勢力を失っていき，多くの末寺が転宗あるいは廃寺になったために，その展開を跡づけることは困難である。ここでは河内国にしぼってその展開を復元してみよう。

河内における叡尊教団の展開に関しては，上田さち子氏[*2]，細川涼一氏[*3]，元興寺文化財研究所[*4]，棚橋利光氏[*5]，小谷利明氏[*6]などの研究がある。こうした研究に導かれながら，河内における律宗の展開を明らかにしたい。

ところで，叡尊教団の展開を考える際に注意すべきことに，彼らの信仰がある。すなわち，叡尊らは釈迦信仰を中核として弥勒信仰・舎利信仰・聖徳太子信仰・行基信仰を有していた[*7]。それらは，一見，多元的に見えるが，いずれも釈迦信仰に収斂される。

叡尊は，強烈な釈迦信仰を有し，「釈迦の正法に帰れ」を目標に，種々の活動を行った。戒律復興活動もその一環であったし，生身の釈迦如来像とされる清涼寺式釈迦像を本尊としたのもその一つの表れである。また，無仏世界のこの世において，釈迦に代わって民衆を救う地蔵や文殊への信仰を有していた。釈迦の遺物である舎利の力にすがろうとし，56 億 7 千万年後に仏となってこの世に下生する弥勒による救済を願った。また，日本仏教の教主としての聖徳太子を信仰し，行基の活動に学ぼうとした。それゆえ，聖徳太子・行基ゆかりの寺院などの復興は叡尊等の目標であった。

こうした点を踏まえて，河内国の叡尊教団の展開を考察する。なお，河内国には，14 世紀末において 13 箇寺の西大寺直末寺が所在したが，その内，五輪塔などが残っている，教興寺と寛弘寺に注目する[*8]。

第一章　河内教興寺

第一節　西大寺末寺内における教興寺の位置

大阪府八尾市に所在する獅子吼山教興寺は，真言律宗寺院として現在も西大寺末寺である。それゆえ比較的多くの史料が残っている。教興寺の歴史については『八尾市史』[*9]，上田氏[*10]，細川氏[*11]，元興寺文化財研究所[*12]，などの研究がある。それらによって，教興寺の歴史はかなり明らかにされている。それらを踏まえつつ，教興寺の歴史を見直そう。

教興寺は，縁起によれば聖徳太子が物部守屋討伐を祈願して秦河勝に命じて創建した寺という。境内からは，白鳳時代からの古瓦が出土しており，古代から大規模な寺院であったという[*13]。注意すべきなのは，教興寺は聖徳太子ゆかりの寺院であった点で，それゆえにこそ叡尊等は復興をめざしたのである。

しかし，鎌倉時代には荒廃していた。そうした教興寺を，叡尊はその弟子如縁房阿一らとともに復興を行った。その際，核になったのは，教興寺にあった創設以来の舎利であった。叡尊の舎利信仰が，その点にも表れている。それ以後，奈良西大寺の末寺として大いに繁栄を遂げた。その復興は文永 6（1269）年に開始された。また，暦応 2（1339）年 8 月 18 日には室町幕府によって利生塔

が設置される[*14]ほど重要視された寺院であったことなどは大いに注目される。

まず，叡尊教団の寺院としての教興寺に注目する。すなわち，叡尊教団内における位置付けを明らかにしよう。

史料（1）[*15]をみよう。

史料（1）

河内国

西琳寺　大慈院　　**教興寺**　護国院

丹南

真福寺　　泉福寺

東条　　東亀井

寛弘寺　大慈院　　千光寺　大慈院

六辻　　八尾木

西方寺　東ー　　金剛蓮花寺

金輪　　丹三

薬林寺　　広成寺

三箇　　布忍ヌイシ

神弘寺　　宝泉寺

誉田奥院　　応永十四年丁亥七月廿日

宝蓮花寺　第二十代長老御代二室

＜太字は松尾＞

史料（1）は，明徳２（1391）年に書き改められた西大寺末寺帳の「河内国」の部分である。教興寺は，西琳寺についで第２番目に記載されている点が注目される。

この西大寺末寺帳は，西大寺の直末寺，すなわち，西大寺が長老（住持）を直接任命する末寺を書き上げたものである[*16]。それゆえ，教興寺は，いわば西大寺の直轄下の末寺であった。この点は，従来，それほど注目されていないが大いに重要である。

また，末寺帳の記載順は，寺格を表しているので[*17]，教興寺は河内の西大寺直末寺の中で第２番目にランクされていたと考えられる。この点も，教興寺の西大寺末寺内における位置を知るうえで重要である。

さらに，永享８（1436）年の「坊々寄宿末寺帳」にも，「護国院」分として教興寺は見える[*18]。この「坊々寄宿末寺帳」は，毎年の光明真言会のさいに全国の末寺から西大寺に集ってきた末寺の僧衆が寄宿する坊ごとに，その末寺を書き上げたもので，200 箇寺が書き上げられている[*19]。光明真言会は叡尊が文永元（1264）年９月４日に西大寺建立の本願称徳女帝の忌日を期して，７昼夜にわたって亡者の追善，生者の現世利益のために光明真言を読誦する法会であり，諸国の末寺から僧衆が集り，西大寺内に宿泊して法会を勤修する叡尊教団の年中行事の中で最大のものであった[*20]。

ようするに，教興寺僧は，西大寺光明真言会に際して，西大寺護国院に寄宿したのである。史料（1）に「護国院」と見えるのは，そのことを表している。

＜現在の教興寺＞

第二節　教興寺復興と教興寺洪鐘

ところで，教興寺の復興に関連して，上田氏は，教興寺の洪鐘が在地の一結衆によって建造されたことをもって，教興寺は西大寺系律寺の中でももっとも民衆的な寺院とされる[*21]。この点について再考しつつ，教興寺の復興を見直そう。

現在，高野山に伝わる教興寺の洪鐘には次のような銘文がある。

史料（2）[*22]

敬白
河内國高安郡教興寺洪鐘一口
右一結諸衆同心合力且爲佛
法興隆滅罪生善且爲法界衆
生平等利益所奉鋳也
　弘安三年庚辰正月廿五日
　　大工沙彌専念
　　施主
　　美乃正吉
　　僧　教善
　　坂上二子
　　僧　行念
　　葛井末正
　　僧　禪慶
　　僧　善識
　　物部末次
　　坂上守未
　　坂上影助
　　菅野友正
　　坂上助守
　　沙彌賢佛
　　山口末吉
　　物部頼安
　　坂上影恒
　　沙彌西念
　　安部吉弘
　　坂上助光
　　坂上助安
　　僧　良暹
　左衛門尉中原清季
　　僧　念生
　　大勧進浄縁
修理本願南都西大寺長老叡尊

史料（2）の銘文からは，叡尊が本願となり，浄縁が大勧進，美乃正吉など23人が施主となり，大工専念によって洪鐘の修造がなされたこと，弘安3（1280）年1月25日付で完成したことなどがわかる。

従来，この銘文に書かれた23人の一結衆は教興寺近在の民衆と考えられてきた[*23]。さらに，細川氏は，修造の総責任者といえる大勧進浄縁は，如縁の誤りで，教興寺の長老如縁房阿一のことであろう[*24]と考えられている。

はたしてそうであろうか。次の史料（3）をみよう。

史料（3）[*25]

弘安三年〈歳次庚辰〉三月十七日未尅，衆僧共参内宮，八人祢宣〈但五祢障不宜依故参，〉正衣冠参会対面，其後参風宮，一祢宜延季於風宮心閑可面談之由申送，仍諸僧大略退出，上人以下同侶四五輩残留〈性鏡恵　澄恵　善海基　蓮基等也，〉于時一祢宜〈束帯〉八称宜〈衣冠〉参会，於鳥居前談話，俄而巫金号侍従又来臨，延季云，此女人者卜筮之上手也，有不審事者，可被尋云々，上人申云，無別子細，但今度為祈異国難并天下泰平仏法繁昌，雖企参宮，真実叶神慮，又成就所願之条，頗以不審云々，于時女人異相屡現，吹呻振袖再三，出清亮之声示云，我是牟山神也，此三箇日間，我君宮中召置，今度法施御随喜之趣，可奉告示之由，蒙詔勅也，法性真如之月，寂光之空朗，無相涅槃之雲，四徳之山静，云済生利物御誓深，故光和跡垂結縁衆，

　　山口末吉
　　物部頼安
　　坂上影恒
　　沙弥西念
　　安部吉弘
　　坂上助光
　　坂上助安
　　僧　良暹
　左衛門尉中原清季
　　僧　念生
　　大勧進浄縁
修理本願南都西大寺長老叡尊

史料（3）は，叡尊が伊勢神宮に奉納した御正体に納入された文書である。それによれば，弘安3（1280）年3月17日に叡尊らが伊勢内宮に参宮した際，叡尊らの参宮が神慮に叶うのか否かを心配した叡尊らに対して，ご神体が現れて叶っていることを伝えたことがわかる。この背景には，伊勢神宮は，僧侶の参宮を忌避する慣行があったからであろう。

ここで注目したいのは，文末に記された山口末吉以下の結縁衆である。おそらく，彼らは御正体の制作費用を出したのであろうが，その結縁衆の全員の名前が弘安3年1月25日付の教興寺の洪鐘の一結衆にも見られる点である。つまり，山口末吉以下の人びとは教興寺の洪鐘のみならず，伊勢神宮の御正体の制作にも協力しているのだ。

とすれば，彼らは，教興寺近在の人びとであったかははっきりしないのである。むしろ，教興寺の近在の在地民衆であったというよりも，叡尊教団の信者で，叡尊の呼びかけに応じて結縁した人々と考えるべきであろう。

史料（4）[*26]

限永代奉沽却　九条東寺前銚子口田事

　合五段者〈号弼正寮〉

右，名田者，重代相伝当知行之地也，但弼正寮之本所当壱石捌斗，致其沙汰，於下地者，重代相伝無相違私領也，仍相副次第証文等，限直銭五十貫文，奉沽却五条殿之状如件，

　　正和二年九月三日　　中原清季（花押）

史料（4）は，中原清季が正和2（1313）年9月3日付で私領である京都の九条東寺前銚子口田五段を五条殿に売却したことを表わしている。

ここで注目されるのは，売主の中原清季である。弘安3（1280）年に教興寺洪鐘建造や伊勢神宮御正体の制作に結縁した左衛門尉中原清季と同一人物だとすれば，九条東寺前に私領を有する人物で，「左衛門尉」という官職を有する武士であったのだろう。それゆえ，中原清季は，教興寺近在というよりも，京都の住人であったかもしれない。

以上のように，教興寺洪鐘の修造に参加した人々の内，とくに山口末吉以下の人々は，叡尊の信者であったとはいえるが，教興寺近在の在地民衆とはいえないと考える。

以上のことを考え合わせるならば，教興寺の洪鐘のみならず，伊勢御正体の大勧進をも務めた浄縁を，教興寺長老如縁房阿一と考える必然性はない[*27]。

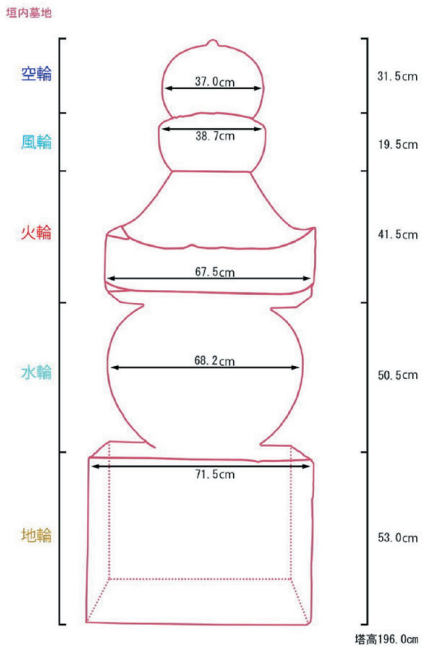
そして，浄縁房という名は，叡尊の弟子に2人いる。「大和国人　覚舜　浄縁房」[*28]，「常陸国人文教　浄縁房」[*29]である。ここでは，その内の一人であったと考えておく。

第三節　教興寺と垣内墓地

教興寺から南に300メートルほど離れたところに垣内墓地（大阪府八尾市垣内5丁目）があり，そこには塔の総高が2メートルを超える花崗岩製の五輪塔がある[*30]。それは「行基さん」と呼ばれ，行基墓地と考えられている。この五輪塔については，細川氏の指摘がある。細川氏は，この五輪塔を如縁房阿一の墓ではないかと考えている[*31]。関連史料がないために，その当否を論じることは困難であるが，後述のごとく，その可能性はあると考える。

本五輪塔は，総高277.3㎝，塔高は196.0㎝，地輪の高さは53.0㎝，地輪の幅は71.5㎝，水輪の高さは50.5㎝，水輪の幅は68.2㎝，火輪の高さは41.5㎝，火輪の幅は67.5㎝，風輪の高さは19.5㎝，風輪の幅は38.7㎝，空輪の高さは31.5㎝，空輪の幅は37.0㎝ある[*32]。

叡尊教団は，鎌倉時代から南北朝期にかけて，塔高2メートルを超える巨大五輪塔を数多く建立していった。その建立の背景には，叡尊らの弥勒信仰があった[*33]。すなわち，彼らは56億7千万年という途方もない未来に仏となって，この世に下生し，3度説法して衆生を救済する弥勒仏の救済に会いたいという弥勒信仰である。それゆえ，56億7千万年という年月に耐えられるように硬



＜垣内墓地五輪塔＞

い石で，巨大な五輪塔を作り，その下に頑丈な金銅製の骨蔵器に入れた火葬骨を納めた。しかも，3 度の説法のいずれかに会うべく，忍性の 3 つの五輪塔のように[*34]，3 つの塔に分骨した場合もあった。

ところで，鎌倉期の 2 メートルを超える五輪塔は 70 例ほどあるが，そのうち，60 例ほどを写真にとって線画処理して比較すると，52 基は水輪の形に注目すると，82 頁の図の 3 つのパターンに区分でき，いずれも，叡尊教団関係の石工が建立したと考えられる[*35]。

3 系統というのは，西大寺奥院叡尊五輪塔系と木津惣墓系，京都蓮台寺系である。本五輪塔は，そのうち，蓮台寺系であり，教興寺関係の五輪塔であることが，それからも考えられる。

ところで，本五輪塔には銘文がないため，誰の墓塔であるかはっきりしない。ただ，叡尊教団の五輪塔で無銘のものは，僧侶の墓塔と考えられている。しかも，塔高 196 ㎝という巨大さを考慮すると，教興寺の実質的な開山であった阿一房如縁の墓塔である可能性はある。

第二章　河内寛弘寺

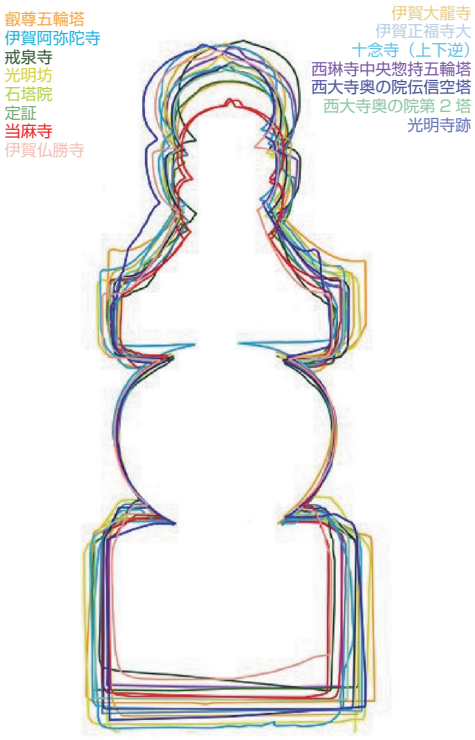
第一節　西大寺直末寺としての寛弘寺

大阪府南河内郡河南町に所在する河内寛弘寺は，現在廃寺であり，文献史料も少なくほとんど知られていない。しかし，中世においては，後村上天皇の宿所となるような，規模の大きな寺院であったと考えられ，優れた研究の蓄積がある。

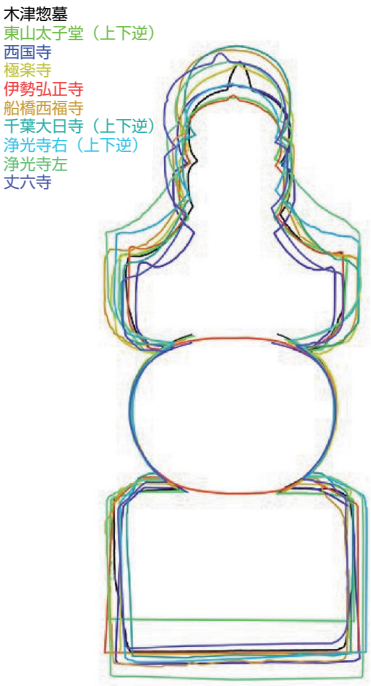
中世律寺寛弘寺に関し先鞭を付けたのは，細川氏[*36]であった。その後，1980 年代以来の寛弘寺地域の発掘調査を踏まえた小林義孝[*37]，西山昌孝[*38]らの優れた研究がなされ，中世寛弘寺の全体像が明らかとなっている。とくに，両氏の研究は寛弘寺とその石造物に関する到達点と評価できる。

本稿は，そうした研究を踏まえつつも，律宗寺院としての寛弘寺についてより明らかにしたい。前章で触れた西大寺末寺帳の「河内国」の部分＜史料（1）＞には，寛弘寺はその 5 番目に記載されている。それゆえ，寛弘寺は，教興寺と同様に，西大寺直轄下の末寺であった。

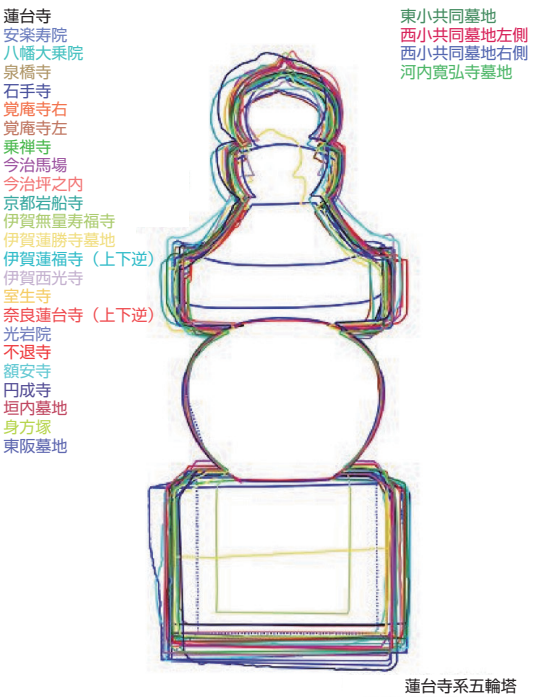
また，先述したように末寺帳の記載順は，寺格を表している[*39]ので，河内の西大寺直末寺の中で



叡尊系五輪塔



木津惣墓系五輪塔



蓮台寺系五輪塔

第５番目にランクされていたと考えられる。この点は，寛弘寺の西大寺末寺内における位置を知るうえで重要である。

さらに，永享８（1436）年の「坊々寄宿末寺帳」にも，「大慈院」分として寛弘寺は見える[*40]。すなわち，寛弘寺僧は，西大寺光明真言会に際して，西大寺大慈院に寄宿したのである。先述の史料（1）に「大慈院」と見えるのは，そのことを表している。

また，「坊々寄宿末寺帳」に見えることから，永

享 8（1436）年においても西大寺末寺であったこともわかる。

ところで，小林氏が指摘されている[*41]ように，寛弘寺は，「西大寺光明真言過去帳」[*42]にも記事がある。「西大寺光明真言過去帳」というのは，西大寺関係者の物故者名簿である。

その「西大寺光明真言過去帳」には，宝徳 2（1450）年に死去した西大寺寺第 27 代長老沙門良誓と長禄 1（1457）年に死去した西大寺寺第廿八代長老沙門元澄との間に「識運房　寛弘寺」が見える。すなわち，寛弘寺僧の識運房は，1450 年から 1457 年の間に死去したのであろう。

また，長禄 1（1457）年に死去した西大寺第 28 代長老沙門元澄と文明 3（1471）年 12 月 12 日死去した西大寺寺第 29 代長老沙門高筭の間にも「浄識房　寛弘寺」と見える。浄識房は，1457 年から 1471 年の間に死去したのであろう。

文明 3（1471）年 12 月 12 日死去した西大寺寺第 29 代長老沙門高筭と文明 10（1478）年 4 月 6 日に死去した西大寺寺第 30 代長老沙門仙恵との間に「識春房●寛弘寺」と見えるのが寛弘寺僧の最後である。識春房は，1471 年から 1478 年の間に死去したのであろう。

それゆえ，小林氏がすでに論じられた[*43]ように，15 世紀の 70 年代まで寛弘寺の存在は確実である。

それでは，いつから寛弘寺は律寺となったのであろうか。寛弘寺遺跡からは，平安時代後期の「寛弘寺」という軒平瓦が出土している[*44]。それゆえ，寛弘寺は，古代以来の寺院であったと考えられる。

そうした寛弘寺が西大寺末寺の律寺化したのは，いつかということが問題となるが，このことを考えるうえで，寛弘寺墓地の正和 4（1315）年 4 月 8 日付の五輪塔が参考になる。

第二節　寛弘寺墓地五輪塔について

寛弘寺集落の西側の山頂にある寛弘寺墓地には総高 2 メートルを超える巨大五輪塔がある。寛弘寺墓地は，鎌倉前期以前の層塔を中心に形成され，その後，正和 4（1315）年に五輪塔が建立された。

さて，この五輪塔の地輪の南面には，次のような銘文がある。

六道講衆造立之，
正和四年乙卯卯月八六斎日，
願主八斎戒敬念，

川勝政太郎[*45]氏，細川[*46]氏により，この銘文から，本五輪塔は，正和 4（1315）年 4 月 8 日の六斎日に，六道講衆によって造立されたこと，その願主は寛弘寺所属の斎戒衆敬念であったこと等が明らかにされている。

藤沢典彦[*47]氏や西山[*48]氏によれば，本五輪塔には，現在は覆屋はないが，本来は存在したと推定され，さらに，地輪部分には奉籠孔があり，そこから葬送の度に火葬骨がいれられたと考えられている。すなわち，本五輪塔は個人の墓というよりも，六道講衆たちの惣墓（共同墓）塔で，覆屋もある墓堂であったと考えられている。

ところで，敬念のような斎戒衆とはいかなる存在であろうか。斎戒衆は，近住男（女）とも呼ばれる。斎戒衆は，ともすれば僧侶と考えられているが，律宗教団においては俗人で斎戒を護持する人々のことである。斎戒とは，半人前の僧侶である沙弥が守るべき 10 戒のうち，離金剛宝戒以外の 9 戒で，午後には食事をしないという斎戒が重要なので斎戒という。忍性の父親が斎戒衆であったように，下級貴族か武士クラスの人もいれば，百姓身分の人も斎戒衆にはいた[*49]。

斎戒衆は当時において律宗に特有な階層であり，本五輪塔は，律寺としての寛弘寺の五輪塔といえる。とすれば，正和 4 年段階において，寛弘寺は律寺化していたことになる。また，弘安 3（1280）年の「西大寺西僧房造営同心合力奉加帳」には，西大寺所属の近住男，すなわち斎戒衆として二百文を寄付した「敬念房」が挙がっている[*50]。当時は房名で呼称するのが普通であり，この敬念房と五輪塔銘の敬念が同一人物だとすれば，敬念は弘安 3（1280）年当時は西大寺に所属していた

のかもしれない。

ところで，銘文に見える六道講とはなんであろうか。六道講とは，『織田　仏教大辞典』によれば，「六道の衆生に廻向する仏事」とある[*51]。すなわち，死者供養のための法会である。それゆえ，六道講衆とは，六道講に結縁した講衆であろう。こうした六道講は，律宗寺院のみが行う法会ではない。

近衛兼経（1210–1259）の日記『岡屋関白記』の寛元 4（1246）年 6 月 15 日条には，「順法印，永尊房 順律師等来，六道講如例」とある。すなわち，近衛兼経の家でも，六道講は行われていた。

もちろん，六道講は当時の律宗寺院でも行われていた。次の史料をみよう。

史料（5）[*52]

一　てかのいのゑの事候ひて候事，御よろ□ひにて候，

一　□□□とうのとりのこしせめあつめ候にて，なむつあふう方々いり候ハんする事，したゝめ候，明春十五日六道講はて候ハゝ□□□へく候，

一　六道講の用途事，春になり人に下へく候，いくほとありぬへしともおほへす候，

一　宮恒性円か事，春御したゝめ候ハて，いつもかやうにか候ハんすらんとおほへ□，

一　時料所の事，ふんさいはからい候へく候，

一　光明真言事も，諸事ふさに候，なかく寺内候か，むつかしく候，さりなから，よ人こゝにをき候ハん事，なんちに□

史料（5）は，年未詳であるが，律寺金沢称名寺関係史料であり，律寺関係で「六道講」が行われていたのは確実であろう。

やはり注目されるのは，近衛兼経といった貴族が僧侶を招いて行う六道講ではなく，ここでは斎戒衆といった武士身分ほかの人々が，お金を出し合って講衆を結集し，六道講を行っていた点である。

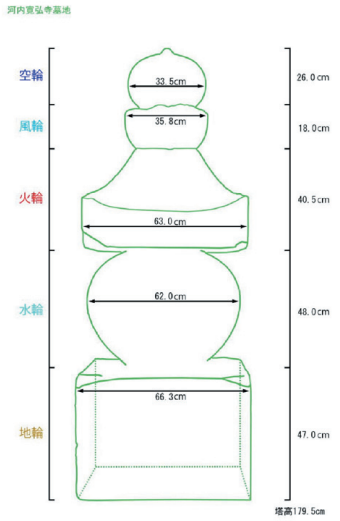
この点は大変重要である。というのも，当時は，死体から発生するとされる死穢への恐れにより，僧侶でさえ葬儀に関与するのをはばかっていた。ところが，叡尊らの律僧（正確には禅僧・律僧・念仏僧ら遁世僧たち）は死穢をものともせずに，葬送に従事し，在家信者たちの葬送共同体をも形成していった。敬念は，六道講と呼ばれた葬送共同体の中心人物であったのだろう。

この点は，極めて重要で，史料はないけれども，寛弘寺よりも格が高い教興寺においても，五輪塔の存在に示されるように，葬送共同体は組織されていたと推測される。

以上のように，正和 4（1315）年 4 月には，寛弘寺は律寺化していたのである。

次に，寛弘寺五輪塔について，他の五輪塔と比較してみよう[*53]。

＜寛弘寺五輪塔＞



寛弘寺五輪塔は，花崗岩製で，総高は 225.5 ㎝，塔高は 179.5 ㎝，地輪の高さは 47.0 ㎝，地輪の幅は 66.3 ㎝，水輪の高さは 48.0 ㎝，水輪の幅は 62.0 ㎝，火輪の高さは 40.5 ㎝，火輪の幅は 63.0 ㎝，風輪の高さは 18.0 ㎝，風輪の幅は 35.8 ㎝，空輪の高さは 26.0 ㎝，空輪の幅は 33.5 ㎝である。

すなわち，塔高が 179.5 ㎝の巨大五輪石塔である。そして，前章で述べたように，水輪に注目した 3 系統の分類によれば，多少の相違はあるが，蓮台寺系である。それゆえ，律宗系の石工が建立を担ったこともわかる。

おわりに

以上，河内の中世律宗寺院教興寺・寛弘寺の実態に迫ってみた。いずれも，西大寺直末寺として活動を展開していた。とくに，寛弘寺五輪塔の建立に見られたように葬送共同体といえる六道講衆を組織するなど律僧たちは葬送活動にも従事していたのである。

ところで，教興寺に関しては，銅鐘の銘文から民衆的な寺院と見る説[*54]もあれば，教興寺の長老阿一が聖朝安穏祈祷の密教僧であり，また，教興寺が鎌倉将軍家祈祷寺となったことから権力と結んだ寺院という側面を強調する説[*55]がある。

しかし，結論的な言い方をすれば，教興寺はまさに両側面を有していたのである。よりいうならば，寛弘寺でみたように，葬送共同体などを組織し，地域住民を組織化していたがゆえに，鎌倉将軍家祈祷寺などになれたのである。ともすれば，先学には寺院と権力との癒着をきらう傾向があるが，寺院（僧侶）は革命家ではなく，救済活動のために権力と結ぶこともありえた点を忘れてはならない。

追　記

本稿作成にあたって，小林義孝氏，西山昌孝氏，藤田典子氏にはお世話になった。また，本稿は，2010 年度山形大学人文学部プロジェクト研究の成果である。

なお，本稿と密接に関係する拙著『葬式仏教の誕生』（平凡社，2011）も参照されたい。

---

*1 叡尊教団の全国的な展開については拙著『中世律宗と死の文化』（吉川弘文館，2010）など参照。また『平成二年度　中世民衆寺院の研究調査報告書 2』（元興寺文化財研究所，1991）も大いに参考になる。

*2 上田さち子「叡尊と大和西大寺末寺」『中世社会の成立と展開』（大阪歴史学会，1976）。

*3 細川涼一『中世の律宗寺院と民衆』（吉川弘文館，1987，第 3 章）。

*4 元興寺文化財研究所『中世民衆寺院の研究調査報告書 2』（1991）。

*5 棚橋利光「中世八尾における律宗の広がり」『研究紀要』11（八尾市立歴史民俗史料館，2000）。

*6 小谷利明「叡尊と河内武士団」『ヒストリア』179，2002。

*7 拙著『中世律宗と死の文化』＜前註（1）＞。

*8 河内国の西大寺直末寺については拙著『勧進と破戒の中世史』（吉川弘文館，1995）144 頁を参照。なお，河内国の西大寺直末寺の内で筆頭寺院であった西琳寺については別稿「河内西琳寺五輪塔と大和唐招提寺西方院五輪塔をめぐって―考古学と文献史学をつなぐ試み―」（『戒律文化』9 号，2011 予定）参照。西琳寺にも巨大五輪塔がある。

*9 『増補版八尾市史（前近代）本文編』（八尾市役所，1988）。井上正雄『大阪府全志　巻四』（大阪府全志発行所，1922）751 頁も参照。

*10 上田「叡尊と大和西大寺末寺」＜前註（2）＞。

*11 細川『中世の律宗寺院と民衆』＜前註（3）＞。

*12 元興寺文化財研究所『中世民衆寺院の研究調査報告書 2』＜前註（4）＞。

*13 元興寺文化財研究所『中世民衆寺院の研究調査報告書 2』＜前註（4）＞。

*14 元興寺文化財研究所『中世民衆寺院の研究調査報告書 2』＜前註（4）＞25 頁。

*15 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞。

*16 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞

136・137 頁。

*17 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞140 頁。

*18 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞160 頁。

*19 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞161 頁。

*20 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞161 頁。

*21 上田「叡尊と大和西大寺末寺」＜前註（2）＞373・374 頁など。

*22『八尾市史　文化財編』（八尾市役所，1977）116・117 頁。

*23 元興寺文化財研究所『中世民衆寺院の研究調査報告書 2』＜前註（4）＞9 頁。

*24 細川『中世の律宗寺院と民衆』＜前註（3）＞90 頁。

*25『鎌倉遺文』(18 巻 325・326 頁) 13885 号文書。

*26『鎌倉遺文』（32 巻 339 頁）24975 号文書。

*27 細川訳註『感身学正記』（平凡社，1999，317 頁）などでは，浄縁を教興寺長老如縁房阿一とする。

*28 拙著『日本中世の禅と律』(吉川弘文館, 2003)，69 頁。

*29 拙著『日本中世の禅と律』＜前註（28）＞73 頁。ただし，文教房とする。

*30『八尾市史』＜前註（22）＞148・149 頁。谷野浩『八尾の石塔』（八尾市教育委員会文化財室，1988）は八尾の石造遺物を写真付の解説で紹介。八尾の石造遺物を概観するのに便利である。

*31 細川『中世の律宗寺院と民衆』＜前註（3）＞90 頁。

*32 計測数値は『五輪塔の研究　平成四年度調査概要報告』（元興寺文化財研究所，1993）41 頁。

*33 この点は，拙著『中世律宗と死の文化』＜前註（1）＞84-90 頁参照。

*34 忍性の場合は遺言して鎌倉極楽寺，生駒竹林寺，大和郡山額安寺に 3 つの五輪塔を建てた（拙著『忍性』ミネルヴァ書房，2004)。

*35 拙著『中世律宗と死の文化』＜前註（1）＞83 頁など参照。

*36 細川『中世の律宗寺院と民衆』＜前註（3）＞第 3 章。なお，井上正雄『大阪府全志　巻四』＜前註（9）＞にも寛弘寺は「寛弘年間の創建にして真言宗の巨刹たりしといふ。後，僅に大日堂のみを存せしも，已に廃毀して今は徒の礎石を存するのみ」（同 172 頁）とある。

*37 小林「中世の寛弘寺と寛弘寺墓地」『寛弘寺遺跡発掘調査概要 12』大阪府教育委員会，1993。また，寛弘寺墓地を含めた中世五輪塔墓については，藤沢典彦「中世墓地ノート」(『仏教芸術』182, 1989) が大いに参考になる。

*38 西山「寛弘寺墓地の中世石造物」『寛弘寺遺跡発掘調査概要 13』大阪府教育委員会，1994。

*39 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞140 頁。

*40 拙著『勧進と破戒の中世史』＜前註（8）＞160 頁。

*41 小林「中世の寛弘寺と寛弘寺墓地」＜前註 (36)＞。

*42 拙稿「西大寺光明真言過去帳の紹介と分析」(速水侑編『日本社会における仏と神』吉川弘文館，2006）で，その紹介などを行った。

*43 小林「中世の寛弘寺と寛弘寺墓地」＜前註 (37)＞。

*44 小林「中世の寛弘寺と寛弘寺墓地」＜前註 (37)＞。

*45 川勝政太郎「大阪付近の石造美術新資料（下）」(『史迹と美術』388，1968)。

*46 細川『中世の律宗寺院と民衆』＜前註（3）＞第 3 章。

*47 藤沢「中世墓地ノート」＜前註（37）＞。

*48 西山「寛弘寺墓地の中世石造物」＜前註（38）＞。

*49 拙著『救済の思想』（角川書店，2002）62 頁。忍性の父親伴貞行が慈生敬法房であったことについては拙著『忍性』＜前註（34）＞4・5 頁を参照。

*50『西大寺叡尊伝記集成』（法蔵館，1977）所収

「西大寺西僧房造営同心合力奉加帳一巻」385 頁。

*51『織田　仏教大辞典』（大蔵出版，1954）。

*52「金沢文庫文書」（『鎌倉遺文』38 巻 148 頁）29578 号文書。

*53 寛弘寺五輪塔については，西山「寛弘寺墓地の中世石造物」＜前註（38）＞を参照。

*54 上田「叡尊と大和西大寺末寺」＜前註（2）＞。

*55 細川『感身学正記』＜前註（27）＞。

A Thought about Kyōkōji-Temple and Kankō-ji Temple in Kawachi Province

MATSUO Kenji

(Professor Philosophy and Cultural Systems Course)

This paper aims to clarify how the Ritsu sect prevailed in Kawachi province, the eastern part of Osaka district, focusing on Kyōkōji-temple and Kankō-ji temple. In the Middle Ages, both of them belonged to the Ritsu sect and were the branch temples of Saidaiji temple in Nara. Kyōkōji-Temple is still one of the branch temples of Saidaii temple.

The restoration of Kyōkōji-temple was begun in 1268 by Eizon who was the founder of the Ritsu sect. Eizon endeavored to reconstruct Kyōkōji-temple and succeeded in it by getting his followers' support. The bell, moved from Kyōkōji-temple to Kongōbuji temple in Nara prefecture and still remains at the temple, tells how Kyōkōji-temple was reconstructed.

Kankō-ji temple was famous for the big Gorin stupa built by Kyōnen in 1316.Kyōnen might be a lay follower of Saidaiji temple. Kyōnen came to Kankō-ji temple, made fund raising and built the big Gorin stupa. Through such reconstruction, these two temples became the branch temples of Saidaiji temple.

『日台大辞典』と東アジア共通漢字

中　澤　信　幸
（文化システム専攻言語科学領域担当）

はじめに

かつて日本が台湾を統治していた時代に，『日台大辞典』を始めとした日本語と台湾語との対訳辞書が作られた。これらは植民地統治という現実的な要請の中で編纂されたものではあるが，その内容は日本語と台湾語とを総合的に対照させたものであり，現代にも通用する貴重な資料となっている。本稿では『日台大辞典』に付載される「日台字音便覧」を取り上げ，その歴史資料としての有用性を明らかにするとともに，将来的にも「東アジア共通漢字」として活用することが可能であることを述べる。

1　日本漢字音と中国語諸方言

1.1　中国語中古音と日本漢字音

日本の漢字音は言うまでもなく中国から伝えられた漢字に付随していたものである。こんにち「呉音」と呼ばれる漢字音はもっとも早く伝えられたもので，恐らくは 6 世紀頃の六朝期の中国語音を反映していると考えられる。（ただし正確な母胎音はいまだ明らかになっていない。）一方，こんにち「漢音」と呼ばれる漢字音は，7 世紀以降の隋・唐時代に中国との正式な国交を経て伝えられたもので，都のあった長安（西安）など北方の中国語音を反映している。呉音・漢音ともに中国の音韻史で言えば「中古期」の音を反映していることになる。したがって日本漢字音の，特に漢音の研究にあたっては，この「中国語中古音」との対照がよく行われる。

この中国語中古音は，『切韻』（601 年成）の流れを汲む「切韻系韻書」，特に『大宋重修広韻』（『広韻』，1008 年成）を調査することによって明らかにされている。主な特徴としては，現代中国語（北京語）には存在しない清音（無声音）と濁音（有声音）との区別があること，-m 韻尾と-n 韻尾との区別があること，入声韻尾（-p, -t, -k）が存在することなどが挙げられる。この入声韻尾は日本漢字音では，例えば

-p　→　－フ（「立→リフ」「法→ホフ」など）
-t　→　－チ，－ツ（「日→ニチ」「鉄→テツ」など）
-k　→　－キ，－ク（「駅→エキ」「学→ガク」など）

のように開音節化して表される。

中国語中古音の特徴は日本漢字音だけでなく，やはり中国の影響下で大量に漢語を取り入れた，朝鮮語・ベトナム（越南）語の漢字音にも見られる。例えば「学生」の発音は

日本語　→　がくせい［gak se:］
朝鮮語　→　학생［hak sɛŋ］
ベトナム語　→　hoc sinh（クォック・グー）

のようにいずれも入声韻尾-k が見られるが，これはもとは同じ語であった証拠に他ならない。

現代中国で標準語とされる北京語では入声韻尾-k は消滅しており，「学生」は「xúe shēng」（ピンイン）となる。この例でも明らかなように，現代北京語音は日本語・朝鮮語・ベトナム語の漢字音とはかけ離れたものとなっている。しかし現代中国語諸方言の中には，北京語音とは異なり日本漢字音などとの近似性を想起させるものも存在するのである。

1.2　現代中国語諸方言

現代中国語の方言は，次の七つに大別される[1]。

・北方方言―揚子江沿岸から北，および西南部に

[1] 詹伯慧（1983），西田龍雄（2000）等参照。

至る広大な地域。漢族人口の 70%。北京語など。華北方言，西北方言，西南方言，江淮方言（揚子江と淮水流域）に細分される。

・湘方言―湖南省。新湘語（長沙方言など）と古湘語（双峰方言）に分けられる。

・贛方言―江西省の大部分。南昌方言など。

・呉方言―江浙方言（蘇州方言など）と浙南方言（紹興方言など）に分けられる。上海語は単純化する方向に発展した近代呉語。

・客家方言―広東省東北部（梅県方言など），福建省西部，江西省南部。その他広西チワン族自治区南部，湖南省，四川省，台湾にも客家方言を話す人たちがいる。

・粤方言―広東語とも。広東省中部（香港・マカオ）・西南部，広西の東南部。五つの下位方言に分けられる。

・閩方言―福佬（福老）語とも。福建省，台湾（台湾語），海南島など。閩北・閩南または閩北・閩東・閩南に下位分類される。それぞれの差は激しい。また白話音（俗音）と文語音（読書音）の二つの層が存在する。文語音は都のあった北方の標準音が伝わったものである。

以上の七大方言の中国における分布は，図 1 の通りである。

さて，ここでそれぞれの方言の音節構造を挙げると，以下のようになる。

・粤方言（広東）
(C)V　(C)V＋{m, n, ŋ　　(C)V＋{p, t, k

・客家方言（梅県）
(C)V　(C)V＋{m, n, ŋ　　(C)V＋{p, t, k

・閩方言（厦門）
(C)V　(C)V＋{m, n, ŋ, (N)
(C)V＋{p, t, k, (ʔ)

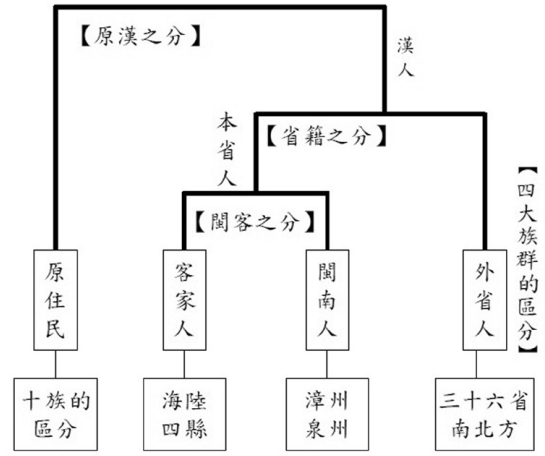
・贛方言（南昌）
(C)V　(C)V＋{n, ŋ　　(C)V＋{t, k

・湘方言（長沙・双峰）
(C)V　(C)V＋{ŋ, N

・呉方言（蘇州）
(C)V　(C)V＋{N, ʔ

・北方方言（北京・瀋陽）

図 1　現代中国語方言分布地図（詹伯慧 1983 より）



資料來源：王甫昌 2004，當代臺灣社會的族群想像，P57。
註：臺灣原住民目前已有十三族通過正名。

圖 4-1　臺灣四大族群在人群上的組成

図 2　台湾の 4 大エスニックグループ（行政院客家委員会 2008 より）

(C)V　(C)V＋{n, ŋ

（「N」は鼻音韻尾に/m/ /n/ /ŋ/の区別がないこと，「ʔ」は入声韻尾に/p/ /t/ /k/の区別がないことを表す。）

これを見ると，南から北へ移動するにつれて音節の数が減っていることがわかるであろう。先に中古音の特徴として挙げた-m 韻尾と-n 韻尾との区別，および入声韻尾（-p, -t, -k）については揚子江流域あたりでなくなるのである。橋本萬太郎（1978）は中国の中におけるこれらの差異について，これらは共通の祖語を持つものではなく，もともとは別の言語であったものが，ゆるやかに同化や借用を繰り返して現在のようになったとした。これが「言語類型地理論」である。この説に立つならば，現代中国語諸方言は漢語を大量に「借用」しているという点で，日本語・朝鮮語・ベトナム語と本質的には変わらないと言える。ただその言語における漢語の占める割合が違うだけなのである。

先に日本語・朝鮮語・ベトナム語における「学生」の発音を挙げたが，ここで中国語諸方言における「学生」の発音を挙げておこう。

北京語（北方方言）　→　xúe shēng

上海語（呉方言）　→　hhok^{5} san

広東語（粤方言）　→　hok^{6} saang^{1}

台湾語（閩方言）　→　hak^{8} seng^{1}

（上海語以下の数字は声調を表す。）

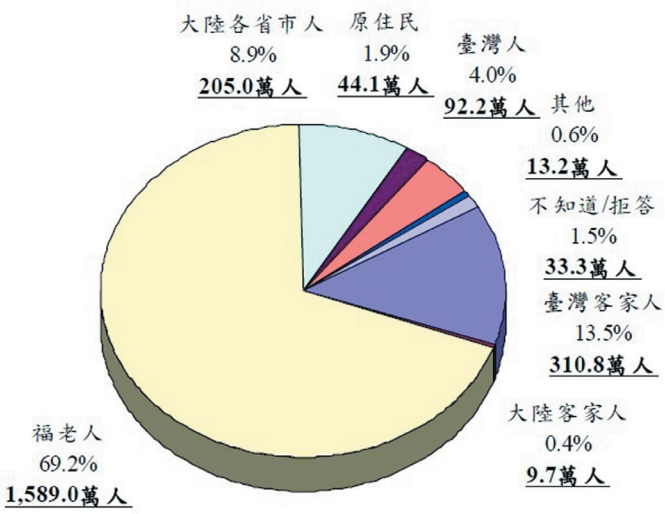
北京語以外はすべて入声韻尾-k が見られる。（ただし上海語の-k は閉鎖音[ʔ]。）やはりもとは同じ漢語であったことがわかる。

2　台湾の言語状況と日本統治時代

『日台大辞典』が編纂された台湾であるが，その言語状況は非常に複雑である。ここで台湾における現代および日本統治時代の言語状況について見ておくことにしよう。

2.1　現代台湾の言語状況

現代の台湾では，大まかに図 2 にあるような四つのエスニックグループが存在する。すなわち台湾にもともと住んでいた原住民[2]のグループ，福建省南部の泉州や漳州などから最初に移住してきた閩南人（福老人）のグループ，次に移住してきた客家人のグループ，そして第二次世界大戦後（光復後）に移住してきた「外省人」と呼ばれるグループである。この各グループの人口内訳については



資料來源：本研究。

圖 4-2　單一自我認定下的臺灣各大族群分布狀況

図 3　台湾のエスニックグループ所属人口（自己意識・単一回答）（行政院客家委員会 2008 より）

さまざまな統計があるが，行政院客家委員会による 2008 年の統計は図 3 の通りである。「自分は福老人（閩南人）」という意識を持っている人が約 7 割を占めていることがわかる。

このようなエスニックグループの存在に伴い，言語も原住民諸語，台湾語（閩南語，福老語），客家語，そして光復後に標準語とされた北京語が存在する。学校教育では主に北京語が使われることもあり，最近の若者には（閩南人，客家人であっても）北京語しか話せない人も少なくない。もっとも現在では北京語以外の言語も見直され，学校においても台湾語（閩南語），客家語，原住民諸語の教育が行われている。

現代台湾における言語・方言の分布状況は図 4 の通りである。台湾語（閩南語）が西側の海岸部を占め，客家語が山麓部，原住民諸語が中央山脈から東側海岸にかけて分布しているのがわかるであろう。

2.2　日本統治時代の言語状況

台湾は日清戦争後の 1895 年から 1945 年まで日本の統治下にあった。その間の言語の状況についてもさまざまな統計があるが，ここでは 1907 年（明治 40）刊行の台湾総督府編『日台大辞典』「緒言」に記載されている統計を挙げる。

一，日本語	50,000 人
二，支那語	
1.南部福建語	
ア，漳州語	1,200,000
イ，泉州語	1,100,000
2.客人語（又ハ広東語）	500,000
3.其他ノ支那語	40,000
三，蕃語	
1.熟蕃語	10,000
2.生蕃語	100,000

[2] 台湾の原住民族は日本統治時代には「熟蕃」（平地住民），「生蕃」（山地住民）などと呼ばれ，「生蕃」は後に「高砂族」と呼称された。光復後は「高砂族」は「高山族」と改められたが，現在は「原住民」が正式名称となっている。（なお台湾では「先住民」という呼称は用いられない。）2008 年現在，14 の原住民族が正式に認定されている。「行政院原住民族委員会」の web サイト http://www.apc.gov.tw/portal/index.html および「国立教育資料館　原住民教育」の web サイト http://3d.nioerar.edu.tw/2d/native/default.asp 参照。

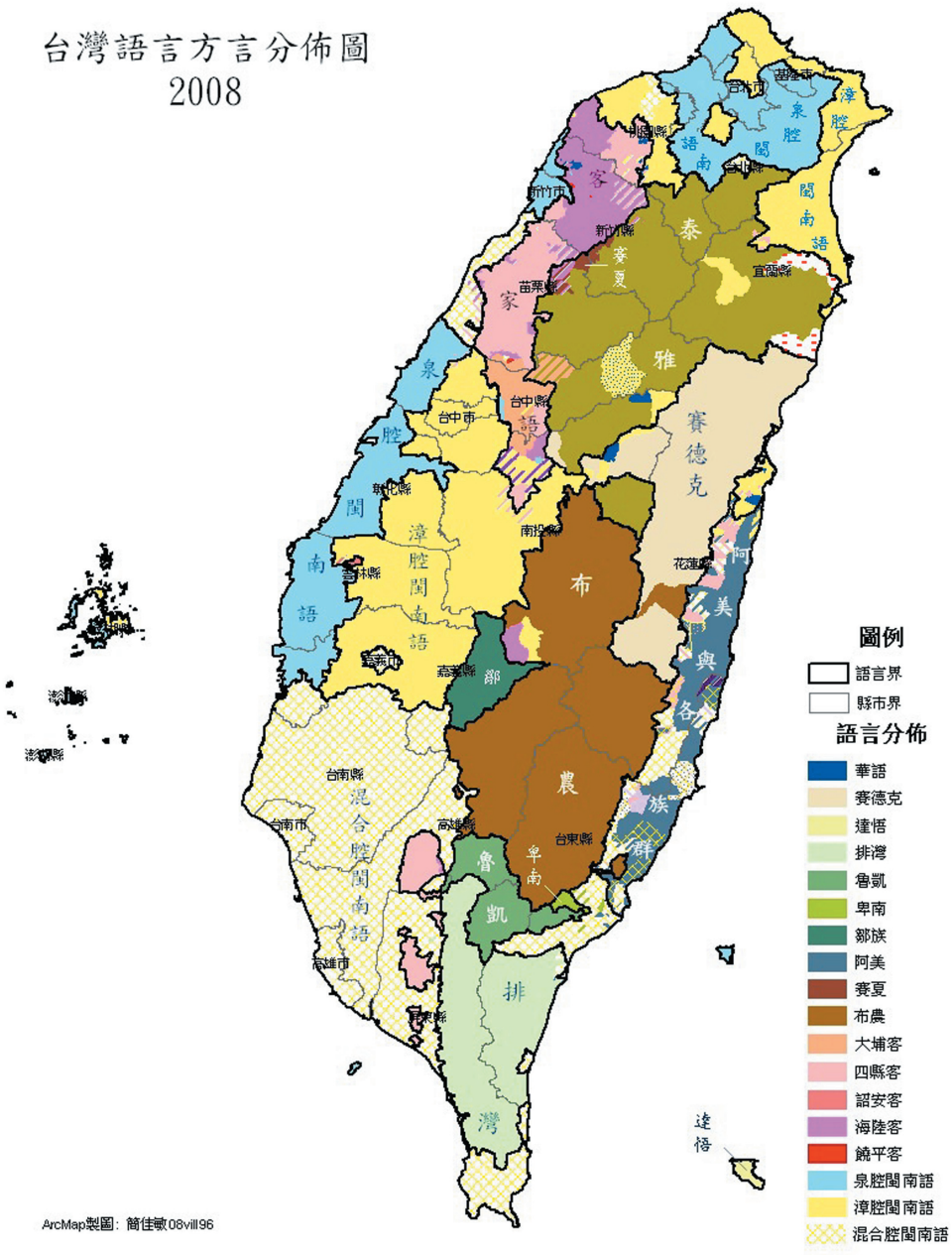


図 4　台湾の言語方言分布図（洪惟仁 2010 より）

3,000,000

（「緒言」pp.1-2。原文は縦書き漢数字。）

この統計では台湾の全人口を 300 万人とし，そのうち南部福建語（閩南語）は 76.7%，客人語（客家語）は 16.7%，蕃語（原住民語）は 3.7%の人たちによって話されているとしている。全人口は現在の約 7 分の 1 であるが，各グループ間の比率は現在とそれほど変わりはないと言える。

同じ『日台大辞典』付載の「台湾言語分布図」を図 5 に示す。これも現在の分布（図 4）と比べて大差はないと言えるであろう。

3　『日台大辞典』と「日台字音便覧」

3.1　『日台大辞典』について

1895 年（明治 28）に日清戦争が終結し，その後の講和条約で日本が台湾を統治することになると，統治上の必要から台湾語（閩南語）の研究が始められた。そして台湾総督府を中心に，以下の

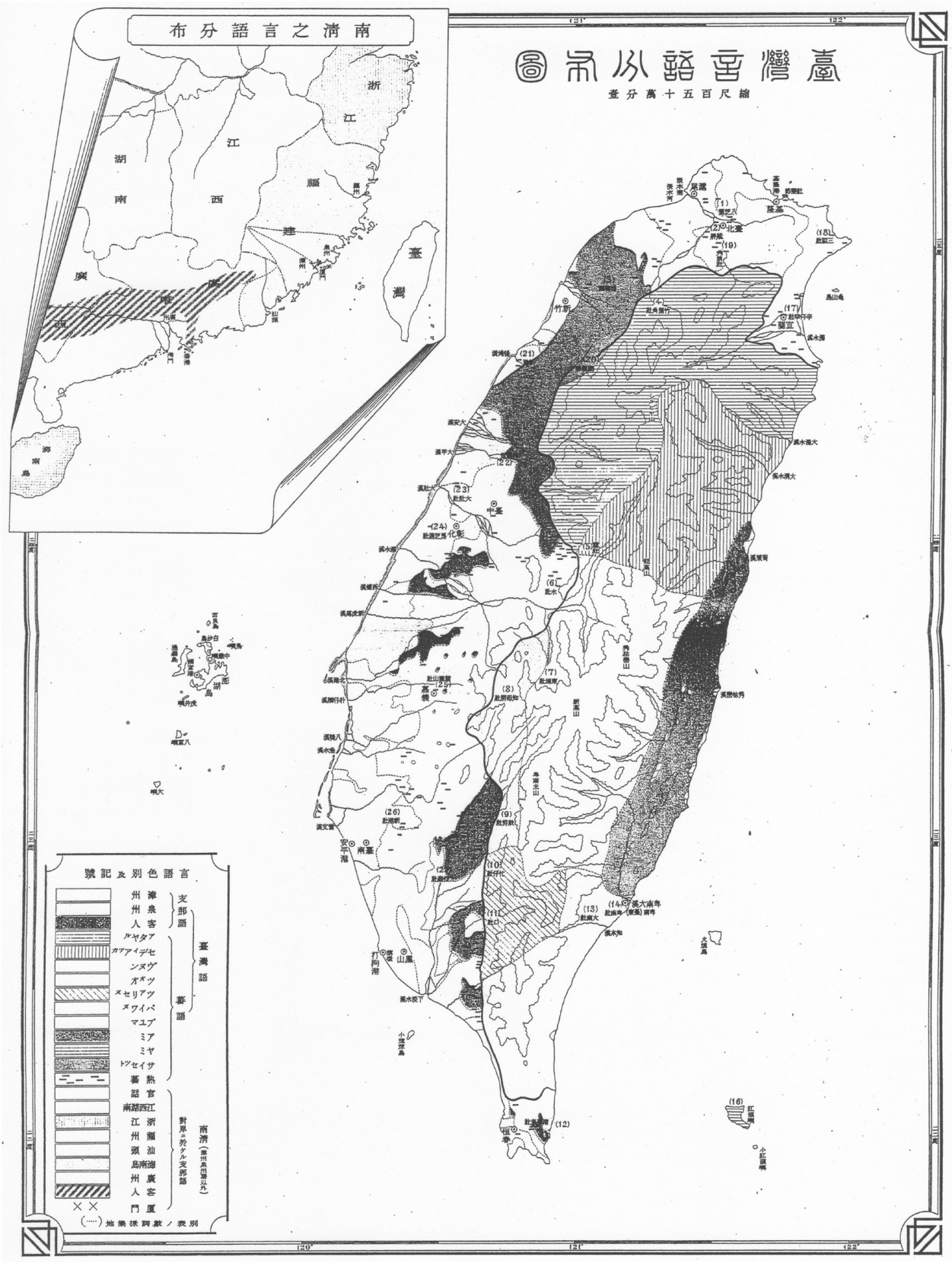
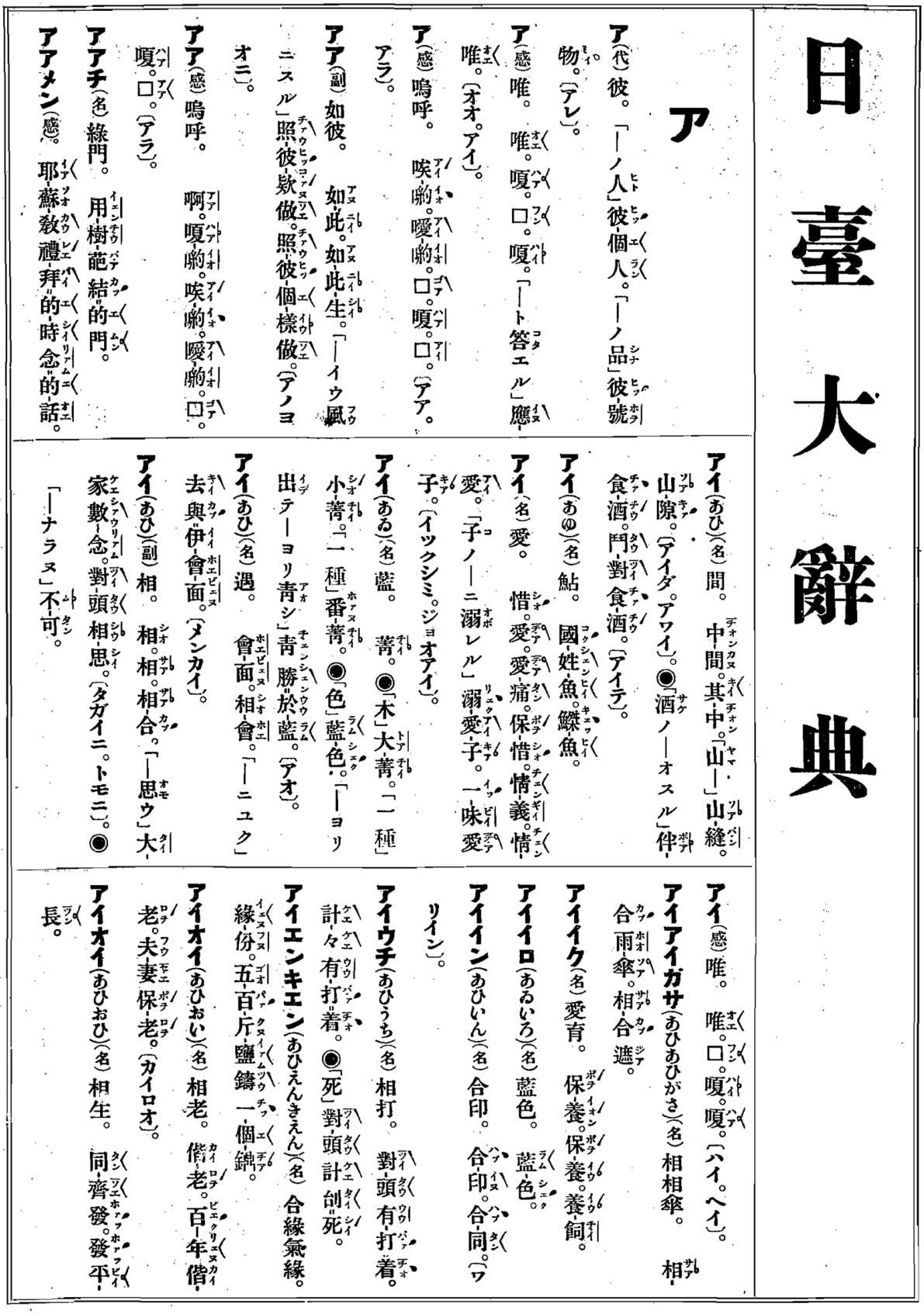


図５　『日台大辞典』付載「台湾言語分布図」



日臺大辭典

ア

ア(代)彼。「一ノ人」彼個人。「一ノ品」彼號物。〔アレ〕。

ア(感)唯。唯。嗄。口。嗄。「一ト答エル」應唯。〔オオ。アイ〕。

ア(感)嗚呼。唉喲。噯喲。口。嗄。口。〔アア。アラ〕。

アア(副)如彼。如此。如此生。「一イウ風ニスル」照彼款做。照彼個樣做。〔アノヨオニ〕。

アア(感)嗚呼。啊。嗄喲。唉喲。噯喲。口。嗄。口。〔アラ〕。

アアチ(名)綠門。用樹葩結的門。

アアメン(感)。耶蘇教禮拜的時念的話。

アイ(あひ)(名)間。中間。其中。「山一」山縫。山隙。〔アイダ。アワイ〕。◉「酒ノ一オスル」伴食酒。門對食酒。〔アイテ〕。

アイ(あゆ)(名)鮎。國姓魚。鱮魚。

アイ(名)愛。惜。愛。愛痛。保惜。情義。情愛。「子ノ一ニ溺レル」溺愛子。一味愛子。〔イックシミ。ジョオアイ〕。

アイ(あゐ)(名)藍。菁。◉「木」大菁。「一種」小菁。「一種」番菁。◉「色」藍色。「一ヨリ出テ一ヨリ青シ」青勝於藍。〔アオ〕。

アイ(あひ)(名)遇。會面。相會。「一ニユク」去與伊會面。〔メンカイ〕。

アイ(あひ)(副)相。相。相。相合。「一思ウ」大家數念。對頭相思。〔タガイニ。トモニ〕。◉「一ナラヌ」不可。

アイ(感)唯。唯。口。嗄。嗄。〔ハイ。ヘイ〕。

アイアイガサ(あひあひがさ)(名)相相傘。相合雨傘。相合遮。

アイイク(名)愛育。保養。保養。保養。養飼。

アイイロ(あゐいろ)(名)藍色。藍色。

アイイン(あひいん)(名)合印。合印。合印。合同。〔ワリイン〕。

アイウチ(あひうち)(名)相打。對頭有打着。◉「死」對頭計劃死。

アイエンキエン(あひえんきえん)(名)合緣氣緣。緣份。五百斤鹽鑄一個鍋。

アイオイ(あひおい)(名)相老。偕老。百一年偕老。夫妻保老。〔カイロオ〕。

アイオイ(あひおひ)(名)相生。同齊發。發平長。

図6　『日台大辞典』本編冒頭

図７　『日台大辞典』付載「日台字音便覧」冒頭

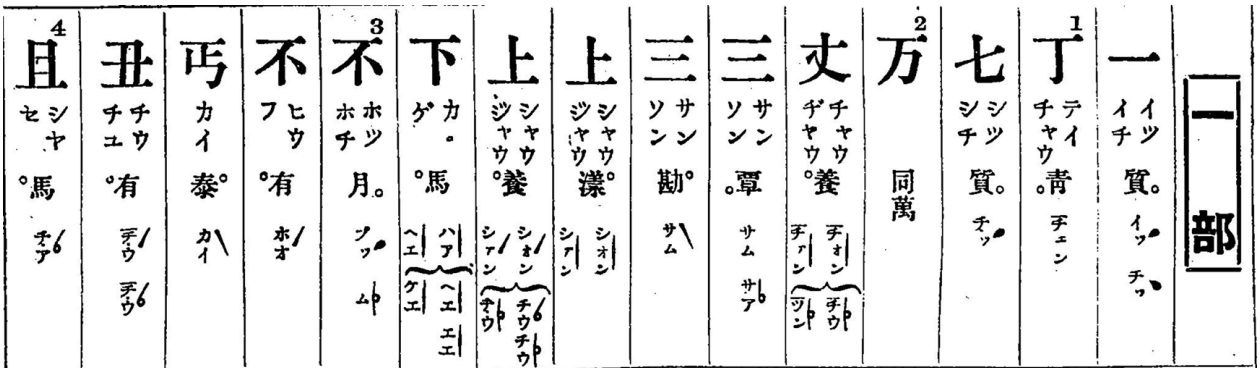


図 8 「日台字音便覧」冒頭「一部」

ような日本語と台湾語との対訳辞書が編纂された。

- 『日台小字典』—上田万年・小川尚義主編。台湾総督府民政部学務課発行。1898 年（明治 31）刊。
- 『日台新辞典』—杉房之助編。日本物産合資会社支店発行。1904 年（明治 37）刊。
- 『日台大辞典』—小川尚義主編。台湾総督府民政部総務局学務課発行。1907 年（明治 40）刊。
- 『日台小辞典』—小川尚義主編。大日本図書株式会社発行。1908 年（明治 41）刊。
- 『台日新辞書』—東方孝義編。台湾総督府警務局内台湾警察協会発行。1931 年（昭和 6）刊。
- 『台日大辞典』—小川尚義主編。台湾総督府発行。1931～32 年（昭和 6～7）刊。
- 『台日小辞典』—台湾総督府編・発行。1932 年（昭和 7）刊。
- 『新訂日台大辞典』上巻—小川尚義主編。台湾総督府。1938 年（昭和 13）刊。

これらの辞書の中でも代表的なものが『日台大辞典』と『台日大辞典』で，いずれも台湾総督府の編修官だった小川尚義の主編によるものである。

『日台大辞典』では冒頭に伊藤博文による題字，台湾総督府民政長官の後藤新平による序文が付けられ，「台湾言語分布図」（図 5）「台湾語数詞比較表」の後に，2.2 でも挙げた「日台大辞典緒言」が 212 頁にわたって付けられる。この「緒言」は台湾語に関する精緻な研究となっており，中国語研究史上でも特筆されるべき内容である。その後「台湾語ノ発音」が 18 頁にわたって付けられ，「凡例」の後に本編である「日台大辞典」が続く。図 6 はその最初の頁である。本編は 1,184 頁におよぶが，その後に「画引日台字音便覧」が 66 頁にわたって続く。その後「百家姓」「台湾地名」「旧台湾度量衡附貨幣，時間」「血族ニ対スル称呼」と続き，最後に小川尚義による「本書編纂ノ顚末」で終わる[3]。

3.2 「日台字音便覧」について

『日台大辞典』の本編に続くもので，正式な名称は「画引日台字音便覧」である。その名の通り漢字が部首の画数順に排列され，それに日本漢字音（漢音・呉音），韻（平水韻），台湾語音が記される。台湾語音は第 1 段に読書音，第 2 段以降に俗音が，それぞれ厦門音と漳州音とに分けて（または厦門・漳州共通音として）片仮名で示される。全部で 66 頁あり，1 頁あたり 6 段，1 段あたり 19 行で，1 行ごとに 1 字の掲出漢字，および漢字音などが掲載される。図 7 はその最初の頁，また図 8 はその最初の段である。掲出漢字は全部で 7,283 字におよぶが，352 字については「同～」「俗～字」のような異体字注記となっており，音注は付されない。したがって音注が付される字は 6,931 字となる[4]。

[3] 『日台大辞典』の編纂と内容に関しては，村上嘉英（1966）および（2004）参照。

表１「日台字音便覧」データベースのサンプル

No.	掲出字	部首	画数	頁	段	漢音	呉音	漢呉共通	韻	声調	読共通1	八声	鼻音	読共通2	八声	鼻音	読厦門	八声	鼻音	読ｼｮｳ州	八声	鼻音
1	一	いち	0	1	1	イツ	イチ		質	入	イッ	上入										
2	丁	いち	1	1	1	テイ	チャウ		青	平	｜チェン	上平										
3	七	いち	1	1	1	シツ	シチ		質	入	チ・ッ	上入										
4	万	いち	2	1	1																	
5	丈	いち	2	1	1	チャウ	ヂャウ		陽	上							｜チォン	下去		｜チァン	下去	
6	三	いち	2	1	1	サン	ソン		覃	平	サム	上平										
7	三	いち	2	1	1	サン	ソン		覃	去	サム	上去										
8	上	いち	2	1	1	シャウ	ジャウ		陽	去							シォン	下去		シァン	下去	
9	上	いち	2	1	1	シャウ	ジャウ		陽	上							シォン	上声		シァン	上声	
10	下	いち	2	1	1	カ	ゲ		麻	上							ハア	下去		ヘエ	下去	
11	不	いち	3	1	1	ホツ	ホチ		月	入	プッ	上入										
12	不	いち	3	1	1	ヒウ	フ		尤	上	ホオ	上声										
13	丐	いち	3	1	1			カイ	泰	去	カイ	上去										
14	丑	いち	3	1	1	チウ	チユ		尤	上	｜チ・ウ	上声										
15	且	いち	4	1	1	シヤ	セ		麻	上	チ・ア	上声	鼻									

3.3 「日台字音便覧」の有用性

『日台大辞典』および「日台字音便覧」は，台湾領有という時代の要請の中で，必要に迫られて作られた実用的なものである。ただし凡例で

> 漢呉音ノ假名遣ハ，主トシテ太田方氏ノ漢呉音圖ニ據リタレドモ，多少ノ變更ヲナセル處アリ（p.6）

と述べられるように，日本漢字音については江戸時代の国学における字音研究を受け継いでいる[5]。つまりこの「日台字音便覧」の日本漢字音をつぶさに見ていくことで，江戸時代以来の「字音仮名遣い」継承の実態が解明できるのである。江戸時代に盛んに研究された「字音仮名遣い」が現代の漢和辞典などへ継承される過程については，必ずしも明らかにはなっていない。「日台字音便覧」はまさにその過渡期に位置付けられるものであり，「字音仮名遣い」継承の実態を知るための貴重な資料となり得るのである。

また，『日台大辞典』で行われたのは初めての本格的な台湾語研究であり，日本語と台湾語との対照であった。「日台字音便覧」も，日本漢字音と台湾語音との初めての総合的な対照研究と言える。厦門音と漳州音のみで泉州音が載せられていないという問題はあるものの[6]，「日台字音便覧」は当時の台湾語音を知ることのできる貴重な資料でもある。

3.4 「日台字音便覧」データベース

この先人の遺産とも言うべき「日台字音便覧」であるが，紙媒体の状態では部首の画数順での検索しかできず，使い勝手は良くない。これを活用するためには，現代のパソコン技術を利用したデータベース化が有効である。そこで本稿の筆者は表１のような「日台字音便覧」データベースを完成させた[7]。

このデータベースの完成により，7,000 以上の漢字が容易に検索でき，その明治時代における「字音仮名遣い」，また日本統治時代における台湾語音が簡単に見られるようになった。

またこのデータベースは過去の漢字音研究だけでなく，現代の日台対照研究に応用することも可能である。すなわち江戸時代以来の「字音仮名遣い」に基づく日本漢字音を現代の実態に合うように置き換え，台湾語音も片仮名からローマ字に置き換えるのである。もちろん台湾語音そのものも現代の実態に合うように置き換える必要がある[8]が，これらはデータベースの活用により比較的簡

[4]「日台字音便覧」の詳細については中澤（2010）参照。なお中澤（2010）では掲出漢字を 7,277 字，音注が付される字を 6,925 字としていたが，正確には本稿で述べる通りである。ここに訂正する。

[5]「太田方氏ノ漢呉音圖」とは，太田全斎『漢呉音図』（文化 12 年成，1815）を指す。

[6] 洪惟仁（1993）では，「日台字音便覧」について次のように述べられる。

> 後附〈日臺字音便覽〉羅列漢字的日語吳音、漢音、俗音及閩南語厦門、漳州的文白異讀，是閩南語漢字音讀的重要史料。只可惜未能列出泉州音，否則價值當更高。

[7] 平成 21 年度山形大学人文学部「独創的・萌芽的研究支援」および山形大学学生の協力による。今後その成果を公開していく予定である。

[8] 現代台湾語の諸調査を応用することで可能となる。特に王順隆（2004）は，日本統治時代の辞典を現代に合うように再編しており，有用である。

単に実現できるであろう。

さらに日本語と台湾語だけでなく，北京語音，上海語音，広東語音，また朝鮮漢字音，ベトナム（越南）漢字音をこのデータベースに入れていくことで，「東アジア共通漢字」一覧の作成も可能となるのである。

4 「東アジア共通漢字」の可能性

4.1 現代の「東アジア共通漢字」

東アジアではかつて「漢字文化圏」が存在し，漢語が共通語彙となっていた。そして現代でも東アジアの各言語に漢語は多く存在する。その漢語から共通して用いられる漢字をピックアップし，一覧化したものを本稿では「東アジア共通漢字」と命名する。ただしこれは単なるピックアップではなく，現代の東アジアにおけるコミュニケーションに生かすことを目的とするものである。これを利用すれば，例えば現代では「世界語」となった英語に頼らずとも，母語に含まれる漢語を利用した効率的なコミュニケーションが可能となるはずである。

東アジア各国相互の関係は，今後さらに緊密になる。「東アジア共同体」も実現するかも知れない。そこで英語や中国語（北京語）だけでなく，上海語，広東語，台湾語，朝鮮語（韓国語），ベトナム語を使いこなせれば，さらに円滑なコミュニケーションが可能となる。「東アジア共通漢字」を利用すれば，この夢のような話も決して不可能ではないのである。

4.2 「東アジア共通漢字」一覧の作成

そこで本稿では「日台字音便覧」データベースを応用した，表２のような「東アジア共通漢字」一覧の作成を提案する。

掲出字の後には，各言語での発音を対照できるように表示する。単漢字だけではわかりにくい言語もあるので，最後に語例（熟語）を挙げる。特に朝鮮語，ベトナム語のような現在では漢字で表記されない言語では，これは必須である。また東アジア全体ではなく一部の地域のみで使われる語例も，積極的に挙げることにする。

日本向けには「日本語音」を最初に表示するが，これは地域によって変えても良い。例えば中国向けには「北京語音」を最初に表示すれば，使いやすい表となるであろう。さらに地域によっては「湘語音」「贛語音」「客家語音」などを加えて充実させても良い。

文字を選定する上では，各言語の「基本漢語」，さらにそこから「基本漢字」をリストアップする必要がある。そのためには各言語の語彙調査が欠かせない。字数としては，「日台字音便覧」では 7,283 字が収録されるが，これでは多すぎてかえって不便である。2010 年（平成 22）に改定された「常用漢字表」は 2,136 字となっているが，やはり現実的な数字としては 2～3,000 字程度となろう。

課題としては，漢字の排列方法が挙げられる。部首の画数順，全画数順，五十音順，アルファベット順，韻引きなどが考えられるが，これは地域によって変えても良いであろう。

漢字表記は日本で使われる新字体，台湾で使われる繁体字（日本の旧字体にあたる），中国で使われる簡体字などがあるが，これらはすべて併記した方が良いであろう。ただしその順番は地域によって変えても良い。また朝鮮語，ベトナム語の

表２ 「東アジア共通漢字」一覧のイメージ

	日本	北京	上海	広東	台湾	朝鮮	ベトナム	語例
一	イツ/イチ	yī	yik^{4}	yat^{1}	chit^{8} / it^{4}	일イル	môt / nhât	一日　統一
学（學）	ガク	xúe	hhok^{5}	hok^{6}	hak^{8}	학ハク	hoc	学生　学校
日	ジツ/ニチ	rì	zhek^{5}	yat^{6}	jit^{8}	일イル	nhât	日記　日本

ように現代では漢字で表記されない言語では，ハングルやクォック・グーを併記するとともに，語例（熟語）を挙げることで補う必要がある。

また発音表記の問題もある。地域ごとの表記に従う，アルファベットに統一する，あるいはIPA（国際音声字母）にするといった案が考えられるが，これも地域によって変えても良いであろう。

この一覧を冊子にする場合，旅行などでも使えるようになるべく携帯しやすいものとしたい。またweb版の作成も目指すが，その構成としては一覧表形式にするか，あるいは検索を中心とするかという問題もある。いずれにしても，パソコンやスマートフォンなどで利用しやすい構成としたい。

おわりに

古代の中国では，漢語が周辺の他言語と同化や借用を繰り返しながら少しずつ伝播していった。それは中国の内部に留まらず，朝鮮半島やベトナム，日本にも及んだのである。そのため東アジアの各言語では，古代の漢語の名残が現代でも色濃く残っている。しかしこの漢語を現代の東アジアにおけるコミュニケーションに生かそうという試みは，まだまだ少ないのが現状である[9]。

そこで本稿では，『日台大辞典』付載の「日台字音便覧」を生かした「東アジア共通漢字」一覧の作成を提案した。『日台大辞典』は植民地統治のために作られた「過去の遺物」であるが，その内容は現代，そして未来にも応用できるのである。過去の植民地統治を否定するあまり，先人の研究成果まで受け継がれないのは不幸なことである。私たちはこれを未来の東アジアのために受け継ぐ義務がある[10]。

[9] 各言語における漢字の発音を対照させたものとしては，鄧応烈（2002）がある。また日中韓における漢語の意味を比較したものとしては，佐藤貢悦・嚴錫仁（2010）がある。

[10] 本稿で述べた構想をもとにした研究が，日本学術振興会の平成23年度科学研究費助成事業（学術研究助成基金助成金）に採択されている。（課題番号：23520544，研究課題名：現代版「日台字音便覧」データベースの整備と「日台基本漢字」発音対照表の構築，研究代表者：中澤信幸）

引用文献

王順隆（2004）『新編台日大辞典』

行政院客家委員会（2008）『97年度全國客家人口基礎資料調查研究』

洪惟仁（1993）日據時代的辭書編纂（『閩南語經典辭書彙編7　臺日大辭典〈上卷〉』所収，武陵出版有限公司）

洪惟仁（2010）「台湾の言語地理学はどこまで進んだか？」（『地域言語』21）

佐藤貢悦・嚴錫仁（2010）『日中韓同字異義小辞典』（勉誠出版）

詹伯慧（1983）『現代漢語方言』（樋口靖訳，光生館）

鄧応烈（2002）『両万漢字中日韓越英俄読音釈義字典』（上海辞書出版社）

中澤信幸（2010）「『日台大辞典』付載「日台字音便覧」について」（『山形大学大学院社会文化システム研究科紀要』7）

西田龍雄（2000）『東アジア諸言語の研究Ⅰ　巨大言語群―シナ・チベット語族の展望』（京都大学学術出版会）

橋本萬太郎（1978）『言語類型地理論』（弘文堂，『橋本萬太郎著作集』第一巻所収，内山書店，2000）

村上嘉英（1966）「日本人の台湾における閩南語研究（『日本文化』45）

村上嘉英（2004）「日本人の台湾語学習と研究の事始め　―序に代えて―」（王順隆編『新編台日大辞典』所収）

附記　本稿は2011年2月19日に行われた山形大学人文学部国際学術講演会「共振する東アジア2―東アジアの言語の将来―」での発表内容をもとに，加筆修正したものである。講演会でさまざまなご意見をくださった方々に感謝申し上げる次第です。

《日台大辭典》與東亞共通漢字

中澤　信幸

（文化系統專攻語言科學領域担当）

日本統治台灣時期，1907 年出版的《日台大辭典》首開先河成為日台雙語互譯辭書的力作。此書是為適應當時日本殖民統治的需要而編纂，但由於其對日語與台語進行了有效的綜合對照研究，及至現代一直都是非常具有參考價值的珍貴資料。《日台大辭典》附錄的「日台字音便覽」不僅可用作歷史研究，相信在將來對於「東亞共通漢字」的研究也會頗有助益。古代中國時期，漢語隨著不斷與周邊地區各種語言的同化、被借用等形式，超越中國本土，逐漸傳播到了朝鮮半島、越南、日本等地。正因如此，直到現代東亞各語言中都鮮明地保留了古代漢語的痕跡。但是到目前為止，將古代漢語打造成東亞現代共通語言的嘗試還少之又少。為此，本稿提案以「日台字音便覽」為基礎，添加北京語音、上海語音、廣東語音、朝鮮漢字音、越南漢字音等，促成「東亞共通漢字」便覽的編纂工作。

言語接触による言語変化と文法化現象の一例
― 台湾中国語“有”構文の分析を中心に ―

陳　麗　君
（国立成功大学台湾文学系）

1. 台湾における言語接触

1.1　言語接触の歴史

現在，台湾は三種類の漢語，すなわち台湾閩南語（以下台湾語）[1]，客家語，台湾中国語（以下中国語）および 14 以上のオーストロネシアン語が混在する多言語文化国家である。しかし，公的な地位を得た中国語以外のエスニック言語はほとんどが危機言語に陥っている（黄宣範 1995, 陳麗君 2010c, Cheng 1985, Yeh, Chan & Cheng 2004, Young 1989）。台湾の歴史を殖民史的な観点からみると，「クロスカルチャー」は台湾文化の特性であり，「言語混合（code mixing）」は台湾言語の特質だと言える。台湾における言語接触の歴史および言語状況を表 1 に示す。

台湾では，近 400 年の間に，五つの外来政権，四種類もの権力言語（オランダ語，漢文，日本語，中国語）が土着言語と接触してきた。オランダ時代や鄭成功政権は台湾を経済利益や戦略的な一時基地として扱ったため，土着言語に言語変化（消失あるいは変質）をもたらすほどの言語接触はなかった。とはいえ，オランダ時代では伝教師による聖書翻訳や，土地売買や毛皮交換などのためのオランダ語と南島言語のシラヤ語（所謂新港文書[2]）との翻訳対照文が作られ，これによって土着言語の文字が成形された（図 1）。その後，中国沿岸から大量に移民してきた漢人もこれを模倣し，図 2 のようなシラヤ語漢文による「番仔契」が作られている。なお，清朝統治後，政権を掌握した漢人勢力が強くなり，また大規模な移民もあって，平地に残っていた先住民（平埔族）が同化されていき，シラヤ言語は文字とともに消え去っていった。その後の日本統治時代では，台湾に近代教育が導入され，同化政策がとられた。王育徳（2011）は日本による言語政策を 3 段階に分けている。統治初期はいわゆる間接教育法によって日本人が台湾語を習得することを奨励し，台湾語による日本語教育の方針を取ったが，1912 年からはいわゆる直接法により日本語で日本語を教授する方針に転換した。日本語が普及するようになった 1937 年には，漢文の新聞雑誌を廃止し，さらに二次大戦になって「皇民化」教育の提唱，1943 年には義務教育制度の導入によって，台湾人児童の小（公）学校の入学率が 1929 年の 30.68％から 1943 年には 70％に上がった。これにより，日本語は初めて台湾諸言語に浸透した外来言語となった。しかし，第二次大戦後，中国国民党が台湾人の新たの統治者となり，日本語教育を受けた台湾の人々は瞬時に中国語“文盲”になった。中国国民党は，初期の言語政策では台湾人の「民族意識を“回復”した。そこで，言語心理を“建設”すること」[3]を目的とし，台湾語を利用して日本語という「毒素」を切取るという方法を採って台湾語で中国語の教育を行ったが，統治後わずか 10 年間経った後の 1956 年には台湾語を全面的に禁止し，中国語による教育に切り替えた。ところが，1970，80 年代からの台湾意識の高揚と民主化運動の成果が実り，台湾歴史上初の総統直接選挙が 1996 年に行われ，

[1] 日本統治時代では，過去中国福建を中心とした移民が多かったため，閩南語を用いる人口は 80％を超え，その結果日本の「日本語」に対立した台湾の「台湾語」という地位を得た。

[2] 土地売買の新港文書による二言語併記契約書は 1683 年のものから次々と発見された。1813 年の漢文とシラヤ語によるものは最後に見つけられたものである。

[3] 1946 年「台湾省国語推行委員会委員長」魏建功が 5 月 28 日の新生報「国語」第二期で「何以要提倡臺灣話學習國語？（どうして台湾語を提唱して中国語を学ぶのか。）」という文章を発表した。

表 1　台湾の歴史と外来言語との言語接触

時期	統治階級言語	被統治者言語	使用文字
(1)先史時代 （1624 年以前）	先住民オーストロネシアン （南島語族）	なし	30 種以上の南島言語
(2)オランダ時代 （1624–1662）	オランダ語（Dutch）	南島言語	羅馬字（1683–1813）
(3)鄭氏政権時代 （1662～1683 年）	官話	南島言語，中国南部沿海諸方言	漢字（H），羅馬字（L）
(4)清朝統治時代 （1683～1895 年）	官話	中国南部沿海諸方言，南島言語	漢字（H），羅馬字（L）
(5)日本統治時代 （1895～1945 年）	日本語	台湾語，客家語，南島言語	日本語表記（H），漢字（L），羅馬字（L）
(6)中国国民党統治時代 （1949 年～1996 年）	中国語	台湾語，客家語，南島言語	漢字（H）
(7)民選総統時代 （1996 年～）	中国語	台湾語，客家語，南島言語等	漢字（H），羅馬字（L），漢字羅馬字交じり

注：(H)，(L) はそれぞれダイグロシアにおける high language と low language を表す。

Het H. Euangelium
na [de beſchrijvinge]
MATTHEI.
Het eerſte Capittel.

1 HET Boeck des Geſlachtes JESU CHRISTI, des ſoons Davids / des ſoons Abrahams.
2 Abraham gewan Iſaac. ende Iſaac gewan Jacob. ende Jacob ghewan Judam / ende ſijne broeders.
3 Ende Judas ghewan Phares ende Zara by Thamar. ende Phares ghewan Eſrom. ende Eſrom gewan Aram.
4 Ende Aram gewan Aminadab. ende Aminadab gewan Naaſſon. ende Naaſſon gewan Salmon.
5 Ende Salmon ghewan Boöz by Rachab. ende Boöz gewan Obed by Ruth. ende Obed ghewan Jeſſe.
6 Ende Jeſſe ghewan David den Koninghen. ende David de Koninghen gewan Salomon by de ghene die Urias

Hagnau ka D'lligh
Matiktik ka na ſaſoulat ti
MATTHEUS.
Naunamou ki lhægh ki ſoulat.

1 SOulat ki kavouytan ti JEZUS CHRISTUS, ka na alak ti David, ka na alak ti Abraham.
2 Ti Abraham ta ni-pou-alak ti Iſaac-an. ti Iſaac ta ni-pou-alak ti Jakob-an. ti Jacob ta ni-pou-alak ti Juda-an, ki tæ'i-a-papar'appa tyn-da.
3 Ti Judas ta ni-pou-alak na Fares-an na Zara-an-appa p'ouh-koua ti Thamar-an. Ti Fares ta ni-pou-alak ti Eſrom-an. Ti Eſrom ta ni-pou-alak ti Aram-an.
4 Ti Aram ta ni-pou-alak ti Aminadab-an. Ti Aminadab ta ni-pou-alak ti Naaſſon-an. Ti Naaſſon ta ni-pou-alak ti Salmon-an.
5 Ti Salmon ta ni-pou-alak na Boös-an p'ouh-koua ti Rachab-an. Ti Boös ta ni-pou-alak na Obed-an p'ouh-koua ti Ruth-an. Ti Obed ta ni-pou-alak ti Jeſſe-an.
6 Ti Jeſſe ta ni-pou-alak ti David-an ka na Mei-ſaſou ka Si bavau. Ti David ka na Mei-ſaſou ta ni-pou-alak ti Salomon-an p'ouh-

A koua

CHAP. I. (1) THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. (2) Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; (3) and Judas begat Phares and Zara of Thamar; ar ! Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; (4) and Aram begat Aminadab; and A:-nadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; (5) and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; (6) and Jesse begat David the king; and David the king begat

A

図 1　新港文書（Sinkang Manuscripts）（17 世紀後期～19 世紀前期）。聖書の翻訳，左側はオランダ文，右側は新港文（新港社の平埔族）。

台湾人が初めて政権を握ることができた。2000 年からは形式的ではあるが，小学校で郷土言語授業（週に 1 回 40 分ほど）が施行されるようになり，2007 年までに台湾各大学に台湾言語・文化関係の

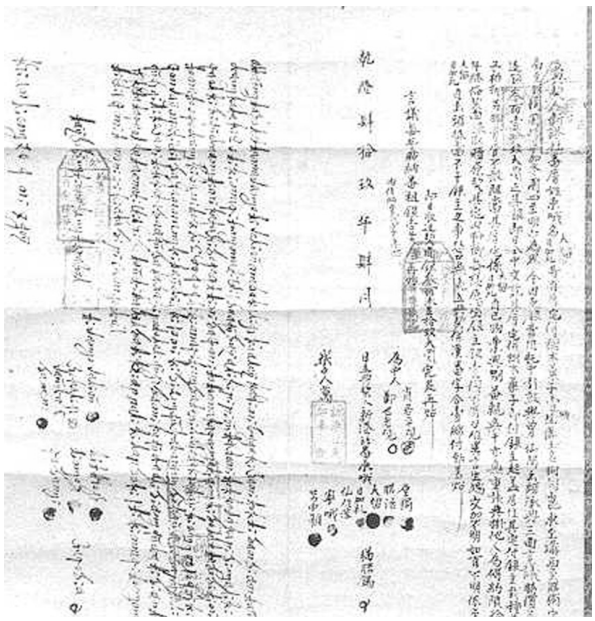


図 2　シラヤ語と漢文が併記された土地売買に関する契約書。左側はシラヤ語で，右側は漢文である（1784 年の物）。

学科や大学院が 30 か所ほど設置された。中国語はすでに新しい世代に定着し，各エスニック言語は退化してしまった状況である。しかし，台湾諸言語は中国語との言語接触によって独特なクレオール[4]である台湾中国語に再編成された。本稿

[4] ここでのクレオールは広義的に「意思疎通ができない言語間で話者間によって自然に作り上げられた言語（ピジン言語）が，その話者達の子供によって母語として話されるようになった言語」を指す。例えば，シンガポールの英語のシングリッシュで例えられる。

では台湾言語と密接に接触した順に日本語および中国語との言語接触に注目し，言語接触によって生じた音声音韻変化・語彙借用・コードスイッチングなどの言語現象を取り上げ，さらに文法化現象の一例として台湾中国語の“有”構文に分析の焦点を絞る。

1.2　日本語との言語接触

日本語は一時リンガフランカにもなった。日本統治末期の国語教員川見（1942：34）は「本島人の用ゐる国語は形成つゝあるやうに思はれる」とし，「内地人中流家庭の夫人と，本島人野菜行商人との会話」という「破格の国語」の例を挙げた。（夫人）「リーヤ（汝），チレ（此）幾ラアルカ／（行商人）「チレ。一斤十五銭アル」／（夫人）「タカイタカイアルネ，マカルアルヨロシイネ」／（行商人）「タカイナイヨ，オッサン（奥さん）ロコモ（何処も）十五銭アルヨ，アナタ，ワタシ，ホーユウー（朋友）アル，ヤスイアルヨ」／（夫人）「ウソ言ヒナサイ。ドコノ野菜屋モ十二銭アルヨ，リーノモウ買ハンヨ。外ノ買フカライランヨ」／（行商人）「ホー，ホー，ヨロシ，ヨロシ，オッサン，マケルアルヨ。イクラ買フアルカ」。

このように台湾語と日本語の接触によって発生したピジンの例もみられた。しかし，中国語政権による日本語の全面的な禁止，もしくは日本語が台湾言語の類型とかけ離れているからなどの理由により，日本語から台湾言語への影響は，現在では語彙レベルに留まっている（陳麗君 2010a）。例えば台湾語には以下のような定着した借用語が見られた[5]。

(1)台湾語における日本語からの借用語（loan word）

A. 日本語音を借りたもの：

a. 音を借りたもので，漢字表現があるもの

例：tha-thá-mih 榻榻米（たたみ），o-lén 黑輪（おでん），o-bá-sáng 歐巴桑（おばさん），bá-suh 巴士（バス），mó-tah 馬達（モーター），ma-sá-tsih 馬殺雞（マッサージ）

b. 音を借りたもので，漢字表現がないもの

例：se-bí-loh（せびろ），o-sí-bó-lih（おしぼり），lìn-goh（りんご），bá-tah（バッター），tho-lá-khuh（トラック）

B. 漢字表記を借りたもの：

a. 漢字表記を借りたもの

例：kháo-tsō（口座），pēn-só（便所），tsut-tiunn（出張）

例：jn-khì（人気），hòng-sàng（放送），kán-sim（感心）

C. 音と漢字とも借用：

例：mí-soh（味噌（みそ）），sú-sih（寿司（すし）），an-nai（案内（あんない）

(2)造語（loan coinage）

A. 新造語（loan creation）：

- Hái-kat-lah（ハイカラ）→西装頭（七三分けの髪型）
- ドラえもん→機器貓小叮噹→（二次借用）哆啦 A 夢[6]
- アラフォー（Around forty）→熟女在身邊

B. 複合新語（composite coinage）

- khī-mō-bái → khī-mō ＋ bái（不愉快）
- khī-mō-giang → khīmō＋giang（愉快）
- ta-ma-khong-ku-li → a-ta-ma＋khong-ku-li（頭悪い，融通きかない）
- ta-ma-sioo-to → a-ta-ma＋sioo-to（頭ショート，考えがおかしい）

1.3　台湾語と台湾中国語との言語接触－言語混合 Code mixing

1.3.1　二言語接触による音声・音韻系統の変化

(1)台湾語の変化：　/g/，/j/，閉鎖音などの消失

[5] 日本語からの借用は時期によって，日統治時期と国府戒厳（1987 年）以後に分けられるが，ここでは主に日本統治時期による例を挙げる。

[6] ここで挙げた新造語の例「ドラえもん」と「アラフォー」は日本統治期に流布したものではない。

表 2　台湾語と中国語との相互的コードスイッチング　出典：陳麗君（2007：251）

面会回数	第一回		第二回		第三回		第四回		第五回	
単語總數	中	台	中	台	中	台	中	台	中	台
	1740	84	1425	102	1362	168	1343	748	1299	1002
コードスイッチングの方向	中→台	台→中	中→台	台→中	中→台	台→中	中→台	台→中	中→台	台→中
感嘆詞（interjection）	26	0	21	0	3	0	27	0	25	0
語氣助詞（postpositional particle）	10	0	6	0	10	0	18	0	5	0
詞（word）	0	0	0	4	0	12	0	41	0	84
短句（phrase）	2	0	0	0	2	0	1	0	9	4
代名詞組（pronoun group）	2	0	0	0	0	0	7	0	4	2
組（group）	2	0	7	0	3	0	15	13	14	15
小句（clause）	0	0	1	0	16	0	15	10	13	14
句（sentence）	2	0	4	0	8	0	4	6	3	6
段落（paragraph）	0	0	0	0	0	0	5	1	3	1

數字單位：単語數

注：「→」はコードスイッチングの方向
「中→台」は中国語構文から台湾語に切り替えること

例：子供/gín-á/　→　/_ìn-á/

例：ピーナツ/tho-tau-jin/→　/ tho-tau-lîn /[7]

例：アヒル/ah- á / →　/a_-á/，水をかける /ak-tsuí/ → /a_-tsuí/等

(2)台湾中国語変化の特徴：

A. 巻き舌音の不在

- [ts]（資 zi），[t^hs]（詞 ci），[s]（似 si）と，[tʂ]（知 zhi），[t^hʂ]（吃 chi），[ʂ]（是 shi）との分別は発音上ではほとんど見られない。
- /r/（人）→[l]，[z]，[dz]。台湾語には巻き舌音[r]がないため，中国語の/r/を[l]，[z]，[dz]に発音する傾向がみられた。とはいえ，台湾語母語話者が減少するとともに/z/と/dz/の発音も減少する傾向にある。いまは[r]→[l]の対応がほとんどである。
- [l]，[n]の混淆。例：中国語の冷[leng]を[neng]と発音したりする。

B. 複母音が単母音に

台湾語には/iou/，/uo/などの複合母音がないため，台湾中国語は単純母音化しがちである。

例：有 /iou/ → [io]，我/uo/ →[_o]；[uo]等。

1.3.2　二言語相互の語彙借用とコードスイッチング

中国語と台湾語のバイリンガルは様々な言語内の理由（語彙借用，表現語感）および言語外の理由（場面や話題や相手に応じて使用言語を切り替える状況コードスイッチング）によって，戦略（strategy）的にコードを切り替えている。

また，台湾語と中国語と間の語彙切り替えは相互に大量に起きるものの，均衡的とは言えない。バイリンガルの自然会話において，中国語から台湾語へは感嘆詞や語気助詞を一方的にコードスイッチングする。一方，台湾語から中国語へは語彙（word）でコードスイッチングすることが多かった（陳麗君 2007：251）。

1.3.3　語彙借用によって新しい文法現象を起こす場合

(1)不錯　吃（悪くない（台）＋　おいしい（中国語）＝まあまあおいしい）。

中国語の「不錯」はもともと動詞「錯（間違える）」の否定で「間違いない」の意味であり，単文で使われることが多い。台湾語の「bē-pháinn（悪くない）」はよく動詞と結び付いて「bē-pháinn 食，看（結構おいしい，結構きれい）」のように副詞的

[7] ただし，方言学の見地からすれば，/j/と/l/の発音は地方によって異なっている。例えば嘉義と高雄では/l/で発音するが，台南では/j/で発音する。しかし，省力原則から考えれば所謂地方音が/j/から/l/に変化したことも考えられる。

に用いられる。それをそのまま中国語に転用し，当て字を「不錯」にして，語意は中国語の「好吃（おいしい）」と「不好吃（おいしくない）」の中間程度の形容表現「まあまあおいしい」という語用的に便利な表現が生じた。しかし，中国語の文法からみると，「不錯　吃」というのは動詞の否定あるいは形容詞＋動詞という奇妙な構文であろう。このような創作表現は台湾町中によく見られる台湾語の借用による中国語構文の統語・意味上の錯乱の一例に過ぎない。

逆の例を見てみる。台湾語疑問表現には日本語の疑問詞「か」や中国語の「嗎」に相当する疑問詞がなく，主に反復疑問文や例（2）a.のような動詞の前に「kam」を置くことで yes-no 疑問文を作る。しかし，最近の若者が用いる台湾語の疑問文は（2）b.のような中国語の疑問詞「嗎」を借りる表現が一般的となっている。

(2)a.你 kam 欲去?（あなたは行きます？）
　b.你欲去嗎?（あなたは行きますか？）

以上は，言語接触による語彙借用・音声音韻変化・文法干渉の現象を大略的にみた。次は言語接触による文法化現象を考察する。

2. 言語接触による文法化現象

文法化（Grammaticalization）の定義について，Lehmann は「より文法的でない状態から，より文法的になる過程」と定義している（Lehmann 1982: 119）。Hopper and Traugott は，文法化は「語彙項目（内容を表す語）が文法（機能を表す語）になる過程」であるとしている（Hopper and Traugott 1993:4, 8）。さらに，語意と文を区別する特質が通時的に生まれたり共時的に編成される過程であるとも述べている。通時的にみると，文法化は次第に変化する漸次的過程であり，「A は，AB という中間的段階を経ずして B にはならない」として，次のような一方向的な過程モデルを掲示した（Hopper and Traugott 1993:36）。

　　B
A ＞　　＞ B
　　A

また，Hopper and Traugott（2003：3）によれば，80 年代以後文法化は主に二つの観点から研究されてきた。一つは歴史的な見方で，文法的な形式の源を探り，また文法的な形式に及ぼす変化における典型的な道筋（pathways）を追求してきた（Lehmann 1982）。もう一つの観点はより共時的であり，文法化を主として統語論・談話語用論的現象（discourse pragmatic phenomenon）としてとらえ，言語使用を流動的パターンとして研究してきた（Heine and Reh 1984, Heine, Claudi and Hünnemeyer 1991）。Heine らの焦点は，文法化を動機付ける語用論的・認知的要因と，文法化するときの意味変化に当てられている。また，Givon（1979）は言語の規則や範疇が本質的に機能に依存することを強調した。彼は提示した会話の形式は漸次変容の上にあり，子供と大人，クレオールと標準，計画的と非計画的，語用的と統語的などといった二つの極の間で変化するものとして捉えた。

基礎語彙が文法化しやすいとの報告も多い（Hopper and Traugott 1993:97, Heine *et al.* 1991: 31-32, 日野 2001：84）。日野は通時的な観点から，メジャーな品詞は文法化しやすいと主張し，日本語の名詞や動詞が文法化した例を挙げた。例えば動詞の例として，「出す」「上げる」は動詞から補助動詞「__出す」「__あげる」へ，名詞の例としては，「あと」「あいだ」「うち」がそれぞれ名詞の「足跡」「間」「内」から接続詞の「__の後で」「__のあいだ」「__するうちに」へ変化した（日野　2001：84）。Li and Thompson（1976:485）は中国語「把」動詞（取る）を目的格の助詞として再分析した。目的格助詞である「把」には，もはや「取る」の意味はなく，目的格を表す文法的機能を持つのみで，意味が希薄化したといえる。英語では本動詞から助動詞への変化例がたくさんあるとされてい

る（Bybee 1985, Bybee and Dahl 1989）。例えば，現代英語の動詞 have も have a book のような本動詞から準（quasi-）助動詞 have a book to read（読むべき本を持つ）と have to read a book（本を読まねばならない）を経て，have read a book のような助動詞になっている。さらに，we’ve built a new garage のように，助動詞は接語になることもある。共時的な再編成という観点から，陳麗君（2010b）は台湾中国語の「然後（…のあとで）」の談話・意味語用論的な新しい文法化機能に注目した。話し言葉の「然後（…のあとで）」は頻度の非常に高い[8]物語叙述というコンテクストにおいては，ディスコースマーカー（turn-taking・つなぎ言葉・主題の延伸）としての談話機能，および結束性（coherence）としての機能を果たし，本来の時間順序（temporal）から，附加（additive），因果（conditional）関係まで機能を拡張した。ここでは，空間から時間表現へ（metaphorical process），そして時間表現から意味増加（semanticization）し，さらにディスコースマーカーになる（metonymic process）という語用論的推論がみられた。

本文では共時的な観点により，言語接触による文法化過程にある談話語用論的現象に注目し，台湾中国語の基礎語彙「有（（て－）ある）（have）」における形態統語的および意味・談話的機能の三つの軸から同時に考察する。

2.1 “有（ある）”構文

(3) 日辰不全，故有孤虛。黃金有疵，白玉有瑕。（史記・卷一二八・褚少孫補龜策傳）

(4) 喚出他兩個兒子，兄先弟後，彬彬有禮。（鏡花緣・第八十三回）

(5) 隨路見花，便採一二枝，編出一個玲瓏過梁的籃子。枝上自有本來的翠葉滿佈，將花放上，卻也別致有趣。（紅樓夢・第五十九回）

(6) 轎子落在國公府門口，長隨傳了進去。半日，裡邊道：『有請。』（儒林外史・第五十三回）

(7) 聞簡某系蜀人，而此女亦是蜀人，可謂無獨有偶。（掃迷帚・第十三回）

現代中国語にある“有”構文は古典から伝えられてきた単語あるいは熟語となる「有請」，「有教無類」「有求必應」以外では，基本的には動詞として用いられる。しかし，張仲霏（2009: 167-169）は，現代中国語にある“有＋VP”構文として“有影響”，“有研究”，“有準備”などを挙げた。これについてはすでに朱徳熙（1982：60）が述べており，上述した“有”は「准謂賓」動詞とされ，“有”の後ろに名詞か動詞の目的語が来ることができる。一般的に，名詞は直接に名詞を修飾することができるが，動詞を修飾する時には後ろに「的」を付け足さなければならない。しかし，「影響」「研究」「準備」という類の動詞は直接名詞を修飾することができるので，例えば「政治影響」「歴史研究」となり，このような名詞的な働きをする動詞を「名動詞」と分析している。したがって，ここでは，“有影響”といったものを“有＋VP”ではなく，“有＋NP”と見る。また，劉月華ら（1983）は，基本的に“有”を動詞としたが，「発生・出現」という意味合いで“有＋動詞”の構文を挙げた。しかし，そこにある例「近年來中小學教育也有了很大發展（近年小学校教育では大変大きな発展があった。）」を分析してみると，動詞とされる「発展」はやはり上述した動名詞の働きを持つと捉えることができ，そのうえ，テンスの“了”が“有”に附けている。そのため，呂叔湘（1999）はこの種の用法を「動詞“有”＋（了）」という形式で分類している。これらのことから，現代中国語にある“有”構文は古典から伝えられてきた単語あるいは熟語「有請」，「有教無類」「有求必應」以外では，基本的には動詞として扱うのが妥当であろう。

しかし，趙元任（1979）は『漢語口語語法』において，近年広州（および台湾閩南語）から助動詞

[8] Since grammatical morphemes commonly develop from lexical morphemes during the process of grammaticization, one striking feature of this process is a dramatic frequency increase (Bybee 2003: 1).

としての“有”（例：你看見他沒有?（彼を見なかったか））が普通話[9]に伝播してきていると述べている。実際，台湾における台湾中国語では，台湾閩南語との言語接触により，助動詞としての“有”の使用が多く見られる。さらに，現在中国では台湾や香港を流行の発信地と見なす傾向があり，これからますます普通話へ影響を及ぼす可能性が大きいと考えられる。

ここでは台湾中国語における“有”の非動詞の語用に焦点を当て，文法化現象における談話機能および一方向性の理論から，“有”が動詞から助動詞に，さらに助詞になる過程を考察する。台湾語に影響された台湾中国語の“有”構文を見出す方法としては，まず中国普通話にない台湾中国語の使用を挙げるために，普通話と台湾閩南語の“有”の用法を対照し，普通語には見られない台湾閩南語の用法を列挙する。それから，台湾閩南語にしか見られない“有”構文を台湾中国語に訳した。さらに，筆者の自省によって台湾中国語の妥当性も検討した。なお，この方法が妥当だと思われるのは，言語接触による台湾中国語の“有”構文の文法化現象が，元々台湾語話者が台湾語文法をそのまま中国語に翻訳して用いるからのである。

2.2　普通話の“有”の統語形態と意味

普通語の“有”の形態・意味的な分類について，趙元任（1979）は「所有」と「存在」の２種類に分類し，呂叔湘（1999）はその二種にさらに「性質，数量がある程度に達した」を加えて３分類した。劉月華（1983）は「所有」,「存在」,「性質，数量がある程度に達した」,「発生・出現」および「列挙と包含」の５類に分けたが，彼女による新しい分類である「発生・出現」は呂叔湘では「所有表現」に帰属され,「列挙と包含」は呂叔湘と趙元任の「存在」に分類される。本文では包括的且つシンプルである呂叔湘の３分類に従い，先行研究における普通話の表現を以下にまとめる。

[9] 普通話（現代標準漢語）は中華人民共和国において共通語としての中国語のことを指す。

（1）所有。統語形態：（S）＋“有”＋（O）

(8)這座橋有兩層(劉)。（この橋は二段階ある。）

(9)張老師有很多車(劉)。（張先生はたくさんの車を持っている。）

(10)教書這個工作很有意義(劉)。（教学という仕事はとても意義がある。）

(11)太陽有九大行星(劉)。（太陽は九つの惑星を持っている。）

(12)情況已經有了變化(呂(有＋了)；劉(名詞＋有＋動詞))。（状況には変化があった。）

(13)他有著藝術家的氣質(呂)。（彼は芸術家の気品を持っている。）

(14)我有事到上海去一趟(呂)。（私は上海へ行く用事がある。）

(15)有可能我不去廣州=我有不去廣州的可能(呂)。
（もしかしたら(私は)広州へ行かない＝(私は）広州へ行かない可能性がある。）

(16)今年的產品上有所增長，質量上也有所提高(呂(有＋所＋V))。
（今年の製品は増えており，質も量も高くなっている。）

(17)有吃有穿。有說有笑(趙(有＋V(賓語)))。
（食べるものも着るものもある。）（話したり，笑ったりする。）

（2）存在。統語形態：時・場所詞＋“有”＋（S’）／ “有”＋了・的

(18)屋裡有人(劉)。（家に人がいる。）

(19)今天晚上有客(趙)。（今晩はお客さんがいる。）

(20)你不愛看，有人愛看(呂)。（あなたは見たくなくても，見たい人がいる。）

(21)有(的)人愛看京劇,有(的)人愛看話劇(呂)。（京劇が好きな人もいれば，話劇が好きな人もいる。）

(22)有人來看你(趙(兼語式))。（あなたへの尋ね者がいる。）

(23)有了（趙）。（あった。）
(24)錢有的是(趙)。（お金はかなりある。）
(25)銅鏡上刻有花紋(呂(V＋有))。（銅鏡に花の模様が刻まれている。）

(3) 性質，数量がある程度に達した。統語形態：“有”＋量詞　／“有”＋名詞

(26)這條魚足足有四斤(重)(呂)。（この魚はたっぷり四斤もある。）
(27)熱帶森林裡的蛇有碗口那麼粗(劉)。（熱帯森林内のヘビは茶碗ほどの太さがある。）

2.3　台湾閩南語と台湾中国語の“有”構文

台湾語の“有”については，村上（2002, 2007）によって 6 種類「存在，所有，確認（…である），行為が成し遂げる（…した），不定詞，動作の達成」が挙げられており，さらに動詞補語としての 1 種類を合わせて 7 種類あるとされている。樋口（2000, 2008）は「所有」のほかに，「“有”＋助動詞＋V（ū＋beh＋V, ū＋bat＋V）」や「“有”＋形容詞(ū suí)」，「“有”＋V(ū tsiah png bô)」，「有＋介詞(ū ka kóng)」および動詞補語としての「V＋“有”＋（補語）(thak ū liàu)」といった“有”を含む構文を挙げた。以下では，普通話と比較するために，台湾語の先行研究を再分析し，それに合わせて筆者の考案したものを足して，それらを上述した普通語と同じ順番でまとめた。以下のように，普通話の“有”の動詞としての働きとその意味である所有，存在，性質・数量の程度（(1) ～ (3) 類）は，台湾語にも全部見られる。そのほかに，補助動詞あるいは動詞補語として働いているものを後記にまとめた（(5) ～ (8) 類）。台湾語の表記は「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」[10]の漢字羅馬字交じり表記法で表記する。（以下 (1) ～ (3) 類の例文を a.台湾語，b.中国語訳，c.日本語訳の順に並べる。）

(1) 所有

(28) a.Lí 有錶仔 bo? （樋口 2000）
b.你有錶嗎？
c.あなたは時計を持っていますか。
(29) a.伊有真濟英語 ê 書 bo?(村上 2002)
b.他有很多英文的書嗎?
c.彼は英語の本をたくさん持っていますか。

(2) 存在

(30) a.學校有四間。(村上 2002)
b.學校有四間。
c.学校は四校あります。
(31) a.厝頂 nih 有粉鳥。(同上)
b.屋頂上有鴿子。
c.屋根の上にハトがいます。
(32) a.有一日。((不定詞) 村上 2002)
b.有一天。
c.ある日。

(3) 性質，数量がある程度に達した。

(33) a.這尾魚仔有四斤（重)。
b.這條魚有四斤(重))。
c.この魚は四斤（の重さ）もある。
(34) a.這尾魚仔有船赫大隻。
b.這條魚有船那麼大。
c.この魚は船ほどの大きさもある。

以上三つの“有”の形態は普通話と同じ統語的・意味的な使用である。つまり，これらの“有”は動詞であり，そのプロトタイプ的な意味は「所有（持っている）・存在（ある）」である。なかには，さらに「所有」から意味拡張した「性質・数量がある程度に達した」も含まれているが，以下のよ

[10] 台湾の教育部（文部省に相当）は，これまで混雑していた表記法を統合して，2006 年 10 月 14 日に台湾語の文字表記である「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」を公布した。「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」は二種類の表記法を統合したものであり，一つは 19 世紀から宣教師により作られ，大量な文献や辞書を蓄積してきた「教会羅馬字」（通称白話字）という文字システム。もう一つは 1990 年代に一部の学者により，前者に基づいて改良したものであり，「臺灣語言音標方案」(Taiwan languages Phonetic Alphabet) 通称「臺語音標」(TLPA) という音声システム (phonetic alphabet)。

うな統語形態は普通話には見られない。（以下の例文（4）～（8）類を a.台湾語，b.台湾中国語，c.語意機能内訳，d.日本語訳の順に並べる。先行研究に挙げた例文の訳は筆者が再分析して訳しなおしたものである。）

(4)“有”＋VP

（35）a.你　有　食　早 起（ah） bo?（樋 口 2000）
b.你　有　吃　早餐(了)　沒有?
c.2SG　PEF　V N(PAST)　NEG
d.朝ごはんを（すでに）食べ　てあるか？

（36）a.(伊)　有　娶　bó.（村上 2002）
b.(他)　有　娶　老婆。
c.(3SG) PEF　V　N
d.(彼はもう）妻を　娶っ　てある。

（37）a.昨 昏　你　有　去　看 電 影　bo?（同上）
b.昨 天 晚 上　你　有　去　看 電 影　了　沒有?
c.TIME-N 2SG PEF V VP=NP PAST NEG
d.あなたは夕べ映画を見てある？

（38）a.伊　有　tī--leh bo?（樋口 2000）
b.他　有　在　嗎?
c. 3SG PAR V INTE
d.彼は　いる　か。

以上に挙げた（35）～（38）の例文は，普通話では「你吃早餐(了)沒有?」，「他娶老婆了。」，「昨天晚上你去看電影了沒有」，「他在嗎？」と用いられるのが一般的ではある。つまり，“有”＋VP 構文は普通語では用いられない。とはいえ，例（35）「你有吃早餐(了)沒有?」という台湾中国語表現は，台湾の影響を受けた文として中国の普通話流通圏でも許容されるようになってきた。

台湾語における「“有”＋V」の語用・意味について，村上（2002）は行為が成し遂げられたことを表すと説明し，日本語の「…した」と訳した。樋口（2000）は，動作・行為が過去においてあったかなかったかを問題にする場合，“有”と“bo”は動作・行為を確認する助動詞であると説明したが，村上と同じく，このような“有”構文を日本語の「…した」と訳している。基本的には“有”が助動詞化したということで意見は一致しているが，問題なのは，以上の文を再分析すると，過去のテンスを表すのは“…ah”（した）であり，“有”は過去のテンス（…した）を表すものではないという点である。したがって，“有”＋V という文法形態の成立によって，過去のある行為が終了(completive)し，その結果（resultatives）として存在している状態を確認するという概念が生まれる[11]。つまり，ここでの“有”はアスペクトであると考えられる。

ただし，朱徳熙（1982：70）は中国語の否定成分“没（有）”の品詞について以下のように分析している。“没（有）”が「体詞性（体言的な）」成分の前にくる場合，つまり「“没（有）”＋N」の場合は，存在しないあるいは持っていないという意味合いを持つ。また，「謂詞性（用言的な）」成分の前にくる場合は，つまり「“没（有）”＋V」の場合は，動作がまだ完成していないあるいは発生していないという意味になる。よって，一般的には，「体詞性（体言的な）」の前の“没（有）”は動詞であり，「謂詞性（用言的な）」の前の“没（有）”は副詞だとしている。これに対して，朱徳熙はこの二者の文法の“位置”が対応していることから[12]，「謂詞性（用言的な）」の前の“没（有）”を動詞と見なしてもいいと示唆した。

しかし，文法の位置が対応しているからといって，“有”を動詞と見なすということは，後接の品詞を無視することになる。そうすると文全体の品

[11] Bybee らによると，〈過去〉や〈完了〉の意味と関連する概念には，次の五つがある。A．終了(completive)，B．完了（anteriors），C．結 果（resultatives），D. 完 結（perfectives），E.過去(past)。(Bybee *et al.*　1994: Ch. 3)

[12] 文法機能の位置が対応している例は以下である。
A（肯定）B（否定）C（否定）　D（質問文）　E（問題に答える）
有孩子　　沒孩子　沒有孩子　有孩子沒有　有～沒有
去了沒去　沒有去　去了沒有　去了～沒有

詞構成の再構築を検討しない限りは説得性がない。さらに，“没（有）”の後にくる成分は品詞によって異なった意味機能（存在か動作の完成か）を持つことにも説明が付かなくなる。そこで，“有”の品詞を考えたうえで，文における意味機能と文法機能を両立させることを提案する。上の例で再考してみると，(35) ～ (37) は動作の完了の確認であるため，“有”の後ろの成分の働きは動詞としか取ることができない。この場合，“有”は動詞のアスペクト―助動詞である。これに対して，例(38)は存在の確認の意味機能であるため，“有”の後ろの“在”は名詞的な成分だと考えられる。したがって，この文の動詞は“有”である。こうすると，文全体の意味と文法機能が関連付けられる。

以上のように，“有”については意味機能の働きに応じた文法的なゆれが生じることが明らかである。また，このような構文の談話機能は，聞き手に事態の終了あるいはその結果状態の確認を求めるものであり，つまり聞き手の存在を前提とした発話である。

(5)“有”＋助詞“kā”＋V

(39) a.你　有 kā[13]　講 bo?（…した。その行為が成し遂げられたことを表す[14]。村上 2002）
b.你　有　跟　他　說　沒(有)?
c. 2SG　PEF　PAR　3SG　V　NEG
d.あなたは　彼に　話し　てある？

このように，“有”＋VP 構文に，目的語の取り立て詞“ka”を用いることもできる。聞き手に行為の遂行を確認するという談話的機能を持っている。

[13] “ka”は目的語を動詞句の前に移動させる機能を持つ。つまり文の語順を変えることによって焦点を取り立てる機能が働いている。また，“ka”の後ろの第三人称“伊(彼)”はよく省略される。
[14] 村上（2002）は，この文の日本語訳を「あなたは彼に言いましたか。」とした。

(6)“有”＋モーダル＋VP

(40) a.你　有　bat　去（過）台灣（ah）m̄-bat?（経験。樋口　2000）
b.你　有(曾)　去　過　台灣　没有？(你有沒有 去 過 台灣？)
c.3SG PEF MODAL V PAST PLACE-N NEG
d.あなたは台湾へ行った経験がある。

(41) a.Guá　有欲　來去.（未来。…つもり。樋口　2000）
b.我　有要　去。
c.1SG PEF MODAL V
d.わたしは　行き　たい。（意欲はある）。

例文 (40) (41) の普通話表現はそれぞれ「你去過台灣没有？」「我要去。」である。この類の台湾中国語における“有”構文の文法化過程は以下のような進行が考えられる。

Guá[有＋欲來去].
V＋NP
再分析　Guá[有欲＋來去]
複合助動詞＋V

こうように再分析すると，助動詞“有”は経験助動詞“bat”や意欲助動詞“欲”などと結びつき，複合詞となることでモーダル助動詞として話し手と聞き手の主観を表すことができるようになる。

(7)“有”＋形容詞

(42) a.伊　有　嫻　bo?（形容詞の前に，性質・状態の存在を確認する助動詞“有”を備えることがある。樋口　2000）
b.她 有 漂亮 嗎?
c.3SG ADV ADJ INTE
d.彼女は（確かに）綺麗　なのか？

例 (42) の普通話表現は「她漂亮嗎?」である。台湾中国語における形容詞を修飾する“有”は，動詞から副詞になる文法化の過程において，本来

の意味の一部のみが抽出され，さらに類推によって意味が増大(semanticized)した。それは，ある物事が持っている性質・状態を認定・断定するような意味変化の過程を示している。その統語形態は古典からの語彙“有趣”と同じ構造を持っており，語用面では話し手と聞き手の主観的な表現となっている。

(8) V＋“有”（＋O）

（43）a.Guá án-ne 講, 你 聽有 bo?（述語動詞の期待する結果が得られたこと，得られないことを示す。樋口　2008）
b.?我 這樣 說，你 聽有懂 嗎?
c.1ST ACC V, 2ST VP INTE
d.私が　そういったのを（あなたは）（聞いて）わかりましたか。

（44）a.借有 錢。（その動作が達成されたことを表す。村上 2002）
b.借有 錢。
c.? V COMP N。
d.お金を　借り　られた。

統語形態：
他動詞＋“有”＋目的語
自動詞＋“有”

例(43)，(44)の普通話はそれぞれ「我這樣說，你聽得懂嗎?」「借到錢」であり，動詞「聽」「借」の後ろに「得」や「到」という結果補語を付けて，動作が行われた結果状態を示す。一方，台湾語の“有”は，以上のように動詞の結果補語としての機能を持つ。しかし，このような表現は台湾中国語では使えない。

以上のように，”有”構文の形態・意味は，台湾語と現代中国普通話に共通な 1～3 類までの用法を持つほか，さらに 4～8 類の用法が見られた。言い換えれば，「有＋N」構文においては，動詞として用いる“有”が台湾語でも現代中国語でも見られたが，「有＋V」・「有＋助動詞＋VP」・「有＋助詞＋V」・「有＋形容詞」・「V＋有」といった“有”を助動詞，副詞あるいは動詞補語とする表現は中国語には見当たらなかった。また，台湾中国語では台湾語の影響を受け，助動詞・副詞になった“有”構文も口語で用いられる。

ここでは，半世紀ほどの言語接触によってもたらされた言語の変化，つまり文法化を引き起こす動機と言語の能動性を提示した。その結果，“有”の文法化過程は次のようなモデルで示すことができる。モデルに示したように，意味・語用の推論発展によって，所有という動作の意味が希薄化し，動作の終了や結果状態，物事の性質の所持状態の確認という新しい意味が生まれている。つまり，話し手と聞き手との相互作用という観点への再編成によって一つの意味が漂白(bleaching)し，別の意味で置き換えられるという主観化の過程を示唆している。

(45)

意味的			
	所有・存在	＞	動作の終了・結果状態／性質の所持の確定；主観化
形態統語的			
	動詞“有”	＞	動詞：“有”＋NP；助動詞：“有”＋（助詞）＋VP；副詞：“有”＋AP
語用的			
	叙述的	＞	テキスト的；表現的（話し手と聞き手の相互作用を前提とした“確認”）

以上をまとめると，台湾語との言語接触の結果，中国語の“有”は語彙項目（内容を表す語）から文法的（機能を表す語）になったと言える。意味

上では所有・存在から動作の終了と結果状態および物事の性質の所持の確定となり，統語形態上は自立詞動詞から補助的な動詞や副詞となった。さらに，語用では，叙述から話し手と聞き手の相互的な作用という談話機能を前提とした話し手の態度を示すという主観化した表現機能が見られた。

3. 結語

言語は絶えず変化するものである。本稿は言語変化とその伝播性のもたらすメカニズムを解明するため，他（多）言語との言語接触によって生じた台湾語と中国語の言語変化について音韻系統・語彙・統語形態および語用論的に考察した。文法化現象の考察では，意思伝達を図る話し手と聞き手の役割に注目している。コミュニケーションを図るためには，経済化(economy)と簡約化(simplicity)を最大限に生かすことは言うまでもないが，聞き手の役割について，基本的には，最小限の区別によって最大限の効率を生み出すことと，情報を最大限に生かすことの二つが重要である(Langacker 1977:106)。話し手の役割について考えるとき，表現の凝縮・境界線の喪失・余分なことばの簡約化は，普通の言語環境においてはほぼ同じことを新しい言い方で表すことによってバランスが保たれる。そのような新しい言い方は，話し手が表現性を高めようとすることによってもたらされる（Hopper and Traugott　2003：81)。その事実を語るのは本文で示した音声系統の簡約化であり，新しい語彙を取り入れることで表現性を高めようとし，“有”の新しい文法形態で主観の確認を表せるようになることである。これによって，聞き手に対する情報内容を高め，話し手の会話状況に対する態度を表すという二つの語用的な表現機能を果たすことができる。しかし，台湾中国語の助動詞化した“有”の使用は現在公文書や正式場面の書物にはほとんど見られない。その理由について，この用法がメディアの影響による流行的な慣用語であり，規範的ではないもしくは間違った使い方であるためだとする研究もある（張仲霏 2009：172，奥谷 2005：69)。だが，これまで多くの通時的な文法化研究で行われてきたように，言語とは話し手による長い運用の歴史を経て築き上げてきたものである。また，グローバリゼーションの長短所は別として，その伝播は基本的にメディアによるものである。したがって，このような文法化一過程に見られた文法化現象は談話的・語用的な機能の考察を抜きにしてはならないことを最後に強調したい。

謝辞　本研究は東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の客員准教授として滞在中に行ったものである。また，本稿は 2011 年 2 月 19 日に行われた山形大学人文学部国際学術講演会「共振する東アジア 2　―東アジアの言語の将来―」での発表内容をもとに，加筆修正したものである。講演会でさまざまなご意見をくださった方々に感謝申し上げる。

参考文献

奥谷道弘 2005「台湾で使われる中国語の特徴に関する一考察―閩南語と標準中国語の“の使い方を比較して―」『天理インターカルチャー研究所研究論叢』13：51-72。

王育徳著，近藤明理訳 2011『「昭和」を生きた台湾青年―日本に亡命した台湾独立運動者の回想 1924-1949』東京：草思社。

川見駒太郎 1942「台湾に於て使用される国語の複雑性―附，方言の発生」『日本語』2(3)，31-42。

張仲霏 2009「現代中国語における“有”＋VP 構造について」『神奈川大学人文学会誌』169，165-188。

樋口靖 2000『台湾語会話　第二版』東京：東方書店。

　　2008「台湾閩南語における状態補語の用法」『東京外国語大学論集』77，31-45。

日野資成 2001「形式語の研究―文法化の理論と応用―」福岡：九州大学出版会。

村上嘉英 2002『CD エクスプレス台湾語』東京：白水社。

2007『東方台湾語辞典』東京：東方書店。

劉月華，潘文娱，故韡著相原茂監訳　1991『現代中国語文法総覧（下）』東京：くろしお出版。

趙元任著 呂叔湘譯　1979『漢語口語語法』香港：商務印書館。

呂叔湘 1999『現代漢語八百詞』香港：商務印書館。

朱德熙 1982『語法講義』北京：商務印書館。

1990『語法叢稿』上海：上海教育出版社。

黃宣範 1995『語言，社會與族群意識』台北：文鶴出版社。

陳麗君 2007「主述構造，信息構造和語碼轉換句之間的功能對應」『社會語言學與功能語法論文集』pp.229-246。台北：文鶴出版社。

2010a「台灣語言的日語借詞」文化研究學會 2010 年會「文化生意：重探符號／資本／權力的新關係」，台南：成功大學。

2010b「當代台灣大學生口語中「然後」的談話以及篇章功能」日本中国語学会第 60 回全国大会，東京都：神奈川大学。

2010c 台灣南島語族 ê 鄒族語言使用 kap 語言能力。台語研究，2(1)，4-27。

Bybee, Joan L. 1985. *Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form*. Amsterdam: Benjamins.

Bybee, Joan L., and Östen Dahl. 1989. The creation of tense and aspect systems in the languages of the world. *Studied In Language* 13: 51-103.

Bybee, Joan L. 2003. Mechanisms of change in grammaticization: the role of frequency. In Joseph, Brian D., and Richard D. Janda ed. *The Hand Book of Historical Linguistics*. 1-43

Cheng, Robert L.（1985）. A comparison of Taiwanese, Taiwan Mandarin and Peking Mandarin. *Language,* 61(2), 352-377.

Givón, T. 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.

Langacker, Ronald W. 1977. Syntactic reanalysis. In Li, ed., 57-139.

Lehmann, Christian 1982. *Thoughts on Grammaticalization: A Programmatic Sketch*. Vol. I（Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts 48）. Köln: Universität zu Köln. Insitut für Sprachwissenschaft.

Heine, Bernd, and Mechthild Reh. 1984. *Grammaticalization and Reanalysis in African Languages*. Hamburg: Hlemut Buske.

Heine, Bernd, Ulrike Claudi, and Friederike Hünnemeyer. 1991. *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.

Hopper, Paul J., and Traugott, Elizabeth Closs 1993. Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press.

Li, Charles N., and Sandra A. Thompson. 1976. Development of the causative in Mandarin Chinese: interaction of diachronic processes in syntax. In Shibatani ed.: pp. 477-92.

Yeh, His-nan, & Chan, Hui-chen, & Cheng, Yuh-show（2004）. Language use in Taiwan: Language proficiency and domain analysis. *Journal of Taiwan Normal University: Humanities & Social Sciences*, 49(1), 75-108.

Young, Russell.（1989）. *Language maintenance and language shift among the Chinese on Taiwan*. Taipei: Crane.

Language Contact and Grammaticalization: A case study of the *YOU*（有）-structure in Taiwan Mandarin

Tan, Lekun

（Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University）

This study focuses on language contact between Japanese, Mandarin and Taiwanese. In this paper, phonological change, word borrowing, and code-switching（aspects that derive from the language contact phenomenon）are studied and analyzed in light of the theory provided. In the same line, the process of lexical and grammatical change that develops from the language contact phenomenon（also known as “Grammaticalization”）is covered in detail. We take the example of the Creole-Taiwanese Mandarin *YOU*－structure and analyze it from a semantic, morphosyntactic, and pragmatic perspective. Lastly, we use the assumption of unidirectionality and the content of subjectification proposed by Hopper and Traugott to try to explain the grammaticalization of the *You*－structure.

Key words: Language contact, Grammaticalization, Borrowing, Unidirectionality, Subjectification

台湾で使用されている日本語初級教科書の種類とその特徴

林　玉　惠
（銘傳大学応用日語学系）

1. はじめに

財団法人交流協会は台湾における日本語教育の現状[1]について，1994 年度より 6 回に渉り大規模な調査を行った。これらの調査によると，台湾の日本語学習者数は 1996 年度 161,872 人，1999 年度 192,645 人，2003 年度 128,641 人，2006 年度 191,367 人，2009 年度 247,641 人であったという。この調査結果からみれば，調査年度によって学習者数の減少も見られるが，1996 年度から 2009 年度の間，台湾における学習者数は 1.5 倍に増加していることが分かる。また，同調査から台湾における日本語学習者の人口比率は，韓国，オーストラリアに次ぐ世界第三位の高さであることもわかった。具体的な数値で示すと，台湾では 93.4 人に 1 人が日本語を学習しているということになった。

交流協会による一連の調査目的は，台湾における日本語教育の現状を把握することにあるため，日本語教育上の問題点についても調べている。それによれば，日本語教育上の問題点として，「リソースに関する問題」「設備に関する問題」「学習者に関する問題」「教師に関する問題」「その他」などが挙げられている。また，「リソースに関する問題」は，さらに「教材不足」「日本文化情報不足」「教材・教授法情報不十分」の 3 つの項目に分けられている。そのうちの「教材不足」と「教材・教授法情報不十分」は教科書関係の調査項目となる。

表 1 は交流協会による，1996・1999・2003・2006・2009 年度の「教材不足」と「教材・教授法情報不十分」の調査結果を筆者がまとめたものである。表 1 から台湾における教科書に関する問題は，日本語教育上の重要な問題点の 1 つであることや，教材不足の問題は減少傾向にあることが窺える。現在台湾において日本語教科書が不足しているということはなく，むしろ教科書を選択できる時代になったと言える。しかし教科書の内容量が，学習者に適しているかどうかが問題になっている。つまり，台湾では教科書問題は量の不足から，質の問題に転換していると言えよう。

表 1 「リソースに関する問題」の調査結果

調査年度 / リソースに関する問題	1996	1999	2003	2006	2009
教材不足	14.1%	15.1%	21.3%	12.7%	8.2%
教材・教授法情報不十分	25.6%	30.0%	34.3%	22.0%	12.7%

上述したように，日本語学習者が多い台湾では，日本語教科書は非常に重要な役割を果たしているに違いない。現在，台湾で販売されている日本語教科書の種類は豊富であり，学習段階によって内容は初級・中級・高級レベル用のものに分けられてもいる。本稿では種類が最も多く，ほとんどの学習者が使用したことがある日本語初級教科書を

[1] 財団法人交流協会のホームページの「台湾日本語教育情報」による。
http: //www.koryu.or.jp/nihongo/ez3_contents.nsf/06/ED97926AA7BC824649256F430025B77D? OpenDocument

中心に調査し，その種類と特徴を明らかにすることを目的とする。なお，台湾の日本語初級教科書は，日本で発売された教科書が台湾で版権を取得し中国語訳を付けて売られているもの（以下，日本製教科書と略す）と，台湾で制作・出版されたもの（以下，台湾製教科書と略す）とがあるため，本稿では日台の教科書を比較しながら，それぞれの特徴を考察し，また，台湾製教科書は母語への配慮が見られるかどうかについても検討し，台湾人日本語学習者向けの日本語初級教科書の必要条件を明らかにしたい。

2. 先行研究

教科書は日本語教育において重要な問題であるため，日本語教科書に関する研究は少なくない。しかし，台湾で使用されている日本語初級教科書の種類と特徴についての先行研究はそれほど多くない。管見の限りでは，王鈺瑩（2000）と蔡茂豐（2003）があるのみである。以下，この2点の研究概要をまとめたうえで，本稿の研究内容を述べる。

王鈺瑩（2000）の調査対象は，台湾の高等教育機関の9大学（文化，淡江，輔仁，東呉，政治，東海，台湾，銘傳，静宜）の日本語学科一年生が「初級日本語」授業で使っている初級教科書である。9大学はそれぞれ異なった教科書を使用しているため，王の研究では9種類の教科書[2]を調査している。9種類の教科書のうち，台湾製教科書は3種類[3]である。ほかの6種類[4]はすべて，日本製教科書である。王はさらに，この9種類の教科書を大きく会話中心の教科書[5]と読解中心の教科書[6]に分けて比較する。王の研究では台湾における9大学の教科書の相違に重点を置いており，調査内容は，初級教科書における単語の使用実態，品詞別比較，共通語彙，基本語彙，問題点などである。その結果，一つ目に異なり語数では9種類の教科書の共通語彙は408語があること，二つ目に意味分野から見れば，抽象的関係に関する語が約三分の一を占め，最も多かったものであること，三つ目に教科書の予定学習時間数で教科書を教え切ることは困難であることなどがわかった。したがって，2種類の教科書，すなわち台湾で制作されたものと日本で制作されたものの特徴についてはあまり触れられていない。ただし特筆すべきは，この研究の「4-1 語数」では，9種類の教科書を日本製教科書と台湾製教科書とに分け，それぞれの問題点を概要的に述べているところである。

蔡茂豐（2003）の「第二章 台湾における日本語教育の教材」では，日本語教育を過渡期（1945-1947），暗黒期（1947-1963），転換期（1963-1980），開放期（1980-1989），飛躍期（1989-1996），多岐期（1996-　　）という6つの時期に分け，それぞれの時期に使われている教科書を調査している。蔡のこの研究では，主として6つの時期の教科書の紹介やその時代背景，ならびに出版社などを整理することと，それぞれの時期の教科書の一覧表を作成することであったため，教科書自体の編集や内容などについてはあまり論じられなかった。ただし，蔡の調査対象は台湾人編著者（日本人との共著を含む）による教科書のみであり，日本人が編集した教科書を除いたものであることは注意し

[2] 文化大学は『日本語Ⅰ』（東京外国語大学附属日本語学校1981），淡江大学は『精英日本語初級ⅠⅡ』（陳秀蘭1999），輔仁大学は『日本語の基礎Ⅰ』（日本海外技術者研修協会1990），東呉大学は『進学日本語初級ⅠⅡ（進学する人のための日本語初級ⅠⅡ）』（国際学友会日本語学校1994），政治大学は『初級日本語漢字版（初級日本語）』（東京外国語大学留学生日本語教育センター1990），東海大学は『大家的日本語初級ⅠⅡ（みんなの日本語ⅠⅡ）』（(株)スリーエーネットワーク1998），台湾大学は『精速日本語（体系日本語読本）』（古田博司1994），銘傳大学は『新實用日本語読本』（林長河，呂恵莉，康妙齢，周明毅，楊煜雯1996），静宜大学は『台湾で学ぶ初級日本語』（賴錦雀1998）を使用している。

[3] 『精英日本語初級ⅠⅡ』と『新實用日本語読本』と『台湾で学ぶ初級日本語』は台湾製教科書である。

[4] 『日本語Ⅰ』と『日本語の基礎Ⅰ』と『進学日本語初級ⅠⅡ（進学する人のための日本語初級ⅠⅡ）』と『初級日本語漢字版（初級日本語）』と『大家的日本語初級ⅠⅡ（みんなの日本語ⅠⅡ）』と『精速日本語（体系日本語読本）』は日本製教科書である。

[5] 『日本語Ⅰ』『日本語の基礎Ⅰ』『進学日本語初級ⅠⅡ（進学する人のための日本語初級ⅠⅡ）』『初級日本語漢字版（初級日本語）』『大家的日本語初級ⅠⅡ（みんなの日本語ⅠⅡ）』である。

[6] 『精英日本語初級ⅠⅡ』『精速日本語（体系日本語読本）』『新實用日本語読本』『台湾で学ぶ初級日本語』である。

なければならない。また，調査対象となる教科書は，初級に限らず教科書全般を取り上げている。

上述したように，台湾で使用されている日本語初級教科書は，日本製教科書と台湾製教科書の 2 種類に分けたうえで，それぞれの特徴や内容を体系的に考察した研究は十分にはなされてこなかった。教科書作りは，利用者や学習環境や学習目的などの違いによって，編集内容も異なるはずである。したがって，本稿では，日台の日本語初級教科書の種類を調査・比較しながら，それぞれの特徴を見極め，台湾人日本語初級学習者に適する教科書のあり方を考えることにする。

3. 台湾で使用されている日本語初級教科書

3.1 初級について

日本語の学習段階は，一般に初級，中級，上級に分けられるため，それに応じて教科書も便宜上，初級用教科書，中級用教科書，上級用教科書に分類されることが多かった。しかし，各級の認定基準はかならずしも明確ではない。本稿でいう初級は認定の目安を明記している日本語能力試験[7]によるものである。日本語能力試験は 1984 年に始まった世界最大規模の日本語の試験であり，実施する目的は「日本語を母語としない人を対象に，日本語能力を測定し，認定すること」にあるため，台湾でも毎年多数の学習者がこの試験を受けている。例えば，2009 年の日本語能力試験は，54 の国･地域で実施され，計 90 万人の外国人が応募し，そのうち，台湾の受験者数は 7 万 3 千人[8]ほどであった。

日本語能力試験は 2010 年より新しい日本語能力試験（新試験）を実施し，日本語能力のレベルを一番難しいレベルの N1 から N5 までの 5 段階に分けた。このうち N4 が初級に当たり，その認定の目安を「基本的な日本語を理解することができる。読む：基本的な語彙や漢字を使って書かれた日常生活の中でも身近な話題の文章を，読んで理解することができる。聞く：日常的な場面で，ややゆっくりと話される会話であれば，内容がほぼ理解できる」としつつも，学習時間数や学習語数などの具体的な内容は示されていない。

一方，1984 年から 2009 年までの試験（旧試験）では，日本語能力のレベルを一番難しいレベルの 1 級から 4 級までの 4 段階に分け，そのうちの 3 級が新試験の N4 に相当していた。いわゆる初級段階であり，その認定の目安は「基本的な文法・漢字（300 字程度）・語彙（1,500 語程度）を習得し，日常生活に役立つ会話ができ，簡単な文章が読み書きできる能力（日本語を 300 時間程度学習し，初級日本語コースを終了したレベル）」と規定している。したがって，本稿の初級は旧試験の 3 級レベル，すなわち漢字 300 字，語彙 1,500 語，学習時間 300 時間の条件を満たしたものをいう。

3.2 台湾で使用されている日本語初級教科書の種類

本稿の調査対象となる現在台湾で使用されている日本語初級教科書は，3.1 で述べた初級の条件を満たしたものを基本条件とするものである。また，日常会話のための旅行者用のものや文法解説や会話のみのものなどを除外し，単語，文型，本文，会話，練習などを含む総合的な学習用のものも取り上げる。ただし，調査対象となる教科書は『本冊』以外に，関連教材として『標準問題集』『練習帳』『宿題帳』『読み文』『教師用指導手引書』なども出版されているが，本稿は『本冊』のみを調査した。

また，台湾で使用されている日本語初級教科書は数多くあるため，本稿では 1995 年から 2011 年現在までに台湾で出版されたものに限定することにする。調査時期を 1995 年からとしたのは，次の 3 つの理由によるものである。1 つ目に，日台交流センターが 1995 年に設置されたことによって，日台間の交流が頻繁になったこと，2 つ目に，

[7] 日本語能力試験のホームページ http://www.jlpt.jp/index.html による。
[8] 財團法人語言測驗中心のホームページ http://www.lttc.ntu.edu.tw/による。

教育部[9]が1995年に「國民中學選修科目第二外國語課程標準」および「高級中學選修科目第二外國語課程標準」を発表し，高校と中学校において日本語が選択科目の１つになったこと，最後に，蔡茂豐（2003）が指摘するように，この時期から台湾の日本語教育が多岐期を迎えたことが挙げられる。

1995年から2003年までに台湾人編著者（日本人との共著を含む）が制作した初級教科書，すなわち制作地が台湾であるものは，蔡茂豐（2003）の資料に詳しい。だが，その資料には日本人が書いたものが収録されなかったため，本稿はこの不足を補い，下記の表２に追加した。なお，出版年は翻訳出版と版権委譲の場合とがあるが，基本的には台湾国内での初版刊行年を示す。

表２は筆者が1995年から2011年２月現在までの間に台湾で出版された日本語初級教科書を整理・調査したものであり，その教科書数は計47種95冊にのぼる。そのうち日本製教科書は10種26冊で，台湾製教科書は37種69冊である。表２からは，台湾製教科書は日本製教科書より種類と本数がともに多いことと，台湾製教科書の編者は台湾人がほとんどであることが窺える。むろん教科書のなかには，その後絶版になったり，様々な事情により現在はその内容を確認できないものもあり，台湾で出版された日本語初級教科書のすべてを網羅しているわけではないが，ある程度台湾で出版された日本語初級教科書を把握することができるであろう。

表２　台湾の日本語初級教科書の一覧表（1995年～2011年２月現在）

出版年	書名	編者	出版社	制作地
1995	最新精編日語讀本(初)	謝銘仁	國家出版社	台湾
1995	初級日本語１	陳山龍	宇田出版社	台湾
1995	初級日語	藤井志津枝・鄭婷婷・宿谷睦夫	三民書局	台湾
1995	日本語讀本(第一冊)	蔡茂豐	萬人出版社	台湾
1995	日本語讀本(第二冊)	蔡茂豐	萬人出版社	台湾
1996	進學日本語初級Ⅰ	國際學友會日本語學校	大新書局	日本
1996	進學日本語初級Ⅱ	國際學友會日本語學校	大新書局	日本
1996	新實用日本語讀本Ⅰ	呂惠莉・周明毅・康妙齡	致良出版社	台湾
1996	初級日本語３	盧力綺	宇田出版社	台湾
1996	新日本語	洪伯若	大行出版社	台湾
1997	新實用日本語讀本Ⅱ	楊煜雯・顏瑞珍	致良出版社	台湾
1997	日文(二)	謝逸朗等	空中大學	台湾
1997	新しい日本語１	青年服務社	幼獅文化	台湾
1997	新しい日本語２	青年服務社	幼獅文化	台湾
1997	新しい日本語３	青年服務社	幼獅文化	台湾
1997	初級日本語(上)	中國文化大學外國語文學院，日本語文學系日語教材編輯委員會	致良出版社	台湾
1997	初級日本語(下)	中國文化大學外國語文學院，日本語文學系日語教材編輯委員會	致良出版社	台湾
1998	日本語	巫沅達	文國出版社	台湾
1998	新實用日本語讀本高級篇	楊煜雯・顏瑞珍	致良出版社	台湾
1998	日文(二)教材本	謝逸朗・黃鴻信・范淑文・柯明良	空中大學	台湾
1999	大家的日本語初級Ⅰ	スリーエーネットワーク	大新書局	日本
1999	大家的日本語初級Ⅱ	スリーエーネットワーク	大新書局	日本
1999	大家的日本語進階Ⅰ	スリーエーネットワーク	大新書局	日本
1999	大家的日本語進階Ⅱ	スリーエーネットワーク	大新書局	日本
1999	和風日語(一)	盧力綺	豪風出版社	台湾

[9] 日本の文部科学省に相当する機関である。

1999	和風日語(二)	和風編輯部編	豪風出版社	台湾
1999	初級日語(1)	王曼雰	宇田出版社	台湾
1999	初級日語(2)	王曼雰	宇田出版社	台湾
1999	日本語入門	和風編輯部編	豪風出版社	台湾
1999	快樂學日語(一)	和風編輯部	豪風出版社	台湾
1999	快樂學日語(二)	和風編輯部	豪風出版社	台湾
1999	和風初級日本語(一)	和風編輯部	豪風出版社	台湾
1999	和風初級日本語(二)	和風編輯部	豪風出版社	台湾
1999	和風初級日本語(三)	和風編輯部	豪風出版社	台湾
1999	JAPANESE 日本語(1)	陳金順	尚昂文化有限公司	台湾
1999	日本語(2)	陳金順	尚昂文化有限公司	台湾
2000	日本語讀本(基礎篇)	周雲鑾	前程企管公司	台湾
2000	がんばれ日本語（入門編）	陳寶碧	宇田出版社	台湾
2000	初級日本語 1	盧美芳	尚昂文化有限公司	台湾
2000	日語入門	謝逸朗・柯明良	空中大學	台湾
2000	日本語入門	盧美芳	尚昂文化有限公司	台湾
2000	日本語第一步	彭南儀・謝宛玲・李美麗	前程企管公司	台湾
2000	日本語 Yes1	吳穗禎・吳鳳英	語橋文化	台湾
2000	日本語 GOGOGO1	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社	台湾
2001	日本語 GOGOGO2	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社	台湾
2001	日本語 Yes2	吳穗禎・吳鳳英	語橋文化	台湾
2001	日文(一)教材本(修訂三版)	謝逸朗・黃鴻信・范淑文・柯明良	空中大學	台湾
2001	初級日本語(2)	盧美芳	尚昂文化有限公司	台湾
2001	話そう日本語	尤銘煌，柯婷文，戸辺絵里子	前程企業管理有限公司	台湾
2001	日本語 90 日(1)	星野惠子	宇田出版社	日本
2001	日本語 90 日(2)	星野惠子	宇田出版社	日本
2001	日本語 90 日(3)	星野惠子	宇田出版社	日本
2001	e 世代日本語 1	楊永良・林秀禧	致良出版社	台湾
2002	e 世代日本語 2	楊永良・林秀禧	致良出版社	台湾
2002	日本語 GOGOGO3	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社	台湾
2002	初級からの日本語(1)	盧美芳	尚昂文化有限公司	台湾
2002	高級中學日語(1)	盧美芳	尚昂文化有限公司	台湾
2002	高級中學日語(2)	盧美芳	尚昂文化有限公司	台湾
2002	基礎日本語	林錦川	紹華科技	台湾
2002	日語讀本(Ⅰ)	豪風出版	豪風出版社	台湾
2002	日本語	淡江大學外語學院日本語文學系	致良出版社	台湾
2002	新文化日本語初級 1	文化外国語専門学校日本語科	大新書局	日本
2002	新文化日本語初級 2	文化外国語専門学校日本語科	大新書局	日本
2003	新文化日本語初級 3	文化外国語専門学校日本語科	大新書局	日本
2003	新文化日本語初級 4	文化外国語専門学校日本語科	大新書局	日本
2003	日本語Ⅰ	東京外国語大学付属日本語学校	大新書局	日本
2003	新和風日本語 1	豪風出版	豪風出版社	台湾
2003	新和風日本語 2	豪風出版	豪風出版社	台湾
2003	新和風日本語 3	豪風出版	豪風出版社	台湾
2003	新和風日本語 4	豪風出版	豪風出版社	台湾
2003	日語讀本(Ⅱ)	豪風出版	豪風出版社	台湾
2004	日語讀本(Ⅲ)	豪風出版	豪風出版社	台湾
2003	日本語(第一冊)	東吳大學共通教育委員會日本語編輯小組	致良出版社	台湾
2003	日本語(第二冊)	東吳大學共通教育委員會日本語編輯小組	致良出版社	台湾
2004	進學日本語初級改訂版Ⅰ	日本学生支援機構 東京日本語教育センター	大新書局	日本
2004	日本語 GOGOGO4	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社	台湾

2005	日文(二)	陳明姿・黃鴻信・范淑文・柯明良	空中大學	台湾
2005	進學日本語初級改訂版Ⅱ	日本学生支援機構 東京日本語教育センター	大新書局	日本
2005	來學日本語-初級 1	日本語教育教材開發委員會	尚昂文化有限公司	日本
2006	來學日本語-初級 2	日本語教育教材開發委員會	尚昂文化有限公司	日本
2007	新初級日語(上)	魏世萍	致良出版社	台湾
2008	こんにちは 日本語 1	真理大學通識教育學院策劃，致良日語工作室	致良出版社	台湾
2009	日本語Ⅱ	東京外国語大学付属日本語学校	大新書局	日本
2009	自由自在日本語Ⅰ-①文法解說・課文中譯・問題解答	有馬俊子	大新書局	日本
2009	自由自在日本語Ⅰ-②文法解說・課文中譯・問題解答	有馬俊子	大新書局	日本
2009	こんにちは 日本語 2	真理大學通識教育學院策劃，致良日語工作室	致良出版社	台湾
2009	初級日本語	林玉女	豪風出版社	台湾
2010	新初級日語(下)	魏世萍	致良出版社	台湾
2010	新日本語の基礎Ⅰ	財団法人海外技術者研修協会	大新書局	日本
2010	掌握日本語初級Ⅰ-①	TIJ 東京日本語研修所	大新書局	日本
2010	掌握日本語初級Ⅰ-②	TIJ 東京日本語研修所	大新書局	日本
2010	掌握日本語初級Ⅱ-①	TIJ 東京日本語研修所	大新書局	日本
2010	掌握日本語初級Ⅱ-②	TIJ 東京日本語研修所	大新書局	日本

4. 台湾で使用されている日本語初級教科書の特徴

表 2 からわかるように，台湾で出版される日本語初級教科書は数多くあるため，そのすべてを調査対象として取り扱うことは困難である。したがって，本稿では，台湾の教育機関で広く使われている初級教科書に絞って，日本製教科書と台湾製教科書とに分け，この 2 種類の教科書の特徴を比較したい。

国際交流基金「2009 年海外日本語教育機関調査」結果（速報値）によれば，台湾の日本語学習者数は 247,641 人であり，そのうち初等教育は 2,440 人，中等教育は 77,139 人，高等教育は 119,898 人，学校教育以外は 48,164 人であるという。台湾の日本語学習者数が最も多かったのは高等教育であるため，本稿の調査対象とする日本語初級教科書は，高等教育でよく使用されているものに限定する。

台湾の高等教育を行う機関での初級関係の日本語授業の詳細を調べるため，「教育部大專院校課程資源網」[10]で検索した。検索年度は 98 学年度[11]に設定し，「課程搜尋」にキーワードの「初級日語」「基礎日語」「日語讀本」「日文」「日語」を入力して検索したところ，計 5,821[12]の授業が該当することがわかった。さらに，これらの授業で使用される上位 6 種類[13]の初級教科書も調べてみた。この 6 種類のうち，日本で制作された初級教科書は 4 種類であり，台湾で制作された初級教科書は 2 種類であった。その詳細は表 3 の通りである。

表 2 では台湾製教科書は日本のそれより多かったことがはっきりとわかったが，実際，日本製教科書が多用されたことも表 3 を見れば一目瞭然である。

以下，日台の初級教科書の特徴を収録語数，外来語の語数および比率，各課の構成，話題選択および場面設定，文化語彙の観点から比較してみよう。

4.1 収録語数の比較

収録語数は各教科書の巻末索引から抽出し，抽

[10] http://ucourse.tvc.ntnu.edu.tw/NEWWEB/index.html。

[11] 台湾における 98 学年度とは 2010 年 8 月～2011 年 1 月の一学期と 2011 年 2 月～2011 年 7 月の二学期を含むものである。

[12]「初級日語」は 280，「基礎日語」は 36，「日語讀本」は 106，「日文」は 2,136，「日語」は 3,263 の授業である。

[13] 現在台湾では圧倒的に人気があって，最もよく使用されている教科書は『大家的日本語』である。

表３　調査対象となる台湾の日本語初級教科書

制作地	出版年	書名	編者	出版社
日本	1999	大家的日本語 初級Ⅰ	スリーエーネットワーク	大新書局
	1999	大家的日本語 初級Ⅱ	スリーエーネットワーク	大新書局
	1999	大家的日本語 進階Ⅰ	スリーエーネットワーク	大新書局
	1999	大家的日本語 進階Ⅱ	スリーエーネットワーク	大新書局
	2002	新文化日本語初級１	文化外国語専門学校日本語科	大新書局
	2002	新文化日本語初級２	文化外国語専門学校日本語科	大新書局
	2003	新文化日本語初級３	文化外国語専門学校日本語科	大新書局
	2003	新文化日本語初級４	文化外国語専門学校日本語科	大新書局
	2004	進學日本語初級改訂版Ⅰ	日本学生支援機構東京日本語教育センター	大新書局
	2005	進學日本語初級改訂版Ⅱ	日本学生支援機構東京日本語教育センター	大新書局
	2005	來學日本語 初級１	日本語教育教材開發委員會	尚昂文化有限公司
	2006	來學日本語 初級２	日本語教育教材開發委員會	尚昂文化有限公司
台湾	2000	日本語 GOGOGO1	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社
	2001	日本語 GOGOGO2	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社
	2002	日本語 GOGOGO3	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社
	2004	日本語 GOGOGO4	財團法人語言訓練測驗中心	豪風出版社
	2001	e 世代日本語１	楊永良・林秀禧	致良出版社
	2002	e 世代日本語２	楊永良・林秀禧	致良出版社

出した語の単位は索引の出現形に従ったが，具体的な選定作業において，以下の(1)から(6)にあたる語は取り除いた。索引を利用し，収録語数を調べることによって，若干の遺漏があると思われるが，日台の教科書における大凡の差異は見られるであろう。

(1)数量詞：「5つ」「5分」「回」「階」「個」「冊」「3か月」「3週間」「14日」「七」「年」など
(2)接尾語：「～語」「～さん」「～様」「～人」「～達」など
(3)補助動詞：「てあげる」「てある」「ている」「ておく」「てくれる」「てもらう」など
(4)短文：「いい天気ですね」「また今度お願いします」「日本の生活に慣れましたか」など
(5)慣用表現：「頭がいい」「気がつきます」「体にいい」「気分がいい」「気分が悪い」など
(6)同一語：「元気」と「元気な」，「仕事」と「お仕事」，「妹」と「妹さん」，「失礼する」と「失礼します」，「ぺこぺこ」と「ペコペコ」など

収録語数は日本製教科書である『大家的日本語』が1,618語，『新文化日本語初級』が1,840語，『進學日本語初級改訂版』が1,502語，『來學日本語-初級』が2,093語で，台湾製教科書である『日本語GOGOGO』が1,765語，『e世代日本語』が1,058語であった。全体的に言えば，教科書の収録語数にはばらつきがある。収録語数が一番多かったのは日本で作られた『來學日本語-初級』の2,093語であり，最も少なかったのは台湾で編纂された『e世代日本語』の1,058語である。最多と最少の収録語数には倍近くの差が見られる。日本製教科書の収録語数は1,502～2,093語であるのに対し，台湾製教科書は1,058～1,765語であることから，台湾製教科書の収録語数にはかなりの開きがあることもわかった。

むろん収録語数の多寡は主として初級の範囲に対する認識の違いや，学習時間数，学習者の想定，編集方針，および編集目的，内容の構成，話題の選択，関連語彙の提示などの原因によると考えられる。しかし，初級教科書の収録語数の参考基準は，上述した旧日本語能力試験の３級レベルの1,500語によれば，収録語数の調査結果を見た限りでは，日台の教科書ともこの基準を守っていな

いと言える。

4.2 外来語の語数および比率の比較

外来語も収録語数と同様に各教科書の巻末索引から抽出し，抽出した語の単位は索引の出現形に従ったが，具体的な選定作業において，以下の(1)から(4)にあたる語は除外した。なお，抽出した語は元の出現形に戻している（例えば，「〔カセット〕テープ」は「カセットテープ」とした)。

(1)ローマ字表記の単語：CD，FAX，UFO など
(2)動物名：アイ（猿の名)，タロ（犬の名)，トラ(猫の名)など
(3)人名：アリフ，アルン，アンナ，タノム，マリア，マリー，ラヒム，リサなど
(4)混種語：アメリカ人，イタリア語，インド料理，ケーキ屋，小テスト，バス亭など

外来語の語数および比率は，日本製教科書では『大家的日本語』が 176 語（10.88%)，『新文化日本語初級』が 217 語（11.79%)，『進學日本語初級改訂版』が 153 語（10.19%)，『來學日本語-初級』が 267 語（12.76%）であり，台湾製教科書では『日本語 GOGOGO』が 236 語（13.37%)，『e 世代日本語』が 176 語（16.64%）であった。以上から，これらの教科書の外来語の比率は 10.19～16.64%であること，台湾製教科書の外来語の比率は日本製教科書より高いこと，最も外来語の比率が高かった『日本語 GOGOGO』と『e 世代日本語』はともに台湾製教科書であるということが明らかとなった。

国立国語研究所（1984）の『日本語教育のための基本語彙調査』によれば，「基本語二千」の外来語は 2.3%で，「基本語六千」の外来語は 4.5%である。興味深いことに，これらの教科書の外来語は，日本語教育のために選定された外来語よりはるかに高いことである。また，『日本語 GOGOGO』と『e 世代日本語』は，外来語を多く取り上げたことについての説明が見当たらないが，漢字圏の学習者は漢字・漢語の知識はあるが，外来語が苦手であることから，外来語が多く取り入れられたのだろうと考えられる。

4.3 各課の構成の比較

日本製教科書の『大家的日本語』は計 50 課より成り，各課が「単語」「文型」「例文」「会話」「練習」「問題」で構成され，『新文化日本語初級』は計 36 課より成り，各課が「本文」「文型」「練習」「練習問題」で構成され，『進學日本語初級改訂版』は計 22 課より成り，各課が「語彙」「言い方」「本文」で構成され，『來學日本語-初級』は計 40 課より成り，各課が「基本文」「練習」「対話」「やってみよう[14]」「会話」で構成されている。台湾製教科書の『日本語 GOGOGO』は計 40 課より成り，各課が「大切な表現」「単語表」「練習」「会話」「文法小老師[15]」「知ってる[16]」で構成され，『e 世代日本語』は計 33 課より成り，各課が「単語」「語彙[17]」「文型」「会話」「会話演習」「文型練習」「会話練習」「文法練習」「聴解練習」「日本の歌」「日本文化の紹介」で構成されている。

構成はそれぞれ違いが見られるが，この 6 種類の教科書は，ともに本文を会話の形式に編集している。また，口頭練習が中心になっている教科書は『大家的日本語』，『新文化日本語初級』，『進學日本語初級改訂版』，『來學日本語-初級』，『e 世代日本語』であり，文型練習と文法の説明が中心になった教科書は『日本語 GOGOGO』であった。

各課の構成から見れば，台湾製教科書と日本製教科書の大きな違いは，台湾製教科書は日本の文化関連の紹介も内容の一部として取り上げている点である。例えば，『日本語 GOGOGO』の各課には「知ってる」というトピックがあり，1 頁の分量で日本文化や生活習慣を中国語で紹介している。具体的に言えば，「あなた」「「さあ」，「どうも」ってなあに？」「おやつ」「丼物」「三三，五五，七五

[14] 短文。
[15] 文法の説明。
[16] 日本文化，生活習慣などを紹介する。
[17] 聞き取り。

三」「日本の空港」「バレンタインデー」「褒め言葉」「日本の秋」「相づち」「さあ，歌ってみましょう」「君もこれで寿司通だ！」「気分が悪い？気持ちが悪い？」「もしもし」「テレビゲーム」「家族の呼び方」「歌舞伎ってどんなもの？！」「日本茶」「お大事に」「何歳から？」「田中さんは何年？」「GOGOGO 旅行会社―その 1」「着物 Q&A」「日本の茶道」「日本のバス」「「壊した」？「壊れた」？」「鬼のような顔ってどんな顔？」「GOGOGO 旅行会社―その 2」「GOGOGO 旅行会社―その 3」「関西弁―ほんとう？／ほんま？」「日本常識 Q&A」「擬音語・擬態語」「日本の国技―相撲」「初めての個人旅行―その 1」「初めての個人旅行―その 2」「日本の麺」「神社へ行こう！」「漢字チャンピオン」「日本のお化け・妖怪」「ビジネス電話」など日本文化や生活習慣に関する紹介がある。図 1 はそれらの例である。

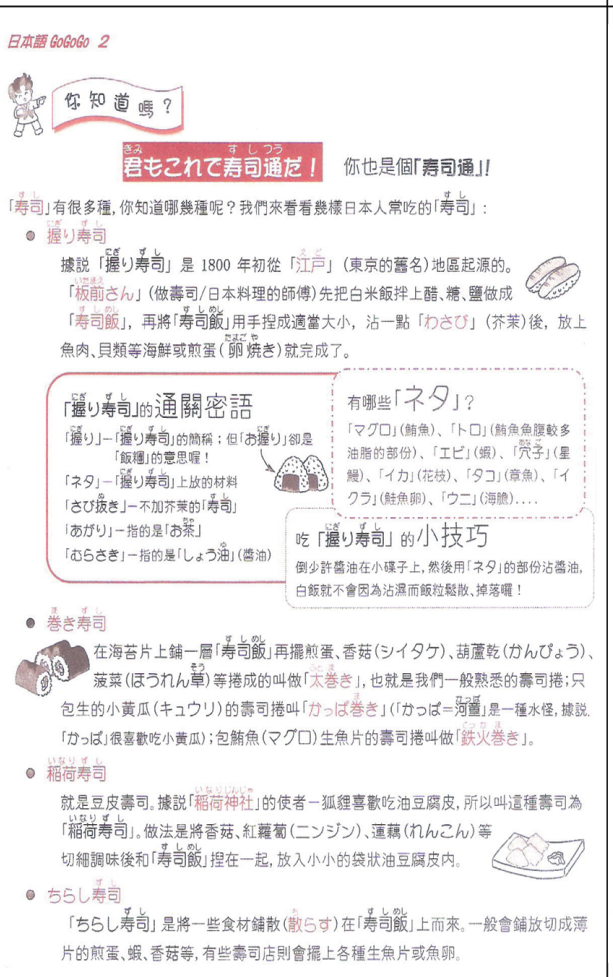
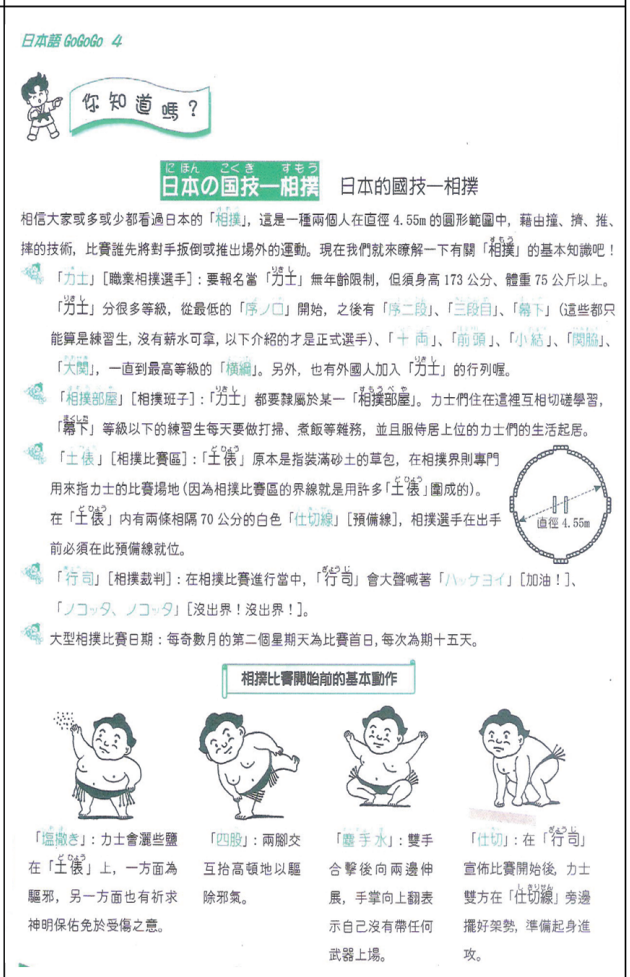
君もこれで寿司通だ！	日本の国技―相撲
	
『日本語 GOGOGO 2』p.60 より	『日本語 GOGOGO 4』p.84 より

図 1『日本語 GOGOGO』における日本文化や生活習慣の紹介

一方，『e 世代日本語 1』は各課に 1 頁の分量で「日本の童謡」，例えば，「ぞうさん」「うさぎ」「春が来た」「こいのぼり」「赤蜻蛉」「夕焼小焼」「浜辺の歌」「かたつむり」「どんぐりころころ」「むすんでひらいて」「てるてる坊主」「桃太郎」などの紹介があり，『e 世代日本語 2』は各課に 1 頁の分量

で「日本の祝日」，例えば，「お正月」「成人の日」「節分」「建国記念の日」「バレンタインデー」「卒業式」「雛祭り」「入学式」「花見」「ゴールデンウィーク」「憲法記念日」「子供の日」「つゆ」「父の日」「夏休み」「暑中見舞」「中元」「お盆」「終戦記念日」「防災の日」「敬老の日」「秋分の日」「体育の日」「文化の日」「七五三」「勤労感謝の日」「お歳暮」「天皇誕生日」「大晦日」などを中国語で紹介している。また，「相撲」「野球」「富士山」などのような日本文化に関する紹介も見られる。図２はそれらの例である。

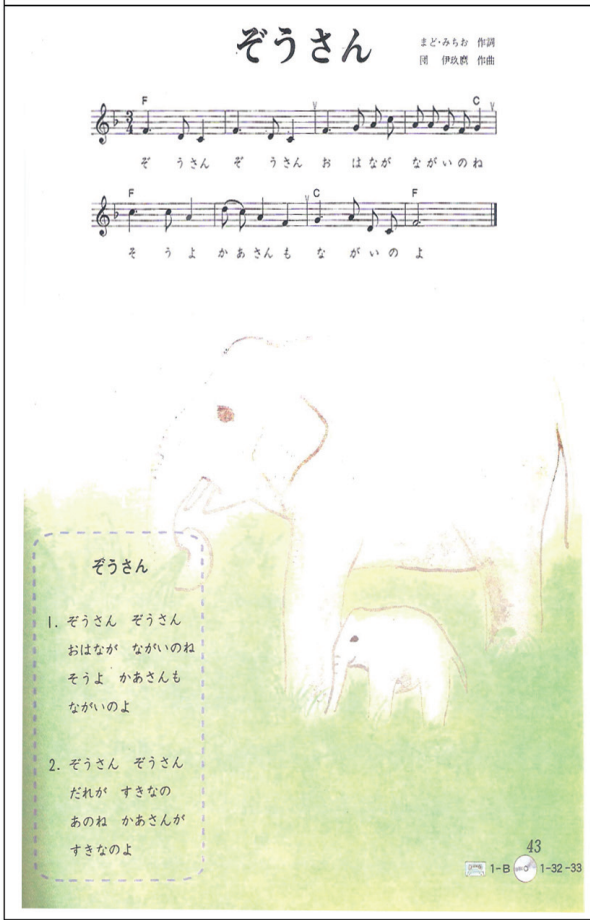
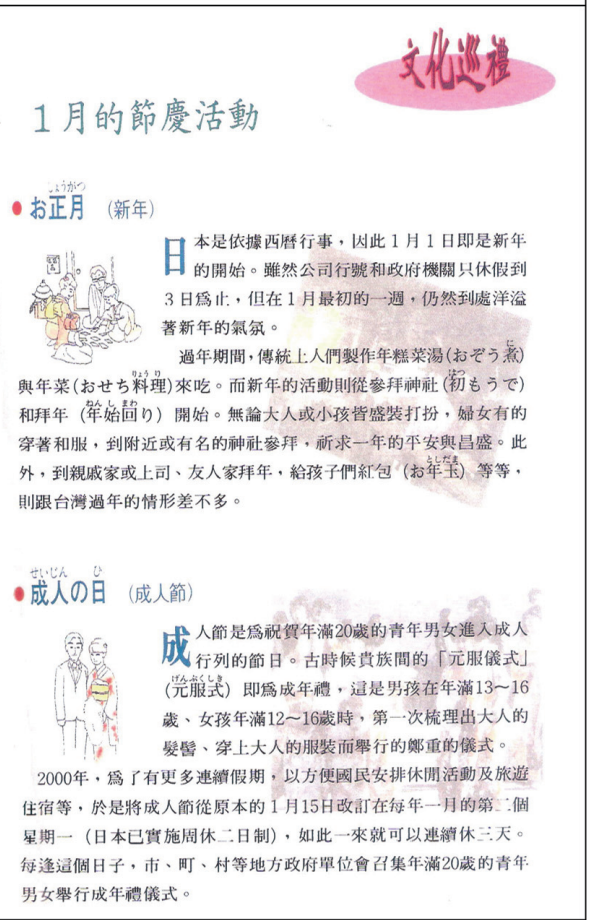
<table>
<tr><th>日本の童謡「ぞうさん」</th><th>日本の祝日「お正月」と「成人の日」</th></tr>
<tr><td> 
</td><td> 
</td></tr>
<tr><td>『ｅ世代日本語 1』p.43 より</td><td>『ｅ世代日本語 2』p.15 より</td></tr>
</table>

図２『ｅ世代日本語』における日本文化や生活習慣の紹介

これは，台湾日本語教科書の編集者は台湾人日本語学習者が勉強する際，日本語の表現やことばを習得するだけでなく，日本に関連するものも理解する必要があると考えているためであろう。

以上のように各課の構成から，台湾製教科書は日本文化の紹介を力に入れることが窺える。台湾製教科書と異なり，日本で制作された四種類の教科書はともに，このような日本文化に関する紹介が見られない。日本文化の紹介は台湾製教科書の１つの大きな特徴と言えよう。

4.4 話題選択および場面設定の比較

『來學日本語-初級』と『日本語 GOGOGO』と『ｅ世代日本語』は，特に話題選択の基準を明記し

ていないが，『大家的日本語』は「登場する外国人のみなさんと日本人の交流の場面には，できるだけ日本事情と日本人の社会生活・日常生活を反映させるようにしました」，『新文化日本語初級』は「学習者が日本の生活で出会うであろうと思われる場面や，興味を持っていると思われる場面」，『進學日本語初級改訂版』は「外国人留学生の日常生活に関連するもの」を話題選択の基準にしていた。いずれも日常生活関係を重点においてあることが窺える。

話題選択と強い関連性をもつものが場面設定と言えよう。また，話題選択および場面設定は大きく内容の連携，文型，語彙などと関わっているため，教科書作りの際，両方とも重要な課題となっている。なお，話題選択と場面設定はなるべく特殊性を除外し，共通性のあるもの，もしくは典型的なものを選択するのが望ましいと思われる。台湾製教科書は台湾人日本語学習者を対象にしているため，話題選択と場面設定に関して，日本製教科書と違いが見られるはずである。しかし，台湾製教科書の目次を調べたところでは，『日本語 GOGOGO』は 40 課のうち第 8 課の「台北はどんな所ですか」と，『e 世代日本語』は 33 課のうち 2 冊目の第 2 課の「わたしは新竹に住んでいます」のみ，台湾の物事を中心に取り上げている。ただし注意すべきは，登場人物の人名と地名に関しては，台湾製教科書はともに，台湾人と台湾の地名を多用していることである。例えば，『日本語 GOGOGO』の登場人物の人名は王さん，李さん，呉さん，林さん，陳さん，葉さん，鄭さんなどであり，地名は台湾，台北，高雄などである。『e 世代日本語』の登場人物の人名は丁さん，王さん，王大中，李さん，呉さん，林さん，周さん，徐さん，黄さん，張さん，陳さん，郭さん，楊さん，劉さん，鄭さんなどであり，地名は台湾，台北，新竹，高雄などであった。

上述したように，日台の教科書の登場人物の人名には違いが見られるだけではなく，登場人物の紹介にも違いが見られる。登場人物の紹介がある教科書は日本で制作された『大家的日本語』，『新文化日本語初級』，『進學日本語初級改訂版』，『來學日本語-初級』の 4 種類のみである。台湾で制作された『日本語 GOGOGO』と『e 世代日本語』には登場人物の紹介が見られない。登場人物の紹介がある教科書には主要な人物が設定され，話題選択と場面設定には一貫性が見られるが，登場人物の紹介がない台湾で制作された教科書の話題選択と場面設定には一貫性が欠けている傾向が見られる。

4.5 文化語彙の比較

文化に関する語彙は時には，「高級語彙」，「学術語彙」あるいは「生活語彙」[18]と言い換えられることもあるが，本稿は便宜上「文化語彙」と呼ぶことにする。具体的に言えば，その言語の特有の物事を意味し，また，その言語の文化背景，社会生活，考え方を理解する必要がある語彙を「文化語彙」[19]と定義する。本稿では広く日台の教科書の中に見られる，台湾と日本それぞれ特有の物事に関する文化語彙を対象にし調査を行った。調査結果は表 4 の通りである。ただし，日本人の人名と小説名[20]と映画名[21]は除外する。なお，『日本語 GOGOGO』と『e 世代日本語』は日本の文化語彙以外に，台湾のものも調査対象に入れた。

まず，文化語彙の収録語数を比較してみよう。表 4 を見れば，一見，『大家的日本語』と『來學日本語-初級』の文化語彙が少なく見えるが，これはこれらの教科書で取り上げられている地名が，巻末の索引に収録されなかったためである。ちなみに，『新文化日本語初級』の地名は 47 語，『進學日

[18] 室山敏昭（2004）は『文化言語学序説―世界観と環境―』という著書において，「生活的意味」という意味概念を広義の文化的意味としてとらえ，生活環境に関する語彙を「生活語彙」と呼称している。

[19] 文化語彙の定義の詳細は林玉恵（2010）「日中翻訳における文化に関する語彙の訳語選びの問題点―『窓ぎわのトットちゃん』を例として―」田島毓堂編『日本語学最前線』和泉書院 pp.205-224 を参照されたい。

[20] 例えば，『進學日本語初級改訂版』では夏名漱石の『こころ』『三四郎』『坊ちゃん』『明暗』が見られる。

[21] 例えば，『日本語 GOGOGO』では『乱』が見られる。

本語初級改訂版』は 22 語，『日本語 GOGOGO』は 13 語，『e 世代日本語』は 4 語であった。それぞれの地名を除くと，文化語彙の語数は，多い順から『e 世代日本語』42 語，『日本語 GOGOGO』30 語，『新文化日本語初級』26 語，『來學日本語-初級』18 語，『進學日本語初級改訂版』16 語，『大家的日本語』8 語であった。また，文化語彙の比率は，多い順から『e 世代日本語』3.97%，『日本語 GOGOGO』1.70%，『新文化日本語初級』1.41%，『進學日本語初級改訂版』1.07%，『來學日本語-初級』0.86%，『大家的日本語』0.49%であった。

上述したように，地名を除いた結果，台湾で制作された『e 世代日本語』と『日本語 GOGOGO』の文化語彙は上位の 2 位を占めてあることがわかった。ただ注意すべきは，地名を入れても，『e 世代日本語』は最も多くの文化語彙を収録することである。これは「3.3.3 各課の構成の比較」で述べたことと呼応していると思われる。つまり，台湾製教科書が日本の文化関連の紹介も内容の一部として取り上げているため，文化語彙も当然多くなったということである。

表 4　調査対象となる台湾の日本語初級教科書の文化語彙の語数およびその比率

教科書	文化語彙の語数（地名の数）	文化語彙の比率（地名を排除）	収録語数
大家的日本語	8（0）	0.49%	1,618
新文化日本語初級	73（47）	3.97%（1.41%）	1,840
進學日本語初級改訂版	38（22）	2.53%（1.07%）	1,502
來學日本語-初級	18（0）	0.86%	2,093
日本語 GOGOGO	43（13）	2.44%（1.70%）	1,765
e 世代日本語	46（4）	4.35%（3.97%）	1,058

次に，文化語彙の内容について検討してみよう。表 5 は調査対象となる台湾の日本語初級教科書の文化語彙の一覧表である。日台の教科書とも地名，建物名，路線名などのような固有名詞関係の語彙が多く見られ，一般名詞が少ない。また，3 種類以上の教科書が共通で収録する文化語彙は，「大阪」「歌舞伎」「京都」「子供の日」「刺身」「新幹線」「すき焼き」「寿司」「相撲」「東京」「東京タワー」「納豆」「富士山」「北海道」の 14 語である。そのうち，「刺身」と「新幹線」はすべての教科書に収録されている。

さらに，表 5 から『日本語 GOGOGO』と『e 世代日本語』に収録された台湾関係の文化語彙は意外なことに少ないことがわかった。『日本語 GOGOGO』の 3 語と『e 世代日本語』の 6 語のみであり，台湾人学習者向けとは言いがたい結果となった。また，これらの台湾関係の文化語彙は「釈迦頭」[22]「マーボードーフ」のような料理関係の語彙と，「玉山」「青年公園」「西門町」「陽明山」「歴史博物館」のような地名や観光地関係の語彙が多かった。ただ注意すべきは，索引に収録されなかったが，『日本語 GOGOGO』は「台湾大学」「政治大学」，『e 世代日本語』は「交通大学」「清華大学」のといった，台湾の大学名も教科書に入れていることである。さらに，台湾で制作された『e 世代日本語』の文化語彙は偏りが見られ，祝日関係の語が多く収録されている。

以下，『分類語彙表―増補改訂版』を利用し「類」「部門」「中項目」「分類項目」の概念を順に，表 5 にある文化語彙を意味分野という観点から考察してみよう。表 5 にある文化語彙[23]は計 158 語があり，そのうち固有地名は 61 語がある。

まず，「類」という概念を見ると，これらの語はともに「1 体の類」に属している。

[22] 正式名は「蕃荔枝（バンレイシ）」と言い，英語名は，「シュガーアップル」で，果物の一種である。この果物は，お釈迦さまの頭に似ていることから，「釈迦頭」と呼ばれている。

[23] 異なり語を指す。

次に，「部門」では，「1.1 抽象的関係」は 13 語，「1.2 人間活動の主体」は 86 語，「1.3 人間活動―精神および行為」は 9 語，「1.4 生産物および用具」は 44 語，「1.5 自然物および自然現象」は 6 語がある。

そして，「中項目」において，「1.16 時間」は 13 語，「1.20 人間」は 1 語，「1.23 人物」は 1 語，「1.24 成員」は 6 語，「1.25 公私」は 61 語，「1.26 社会」は 14 語，「1.27 機関」は 3 語，「1.31 言語」は 2 語，「1.32 芸術」は 1 語，「1.33 生活」は 6 語，「1.43 食料」は 22 語，「1.44 住居」は 3 語，「1.45 道具」は 6 語，「1.46 機械」は 5 語，「1.47 土地利用」は 8 語，「1.52 天地」は 5 語，「1.54 植物」は 1 語がある。

最後に，「分類項目」についてであるが，ぞれぞれの「分類項目」に属する語の詳細も見ることにする。最も多かった「分類項目」は「1.2590 固有地名」で，61 語がある。その次に多かった「分類項目」は，「1.4310 料理」で，22 語がある。その次は，「1.2650 店・旅館・病院・劇場など」の 10 語と「1.1634 節・節日」の 9 語である。

以上，意味分野から表 5 にある 158 語の文化語彙を考察した結果，固有地名は 61 語もあり，全体の 38.61％を占めていることがわかった。そして，料理関係の 22 語は二番目に多かったもので，13.92％を占めている。したがって，固有地名と料理関係の語彙をあわせると，文化語彙の半分以上を占めていることがわかった。これらの語の多くは日常生活に強く関わっている語であることがわかった。

表 5　調査対象となる台湾の日本語初級教科書の文化語彙

教科書	文化語彙
大家的日本語	歌舞伎，刺身，茶道，新幹線，すき焼き，相撲，ふろしき，盆踊り
新文化日本語初級	青森，熱海，池袋，伊東，茨城，上野，江ノ島，大阪，大阪府，沖縄，小田急デパート，鹿児島，鹿児島空港，神奈川県，歌舞伎，関東バス，九州，京都，銀座，群馬，京葉線，厚生省，高知，こだま（402）号，国会議事堂，国会図書館，子供の日，埼玉，（お）さしみ，札幌，四国，渋谷，下田，しゃぶしゃぶ，昭和，新幹線，新宿，西部バス，仙台，そば屋，千葉，中国（地方），東京，東京タワー，東京ディズニーランド，東北，東横線，栃木，豊中市，中野，名古屋，納豆，那覇，成田空港，新潟，波勝崎，箱根，羽田，羽田空港，浜松町，原宿，東中野，福岡，富士山，北海道，舞浜，松江，三鷹，三越デパート，山手線，横浜，代々木公園，六本木
進學日本語初級改訂版	秋葉原，浅草，池袋，上野，NHK ホール，大阪，鎌倉，九州，九州大学，京都，銀座，子供の日，刺身，渋谷，新幹線，神社，新宿，水道橋，すき焼き，総武線，高尾山，東京，東京タワー，東京ドーム，中野，長野，長野県，中野サンプラザ，成田，成田空港，野沢，箱根，琵琶湖，富士山，北海道，三鷹，目黒，山手線
來學日本語-初級	江戸時代，おせち料理，親子丼，かつ丼，歌舞伎，けん玉，刺身，茶道，新幹線，寿司，相撲，天ぷらそば，東京タワー，納豆，富士山，文化の日，みどりの窓口，明治時代
日本語 GOGOGO	日本関係：うな重，大阪，大阪城，沖縄，回転寿司，歌舞伎，関西弁，関東地方，京都，金閣寺，刺身，四国，新幹線，すき焼き，（お）寿司，相撲，そば，そば屋，たこ焼き，月見そば，てるてるぼうず，天丼，天ぷら，東京，ドラえもん，名古屋，納豆，奈良，握り寿司，箱根，琵琶湖，福岡，富士山，平成，北海道，巻き寿司，ミス東京，山手線，雪祭り，代々木
	台湾関係：MRT，釈迦頭，マーボードーフ
e 世代日本語	日本関係：アイヌ人，お寿司，おせち料理，お盆，親子丼，感謝の日，敬老の日，建国記念の日，憲法記念日，鯉のぼり，紅白歌合戦，子供の日，小結，刺身，刺身定食，静岡県，七五三，終戦記念日，十両，新幹線，すき焼き，相撲，成人の日，関脇，節分，体育の日，天皇記念日，年越しそば，雛人形，雛祭り，日の丸，富士山，文化の日，防災の日，北海道，前頭，明治神宮，山梨県，横綱，力士
	台湾関係：玉山，青年公園，西門町，台湾料理，陽明山，歴史博物館

5. おわりに

台湾における日本語教育の歴史は百年以上あり，日本語学習者数も多いため，日本語教育を行う際に欠かせない教科書は非常に重要な役割を果たしている。また，日本の国外で日本語教育を行う際，教科書は非常に重要なものであるため，本稿では台湾で使用されている日本語初級教科書の種類を調査し，さらに日本語学習者が多い台湾で使用されている，日本製教科書と台湾製教科書の2種類の日本語初級教科書を比較し，考察を行った。本稿の調査を通して，台湾で出版された日本語初級教科書のうち，台湾製教科書の種類は多いが，実際授業で使用されているものは日本製教科書であったことが分かった。また，台湾で出版された教科書の種類は多いが，台湾人の日本語学習者向けに作成された日本語初級教科書であるかどうかに問題があることがわかった。

今後の課題としては，台湾製教科書は漢字系学習者を配慮し，漢字の取り扱いや漢字掲出順に工夫が見られるかどうかについて検討する。本研究が，これから台湾で使用される日本語初級教科書作りの一助となれれば幸いである。

参考文献

石田敏子（1988）「第6章 日本語教育用教科書について」『改訂新版 日本語教授法』大修館書店 pp.60-74

岡崎敏雄編（1992）「ケース17 教科書」「ケース18 教材」『ケーススタディ日本語教育』おうふう pp.132-155

岡野喜美子（1990）「国際部用日本語教科書編纂の基本方針」『講座日本語教育 第25分冊』早稲田大学日本語研究教育センター pp.18-27

王鈺瑩（2000）『台湾における初級日本語教科書の語彙―大学日本語学科「初級日本語」を中心に―』修士論文 名古屋大学大学院文学研究科に提出

河原崎幹夫他編（1992）『日本語教材概説』北星堂書店

川口義一（1993）「日本語教育と教科書―教師のための教科書―」『日本語学』第12巻2月号 明治書院 pp.22-30

川瀬生郎（2007）「日本語教材開発・教科書作成に関する課題」『日本語教育』135 日本語教育学会 pp.23-28

黄慶法（2010）「『日本語教科書』の一考察」遠藤織枝・小林恵美子・桜井隆編『世界をつなぐことば　ことばとジェンダー／日本語教育／中国女文字』三元社 pp.471-485

国際交流基金（2009）「2009年海外日本語教育機関調査」結果（速報値）http://www.jpf.go.jp/j/japanese/survey/result/index.html（2011年2月2日による）

財団法人交流協会（1999）『平成11年度「台湾における日本語教育事情調査」報告書』財団法人交流協会

財団法人交流協会（2003）『平成15年度「台湾における日本語教育事情調査」報告書』財団法人交流協会

財団法人交流協会（2006）『平成18年度「台湾における日本語教育事情調査」報告書』財団法人交流協会

財団法人交流協会（2010）『2009年度台湾における日本語教育事情調査報告書』財団法人交流協会

斎藤修一（1986）「教科書論」『日本語教育』59 日本語教育学会 pp.1-12

蔡茂豊（1981）「「中国人向け日本語教育の教材作成」の理論と実践研究―日本語読本巻一・二を中心に―」『東呉日本語教育』6 東呉日本語文學系 pp.1-10

蔡茂豊（2003）「第二章 台湾における日本語教育の教材」『台湾における日本語教育の史的研究（下）1895年～2002年』大新書局 pp.62-124

寺尾裕子（2001）「グロバール化時代の日本語教育と日本語教科書」『言語表現研究』17 兵庫教

育大学言語表現学会 pp.155-166
日本語教育学会（1992）『日本語教材データファイル 日本語教科書』凡人社
野村雅昭・山下喜代（1998）「外国学生用日本語教科書『分野別用語集』の語彙」『講座日本語教育　第 33 分冊』早稲田大学語学教育研究所 pp.95-114
室山敏昭（2004）『文化言語学序説―世界観と環境―』和泉書院
林玉恵（2010）「日中翻訳における文化に関する語彙の訳語選びの問題点―『窓ぎわのトットちゃん』を例として―」田島毓堂編『日本語学最前線』和泉書院 pp.205-224
林玉恵（2010）「日本語初級教科書における語彙調査の結果とその問題点―台湾で使用されている教科書を中心に―」『語彙研究』8 語彙研究会 pp.45-54
林長河（1994）『第 2 外國語としての日本語教育の問題點と改革』致良出版社

付記　本稿は，山形大学人文学部国際学術講演会「共振する東アジア 2 東アジアの言語の将来」（2011 年 2 月 19 日，於山形大学 小白川キャンパス）における口頭発表をもとに，加筆・修正を加えたものです。大会での発表の際，貴重な御指摘・御教示を賜りました先生方に，厚く御礼を申し上げます。

台灣所使用的日語初級教科書之種類與特徵

林　玉　惠

（銘傳大學應用日語學系）

台灣自 1895 年起推動日語教育至今已有百年以上的歷史了。無論從施行日語教育的時間或日語學習者的人數來看，台灣的日語教育都是值得重視的。又，台灣學習日語的風氣十分鼎盛，因此日語教科書的種類也相當豐富。雖然日語教科書是日語教育中不可或缺的要角之一，但教科書的相關研究並不多見；尤其少有研究單獨聚焦在教科書詞彙通盤性的分析與比較上。然而，學習新語言首先會接觸到新詞彙，詞彙可說是學習語言的入門，因此，考察教科書中的詞彙是有其必要性的。日語教科書依出版地點，使用目的，使用對象設定的不同，種類也相當繁多。本論文的研究對象限定以台灣所使用的日語初級讀本教科書為主。台灣使用的日語初級教科書可分成日本出版的教科書與台灣出版的教科書兩大類，因此，本論文也將這兩大類進行分析與比較。本論文的目的在於調查台灣所使用的日語初級教科書種類，並分析教科書所選用詞彙的特徵；藉由詞彙調查之結果進而分析不同教科書的詞彙所存在的問題點，並為教科書之選用做一番審視。此外，本論文亦比較了教科書詞彙的總詞量，外來詞的數量與比率，每課的內容與構成，話題選擇與場面設定，以及文化詞彙。最後期望能對台灣的日語教育有些許的貢獻。

社会文化システム研究科　彙報

2010 年度開講科目一覧（特別研究Ⅰ，Ⅱは除く）

文化システム専攻

授業科目名	担当教員	開講期
英語語法論特論Ⅰ	鈴木　亨	前期
日本語意味論特論Ⅰ	渡辺文生	前期
言語学特論Ⅰ	池田光則	前期
日本語意味論特別演習	渡辺文生	後期
英語音声学特論Ⅰ	冨田かおる	前期
英語音声学特別演習	冨田かおる	後期
日本語史特論Ⅰ	中澤信幸	前期
日本語史特別演習	中澤信幸	後期
実験心理学特論Ⅰ	渡邊洋一	前期
人間情報科学特論Ⅰ	本多　薫	前期
実験心理学特別演習	渡邊洋一	後期
人間情報科学特別演習	本多　薫	後期
社会心理学特論Ⅰ	福野光輝	前期
社会心理学特別演習	福野光輝	後期
日本中世宗教文化史特論Ⅰ	松尾剛次	前期
論理学特論Ⅰ	清塚邦彦	前期
日本中世宗教文化史特別演習	松尾剛次	後期
論理学特別演習	清塚邦彦	後期
日本古代史特論Ⅰ	三上喜孝	前期
東アジア近世史特論Ⅰ	新宮　学	前期
イギリス経済史特論Ⅰ	國方敬司	前期
文化人類学特論Ⅰ	坂井正人	前期
日本古代史特別演習	三上喜孝	後期
イギリス経済史特別演習	國方敬司	後期
日本古代中世文化論特論Ⅰ	菊地　仁	前期
中国古典文化論特論Ⅰ	芦立一郎	前期
中国中世文化論特論Ⅰ	西上　勝	前期
日本古代中世文化論特別演習	菊地　仁	後期
中国古典文化論特別演習	芦立一郎	後期
中国中世文化論特別演習	西上　勝	後期
日本近現代文化論特論Ⅰ	森岡卓司	前期
日本近現代文化論特別演習	森岡卓司	後期
中国古代中世文化論特論Ⅰ	芦立一郎	前期

中国古代中世文化論特別演習	芦立一郎	後期
比較文化論特論Ⅰ	伊藤豊	前期
イギリス近現代文化論特論Ⅰ	中村隆	前期
比較文化論特別演習	伊藤豊	後期

社会システム専攻

授業科目名	担当教員	開講期
公共経済学特論Ⅰ	是川晴彦	前期
公共経済学特別演習	是川晴彦	後期
社会政策特別演習	戸室健作	後期
経済地理学特論Ⅰ	山田浩久	前期
経済地理学特別演習	山田浩久	後期
企業経営論特論Ⅰ	真保智行	前期
比較会計学特論Ⅰ	洪慈乙	前期
経営情報特論Ⅰ	殷勇	前期
日本産業構造分析特論Ⅰ	立松潔	前期
計量経済学特論Ⅰ	砂田洋志	前期
ゲーム理論特論Ⅰ	鈴木明宏	前期
経営システム特論Ⅰ	西平直史	前期
企業経営論特別演習	真保智行	後期
比較会計学特別演習	洪慈乙	後期
経営情報特別演習	殷勇	後期
日本産業構造分析特別演習	立松潔	後期
計量経済学特別演習	砂田洋志	後期
経営システム特別演習	西平直史	後期
管理会計特論Ⅰ	緒方勇	前期
管理会計特別演習	緒方勇	後期
雇用関係法特論Ⅰ	阿部未央	前期
商法特論Ⅰ	コーエンズ 久美子	前期
雇用関係法特別演習	阿部未央	後期
商法特別演習	コーエンズ 久美子	後期
比較契約法特論Ⅰ	小笠原奈菜	前期
国際関係論特論Ⅰ	高橋和	前期
国際組織法特論Ⅰ	丸山政己	前期
現代政治論特論Ⅰ	北川忠明	前期
国際関係論特別演習	高橋和	後期
国際組織法特別演習	丸山政己	後期
現代政治論特別演習	北川忠明	後期

ＥＵ経済論特論Ⅰ	鈴　木　　均	前　　期
国際取引法特論Ⅰ	伏　見　和　史	前　　期
国際金融論特論Ⅰ	山　口　昌　樹	前　　期
ＥＵ経済論特別演習	鈴　木　　均	後　　期
国際取引法特別演習	伏　見　和　史	後　　期

共通科目

授　業　科　目　名	担当教員	開 講 期
情報処理実習	古　藤　　浩	後　　期
現代外国語（英語）Ⅰ	Ryan Stephen Bond	前　　期
現代外国語（英語）Ⅱ（前期）	藤　澤　秀　光	前　　期
現代外国語（英語）Ⅱ（後期）	冨　田　かおる	後　　期
現代外国語（中国語）	福　山　泰　男	前　　期

2010 年度　修士学位論文題目一覧

文化システム専攻

（題　　目）	（分　野）	（領　域）	（氏　名）
『古事記』論　―婚姻という視点から―	国際文化論	アジア文化	阿邉　諒一
笑いとユーモアの攻撃性に関する研究	人 間 科 学	心理・情報	伊藤　理絵
台湾における「国語」の成立と変容	思想歴史論	歴 史 文 化	呉　　佩珊
近世羽黒山妻帯修験の檀廻活動　―真田玉蔵坊文書を素材として―	思想歴史論	思 想 文 化	菅原　清華
近世後期村役人の動向について　―羽州庄内川北大組頭制を中心に―	思想歴史論	歴 史 文 化	杉原　丈夫
林少華翻訳研究　―中国語訳『海辺のカフカ』を例に―	国際文化論	アジア文化	蘇　　雨
奥羽地方のキリシタンについて　―江戸中期の「キリシタン類族帳」に着目して―	思想歴史論	思 想 文 化	福士　瑛希
ヤン・ファン・エイク作≪受胎告知≫（ワシントン・ナショナルギャラリー所蔵）の床面図像についての考察	国際文化論	欧 米 文 化	石田　志保

社会システム専攻

（題　　目）	（分　野）	（領　域）	（氏　名）
買収防衛策と経営判断原則　―アメリカ法を手がかりとして―	企業システム	経 営 法 務	柴田　総司
外国銀行の進出が中国銀行業に与えた影響　―ミクロ実証分析による効率性の計測	国際システム	国際経済法務	戴　　靖
人間行動の実験経済学による分析	企業システム	企 業 経 営	楊　　培魯
中国経済の発展と日本企業の中国進出	企業システム	企 業 経 営	呂　　薇
人の移動による安全保障政策への影響　―タイにおける国際労働移動を事例に―	国際システム	国 際 関 係	佐藤由記子

「山形大学大学院社会文化システム研究科紀要」投稿規程

1．名称及び発行

本編を「山形大学大学院社会文化システム研究科紀要」（Bulletin of Graduate School of Social & Cultural Systems at Yamagata University）と称する。

2．投稿資格

本編に投稿できる者は，原則として，社会文化システム研究科ないし人文学部教職員とする。ただし，次のいずれかに該当する場合には投稿を認めることがある。

⑴　本研究科ないし人文学部に相当年数勤務し，退官した元専任教員
⑵　本研究科ないし人文学部の客員研究員
⑶　本研究科ないし人文学部教職員が相当の役割を担っている場合の共同執筆者
⑷「特集」などの編集企画により編集委員会が依頼した者
⑸　本研究科を修了した者
⑹　その他，編集委員会が適当と認めた者

3．投稿内容

人文・社会科学に関する未発表のものとし，その種類は次の通りとする。

⑴　原著論文
⑵　編集企画により編集委員会が依頼した原稿
⑶　本研究科の研究教育内容にかかわる研究の成果
⑷　本研究科および人文学部によって助成された研究の成果報告など
⑸　そのほか，編集委員会が適当と認めたもの

4．原稿の分量および様式

⑴　原稿は，各号原則として 1 人 1 編までとするが，3 に定める分類項目を異にする場合には複数掲載を認める場合がある。
⑵　分量は，原則として，日本語原稿の場合は 400 字詰め原稿用紙で 100 枚（40 字× 40 行のワープロ用紙では 25 枚分）以内とする。欧文原稿の場合はＡ 4 判の片面に周囲 3 ㎝の空白を残して 2 段送りタイプすることにし，50 枚以内とする。その他の言語の場合の分量は上に準ずる。
⑶　編集委員会が適当と認めた場合，連載の方式をとることができる。
⑷　日本語による執筆の場合は外国語の，外国語による執筆の場合は日本語の要旨をつけることとし，要旨は原則として刷り上がり 1 頁とする。投稿者は，当該言語ネイティブまたは外国語教育担当教員によるチェックを受けたうえで，外国語要旨を編集委員会に提出するものとする。ただし，当該言語ネイティブまたは外国語担当教員に依頼することが困難な場合には，英語による要旨に限り，編集委員会が仲介するものとする。
⑸　⑴に定める制限を超える原稿は相応の理由があるものに限り，編集委員会の承認を得て受理されることがある。ただし，この場合の超過分の印刷経費は執筆者が負担するものとする。
⑹　特殊な印刷を要するもの（カラー印刷など）は，原則として執筆者が負担するものとする。

5．版組

刷り上がりの大きさはＡ 4 判とする。原則として横組みの場合も縦組みの場合も 2 段組とする。

6．原稿の提出

⑴　原稿は原則としてワードプロセッサで作成し，電子ファイルの形式で編集委員に提出する。その際，プリントアウトしたもの１部を添付する。

⑵　編集委員は，提出された原稿と引き換えに，原稿題名・受付年月日等を明記した投稿受領書を発行する。

7．原稿の締め切り

⑴　創刊号の原稿締め切りは 2005 年 1 月 31 日とする。

⑵　第 2 号以降の原稿締め切りは，6 月 30 日（休日の場合は休日明けの日）とする。

8．論文等の審査及び掲載の可否

⑴　編集委員会は原稿の審査を査読者に依頼する。

⑵　編集委員会は，審査の結果，必要ならば原稿の修正を求めることができる。

⑶　編集委員会は，審査の結果等に基づいて掲載の可否を決定する。

9．校正

⑴　校正は執筆者の責任において行い，原則として再校までとする。

⑵　校正は誤字，脱字，誤植等の訂正に限るものとし，本文の大幅な変更（削除，挿入等）は原則として認めない。

⑶　前項の規定にもかかわらず，大幅な訂正を必要とする場合は編集委員会の許可を得るものとし，その印刷に伴う経費は執筆者が負担する。

10. 掲載及び別刷りの経費

⑴　掲載に要する経費は，制限内のページ数であれば，原則として無料とする。

⑵　別刷りの経費については著者負担とする。

11. 出版権利用の許諾

論文を投稿する者は，山形大学本研究科に対し，当該論文に関する出版権の利用につき許諾するものとする。

12. 論文等の電子化及びコンピュータ・ネットワーク上での公開

⑴　掲載された論文等は，原則として電子化し，人文学部ホームページ等を通じてコンピュータ・ネットワーク上に公開する。

⑵　ただし，執筆者が前項に規定する電子化・公開を希望しない特別の理由を有する場合は，当該論文の電子化・公開を拒否することができる。その場合は原稿提出時に申し出る。

附　則　　この投稿規程は 2005（平成 17）年 1 月 1 日から施行する。
附　則　　この投稿規程は 2007（平成 19）年 4 月 1 日から施行する。
附　則　　この投稿規程は 2010（平成 22）年 4 月 1 日から施行する。

Immanence and Transcendence in the Later Period of Kitaro Nishida (from November 1932 to June 1945)

ITAGAKI Tetsuo

(Professor, History & Culture, Cultural Systems Course)

In this article, I have examined Nishida's understanding of immanence and transcendence in his later period; specifically, from November 1932 to June 1945. I have posited four forms of Nishida's thought regarding immanence and transcendence; namely, there are "immanence assimilating transcendence," "transcendence assimilating immanence," "immanence being separated from transcendence," and "transcendence being separated from immanence." A case in point is how these four forms are contributed to Nishida's philosophical development in his later period. It becomes apparent that the relation of "immanence assimilating transcendence" and "transcendence assimilating immanence" are put into contradiction, but into sublation in fine. To put another way, they are contradictorily opposed but finally placed in the state of "*aufheben*." By the same token, the relation of "immanence being separated from transcendence" and "transcendence being separated from immanence" are firstly in opposition but solved as being one.

ら離反している内在）と、「抽象的合理主義」、「資本主義」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を構成しつつ、窮極的には一致しているとされているのである。

このような、背馳、乖離している、超越から離反している内在と、内在から離反している超越との窮極的な一致の構造は、背馳、乖離している、超越から離反している内在と、内在から離反している超越との対立の全体において貫徹していると考えられる。超越を把捉している内在と、内在を把捉している超越とが、矛盾、対立しつつ、止揚されているのに対し、超越から離反している内在と、内在から離反している超越とは、背馳、乖離しつつ、窮極的に一致しているのである。

ことである。之に反し、個物が種を離れて抽象的個物となることは、却つて個物が個物でなくなることである。イデヤ的制作を媒介として個物と個物とが相限定する所に、真に個人といふものがあり、道徳的種的形成として国家といふものがあるのである。個物に対して単に否定的に対立する種は、それは単に環境といふべきものである。却つてそれは一般的と考へることができる。専制的団体と個人との関係は偶然的である」（「歴史的世界に於ての個物の立場」38年『全9』一〇三頁）

「イデヤ的制作」をなす「個物」（超越を把捉している内在）と、「社会」、「道徳」を構成する「種」（内在を把捉している超越）とが、矛盾、対立しつつ、止揚されている弁証法的関係に対し、「種」を離れた「抽象的個物」（超越から離反している内在）と、「個物に対して単に否定的に対立する種」、「個人」との関係が「偶然的」である「専制的団体」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

「我々は単に生物的種的に生れるのではなく、歴史的種的に生れるのである。歴史的種とは社会のことである。社会と云ふのは、矛盾的自己同一的歴史的世界が全体的一として自己自身を形成する自己形成の形である。社会と云ふのはかゝる矛盾的自己同一的な形として、我々が歴史的に生れると云ふことは社会的に生れることであり、我々の行動は何処までも歴史的社会的であると共に、個物が何処までも世界の個物として独立的である所に、即ち個物が生きる所に、社会の生命があるのである。人間が単に独立的として非社会的となることは、抽象的となることに過ぎないが、全体的一が個体を否定し行くと云ふことは生物的生命の方向に退化し行くことに過ぎない」（『日本文化の問題』40年『全12』三二三頁）

「個物が何処までも世界の個物として独立的である所」（超越を把捉している内在）と、「歴史的種」、「社会」が「全体的一として自己自身を形成する自己形成の形」（内在を把捉している超越）とが矛盾、対立しつつ、止揚されている弁証法的関係に対し、「人間が単に独立的として非社会的となること」、「生物的生命の方向に退化し行くこと」（超越から離反している内在）と、「社会」が「抽象的となること」、「全体的一が個体を否定し行くと云ふこと」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

さらにここには重大な構造が提示されている。すなわち背馳、乖離している、超越から離反している内在と、内在から離反している超越とが窮極的には一致しているとされているのである。「人間が単に独立的として非社会的となること」（超越から離反している内在）と、「社会」が「抽象的となること」（内在から離反している超越）とが一致し、「生物的生命の方向に退化し行くこと」（超越から離反している内在）と、「全体的一が個体を否定し行くと云ふこと」（内在から離反している超越）とが一致しているのである。このような一致は次の指摘のうちにもみられる。

「近世の資本主義はカルヴィン主義から由来したと云はれる。中世宗教の神の人間化に反対して、すべてのものを超越的神に帰したカルヴィン主義に於て、我々に残されたものは唯孤独の自己であつた。而も（ルターと異なつて）神との内的合一をも否定した時、抽象的合理主義が成立するの外なかつた。神と人間との関係が情意化せられるを恐れて、合理的に制度化せられるに至つたと思ふ。併しカルヴィンに於ては、それはすべて神の栄光へであつた。然るに神といふものがなくなつた時、作られたものからといふ側面では、マックス・ウェーバーの云ふ如く資本主義といふものが発展したのである。而してそれと共に、作るものからといふ側面では、我々は実践理性的として自己自身を維持するの外なかつた」（「人間的存在」38年『全9』六五頁）

「孤独の自己」、「実践理性的として自己自身を維持する」こと（超越か

れは我々を越えたものの物であると共に、我々の感覚である。自然科学は之を時間、空間、因果の形式によつて論理的に組織して行く、何処までも主観的なるものを否定して行く。そこに所謂物質的世界といふものが構成せられる。故に音は空気の振動と考へられ、色はエーテルの波動と考へられる。かかる方向に徹底すれば、すべて主観的なるものは否定せられなければならぬ、主観的・客観的なる現実の世界は否定せられなければならない。私が科学的精神に現実否定の意義があるといふ所以である」（「形而上学的立場から見た東西古代の文化形態」34年『全7』四三八～四三九頁）

「主観的」、「感覚」（超越を把捉している内在）と、「客観的」、「我々を越えたものの物」（内在を把捉している超越）とが、矛盾、対立しつつ、止揚されている弁証法的関係である「現実の世界」に対し、「現実を心と見る」「印度宗教」、「老荘の教」（超越から離反している内在）と、「現実を物と見」る「科学的精神」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

「生物的動作に於ては尚真に永遠なるものが現実であるとは云はれない、一々の動作が一々永遠に触れるとは云はれない。それに於て真の瞬間といふものはない、それは決断ではない。永遠は唯永遠の未来として現存してゐるのである。物質的世界に於ては永遠は常に過去として現存して居るといふならば、生命の世界に於ては永遠は常に未来として現存して居るといふことができる。然るに我々の人格的行動に於ては、永遠がいつも現在であるといふことができる」（「現実の世界の論理的構造」34年『全7』二二六～二二七頁）

「永遠」の「現在」である「真の瞬間」における「決断」である「人格的行動」（超越を把捉している内在と、内在を把捉している超越とが、矛盾、対立しつつ、止揚されている）に対し、生物における「永遠の未来」（超越から離反している内在）と、物質における「永遠」の「過去」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

「主体に対して環境は一般的なものである。或一つの主体の環境は他の主体の環境でもある。同じ環境に種々なる動物が棲息するのである。単にかゝる意味に於て考へられる環境とは抽象的たるを免れない。それは主体そのものを限定するものではない。それと同時に、かゝる環境を環境とする主体は、真にそれ自身によつて生きる主体ではない、環境に依存する生物的生命たるに過ぎない。真の環境とは個物相互限定の世界、私の所謂世界でなければならない。此故に主体は不調和の調和として真に生きる種的生命であるのである。かゝる環境にして始めて生命を否定すると共に生命を生むと云ふことができる。逆に矛盾的自己同一としての種的形成といふものなくして、個物の相互限定の世界といふものはない。主体的形成といふものなくして環境といふものはない。斯くして始めて主体と環境との間に弁証法的関係を考へることができるのである」（「歴史的世界に於ての個物の立場」38年『全9』一〇一～一〇二頁）

「不調和の調和として真に生きる種的生命」、「矛盾的自己同一としての種的形成」（超越を把捉している内在）と、「真の環境」である「個物相互限定の世界」（内在を把捉している超越）とが、矛盾、対立しつつ、止揚されている「弁証法的関係」に対し、「真にそれ自身によつて生きる主体ではない、環境に依存する生物的生命」（超越から離反している内在。「環境」（超越）を把捉していない故に、「環境」に「依存」している）と、「主体そのものを限定するものではない」、「抽象的」な環境（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

「個人と個人と相対立し社会が個人的となると云ふことは、一面に種の滅亡と考へられるが、それは一面に却つて種的形成が深められることである、種的形成がイデヤ的となることであり、種が具体的となる

「自由意志」の「本質」である、「無を目的とする意志」、「人間の根本悪」、「死」（超越から離反している内在）と、「物質の世界」を「目的」とする「肉慾」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を提示しているのである。

「理」（超越）を離れた「事」（内在）である「偶然」（超越から離反している内在）と、「事」（内在）を離れた「理」（超越）である「空理」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を提示している（『日本文化の問題』40年『全12』三四六頁）。

「現実は弁証法的自己同一として、現実でありながら即ち決定せられたものでありながら、いつも現実を越えるといふことを含んだものであり、現実は常に動揺的である。併し現実が弁証法的自己同一として斯く動揺的であるといふことは、その根柢に於て創造的なものに触れるといふことである。創造的なるものに触れるといふことは、過去未来を包むもの、世界歴史的なるものに触れるといふことである。そこに現実は現実の方向を有つ。それが創造的方向であるのである。此処に我々は現実に於てありながら、全世界を同時存在的に見る、空間的に見るといふ知識の立場もあるのである。認識対象界といふのは、かゝる立場から見られる世界でなければならない。所謂認識主観といふも、歴史的世界の外に成立するのでなく、歴史的に形成せられた現実から、世界を同時存在的に見る立場に外ならない。いつも歴史的世代に即しながら、而も絶対的な立場といふものが考へられるのである。真理とは、いつも創造的なるものの自己表現でなければならない。現実が現実を越えると考へられる時、現実の世界は無限に表現的でなければならない。その亡び行く方向に於ては、それは無意義なる表現の世界である、噂話の世界である。行為的には迷の世界である。併し創造的なるもの、世界歴史的なるものの自己表現として、我々は真理といふものを認識するのである。そこでは、我々は最も深い創造的なるものに繋るのである。我々は創造的なるものの自己表現作用となるのである」（「実践と対象認識」37年『全8』四四一～四四二頁」

「現実を越えるといふこと」、「創造的なもの」、「世界歴史的なるもの」（超越を把捉している内在）と、「決定せられたもの」、「全世界を同時存在的に見る、空間的に見るといふ知識の立場」、「認識対象界」、「絶対的な立場」、「真理」、「自己表現」（内在を把捉している超越）とが、矛盾、対立しつつ、止揚されている「弁証法的自己同一」に対し、行為における「迷の世界」（超越から離反している内在）と、「無意義なる表現の世界」、「噂話の世界」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

「芸術の立場も全然超越的立場を無視することによつて単なる空想となり、科学的立場も全然内在的立場を無視することによつて単なる概念となる」、としている（「歴史的形成作用としての芸術的創作」41年『全10』二三二頁）。「芸術」（超越を把捉している内在）における、超越からの離反である「単なる空想」（超越から離反している内在）と、「科学」（内在を把捉している超越）における、内在からの離反である「単なる概念」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を提示しているのである。

「欧洲の近世文化の特色はその科学的精神にあるのである、実証主義的精神にあるのである。科学的精神といふのは、背理の様ではあるが、一面に現実否定の意義を含んで居る、無の思想を含んで居ると思ふ。科学はイデヤ的なものを否定する、人格的なるものをも否定する。但、科学は現実的世界のノエマ的限定の方向に於て之を否定するのであり、印度宗教や老荘の教はそのノエシス的限定の方向に於て之を否定するを以て、両者は正しく対蹠点に立つて居る。……科学者は現実を物と見、仏教者は現実を心と見る。現実に有ると考へられるものはすべて主観的・客観的である。我々が知覚的に見るものであつても、そ

定するといふ主観的立場に於て、何処までも客観から限定せられない自由意志といふものが考へられる。是に於て主観と客観とは何処までも結び附かないものとなる。客観界と考へられるものは、全く直観の世界、イデヤの世界といふ意味を失つて、単なる感覚の対象界となる。人格的行為はその人格的意義を失つて、単なる受働的作用となる」（「私と世界」33年『全7』一四二～一四三頁）

「何処までも客観から限定せられない自由意志」、「単なる受働的作用」（超越から離反している内在）と、「我々」が「何処までも客観界から限定せられる」「単なる自然」、「単なる感覚の対象界」（内在から離反している超越）とが、「何処までも結び附かない」両極として対立を構成しているのである。

「所謂意識の外に考へられる無意識とか物質とかいふものも、個人中心の意識の立場から考へて居るのである。内在的世界と超越的世界といふものが相対立するのではなく、働く物の世界に於ては内在的ならざる超越的なるものなく、超越的ならざる内在的なるものはない、外にあるものが内にあり、内にあるものが外にあるのである。働く物の世界、現実の世界、弁証法的世界そのものは、極限を有たない。超越的なるものを極限的に考へるのは、個人意識中心の立場に立つからである」（「行為的直観の立場」35年『全8』一二五頁）

超越を把捉している内在と、内在を把捉している超越とが、矛盾、対立しつつ、止揚されている「働く物の世界」、「現実の世界」、「弁証法的世界」に対し、「個人中心の意識の立場」（超越から離反している内在）と「意識の外に考へられる無意識とか物質とかいふもの」（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

「我々の自己は現実の世界の絶対否定の立場の上に立つを以て、我々の意志は意志そのものとして意志すべき何等のものをも有たない。我々の意志の内容は唯この現実の世界の自己限定から与へられるの外にない。唯この現実の世界を如何に見るかによつて、生と死とが分れるのである。この世界を単に外部知覚に即して物質と考へる時、我々は唯死あるのみである。行為的直観に即してこの世界をイデヤ的と考へても、尚死を免れない。道徳も外的である、道徳も真に生きる途でない。之に反しこの世界を主観的と考へるか。それはこの世界を否定するのみならず、自己自身を否定するものである。道徳を自律的と考へるのも一種のヒュブリスである。唯我々はこの世界を絶対弁証法的世界の自己限定として、絶対者の自己表現と見做すことによつてのみ、我々は真に生きることができるのである」（「弁証法的一般者としての世界」34年『全7』四二四～四二五頁）

超越を把捉している内在と、内在を把捉している超越とが、矛盾、対立しつつ、止揚されている「絶対弁証法的世界」に対し、「この世界を主観的と考へ」、「道徳を自律的と考へる」ありかた（超越から離反している内在）と、「この世界を単に外部知覚に即して物質と考へる」ありかた（内在から離反している超越）とが背馳、乖離している対立を対置しているのである。

「我々の自由意志的自己は、唯行為的自己と考へられるものでもない、更に深き意味に於て現実の世界を越える意味を有つたものである。而も我々の自己がかかる意味に於て何処までも現実を越えると考えられる時、我々の自己はもはや何等の目的をも有せない、唯無を目的とする意志である、単に否定的意志たるのみである。そこに人間の根本悪がある。根本悪は自由意志そのものの本質である。……我々の存在は意志自由になければならない。自由意志のない所に自己といふものはない。而も自由意志とは唯無を目的とする意志である。無を目的とする所、そこには唯死あるのみである。然らばと云つて、我々は唯肉慾に従ふべきであるか、唯物質の世界を目的とすべきであるか」（「弁証法的一般者としての世界」34年『全7』四二二頁）

ら離反している内在）を見出しているのである。

西田において、内在から離反している超越としてとらえられていることをみてみよう。

「人間の生命は一面、固自己疎外的でなければならない。我々の身体が働くものであると共に見るものであるといふ時、我々は既に自己疎外的であるのである」（「実践と対象認識」37年『全8』四二〇頁）

人間の本来的ありかたとして、「自己」（内在）を「疎外」すること（内在からの離反）を指摘している。さらに「見る」こと（超越）から、「自己」の「疎外」が導出されてきている（内在から離反している超越）としている。

「多くの歴史哲学といふものはあるが、私にはどうも満足を与へることはできないのでございます。それ等の人のいふ歴史的世界とは、自己といふものがその中に居る世界ではないと思ふのです。自己といふものが何処までも外に居て、唯、芝居か何かを見る様に、眼だけで見て居る世界にすぎないと思ふのです。固より歴史哲学には種々の歴史哲学があり、すべてが単にそれだけのものといふのではないが、要するに、真に自己がその中に居て、その中から見るといふ立場から考へられた歴史哲学ではない。……歴史的唯物論と云つても、その物質といふものが何処までも対象的に考へられるのみにて、意識を唯映すと考へて居る。それではやはり主観といふものが何処までも外に残るではないか」（「理想」編輯者への手紙」36年『全13』一三八頁）

「多くの歴史哲学」における「歴史的世界」は、「自己といふものが何処までも外に居て、唯、芝居か何かを見る様に、眼だけで見て居る世界」（内在（「自己」）から離反している超越（「世界」））であり、「歴史的唯物論」においては、世界としての「物質」（超越）の外部に「主観」（内在）がある（内在から離反している超越）のである。これらに対し、「真に自己がその中に居て、その中から見るといふ立場から考へられた歴史哲学」（内在を把捉している超越）を対置しているのである。

さらに、「古典的物理学」において想定された、「我々の操作」（内在）を「離れた」「物理的世界そのもの」（内在から離反している超越）、「我々のポイエシス」（内在）を「離れ」た、「抽象的」な「客観的法則の世界そのもの」（内在から離反している超越）を指摘している（『日本文化の問題』40年『全12』三八一～三八三頁）。

反省を次のようにとらえている。

「絶対矛盾的自己同一的現在に於て、作られたものとして我々を動かすものは、抽象論理的に我々に迫るものでなければならない（斯くあつたから斯くすべしとして）。抽象論理の立場からは、世界を決定したものとして考へるのである。我々の行為的自己が過去から自己に臨む所に、抽象論理的である。之を反省と云ふ」（「絶対矛盾的自己同一」39年『全9』二〇六頁）

反省において、「作られたもの」、「決定したもの」としての「世界」（超越）が「抽象論理的」に「我々」（内在）に対する（内在から離反している超越）のである。

次に、西田において、超越から離反している内在と、内在から離反している超越とが背馳、乖離している対立を構成していることをみてみよう。超越を把捉している内在と、内在を把捉している超越とが、矛盾、対立しつつ、止揚されていること（3を参照せよ）とは対蹠的なのである。

「円環的限定の意義が極限大に考へられ、個物が個物自身を限定するといふ直線的限定の意義が極限小と考へられる客観界は、単なる自然と考へられる。斯く考へられると共に、我々はそこに始を有ち終を有ち、我々は客観に於て生きるといふ人格的限定の意義は全く失はれ、我々は単なる個物として唯、何処までも客観界から限定せられると考へられなければならない。而してそれと反対に、個物が個物自身を限

（内在）へであり、「形相」（超越）から「質料」（内在）へである、「何処までも唯過程的なる、直線的なる時の世界」（超越を把捉している内在）と、「未来」（内在）が「過去」（超越）へであり、「多」（内在）から「一」（超越）へであり、「質料」（内在）から「形相」（超越）へである、「機械的因果の世界」（内在を把捉している超越）との矛盾、対立が、「絶対現在の自己限定」である「歴史的現実」において止揚されているのである。

「絶対現在の自己限定と云ふことは、現在が現在自身を限定すると云ふことであり、無限なる事実の世界は、かかる形式に於て成立する。事実と云ふものは、かかる形式によつて考へられるのである。絶対現在の瞬間的自己限定として、自己自身を限定する事実が成立するのである。充足理由の原理と云ふのは、かかる形式を言ひ表したものである。或出来事が起つたと云ふのは、かかる形式によつて起つたのである。絶対現在の自己限定として、そこに何等かの理由がなければならない。単に偶然的事実と云ふのは、事実ではない。事実が絶対現在の瞬間的自己限定と考へられるが故に、それは自己自身を限定する事実として、絶対の権威を有するのである。而して絶対現在の自己限定として、自己自身を形成する世界は、自己の中に自己の映像を有つ、それは要するに自覚的と云ふことである。かかる形式に於て、世界は自己自身に同一でなければならない。然らざれば、それは自己自身によつてある一つの世界とは考へられない。矛盾律とは、かかる形式を言ひ表したものである。絶対現在の自己限定の世界は、自己自身の中に自己の映像を有つ。自己自身の中に自己の映像を有つ世界は、絶対現在の自己限定の世界である。斯くして充足律と矛盾律とは、矛盾的自己同一の原理の両面である。矛盾律的自己同一の原理に於て、個性概念と同一概念とが結合する、事実真理と永久真理とが結合する。両者は相補的でなければならない」（「知識の客観性について」43年『全10』四一三頁）

「絶対現在の自己限定の世界」、「充足理由の原理」、「個性概念」、「事実真理」（超越を把捉している内在）と、「自己自身の中に自己の映像を有つ世界」、「矛盾律」、「同一概念」、「永久真理」（内在を把捉している超越）との矛盾、対立が、「矛盾的自己同一の原理」において止揚されているのである。

4　超越から離反している内在と、内在から離反している超越

西田において、超越から離反している内在としてとらえられていることをみてみよう。

「我々の行為と考へられるものに於て、ノエシス的限定とノエマ的限定とが一となると考へられるかぎり、イデヤ的なるものを見ると考へられるが、我々の行為はいつもイデヤ的に限定せられるのではない。イデヤ的なるものは自己自身を限定するもののノエマ的内容たるに過ぎない。我々は我々の行為の底にイデヤ的なるものを否定する意味を有つて居るのである。我々の行為的自己のノエシス的限定の底に考へられ、我々の行為がそこから出てそこに還ると考へられる、それ自身に創造的なる世界の底には、イデヤを否定するものがなければならない。それは嚮に云つた如く渦巻の世界と考へられるものである。それは悪の世界である、円環的にイデヤ的なるものを見るべくして見ることのできない世界である。そこにイデヤ的統一を失つて個物と個物との闘争の世界といふものが考へられるのである、自覚的統一を失つた自己否定の世界といふものが考へられるのである」（「私と世界」33年『全7』一六六頁）

「イデヤ」とは、行為（超越を把捉している内在）における、内在によって把捉されている超越である。行為の「底」に、「イデヤを否定するもの」、「悪の世界」、「個物と個物との闘争の世界」、「自己否定の世界」（超越か

て無数の種が考へられねばならない。それがすぐ一つの世界と考へられるならば、何処までもといふ個物の独立性はない。逆に多と一との矛盾的自己同一の世界は、無数なる種的形成の世界でなければならない。矛盾的自己同一の世界に於ては、種的存在が世界と個物との媒介となるのである」（「歴史的世界に於ての個物の立場」38年『全9』一〇六～一〇七頁）

「世界」（超越）を把捉している「個物」（内在）（超越を把捉している内在）と、「個物」（内在）を把捉している「世界」（超越）（内在を把捉している超越）との矛盾、対立が、「個性的」な「種」において止揚されているのである。

「個物と世界との即ち多と一との矛盾的自己同一として事実が事実自身を限定する所に、我々の自己が成立するのである。これは歴史的世界成立の事実であると共に、我々の自己成立の事実でなければならない。……歴史的世界成立の根柢となる、自己自身を限定する事実は、同時に我々の自己成立の事実でなければならない。かかる事実を世界の根元的事実と考へることができるであらう」（「知識の客観性について」43年『全10』三七〇～三七一頁）

「自己」（「世界」を把捉している「個物」）（超越を把捉している内在）と「歴史的世界」（「個物」を把捉している「世界」）（内在を把捉している超越）との矛盾、対立が、「事実が事実自身を限定する」「根元的事実」において止揚されているのである。

「未来」と「過去」との矛盾、対立の止揚について次のようにとらえている。

「真の永遠の世界とは、時のない世界ではなくして、無限なる今として自己自身を限定する世界である。時は過去から考へられるのでもなく、未来から考へられるのでもなく、いつも現在の自己矛盾から、作るものと作られるものとの矛盾的自己同一から、考へられるのである。過去は既に過ぎ去つたものでありながら、尚現在に於て保たれて居るものであり、未来は未だ来らないものでありながら、既に現れて居るものである。現在とは、過去と未来とから決定せられ、一瞬も止まることなき、把握すべからざる一点と考へられると共に、過去未来を包んだものである。絶対現在の自己限定として現在が現在自身を限定する所から、過去未来が考へられるといふ所以である」（「知識の客観性について」43年『全10』三六三～三六四頁）

「未だ来らない」「未来」（超越を把捉している内在）と「既に過ぎ去つた」「過去」（内在を把捉している超越）との矛盾、対立が、「現在が現在自身を限定する」「絶対現在の自己限定」において止揚されているのである。

「単に多から一への世界、機械的因果の世界には歴史的現実と云ふものはない。然らばと云つて、何処までも唯過程的なる、直線的なる時の世界に於ても、歴史的現実と云ふものはない。故に私は一と多との絶対矛盾的自己同一として、世界が世界自身を限定する所に、過去未来が現在に同時存在的なる絶対現在の自己限定として、現在が現在自身を限定する所に、歴史的現実があると云ふのである。そこでは過去が未来へであると共に未来が過去へである。又それを多と一との矛盾的自己同一として、形が形自身を限定すると云つてもよい。一から多へ、形相から質料へと共に、多から一へ、質料から形相へである。かゝる形を矛盾的自己同一形と云ふのである。歴史的現実として我々の社会と云ふのは、かゝる絶対現在の自己限定として、現在が現在自身を限定する所に成立するものでなければならない。何故に自己限定と云ふかと云へば、それは外から限定せられるのでなく、すべてがそこから限定せられるが故である」（「国家理由の問題」41年『全10』二七八～二七九頁）

「過去」（超越）が「未来」（内在）へであり、「一」（超越）から「多」

とであるといふ矛盾の自己同一として成立するのである。故にそれは矛盾の自己同一として身体的である。社会は歴史的身体的である。社会といふものが歴史的実在として、人間の行動が社会的であり我々の存在が社会的であるといふのは、之が為である。生物的生命に於ては、働きといふものが本能的にして、見るといふことと働くといふこととは尚真に相反すると云へないが、人間に於ては、見るといふことと働くといふこととは絶対に相反するのである。故に人間のみ対象界を有つ。我々に対するものは単に抵抗でなくして又対象である。我々の身体のみ真に働くものたると共に見るものである。人間にのみ、真に見るといふことがあるのである」（「実践と対象認識」37年『全8』四一〇～四一一頁）

「生物的生命」においては、「本能的」な「働き」（超越から離反している内在）と単なる「抵抗」としての環境（内在から離反している超越）とがあるのみであり、「弁証法的」ではない。人間における「単なる因襲的社会」（内在から離反している超越）、「単なる手段が中心となつた社会」（超越から離反している内在）も「弁証法的」ではない。人間において、「見ること」（超越）が「働くこと」（内在）であること（内在を把捉している超越）と、「働くこと」（内在）が「見ること」（超越）であること（超越を把捉している内在）との「矛盾」の「自己同一」（内在を把捉している超越と、超越を把捉している内在との矛盾の止揚）が「社会」であり、「身体」であるのである。「社会」は、内在を把捉している超越に重心を置く止揚であり、「身体」は、超越を把捉している内在に重心を置く止揚である。

「個物」と「一般」との矛盾、対立の止揚について次のようにとらえている。

「個物が何処までも自己自身の媒介者となり、何処までも自己自身を媒介すると考へられる時、世界はそれ自身の個性を有つと考へられねばならない。個性的なるものとは、個物的にして一般的なるものをいふのである。個性といふのは単に一般的なるものの有つ性質でもなければ、単に個物的なるものの有つ性質でもない。個物的にして一般的なるもの、一般的にして個物的なるものを、個性を有つといふのである。直線的即円環的、円環的即直線的として、永遠の今の自己限定と考へられる世界は、個性的に自己自身を限定するのである。現在が現在自身を限定するといふことは、個性的に自己自身を限定することである。主客合一の内容として現れるものが、個性といふものである。主観的・客観的にして自己自身を限定する世界は、個性を有つてゐなければならない」（「世界の自己同一と連続」35年『全8』九〇～九一頁）

「個物的にして」（内在）「一般的なる」（超越）もの（超越を把捉している内在）と、「一般的にして」（超越）「個物的なる」（内在）もの（内在を把捉している超越）との矛盾の止揚が「個性」である。

「個物」と「世界」との矛盾、対立の止揚について次のようにとらえている。

「絶対矛盾の自己同一の世界の個物として、個物がライプニッツのモナドの如く、世界を映すことによつて個物であると云ふことは、世界が矛盾的自己同一として無限に自己自身を形成することであり、即ち絶対が自己自身の中に自己を映すといふ所に、永遠の相として形の実在性があるのである、種の独自性といふものがあるのである。個物が世界を映すことによつて個物であると云ふことは、それは何処までも種的に形成すると云ふことでなければならない。種的形成といふことは、何処までも自己の内に自己否定を含む、即ち個物を含むと云ふことでなければならない。それは個性的でなければならない、イデヤ的でなければならない。……多の一でありながら、何処までも自己自身が世界とならんとする個物が考へられるかぎり、その否定的統一とし

物を動かすことはできない。物を動かすには、自己が先づ物でなければならない、我々は身体を有たなければならない」、とし、「制作」（内在）を「物」（超越）が把捉している（内在を把捉している超越）としている（「実践と対象認識」37年『全8』三九八～三九九頁）。

「然るに人間の生命に於ては、作られたものが作るものを離れて、公のものとなるのである。作られたもの、生産物が、作る個体を離れて、世界に於ての物となるものである。而して逆に作るものを作るのである」（『日本文化の問題』40年『全12』三二六頁）

「作るもの」（内在）から「離れ」た「公のもの」、「世界に於ての物」（超越）が「作るもの」（内在）を把捉しているのである。

「歴史的社会的操作と云ふのは、我々のポイエシス的自己と世界との矛盾的自己同一的関係である。それは我々のポイエシス的自己が自覚的に把握するの外にない。我々の自己が、ポイエシス的自己の自覚によつて成立する歴史的操作によつて、行為的直観的に物の世界を把握して行くといふ意味に於て、それは経験科学である。生命の直覚が生理学の公理となると考へられる如く、ポイエシス的自己の経済生活的自覚が経済学の公理とならなければならない。かゝる意味に於て行為的直観と云ふものが、すべて社会科学の基となるのでなければならない。ポイエシス的自己が成立するか否かがその標識となるのである。自然科学的な実験が不可能と云ふのは、そこにポイエシス自己そのものが含まれて居るによるのである、歴史的空間的なるが故である。生理学に於て生命の直覚と云つても、尚ポイエシス的自己は外にあるのである。故に実験的である。同時存在的歴史的空間の立場と云ふことができる。社会科学は之に反し何処までもポイエシス的自己が含まれねばならない。そのかぎり、それは客観的である。併し逆に考へれば物理的実験の世界と云へども、実は何処までもポイエシス的自己を抜き去ることができるのではない。今日の量子力学と云ふものが、之を証するのである。科学と云ふのは、すべてポイエシス的自己の自覚に基いて、歴史的操作的であると云ふことができる」（「経験科学」39年『全9』二九四～二九五頁）

「世界」、及び、「社会科学」、「自然科学」を包摂する「科学」（超越）は「ポイエシス的自己」（内在）を把捉し（内在を把捉している超越）つつも、「ポイエシス的自己の自覚」（超越を把捉している内在）が「科学」を成立させているのである。「ポイエシス的自己」を排除している「実験」科学は、内在から離反している超越である。

3　超越を把捉している内在と、内在を把捉している超越との止揚

西田において包括的にとらえられた、多様な方面における、超越を把捉している内在と、内在を把捉している超越とは、それぞれの方面において矛盾、対立しつつ、止揚され、全体として体系づけられつつあったと考えられる。

人間における「働く」ことと、「見る」こととの矛盾、対立の、「社会」、「身体」における止揚について次のようにとらえている。

「生物的生命に於ては、形成作用といふものが尚現実的でない、真に弁証法的ではない。併し我々人間の歴史的生活に於ては、我々の行動は社会的でなければならない。生産も消費も社会的でなければならない。形態そのものが積極的意義を有つのである、現実的意義を有するのである。社会的形態そのものが作用を限定し行くのである。かゝる立場に於て行為的直観を失つた時、云はば身体といふものが失はれた時、抽象的な形式的社会に堕するのである。単なる因襲的社会や、単なる手段が中心となつた社会となるのである。そしてそこには創造といふことがなくなる、生命といふものがなくなるのである。我々の社会的生活といふものは、見ることが働くことであり働くことが見るこ

「我々」（内在）は、「絶対の他」と「結合」し、「死することによつて生きる」（内在を把捉している超越）のである。

「エディプス複合の如きものが、既に人間の家族といふものが社会的であつて動物のそれと異なることを示すものであらう。本能といふのは、有機的構造に基いた、或種に通じての行動の型である。動物の共同作業といふものも、本能の内的応化によつて支配せられて居るのである。それは人間の社会的構造とは異なつたものである。人間の社会的構造には、それが如何に原始的なものであつても、個人といふものが入つてゐなければならない。何処までも集団的ではあるが、個人が非集団的にも働くと云ふことが含まれてゐなければならない。故に動物の本能的集団といふものは与へられたものたるに反し、人間の社会といふのは作られて作り行くものでなければならない。多くの人が原始社会を唯団体的と考へるのに反し、私はマリノースキイなどの如く始から個人といふものを含んで居るといふ考に同意したいと思ふのである。原始社会にも罪といふものがあるのである（Melinowski, Crime and Custom in Savage Society）。それは社会といふものが動物の本能的集団と異なり、多と一との矛盾的自己同一として作られたものから作るものへと動き行くものたるを示すものでなければならない。個物は本能的適応的に働くのではなくして、既に表現的形成的でなければならない。原始社会構造に於て近親相姦禁止といふものが強き意義を有するやうに、社会は本能の抑圧を以て始まると考へられる。夫婦親子兄弟の関係がすべて本能的でなく、一々制度的に束縛せられる所に、社会といふものがあるのである」（「絶対矛盾的自己同一」39年『全9』一八二～一八三頁）

動物における本能的世界が、超越から離反している内在、超越を把捉している内在であるのに対し、人間における、表現されている当為の世界（内在を把捉している超越）においては、「作られたもの」である当為（超越）が本能（内在）を「罪」として「抑圧」していると同時に、集団（超越）が拘束している個人（内在）が「非集団的にも働く」のである。

以上の、表現されている世界（超越）と、表現する「個物」（内在）（内在を把捉している超越）の延長上に、行為の「対象界」（超越）と、行為する「個物」（内在）（内在を把捉している超越）がとらえられている。

「私は右に我々の自己が自己自身の媒介者となるといふ主観的立場を何処までも押し進めて行けば、自己は動き行く現実の世界を離れ、単なる了解の立場となると云つた。そして了解的自己の対象界は表現的と考へられると云つた。我々が意識的自己の立場から行為的自己の立場に移る場合、一たびかゝる途を通らなければならない、即ち了解の立場を通らなければならない、世界は一たび表現的と見られねばならない……。意識的自己を否定して行動的自己に移ると考へられる時、我々の自己は一旦了解的自己の方向に世界を離れ行くのである、而してそれと共にその方向に自己が消え行くのである。故に行為に於て我々の自己は無限の過去を通ると考へることもできる、無を通ると考へることができる」（「世界の自己同一と連続」35年『全8』五四～五五頁）

「意識的自己」（超越を把捉している内在）から「了解的自己」に移行し、さらに「行為的自己」（内在を把捉している超越）に移行するのである。「了解的自己」においては、「世界を離れ行く」（内在）とともに、「自己が消え行く」（超越）のである。「表現的」とされる、「了解的自己の対象界」（超越）は、「自己が消え行く」ありかたにおいて、「了解的自己」、すなわち表現する自己（内在）を把捉している（内在を把捉している超越）のである。さらに「行為的自己」においては、「了解的自己の対象界」は「無限の過去」へとさらに超越し、「自己」（内在）を把捉してきているのである。

行為を、「物」をつくること（「制作」）としてとらえ、「単なる意識から

に次のようにとらえている。

「単に過去を負ひ未来を孕むといふ如き時間的なものは、個物ではない。個物は自己自身を表現するものでなければならない（幼児が自己の名を云ふ時、個人となつたのである）。自己自身を表現すると云ふことは、自己が時間的直線的系列の外に出ることでなければならない、自己を外に映すことでなければならない、そしてそこから自己を見ることでなければならない」（「歴史的世界に於ての個物の立場」38年『全9』八一頁）

表現されている世界が把捉している「個物」が自己自身を表現しているのであり、表現されている自己自身が表現されている世界なのである。

「表現作用的に働くと云ふのは、我々の自己が此世界に於て超越的なるものの自己射影点として反射的に働くことである。超越的なるものの自己射影点となることによつて、逆に表現作用的となるのである。歴史的世界は何処までも超越的なるものが表現的に自己自身を形成する世界であり、我々の自己はかゝる世界に於て何処までも超越的なるものを反射するものとして、我々の自己であるのである」（「ポイエシスとプラクシス」40年『全10』一四七頁）

「超越的なるもの」（超越）の「自己射影点」が「我々の自己」（内在）であること（内在を把捉している超越）において、「我々の自己」は世界を表現しているのである。

表現されている世界が把捉している自己を、欲求する自己としてとらえ、表現されている世界を欲求の対象としてとらえている（「私と世界」33年『全7』一二〇頁）。

「欲求の対象といふものは我々に死を求めるものである、現在の自己の否定を要求するものである。而も我々は唯現在に死することによつて生きると云ふことができる。その意味に於て欲求の対象は我々の生命を唆かすものである。かういふ意味に於て欲求的自己は自己矛盾である。併し欲求的自己なくして私といふものはない。単なる物は欲求の対象となるものでない、単なる物は我々を唆かすものでない。さういふ意味に於ては欲求の対象といふものは無である。併し非連続の連続として我々の自己といふものがあるかぎり、物は物以上の内容を有つ。而してそれは絶対に無なるものの底からの限定として、絶対に暗いもの、絶対に不可測と考へられるものである。我々はいつも絶対の無に面して居る、一歩一歩が冒険である。故に我々はいつも不安を有つ。唯、人間のみ不安を有つ。非連続の連続として生きる我々に対して、此の世界に於てあるものはすべて欲求の対象であり、此の世界はいつも不安の世界である。而もかかるものとして我々が有るのである。これが人間の有り方である」（「現実の世界の論理的構造」34年『全7』二九五～二九六頁）

「我々に死を求める」、「無である」「欲求の対象」は表現されている世界であり（超越）、「不安を有つ」、欲求する自己は世界を表現している自己である（内在）。

表現されている世界を当為としてとらえている。

「当為といふのは、我々の死することによつて生きる途である。我々は当為によつて絶対の他と結合することによつて生きるのである。当為というのは私と汝との引力である。単に私といふものでも、私の一歩一歩が独立自由と考へられるかぎり、自己に対する当為といふものがなければならない。我々の真の人格的自己の統一は当為によつて成立するのである。当為の内容といふものは、固表現的世界の自己限定の内容でなければならぬ。弁証法的世界即ち無の自己限定の世界の個物的限定の意味を有する我々は、之によつて客観的に生きるのである」（「現実の世界の論理的構造」34年『全7』二九七～二九八頁）

表現されている世界である当為（超越）において、「独立自由」である

己を有つと云ふことが我々が財産を有つと云ふことである。故に我々が財産を有つと云ふことは、単に個人の働きによつて爾云ひ得るのではなく、客観的世界によつて承認せられなければならない、世界に於て或個人の物として表現せられねばならない、主権から認められなければならない。多と一との矛盾的自己同一として表現的に自己自身を形成する世界は、法律的でなければならない。我々が物に於て身体を有つと云ふことは法律的でなければならない」（「絶対矛盾的自己同一」39年『全9』一八四頁）

「任意的世界」は、超越から離反している内在であり、「生物的生命」は、超越を把捉している内在である。「社会的・歴史的生命」においては、「制度」、「法律」、「習慣」、「言語」（超越）が「我々」（内在）を把捉している。「貨幣」、「財産」は「制度」、「法律」である。

道徳を次のようにとらえている。

「道徳の根本的立場と云ふのは、自己の内面的当為にあるのでなく、全然自己が無となつて、世界の中心から自己を見るといふ場所的自覚の立場でなければならない。故に道徳的当為は、その根柢に於て、絶対者の自己表現として命令といふ性質を有つて居ると云ふのである」（「国家理由の問題」41年『全10』三三〇頁）

道徳を、「自己の内面的当為」（超越を把捉している内在）ではなく、「自己」（内在）を把捉している「世界」（超越）としてとらえている。

「芸術的創造作用に於ても、我々は主観によつて客観を構成するのではない、与へられたものの内に自己自身を見出すのである。芸術の内容は芸術的行動によつて見出されるものでなければならない。さういふ意味に於てそれは客観的に与へられると考へることもできる」、とし（「教育学について」33年『全12』九〇～九一頁）、芸術を、「自己自身」（内在）を把捉している「客観的に与へられ」たもの（超越）としてとらえている。

学問について、「絶対者の自己射影点として我々の超越的自己の立場である、即ち思惟的自己の立場である。かゝる超越的なるものの自己表現の形式、超越的自己の構成的形式が論理と云ふものなのである。故に何処までも思惟的として、論理的として、ポイエシス的なる身体的内在的世界を越える立場である。そこではすべてのものが符号的に表現せられるのである。物理的法則と云ふのは、我々のポイエシス的身体の経験的事実を数学的に表現したものである」、としている（「ポイエシスとプラクシス」40年『全10』一七一頁）。学問を、「ポイエシス的なる身体的内在的世界」（内在）を把捉している「論理的」「表現」（超越）としてとらえている。

次に、西田における、内在を把捉している超越を、内在の方からとらえてみる。

世界を、表現されている世界としてとらえ、表現されている世界と「個物」との関係を次のようにとらえている。

「表現の世界と考へられるものは、単に了解の対象界と考へられるのみならず、表現的なるものは我我に対し要求の意味を有つてゐなければならない、我々の自己を限定する意味を有つてゐなければならない。表現的世界は客観的世界の意味を有つと考へなければならない。客観的世界と考へられるものは、個物を限定する意味を有つてゐなければならない、個物と個物との相互限定の場所の意味を有つたものでなければならない。而して表現的世界の底に相限定する個物と個物と考へられるものは、私と汝といふものでなければならない。私と汝とは表現的世界の自己限定の底に考へられると云ふことができる。故に私と汝とは唯、表現的に相限定すると考へられるのである」（「私と世界」33年『全7』一二四～一二五頁）

表現されている世界（「表現的世界」）（超越）は、「個物」である「私」、「汝」（内在）を把捉している（内在を把捉している超越）のである。さら

が「私」（内在）を「表現」している（内在を把捉している超越）のである。

「歴史的世界」における「社会」の「個性的」形成として「国家」をとらえている。

「我々の道徳的実践は絶対矛盾的自己同一的世界の自己形成に基礎附けられるものなるが故に、国家と云ふものが道徳的行為の始となり終となるのである。国家とは歴史的世界の個性的自覚に外ならない。我々の自己が歴史的世界に於ての唯一の個物として働くと云ふことは、抽象的なる意識的自己として働くと云ふことではなく、歴史的世界の唯一の場所、唯一の時に於て、即ち歴史的世界の唯一の局面に於て、働くと云ふことでなければならない。而してそれは逆に世界が個性的に自己自身を形成することでなければならない、即ち国家的と云ふことでなければならない（歴史的社会的に現実即絶対と云ふことが国家的と云ふことである）。民族とはかゝる国家的形成の力である、デモーニッシュなる歴史的形成作用であるのである。民族が歴史的形成作用として自己自身の中に絶対意志を宿すことによつて、国家的として道徳的となるのであり、我々の自己はかゝる民族の一員として（即ち国民として）、歴史的世界の唯一局面に於て、絶対的当為に撞着するのである。道徳的当為と云ふのは、抽象理性的な内的当為に基くのではなくして、絶対意志の命令の性質を有つたものでなければならない。故に国家道徳といふ一種の道徳的範疇があるのでなく、国家は実践的自己の自覚の場所でなければならない。我々の道徳的行為は、抽象理性的な道徳的形式を媒介とはするが、抽象理性的に起るのではなく、歴史的場所的限定としてでなければならない。単なる抽象的理性の立場から行為することは、却つて非道徳的となることもあるのである」（『哲学論文集第四』序」41年『全10』五～六頁）

「抽象的なる意識的自己」（超越から離反している内在）、「単なる抽象的理性の立場」（内在から離反している超越）に対し、「歴史的世界の唯一の局面に於て、働く」「実践的自己」（超越を把捉している内在）、「歴史的場所的」に、「個性的」に形成された社会である「国家」（内在を把捉している超越）が対置されている。「国家」（超越）が「実践的自己」（内在）を把捉している（内在を把捉している超越）のである。また「抽象理性的な道徳的形式」における「国家道徳といふ一種の道徳的範疇」（内在から離反している超越）に対し、「絶対的当為」、「絶対意志の命令」である、「道徳的実践」としての「国家」（内在を把捉している超越）を対置している。

「制度」、「法律」、「習慣」、「言語」、「財産」を「媒介者」としてとらえている。

「媒介者の自己限定の意味によつて、種々なる世界が考へられる。相働く物と物とが実在的と考へられ、媒介者そのものが何等の独立性を有たないと考へられる時、任意的世界といふものが考へられる。そこには客観的世界といふものはない、従つて働く物といふものも考へられないであらう。個物と個物との相互限定に対して、媒介者が自己自身を限定する、即ち環境が環境自身を限定すると考へられる時、生命といふものが考へられる。併し生物的生命に於ては、尚我々は環境的限定に於て自己を見るといふ意味を有たない。然るに社会的・歴史的生命と考へられるものに於ては、例へば手段たる貨幣が資本家的社会を構成することによつて我々を抑圧すると考へられるのみならず、それ自身のイデオロギーを生じて我々のイデヤを変ずると考へられる。媒介者そのものの自己限定が我々の自己そのものを限定すると考へることができる。制度、法律、習慣などと考へられるものは、すべてかゝる意味を有つたものであらう。言語といふものすら、かゝる意味を有つたものと云ふことができる」（「私と世界」33年『全7』一六〇頁）

「かゝる世界に於て個物が客観界に於て自己を有つ、即ち物に於て自

（内在を把捉している超越）のである。

世界は、「何処までも個物的多的であり、自由の王国である」（超越を把捉している内在）とともに、「何処までも全体的一的であり、個物否定的であり、必然的でなければならない」のであり、「物質的」である（内在を把捉している超越）としている（「知識の客観性について」43年『全10』三九二～三九三頁）。世界において「物質」（超越）は人間（内在）を把捉しているのである。

さらに世界を「伝統」としてとらえている。T・S・エリオットに引照しつつ、次のように述べている。

「近代の世界はどうかと云ふならば Eliot はそれを主観と客観の分裂した世界、伝統のない世界、つまり我に対するものを汝と見ない世界だと云ふのであります。従つて intellect と sensibility とが分れてしまふ。一方単に主観的な世界が成立すれば一方又単に自然的な世界が成立する。Eliot が単なる feeling とか emotion とかを悪しと云ふのは、それが主観と客観の分裂に基くと考へるからであります。真の歴史的世界は伝統の上に立つ行為的世界でなければならないのですが、それにも拘はらず単に主観的な私が客観的な世界を含まうとする、E（時間―引用者）がそのままA（空間―引用者）にならうとする、かかる主観的世界が feeling と sentiment の世界なのであります。そこでは自然をも主観的に見る romanticism が一方に起ると共に、他方、――Eliot はそれに触れてはゐないのでありますが――主観的なものを全く忘れた単なる naturalism 例へば、ゾラの如きが起るのであります。かうして近代に於ては主観客観の合一した真の世界は見失はれたとして、それが破壊された事を Eliot は批難するのであります。尚ほ Humanism も伝統のない主観的の世界と考へられてゐる。それは単に時間の統一に於てのみ成立する世界であり、客観的なものの現はれぬ世界であり、自我を拡げたに過ぎない内在的世界である。……我々は歴史的人間として伝統に対する事により、即ち汝に対することによつて我々であるのである。我には単に内在的な立場を去つて主観客観が一である世界に立たなければならない。そして超越的な伝統の声を聞く時に我々は真の人間となるのである」（「伝統主義に就て」35年『全14』三八一～三八二頁）

「自然を主観的に見る romanticism」、「Humanism」（超越から離反している内在）と、「主観的なものを全く忘れた単なる naturalism」（内在から離反している超越）との分裂に対して、「自我」（内在）が「伝統」（超越）に立脚している世界（内在を把捉している超越）を対置しているのである。また「伝統」を「汝」（他者）（超越）としてとらえている。

「人格的行動に於ては、人と人とが相対すると考へられねばならない。我々の人格は物に対するのではなくして、人に対するのである。そこには客観的なるものが手段となるのではなくして目的となるのである。否、単に目的となるのではなく却つて自己の存在を限定する意味を有つて居るのである。……人格的生命に於ては、我々の生命は自己を超越したものから出て又自己を超越したものに還ると考へられるのである。故に我々の人格的生命の底には、我々を限定する客観的当為といふものが意識せられる、定言的命令といふ如きものが意識せられるのである」（「私と世界」33年『全7』一三二～一三三頁）

世界のありかたである「客観的当為」、「定言的命令」の根底にある、「自己を超越した」他者（超越）が「自己」（内在）を「限定」している（内在を把捉している超越）のである。

「斯くノエシス的に私が汝に対する世界に於て、私はノエマ的に表現的なるものに対するのである。そしてかゝる世界の自己限定として社会といふものが成立する。私が汝に対することによつて、社会が成立するといふ所以である」（「論理と生命」36年『全8』三四九頁）

世界のありかたである「社会」の根底において、「汝」（他者）（超越）

世界」33年『全7』一〇九頁）

「個物的なるものが自己自身を否定して一般的となることが、働くといふことである。……物と物とが相働くと考へられる時、両者の媒介者が同一と考へられねばならない。一般者は場所的意義を有つて来なければならない。……場所的媒介者といふものが、真に非連続の連続として、矛盾の自己同一、弁証法的統一と考へられるものでなければならない。互に相独立する物と物とが相働くといふことが場所が場所自身を限定することであり、場所が場所自身を限定するといふことは物と物とが相働くことである」（「世界の自己同一と連続」35年『全8』一四～一五頁）

「個物」（内在）相互を「限定」、「媒介」する「一般者」（超越）を「場所」（超越）としてとらえている（内在を把捉している超越）。さらに「場所」を「世界」（超越）としてとらえ、「一般者」、「場所」、「世界」が「個物」を「限定」することを、「一般者」、「場所」、「世界」の「自己限定」（内在を把捉している超越）としてとらえている。

さらに、「個物的多の自己否定的に一つの統一が成立することが形作られることであり、空間的に新なる世界が現れることである」、とし（「物理の世界」44年『全11』一一頁）、「個物」を「統一」する「場所」のありかた（内在を把捉している超越）を「空間」としてとらえている。

「世界」について次のようにとらえている。

「何等かの意味に於て自己を基体的に考へ、そこから世界を考へるならば、それこそ主観主義、個人主義たるに過ぎない。カントの意識一般の立場と云へども、主観主義的立場を脱却したものではない。個人的自己を超越したと云つても、超個人的主観の立場たるに過ぎない。私の立場は、之に反し世界から自己を考へるのである。主観主義とか個人主義とかと云ふものとは、正反対の立場である、絶対的客観主義である」（「自覚について」43年『全10』五一〇頁）

「此に疑うて疑ふことのできない出立点がなければならない。而してそれは自己から出立することではなくして、世界から出立することである。何となれば、自己と云ふものは働くものとして、世界の立場から反省せられるものなるが故である。疑ふと云ふこと自身が、此世界に於ての事でなければならない」（「自覚について」43年『全10』五五七頁）

「本当の実在界は我々が中にゐる世界でなくてはならぬ。自分を包んでゐる世界でなくてはならぬ。自分がその中にゐる世界とは自分の知識の対象界ではなく、自分がその世界に生れ、働き、死んで行くものでなくてはならぬ。それが本当の実在界と考へることの出来るものである」（「行為の世界」34年『全14』一七七頁）

「本当の実在界」は、「主観主義」、「個人主義」、「自己から出立する」立場（内在）においてとらえられた「自分の知識の対象界」（超越を把捉している内在）ではなく、「世界から出立する」立場、「世界から自己を考へる」立場（超越）においてとらえられた、「自分がその世界に生れ、働き、死んで行く」世界（内在を把捉している超越。「自分」が内在、「世界」が超越）であるとしているのである。

人間における、世界のありかたについて、次のようにとらえている。

「絶対矛盾的自己同一の世界に於て、我々に対して与へられるものと云へば、課題として与へられるものでなければならない。我々は此世界に於て或物を形成すべく課せられて居るのである。そこに我我の生命があるのである。我々は此世界に課題を有つて生れ来るのである。……我々の行為的自己に対して真に直接に与へられたものと云ふのは、厳粛なる課題として客観的に我々に臨んで来るものでなければならない。現実とは我々を包み、我々を圧し来るものでなければならない」（「絶対矛盾的自己同一」39年『全9』一八〇～一八一頁）

世界（超越）は「課題」として、「我々」人間（内在）を把捉している

展したのではなく、手が物の形を構成することから発展したのである。加之、手と思惟とが直接に我々人間の要求に結合し、思惟の作るもの即ち手の作るものとして、外界に我々に必要なる物が作られた。かゝる手の創造的能力の発展に伴うて、我々の思惟の抽象作用が発展したのである。……我々は物を把握することによつて物の形を理解するのである。我々の理性は、その確実なる知識を手から得るのである。眼は手の弟子である。形成的なる手を有たない動物は、如何に眼が完全でも形作ることによつて見る Gestaltensehen と云ふことができない、……理性をして理性たらしめたものも亦手であると云ひたい」（「生命」44年『全11』二九九～三〇〇頁）

「物」（超越）を「形作る」「手」は、「ポイエシス」をなす「身体」の中心であり、「眼」、「思惟の抽象作用」、「理性」（超越を把捉している内在）は「手」のうちにおいて「発展」してきているのである。

C・フィードラーに依拠しつつ、芸術を「ポイエシス」のうちにとらえている。

「我々の自己が概念的世界に於ての種々なる連絡を断ち切つて純粋視覚となる時、直に身体の運動と結合し、制作によつて我々の不完全なる視覚像を補正する。それが芸術的制作の根源であるといふ彼（C・フィードラー―引用者）の卓見には深い敬意を表せざるをえない。所謂概念的世界を越えて歴史的身体的に世界を把握するのが芸術の立場である」（「歴史的形成作用としての芸術的創作」41年『全10』二一三頁）

「身体の運動」による「制作」において、「概念的世界に於ての種々なる連絡」（超越）から脱却し、「純粋視覚」（超越を把捉している内在）に到達することが芸術であるとしているのである。

2　内在を把捉している超越

西田における、内在を把捉している超越を、超越の方からとらえてみる。

「一般」と「個物」との関係について次のようにとらえている。

「個物は個物に対することによつて個物であるのである。個物の概念そのものが自己矛盾を含んで居る。個物が個物に対することによつて個物であると云ふには、個物と個物との媒介者といふものが考へられねばならない、一般的なるものが考へられなければならない。真の一般者といふものはかかる意義を有つたものでなければならない。個物の概念が自己矛盾を含む如く、一般の概念もそれ自身に矛盾を含むといふことができる。真の一般者は個物を限定する、少くも個物と個物との媒介者という意味を有つたものでなければならない。さういふ意味に於ては、それは個物を否定する意味を有つたものでなければならない」（「世界の自己同一と連続」35年『全8』九頁）

「一般」（超越）は「個物」（内在）を「限定」し、「否定」し、「媒介」する（内在を把捉している超越）としているのである。

さらに「一般者」を「場所」としてとらえている。

「個物と個物との相互限定といふものが考へられるには、単なる相互関係的媒介作用の考のみでは不十分であつて、一般者の自己限定といふものが考へられなければならない。私が個物と個物との相互限定といふには、場所的限定の意義がなければならぬと考へる所以である。個物と個物との相互限定といふことを媒介作用と考へるならば、そこには場所的限定の意義が含まれてゐなければならぬ。故に我々は物と物とが相限定する、物と物とが相働くといふことによつて、此世界が自己自身を限定して行くと考へると共に、逆に此世界が自己自身を限定して行くといふことが物と物とが相働くと考へるのである」（「私と

「物と相対して相働くと考へられる我とは、如何なるものであるか。物と相働くと云ふには、身体といふものが考へられなければならない。眼によつて物を見るといふにも、眼の構造といふものがなければならない。眼が形造られることによつて、物が見られるのである。而して眼を形造るものは、単なる物質ではなくして、生物的生命である。我々は意志を有つといふ。併し意志といふものも、我々の身体の外から身体を使用するものではない、云はば身体の底から身体的に自己自身を限定するものである。抽象的なる自由意志とは何物でもない。又それは何物をも動かすことのできないものである。是故に我々が眼を以て物を見るといふにも、意志的に物を動かすといふにも、そこに創造的なるものが働くのである。それが私の歴史的自然と云ひ、形成作用といふものである。そして我々の自己の立場からは、それを行為的直観ともいふのである」（「論理と生命」36年『全8』三三八～三三九頁）

「物」（超越）と「相対して」「働く」（内在）「行為」は、超越を把捉している内在である。「行為」において、「意志」（内在）が「身体」（超越）の「底」から「意志」自身を「限定」している（超越を把捉している内在）のである。「抽象的なる自由意志」（超越から離反している内在）ではないのである。

この「行為」の明瞭なありかたを「科学的実験」のうちにみている。

「無限なる過去と未来とが現在に於て結合し、絶対矛盾的自己同一として自己自身を形成し行く世界は、超越的方向に於ては全く記号的に表現せられる世界でなければならない。世界のかゝる方向に於ての生産様式即ち物の具体概念を、行為的直観的に把握し行くのが実験科学である。そこでは私の行為的直観とは科学的実験といふことである。物理学の如きものでも単に抽象論理からでなく、自己に世界が映されることから始まる」（「絶対矛盾的自己同一」39年『全9』一七四頁）

「全く記号的に表現せられる」科学（内在を把捉している超越）は、「自己」（内在）に「世界」（超越）が「映される」「科学的実験」（超越を把捉している内在）から出発しなければならない。また「科学的実験」は「行為的」（内在）「直観」（超越）（超越を把捉している内在）である。

さらに「行為」、「実験」における核心を「ポイエシス」（「制作」）としてとらえている。

「物理学と云ふものの現れる前に、世界は量的であり、我々は製作的に物を作つたのである。過去未来が現在に同時存在的に考へられ、世界が閉ぢられた世界と考へられなければポイエシスと云ふことはない。物理学が如何に行為的直観を超越すると云つても、ポイエシスと結合せなければならない、即ち実験によつて証明せられなければ真ではない」（「経験科学」39年『全9』二六三頁）

「物理的化学的世界と生命との結合は何処にあるか。生物学的知識の立場とは、如何なるものであるか。私は之を我々が技術的身体的にポイエシスによつて物を見るといふ歴史的身体的操作に求めねばならないと思ふ。物と生命との結合は技術的制作にあり、生物学はかゝる立場から世界を見て行くのであらう。我々は今日身体といふものがあつて、物を見又物を作ると考へて居る、身体から制作が起ると考へて居る。併し逆に我々は制作から自己の身体といふものを知つて来るのである」（「経験科学」39年『全9』二六八頁）

「過去未来」（超越）が「現在」（内在）に「同時存在的」に「考へられる」こと（超越を把捉している内在）、「世界」（超越）が「閉ぢられた世界」（内在）として「考へられ」ること（超越を把捉している内在）において「ポイエシス」が成立しているのである。「ポイエシス」において、「物」（超越）を「制作」すること（超越を把捉している内在）によって、「身体」（内在によって把捉されている超越）が成立してくるのである。

「ポイエシス」における「身体」の中心としての「手」をとらえている。

「我々の思想は、思惟の神秘的抽象作用により簡単な抽象概念から発

内在）において、「個物」の「自己形成の要求」（内在）が増大してきているのである。

無生物から生物へ、植物から動物への進化について次のようにとらえている。

「生命と共に個性が始まる。生命の特質は、世界の真中に独立な一つの世界を形成することである。生物のみ、他の物と分たれた自然物であると云ふ。……生命の第一段階から既に変化の連続又は反覆が此変化そのものの為に、存在者の素質を変じ且つ之によつて自然を変ずる様に見える。植物でも栽培に服する。併し植物は生命の最高の形ではない。物体は生成することはない。それは時間の外にある。植物的生命は既に或長さの時間を要求し、自己の連続性を以て之を充たすのであるが、動物的生命は最早連続的ではない。そのすべての機能は静止と運動との交替を有つて居る。すべて間歇的である、少くとも覚醒と睡眠とに於ての如く。生命は一定の連続的持続を含んで居るが、動物的生命は、中断せられ、諸時期に分たれた一定の持続、非連続の時間を含んで居るのである。生命の自発性を明にするものは、此の機能の間歇性にあるのである。自発性の特質は運動を自ら始める力と云ふにあるのである」（「生命」44年『全11』三五七頁）

無生物から植物へ、さらに動物への進化において、空間（超越）から時間（内在）への変化があるとしている。無生物が「時間の外にある」（内在から離反している超越）のに対し、植物は非自発的な、連続的な時間のうちにあり（内在を把捉している超越）、動物は「中断」し、「自発」的に「始める」「持続、非連続の時間」のうちにある（超越を把捉している内在）のである。動物の「自発性」は、超越を把捉している内在なのである。

人間の根底的なありかたを次のようにとらえている。

「真にそれ自身によつて有るものは、自己自身に於て他を含むもの、自己否定を含むものでなければならない。……自己自身によつて動くもの、即ち自ら動くものは、自己自身の中に絶対の自己否定を包むものでなければならない。然らざれば、それは真に自己自身によつて働くものではない。何等かの意味に於て基底的なるものが考へられるかぎり、それは自ら働くものではない。自己否定を他に竢たなければならない」（「デカルト哲学について」44年『全11』一五一頁）

「真にそれ自身に於て有」り、「自ら働く」、人間の根底的なありかたにおいて、「自己自身」（内在）は「自己否定」（超越）を「包む」（超越を把捉している内在）としている。「基底的なるものが考へられる」もの（超越から離反している内在）は「自己否定を他に竢たなければならない」（内在から離反している超越）のであり、人間の根底的なありかたではないとされているのである。

「脳髄から意識が出るといふ如きことが考へられるのは、それは既に表現的・行為的世界の立場に於て考へられるのでなければならない。さういふ意味に於て考へられる脳髄といふものは、もはや自然物ではなくして私の所謂形而上学的歴史的事物でなければならない。生理作用といふものが考へられるにも、目的観といふものがなければならない。而して目的観といふ如きものが成立するには、既に述語面が主語面を包む意味を有つてゐなければならない」（「形而上学序論」33年『全7』六七～六八頁）

「表現的」（内在を把捉している超越）・「行為的」（超越を把捉している内在）「世界」における「脳髄」は、「意識」、「述語面」（内在）が「包んでいる「目的」、「主語」（超越）である（内在によって把捉されている超越）とされているのである。「目的観」（超越を把捉している内在）のうちにとらえられているのであり、「自然物」（内在から離反している超越）ではないのである。

「物と相対して相働く」「行為」を次のようにとらえている。

物的」であり、超越を把捉している内在である。

意識を、感覚、知覚との関係において次のようにとらえている。

「触覚の器官は意志的運動の圏外にあるかぎり、そこには独り感覚が支配する。主観の全体は自己の内に引籠り、云はば存在の暗い奥底に潜んで居る。そこには知性の働きと云ふものはない、全く受働的である。之に反し、触覚の器官が意志に無抵抗に之に服従するに至れば、独り知覚が支配する。そこには感覚即ち受働は消え去り、すべてが知性の対象となる。併し又それと共に、抵抗の消失するに従ひ、能働の原理は自己自身へ反省せしめるものがなくなる。意志はその過度の自由に於て自己自身を失ふ。純粋の能働に於ては、主観は自己の外に出て、最早自己自身を認識せない。人格性は、極端な客観性に於ても、極端な主観性に於ても、同じく消滅する。人格性の明瞭なる意識は、反省と共に、触覚の中間領域に於て、努力といふ神秘な中項に於て見出されるのである。触覚は最初その受働態に於ては何の運動も含まない。味覚や嗅覚と共に器官自身は運動に無縁である。そこに意識は全く主観的である、純なる感覚に近い。併し聴覚とか視覚とか云ふものに至れば、器官そのものの中に既に機構を含み、機能の中に運動を含む。音は単なる感覚ではない、判明な知覚の対象である。視覚の機構は更に外面的である、空間を自己に時間的に、動的に表現する。斯くして触覚の発展に於ての如く、種々の感覚能力の段階の一端から他端へ亙つて、動的となるに従つて知覚が明晰となつて行く。意識の範囲を充すものは、受働と能働との相反する方向への発展である。その孰れの両極端に於てももはや判明な意識は存在せない。意識は時が空間否定的に、空間を破る所にあるのである」（「生命」44年『全11』三六四～三六五頁）

純粋な「感覚」（超越から離反している内在。「主観」、「受働」）においても、純粋な「知覚」（内在から離反している超越。「客観」、「能働」）においても意識（「人格性」）はなく、両者の中間において、意識は「努力」としてある（超越を把捉している内在）としているのである。また意識は、「時間」（内在）が「空間」（超越）を「破る」「所」（超越を把捉している内在）にあるとしている。

意志を、「無限に個物的に自己自身を限定する」もの（超越を把捉している内在）としてとらえ（「私と世界」33年『全7』一四〇頁）、また「過去」（超越）が「未来」（内在）に「映されてある」「立場」（超越を把捉している内在）、「作る」「立場」（超越を把捉している内在）としてとらえている（「生命」44年『全11』三六九頁）。さらに意志は単なる「意識作用」（超越から離反している内在）ではなく、「自己」（内在）において「世界」（超越）を「表現する」こと（超越を把捉している内在）であるとしている（「場所的論理と宗教的世界観」45年『全11』四四〇～四四一頁）。

本能、欲求について次のようにとらえている。

「生物的生命の世界に於ても、既に個物は個体的である、身体的である。動物の身体は空間的ではあるが、而も空間的に自己形成的である。それは機械ではない。生物的生命が発展するに従つて、それは意識的となる、即ち本能的となる。本能と云ふことは、個物が世界を宿すことである。個物が時間的として空間的に一なる世界から独立することである。本能と云ふものも、既に個物相互限定の矛盾的自己同一的世界に於て成立するのである。それは既に単に合目的的な植物的生命を越えたものでなければならない。人間に至つては、本能は欲求となる。欲求とは個物が世界を映すことより生ずる自己形成の要求である」（『日本文化の問題』40年『全12』三一八頁）

「合目的的な植物的生命」が「目的」（超越）のうちに把捉されている（内在を把捉している超越）のに対し、動物の本能においては、「個物」（内在）が「世界」（超越）を「宿す」（超越を把捉している内在）のであり、さらに人間の欲求においては、本能の延長上（超越を把捉している

間は時の内にないと云つた。時は自己否定に於て自己統一を有つ、自己否定に於て一である、即ち自己の外に自己を有つと云ふことができる」（「生命」44年『全11』三三八頁）

「時の現在に於て過去と未来とが矛盾的自己同一的に含まれ、時は現在の自己限定として成立すると考へたのである。時の根柢には限定せられた何物をも考へることはできない、形ある何物をも考へることはできない。若しさう云ふものが考へられるならば、時と云ふものは固定したものとならなければならない、動かないものとならなければならない。時は限定するものなき限定、無の限定として考へられるのである。個物的多と全体的一との矛盾的自己同一として作られたものから作るものへといふ世界は、その全体的一として何処までも相対立するものを結合する方向に於て、時間的である」（『日本文化の問題』40年『全12』三五二頁）

「個物的多」であり、「相対立する」「瞬間」（超越）が、「現在」、「無」、「全体的一」（内在）のうちに「自己否定」され、「消え行」き、「結合」されることにおいて、時間が成立する（超越を把捉している内在）のである。逆に言えば、時間は、「現在」、「無」、「全体的一」（内在）における、「瞬間」（超越）への「自己限定」（超越を把捉している内在）なのである。

さらに記憶を次のようにとらえている。

「我々の記憶は、世界の時間面に保存せられてあるのである。ベルグソンの純粋記憶と云ふのは絶対現在の時間面的限定の内容でなければならない。人は記憶を主観的と云ふ。併し記憶は我々の意識作用的自己を越えたものである。寧、記憶があるから自己があると云ふことができる。我々は主語的論理的に、之を越えて一つの実体を考へるまでである。記憶は我々が如何ともすることのできない、それ自身の秩序を有つて居るのである。記憶の世界はそれ自身の客観性を有つて居るのである。物質の世界は、横に同時存在的に、空間面的自己限定として、それ自身の秩序を有するものとすれば、記憶の世界と云ふのは、縦に継続的に、時間的自己限定として、それ自身の秩序を有するのである」（「生命」44年『全11』三五一頁）

記憶は、「時間面」（内在）に「保存せられてある」「内容」（超越）である（内在によって把捉されている超越）。記憶はあくまで時間のうちにありながら（内在によって把捉されている）、それ自身の「秩序」、「客観性」（超越）をもっている（超越を把捉している内在）のである。「意識作用的自己」（超越を把捉している内在）は記憶の基盤の上に成立しているのである。

生命を次のようにとらえている。

「生命と云ふものは時間的のものでなくてはならぬ。私の生命がたゞ一般的のものである、唯単に繰返しである、とすると私の生命と云ふものはない、例へば酸素と水素と化合すれば水になる、さう云ふことは何ぼうでも繰返す、繰返すやうなものになつたと云ふやうな生命なら一般的のものになつてしまふ。生命と云ふものは何時でも時間的のものである。それが本当の個物的と考へられる。無論、我々の生命と云ふものも一般的法則に還元する、それにレデュースして考へると云ふことも出来るのです。例へば、生理学と云ふやうな学問は我々の生命を一般的法則に還元する。さうすると我々の生命と云つても単に物理化学の法則と云ふものに還元されて行つてしまふ。さうするとそこに生命と云ふものはなくなつてしまふ。生命と云ふものはどこ迄も一般的のものに還元することは出来ない、さう云ふ生命と云ふものは時間的のものでなくてはならぬ。生命と云ふものは繰返すことは出来ない、生命といふものはどこ迄も時間的に働いて居る」（「現実の世界の論理的構造」33年『全14』四七一頁）

「一般的のもの」、「繰返すやうなもの」、「一般的法則」、「物理化学の法則」が、内在を把捉している超越であるのに対し、生命は「時間的」、「個

ことは考へられない」、「他から独立のもの」である「個物」は、「自分で自分を決定するもの」であり、窮極的には「我々の自己、私と云ふやうなもの」である（内在）としているのである。

さらに「個物」について、「個物が個物自身を限定するといふことは、個物が何処までも自己自身の媒介者となり、自己自身によつて世界を媒介しようとすることである自己が世界とならうとすることである」、としている（「世界の自己同一と連続」35年『全8』九六頁）。「個物」（内在）は「世界」（超越）を「媒介」している（超越を把捉している内在）のである。

「個物」の量的ありかたを「多」である（内在）とし、「一般」の量的ありかたである「一」（超越）に対置し、「一から多へ」という方向（超越を把捉している内在）を「個物」のありかたであるとしている（「知識の客観性について」43年『全10』三六二頁）。

さらにこの「多」である「個物」の根底を「無」であるとしている。

「我々の個々のものが独立であると云ふことと、一つであると云ふかう云ふ考は、これはやはり絶対の無と考へなければならぬ。絶対の無と云ふもの、それが即ち我々の個々のものを成立たせる、かう云ふ風に考へなくてはいけない。だからヘーゲルの論理と云ふものは、一の方へやはり主点を置いて居る。そこにポイントを置いて居るが、それではやはりどうしても個々独立性と云ふものがなくなるのだからして、この多の個々独立性と云ふもの、これが我々に最も現実であつて、そこでさうすると云ふと即ち全く結び付くものはなくなる訳ですが、絶対結び付くものがないと云ふことによつて結びつく、私が無の論理とか、場所とか云ふことを云ふのはさう云ふ意味を有つて居るのです。我々が一々絶対無限であると云ふことが、それが即ち我々が何かに結びついて居ると云ふこと、即ち自己と云ふものは絶対に自己を否定する。絶対の死と云ふことが何かやはり生きると云ふやうな意味を有つて居る。かう云ふ風な否定で結びつく。そこに無と云ふやうなものがある。だからして絶対である。ヘーゲルの論理でもやはり何か有と云ふやうな方向へ中心を置いて考へるのである、それを全く裏返して絶対の無と云ふやうなものに於て我々は結び付いて居るのだ。そんな風に考へる。そこに余程東洋的なものの考へ方と西洋的なものの考へ方との違ひがありはしないかと思ふ。それもたゞ空にさう云ふことを言ふのでなしにやはり我々の心と云ふものを考へて見る。やはりさう云ふ風な無の論理と云ふやうな構造を我々の心と云ふものは有つて居るだらうと思ふ。我々の心と云ふものは其の時其の時に絶対である、其の瞬間瞬間に於ても我々絶対である。併し其の絶対であると云ふこと、即ち我々が一つであり、我々が多と結び付いて居ることである。一瞬一瞬に於て絶対死と云ふことが一つの生と云ふやうなことだ。かう云ふやうなことを考へれば、茲にさう云ふやうな実在の結び付き、実在の考へ方と云ふやうなものが考へられはしないか」（「現実の世界の論理的構造」33年『全14』四五七～四五八頁）

「多」である「個物」の根底にあり、「個物」を「成立たせる」「無」、「無限」、「否定」、「死」、「絶対」（内在）が、「多」であり、「独立」している「個物」、「生」、「実在」（超越）を「結び付」けている（超越を把捉している内在）とされているのである。「個物」は、「無」（内在）に対しては、超越とされているのである。

時間を次のようにとらえている。

「すべての個が、即ちすべての点が、対立的に共存的に、即ち並列的に一であると云ふことが、空間的とすれば、逆に多が何処までも自己否定的に一であると云ふことが時間的と云ふことである。時の瞬間としての個は、何処までも自己否定的でなければならない。時の瞬間が永遠に消え行くことが次の瞬間に移り行くこと、否、次の瞬間を生むことであり、時が成立することであるのである。故にプラトンは既に瞬

後期西田幾多郎（一九三一年一一月～一九四五年六月）における内在と超越

板垣哲夫
（文化システム専攻歴史文化領域担当）

本論文は、拙稿「前期西田幾多郎（最初期～一九二五年三月）における内在と超越」（『山形大学大学院社会文化システム研究科紀要』第七号）、拙稿「中期西田幾多郎（一九二五年四月～一九三一年一〇月）における内在と超越」（『山形大学紀要（人文科学）』第一七巻第二号）に続き、後期西田幾多郎（一九三一年一一月～一九四五年六月）の思想における内在と超越とのありかたを考察しようとするものである。

内在とは、世界のうちにあるという人間のありかたであり、超越とは、世界のうちから超越していく人間のありかたであり、両者は、超越を把捉している内在、内在を把捉している超越、超越から離反している内在、内在から離反している超越という四つのありかたを構成している。(1)

1　超越を把捉している内在

「個物」と「一般」とが対置されている。

「主観的客観的と云ふことはどう云ふことだと云ふと、前に言つた論理の言葉で言へば、詰り個物的と云つた方が主観的であつて、一般的と云つた方が客観的と考へてよいと思ふ。詰り我々の主観と云ふものは時間的なものであつてやはり直線的なものである。客観と考へるものはいつでも所謂一般的なもので、空間的なもの円環的なもの。でこの世界と云ふものはやはり主観的客観的の世界である、さう云ふ世界と云ふものの所謂主観的方面として我と云ふものが考へられる」（「現実の世界の論理的構造」33年『全14』四九四頁）

「個物」・「主観」・「時間」・「直線的」の系列（内在）と、「一般」・「客観」・「空間」・「円環的」の系列（超越）とを対置しているのである。

「我々の世界と云ふやうなものを一つ我々の体験の立場から考へて見るとどう云ふ風になるか。私はこれ迄個物とか云ふことを言つたが、一体本当に個物と云ふやうなものはどう云ふものだらう。それは我々自己と云ふやうなものだと思ふ。たゞ普通の個物と云ふと何か客観的の世界に於て何か一つの物と云ふものを考へる、併しさう云ふ客観的に考へられたものは本当の個物と云ふやうなものではない、本当の個物と云ふものはやはり自分で自分を決定するものである。他から独立のもの、それが本当の個物なんです。さう云ふものは我々の自己、私と云ふやうなものであると思ふのです。どう云ふものであつてもその物はまた同じ物が二つあるかも知れない、併し自分と云ふものが二つあると云ふことは考へられない。さうして我々の世界と云ふものが考へられる時にいつでもさう云ふ唯一の自己と云ふものを基礎にして考へらるゝと思ふ」（「現実の世界の論理的構造」33年『全14』四八七～四八八頁）

「客観的に考へられた」「何か一つの物」（超越）は、「同じ物が二つあるかも知れない」のであり（「一般」）、「個物」ではなく、「二つあると云ふ

(1)『西田幾多郎全集』岩波書店、一九七八年一〇月～一九八〇年四月、全19巻からの出典の場合、「絶対矛盾的自己同一」39年『全9』一五〇頁のように記した（執筆者西田幾多郎は省略、一九三九年発表、全集第九巻一五〇頁）。

編 集 委 員

行 方 久 生　（社会システム研究科）
阿 部 未 央　（社会システム研究科）
三 上 喜 孝　（文化システム研究科）
アーウィン マーク（文化システム研究科）

編 集 者
発 行 者　山形大学人文学部
〒990-8560　山形市小白川町一丁目 4 番 12 号
責 任 者　渡 邊 洋 一
印 刷 所　田宮印刷株式会社
発行年月日　平成 23 年 10 月 5 日

BULLETIN of Graduate School of Social & Cultural Systems at Yamagata University

No. 8

CONTENTS

Articles

Immanence and Transcendence in the Later Period of Kitaro Nishida
(from November 1932 to June 1945)…… ITAGAKI Tetsuo (1)162

What drives strategic foreign bank investments in Vietnam?…… Masaki YAMAGUCHI 1

Between a Novel and a Drama
—A Study of the Adaptation for Turgenev's "On the Eve"
by Masao Kusuyama …… AIZAWA Naoki 15

Basic Examination on Information Display in Wide Displays for PCs …… HONDA Kaoru 41

Iconographic interpretation of the floor of van Eyck's Washington Annunciation
—An essay on the sign medallion— …… ISHIDA Shiho 51

A Thought about Kyōkōji-Temple and Kankō-ji Temple
in Kawachi Province…… MATSUO Kenji 77

《日台大辭典》與東亞共通漢字…… NAKAZAWA Nobuyuki 89

Language Contact and Grammaticalization:
A case study of the *YOU*(有)-structure in Taiwan Mandarin…… Tan Lekun 103

台灣所使用的日語初級教科書之種類與特徵…… Lin Yuhui 117

2009 : List of Graduate School Courses and Submitted Master's Theses ……133

Requirements for Contributors ……137

OCTOBER 2011